

BIBLIOTHÈQUE
LINGUISTIQUE
AMÉRICAINE

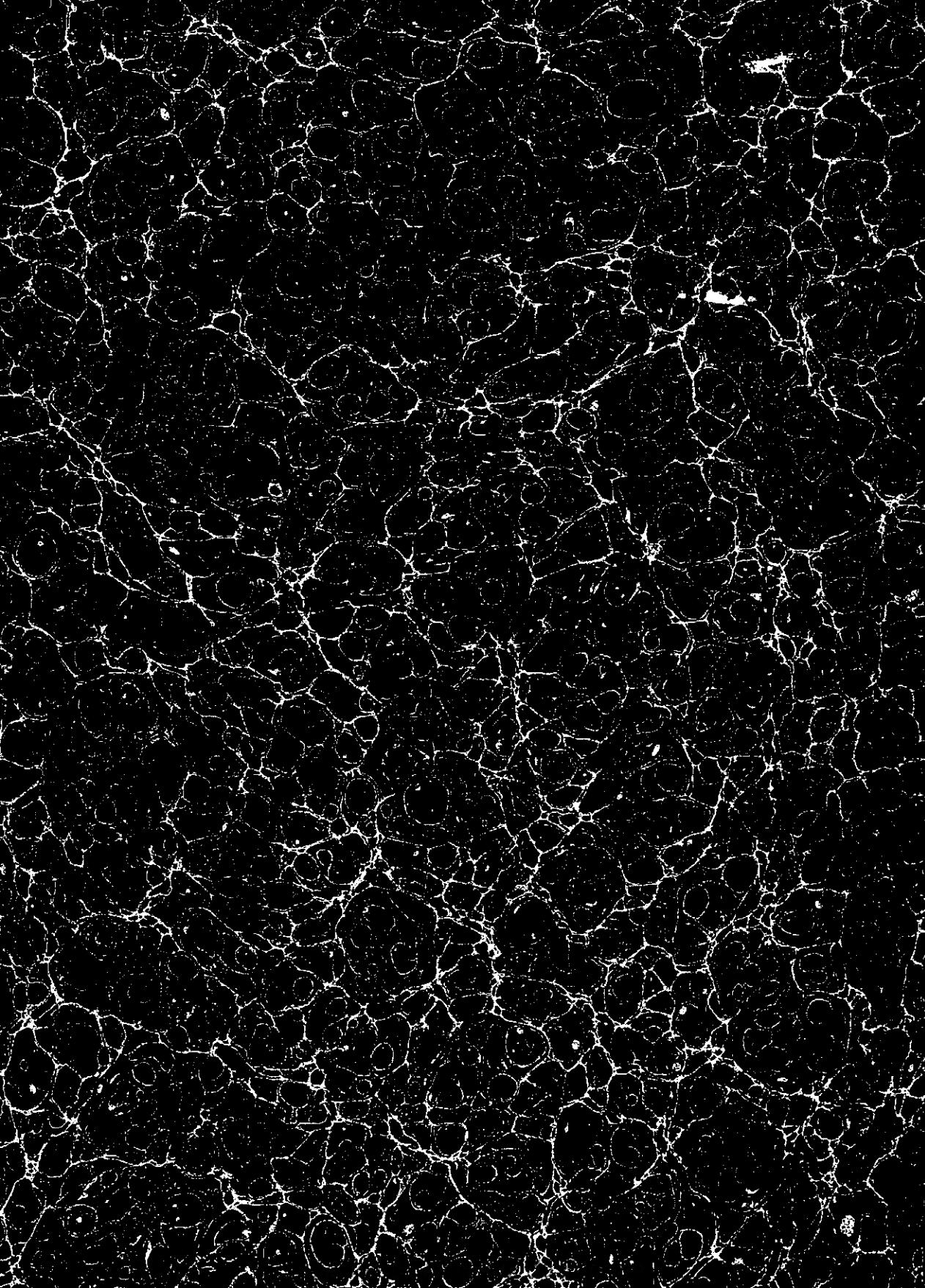
21

LAROUSSE ADOA

7707

H-A
77073

GOYA
806.0
(8 03)



BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE
TOME XXI

Langue Auca

(OU LANGUE INDIGÈNE DU CHILI)

Grammaire

Dictionnaire, Textes Traduits et Analysés

PAR

RAOUL de LA GRASSERIE

CORRESPONDANT DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

DOCTEUR EN DROIT

JUGE AU TRIBUNAL CIVIL DE RENNES

MEMBRE DE L'ACADEMIE DE LÉGISLATION DE TOULOUSE

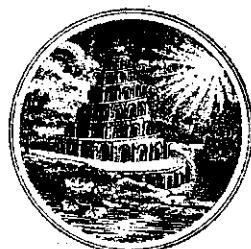
DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE SOCIOLOGIE

DES SOCIÉTÉS DE LÉGISLATION COMPARÉE ET DE STATISTIQUE DE PARIS

DE L'UNION INTERNATIONALE DE DROIT PÉNAL

DE LA SOCIÉTÉ DES GENS DE LETTRES

DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE



PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-EDITEUR

6, RUE DE MÉZIERES ET RUE MADAME, 96

1898

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

En Vente à la Librairie MAISONNEUVE

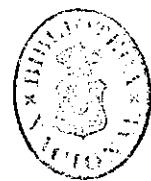
ÉTUDES DE GRAMMAIRE COMPARÉE

- Du verbe être considéré comme instrument d'abstraction et de ses diverses fonctions. *Paris*, 1887, in-8 br., 128 pages 3 fr. »»
— De la catégorie du temps. *Paris*, 1888. in-8 br., 196 pages. 5 fr. »»
— Des divisions de la Linguistique. *Paris*, 1888, in-8 b., 164 p. 5 fr. »»
— De la véritable nature du pronom. *Louvain*, 1888, grand in-8 br.
50 pages 1 fr. 50
— De la psychologie du langage. *Paris*, 1889, in-8 br., 108 p. 4 fr. »»
— Des relations grammaticales considérées dans leur concept et dans
leur expression, ou de la catégorie des cas. *Paris*, 1890. Un vol. gr.
in-8 br., us 351 pages. 15 fr. »»
— Essai de phonétique générale. *Paris*, 1890. In-8 b. de 296 p. 12 fr. »»
— De la Catégorie des Modes, *Louvain*, 1891, 111 pp. 4 fr. »»
— Essai de phonétique dynamique ou historique comparée. *Paris*, 1891,
in-8 br., 192 pages. 8 fr. »»
— Essai de Rythmique comparée, 1892. In-8 br., 196 pp. . . . 6 fr. »»
— Analyses métriques et rythmiques. *Paris*, 1892, in-8 b. de 198 p. 10 fr. »»
— De la possibilité et des conditions d'une langue internationale. *Paris*,
1892, in-8 br., 56 pp. 4 fr. »»
— Des unités Rythmiques supérieures au vers. *Paris*, 1894, in-8,
1594 10 fr. »»
— De l'Origine et de l'Évolution première des racines des langues.
Paris, 1895, in-8, 174 p. 10 fr. »»
- De la Famille Linguistique Pano. *Paris*, 1889. In-8 b., 12 p. 2 fr. »»
— *Etudes de Rythmique*. Essai de Métrique chinoise. *Paris*, 1893, 30 pp.,
in-8, br. 5 fr. »»

En collaboration avec M. N. Léon.

- Langue Tarasque. Grammaire. Dictionnaire, textes traduits et analysés,
in-8, br. 20 fr. »»
Forme le tome XIX de la Bibliothèque Linguistique américaine.

Langue Auca



BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE
TOME XXI

Langue Auca

(OU LANGUE INDIGÈNE DU CHILI)

Grammaire

Dictionnaire, Textes Traduits et Analysés

PAR

RAOUL de LA GRASSERIE

CORRESPONDANT DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
DOCTEUR EN DROIT

JUGE AU TRIBUNAL CIVIL DE RENNES
MEMBRE DE L'ACADEMIE DE LÉGISLATION DE TOULOUSE
DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE SOCIOLOGIE
DES SOCIÉTÉS DE LÉGISLATION COMPARÉE ET DE STATISTIQUE DE PARIS
DE L'UNION INTERNATIONALE DE DROIT PÉNAL
DE LA SOCIÉTÉ DES GENS DE LETTRES
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE



PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR
6, RUE DE MÉZIÈRES ET RUE MADAME, 26

1898

PRÉFACE

Dans la présente publication, ainsi que dans celle qui a paru précédemment dans la même collection sur la langue Tarasque, et dans celles qui suivront sur diverses langues américaines, nous avons tenu à garder une méthode uniforme. Toutes ces langues indigènes sont surtout du domaine des études du linguiste ; il y recherche un travail préalable de constatation qui le mette à même de faire en peu de temps ses comparaisons et la recherche des lois linguistiques. Il lui importe de l'obtenir dans un espace restreint, et de se l'assimiler d'une manière rapide, sans se livrer à son tour à des recherches de première main. Ce qu'il lui faut, c'est un manuel, comme pour le praticien ; seulement ce manuel n'a ni la même forme ni le même processus. Il est tout d'abord théorique, et ne doit devenir pratique que si la pensée est préalablement satisfaite. On doit lui faire connaître dès l'abord les règles morphologiques essentielles, la structure générale du langage, les racines des mots ; alors, fortement éclairé, il peut se guider déjà dans le surplus de son instruction.

Cependant, on doit continuer de le conduire par la main et de l'initier au vocabulaire, mais pour que cette initiation soit intelligente, on analysera les mots par l'emploi incessant de tirets. Puis, on devra lui offrir des textes, d'abord simples et faciles, analysés par le double emploi des tirets et de la traduction interlinéaire, puis enlevant un à un les échafaudages, on se contentera des tirets et de la traduction simple, jusqu'à ce que les premiers disparaissent eux-mêmes. Dès lors, le lecteur habitué pourra comprendre les textes, même non traduits ; il y sera arrivé sans effort par une transition graduée et sans solution de continuité. Tout ce processus aura été rapide, ce qui est essentiel, car le linguiste ne se contente pas dans un seul groupe de langues, et il n'a qu'un certain temps à accorder à chacun. On ne peut s'imaginer à quel point l'étude rationnelle et progressive décharge celle qui est purement mnémonique et trop souvent sans gradation.

De même, celui qui désire connaître une langue indigène américaine au point de vue pratique (cet amateur ou cet homme d'affaires sera plus rare que le linguiste) ne pourra qu'obtenir une grande économie de temps par cette méthode. Quand il aura bien compris la structure de la langue et qu'il connaîtra les divers mots et les phrases usuelles, il pourra aborder sans crainte les écrits, peu nombreux généralement, rédigés en langue indigène, et les ouvrir, pour ainsi dire, au moyen de la clef qui lui aura été donnée.

Pour arriver à ce résultat, voici le plan uniforme que nous avons adopté. Une première partie est consacrée à la grammaire, elle donne d'abord les règles assez parfaitement connues de la phonétique, celles de la syntaxe,

seulement lorsque cela est possible, enfin et surtout la morphologie. Dans une seconde partie, nous fournissons soit le dictionnaire, soit à défaut, le vocabulaire de la langue indigène traduite en français, nous y joignons une nomenclature, classant les divers mots d'après leur ordre d'idées. Dans une troisième partie, nous donnons des textes analysés au moyen de tirets et avec une traduction, interlinéaire d'abord, séparée ensuite, nous y ajoutons des phrases de conversation lorsque cela est possible. Le tout forme un véritable manuel, incomplet sans doute pour beaucoup de langues, mais suffisant pour en dominer l'ensemble, en faire la comparaison avec d'autres et en comprendre le système et l'esprit.

Il va de soi que par l'application incessante des tirets nous offrons aux lecteurs une analyse muette, d'autant plus rapide et puissante, qui leur permet à chaque instant de descendre aux éléments premiers, et d'en remonter vers la synthèse vivante et réelle. En même temps, il devient impossible de confondre le mot et la racine, et l'idée essentielle reprend à tout moment son relief initial qui met en garde contre les fausses comparaisons.

L'avantage d'une méthode uniforme est d'ailleurs incontestable ; elle est d'autant plus nécessaire qu'il s'agit de langues moins connues pour lesquelles le savant, à moins qu'il ne s'y spécialise, n'emploie pas de livres nombreux, mais cherche à trouver, dans celui unique qu'il consulte, la moelle même de la connaissance cherchée. C'est ce qu'il rencontre rarement aujourd'hui. Bien plus, s'il est obligé de recourir aux sources mêmes, il se trouve en présence de textes obscurément rédigés, ceux des grammaires des missionnaires espagnols de différentes époques. Sans doute, leur œuvre renferme

des ressources précieuses, mais recouvertes d'un style et d'une langue que l'on ne peut pas rapidement pénétrer ; comme l'or et les métaux précieux sont renfermés dans leur gangue épaisse, de même les principes sont couverts là d'une rédaction abstruse dont il faut préalablement les dégager pour qu'ils deviennent utilisables : travail ingrat que nous avons essayé et qui seul aplaniit les voies.

Tel est l'esprit général et tel le but de la tâche que nous avons entreprise et que nous continuerons dans la présente collection. Le manuel que nous présentons aujourd'hui a d'ailleurs une importance objective qui n'échappera à personne, puisqu'il s'agit d'une langue indigène qui a rempli et dépassé le domaine géographique d'un pays important de l'Amérique, le Chili, et qui contient la psychologie latente du peuple qui la parle.

RAOUL DE LA GRASSERIE.

INTRODUCTION

La langue Auca, qui a de nombreux dialectes, est parlée par la famille linguistique Aucanienne, laquelle est située des deux côtés des Andes, c'est-à-dire, d'une part au Chili, d'autre part dans le pays des Pampas, mais le gros de la race se trouve établi au Chili même, d'où le nom de Chilien ou d'Araucanien qu'on lui a souvent donné. On ne sait quel a été le point de départ de la migration ethnique, si elle a eu lieu du Pacifique aux Pampas ou dans le sens inverse, mais il est plus probable qu'elle s'est faite de l'est à l'ouest ; il existe, dit-on, des vestiges d'une race ayant antérieurement habité le Chili, que les Aucas auraient peu à peu repoussée et qu'ils n'avaient pas encore éliminée au moment de la conquête espagnole ; à partir de cette époque, des migrations ont pu se produire en sens contraire sous la pression des conquérants. Mais un certain nombre de ceux qui habitent actuellement à l'est des Andes parlent un langage d'une famille différente. Ceux du Chili constituent une population très brave qui vainquit autrefois les Incas du Pérou et suscita beaucoup d'embarras aux Espagnols, ils occupent la côte du Pacifique du 25° au 43° de latitude sud, et sont actuellement au nombre de 20,000 environ, leur type diffère de ceux des Kechuas du Pérou et des Tapuyas du Brésil, ils ont des crânes élevés brachycéphales, et la couleur cuivrée de leur teint est de nuance claire. Ils sont de

stature moyenne, bien musclés, à chevelure noire, au visage rond, aux yeux petits ; ils ont petits aussi les pieds et les mains. Leur degré de civilisation est peu élevé ; cependant, dans leurs tombeaux, on découvre de belles pièces de poterie, ils travaillaient le bronze, l'or, le cuivre et l'argent, et on rencontre de beaux spécimens de la pierre polie, mais ces résultats peuvent être dus à l'influence de la civilisation voisine des Quichuas.

En ce qui concerne leur histoire, il paraît que, lorsque les Espagnols pénétrèrent dans la contrée avec Almagro et Valdivia, les Quichuas occupaient en maître le Chili septentrional jusqu'à la rivière Maule, mais ils gouvernaient de loin, quoique leur domination durât en certains districts depuis plus d'un siècle, et ils se trouvaient là, en nombre restreint ; rien ne rappelle leur séjour dans le pays, sauf quelques glyphes. On retrouve, au contraire, dans cette région la trace des Aymaras, et parmi ceux-ci, des Atacama, des Lipez et des Chungos. Une des vallées où la race Auca s'est le mieux conservée, c'est celle d'Huasco. Au moment de la conquête, elle était représentée surtout par la tribu des *molu-che* qui furent appelés par les Espagnols Aucans et Araucans. Ils résistèrent, mais sans cependant former de massif compact, étant divisés en nombreuses tribus et familles. Ils étaient tous souverains, n'obéissaient à personne ; chaque couple familial avait sa cabane isolée, ombragée par un grand arbre, auprès d'un ruisseau. Nul cacique ne pouvait commander en temps de paix, nul maître n'avait d'esclaves, le père possédait à peine quelque puissance paternelle. Aucun châtiment social n'existant, mais seulement la vengeance privée. Cependant, quand l'indépendance fut menacée, ils se soulevèrent en masse, élisant leurs toqui ou chefs de guerre et les remplaçant quand ils ne les jugeaient pas assez actifs. La guerre commença en 1550 et recommença à plusieurs reprises, elle coûta plus d'hommes à l'Espagne que les conquêtes du Mexique et du Pérou ; aussi l'un des poèmes espagnols les plus célèbres, fut consacré à cette conquête, l'Araucauna d'Alonzo de Ercillas.

un des combattants de cette guerre. Il fallut près d'un siècle de luttes et la victoire resta aux Indiens. Par le traité de 1641, confirmé en 1655, l'Espagne reconnut l'indépendance des Aucaniens ou Araucaniens, seulement ceux-ci s'engagèrent à ne laisser débarquer sur leur territoire aucun ennemi de l'Espagne. Cependant l'autonomie de ces peuples disparut peu à peu, surtout par le mélange des races.

Au point de vue du langage, on distingue les différents dialectes parlés par les Auca ou Aucaniens dans les Pampas du centre, les Araucaniens au nord et au centre du Chili, et les divers peuples dénommés par le mot *che*, homme, suivi d'un qualificatif, savoir : les *divie-che*, sur le Rio Colorado ; les *huili-che* (hommes du sud), au sud ; les *molu-che* (hommes de l'est) sur la côte du Pacifique ; les *picun-che* (hommes du nord) au nord des pehuences ; les *puel-che* (hommes de l'est, sur les deux rives du Rio-Negro ; les *pehuen-che* (hommes des forêts de pin) à l'est de la Cordillère et au nord du rio colorado. Ce ne sont pas des langues différentes, mais seulement des dialectes.

Cette langue était, du temps de Valdivia, parlée au Chili, comme langue indigène, de la ville de Coquimbo jusqu'aux îles, dans un espace de plus de quatre cents lieues, du nord au sud en longueur, et du pied des Grandes Cordillères neigeuses jusqu'à la mer en largeur, soit vingt lieues ; il déclare que sa grammaire s'applique, sauf de légères variantes, à tout le pays, il distingue pourtant dans cet espace deux dialectes principaux qu'il désigne sous les noms d'Impérial et Santiago. Cette langue peut donc être considérée comme celle indigène du Chili, quoiqu'elle s'étende au-delà de ce pays. Nous lui conservons le nom d'Auca, parce que c'est celui de la population qui semble avoir gardé le nom lui-même de la race, tandis que les autres ont des dénominations purement géographiques. Quant à l'origine de ce nom, elle est obscure ; les uns le font dériver du Kechua *aucca* signifiant : ennemi ; les autres, du mot auchanien :

aucani, être sauvage, indompté, ce qui est plus probable.

La langue Auca, parlée encore aujourd’hui, a donné lieu à des ouvrages fondamentaux parus à diverses époques et qui nous fournissent aussi les divers états de la langue. Nous avons puisé à ceux qui suivent :

1º Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo lo regno de Chile por Valdivia en 1606.

2º Arte de la lengue general del regno de Chile por el P. Andres Febres, 1764. Lima.

3º Chilidügu, sine res chilenses, opera Bernardi Havestadt, 1777.

4º Diccionario araucano, español o sea calepino chileno hispano, por el P. Andres Febres, 1764.

Il faut y ajouter :

Un petit vocabulaire et une petite grammaire Auca, d’après Falcone, que nous avons trouvés dans les manuscrits de la bibliothèque nationale de Paris, sans indication de date.

Et parmi les ouvrages modernes :

L’esquisse de la langue des Molu-ches par Frédéric Müller dans son *grundriss et les dialogues et contes publiés récemment par le Docteur Rodolphe Lenz sous le titre général d’estudios araucanos*.

Nous devons faire remarquer, après l’importance ethnologique de la langue Auca, ses principaux caractères linguistiques.

On sait que la légende d’un type linguistique américain a disparu, que certaines des langues du nouveau Monde sont, par exemple, holophrastiques, tandis que d’autres ne présentent pas la moindre trace de ce système, nous ne nous demanderons donc pas si la langue Auca concorde ou non avec les langues de l’Amérique en général. Cependant, certains phénomènes se trouvent fréquemment dans toutes ces langues, et nous les devons constater en passant.

Au point de vue phonétique, la langue Auca est harmonieuse, elle ne présente d’accumulations, ni de consonnes, ni de voyelles, et point de nombreux sons gutturaux à prononcer. Ce-

pendant, elle a plusieurs phonèmes particuliers, deux sortes d'*u*, de *g*, d'*l*, d'*n*, de *t*; elle ne possède ni genre, ni nombre proprement dits, marqués sur les noms; les cas, peu nombreux, s'expriment par des postpositions, le pronom a des formes restreintes, celui relatif fait défaut, la tournure de la phrase est inversive. C'est sur le verbe que se concentrent les particularités. Il faut noter d'abord les interpositions déjà rencontrées dans la langue Tarasque, elles se placent entre la racine et la terminaison et sont varier le sens du verbe, jouant un rôle analogue à celui de la préposition dans nos verbes prépositionnels de la famille indo-européenne; mais elles en diffèrent par leur place dans le conglomérat. Un autre phénomène remarquable est celui des transitions, qui sont une conjugaison objective renforcée; les deux pronoms, le sujet et l'objet, se fondent dans le corps du verbe, et souvent l'un d'eux disparaît. Ce système est bien américain et donne un air de famille à beaucoup de langues du Nouveau Monde. L'Auca le pousse à l'extrême et aboutit à la conjugaison incorporante où le substantif lui-même pénètre entre les interstices du verbe.

Il faut remarquer enfin le système général de la conjugaison qui s'effectue par l'agglutination de nombreuses particules venant se joindre très régulièrement, sans qu'il y ait entre elles aucune crase phonétique. Cette superfétation régulière rappelle le procédé de Timucua. Il en résulte qu'on peut se livrer à une analyse complète de chaque mot dans sa fonction lexicologique et grammaticale, analyse intéressante par la régularité même qui y préside. Enfin les verbes auxiliaires y ont une physionomie particulière; ils contribuent à former la trame du discours, et malgré leur concept abstrait, donnent aux verbes et à l'action, en général, une teinte subjective très marquée.

Telles sont les caractéristiques principales de la langue Auca. Quant à sa parenté étymologique avec d'autres idiomes, c'est une question dont la solution serait prématurée dans le présent travail, tout entier de constatation.

RAOUL DE LA GRASSERIE.

PREMIÈRE PARTIE

GRAMMAIRE

TITRE I

PHONÉTIQUE

Les renseignements phonétiques que nous possédons sur la langue Auca sont fort peu nombreux. Il ne saurait donc être question ici de poser des lois dans ce domaine, mais seulement d'indiquer la valeur des sons et leur représentation graphique.

Une voyelle toute particulière est celle que Valdivia représente par un *ü* écrit en italique et surmonté d'un accent grave ; pour le prononcer, dit-il, on doit avoir les lèvres ouvertes, et sans les remuer et en tenant les dents inférieures sous les supérieures et fermées, essayer de prononcer *ou* ; le son qu'on entendra sera celui cherché ; puis, on pourra prononcer, l'habitude prise, même sans serrer les dents ; l'*ou* ordinaire, au contraire, demande un mouvement des lèvres en avant. Il faut remarquer que lorsque cette voyelle en précède une autre, elle prend un peu le son de la consonne *g*. Ces indications nous font penser qu'il s'agit peut-être d'un son analogue à celui de l'*y* sombre russe, usité dans les langues Slaves et aussi dans les langues Altaïques.

Pour ne rien préjuger de sa nature, nous l'écririons volontiers, comme Valdivia, au moyen d'une lettre italique, mais il y aurait confusion avec les italiques par nous employées dans un autre but. Son expression plus exacte se ferait par l'emploi de l'*y* employé en russe pour exprimer l'*i* sombre, on pourrait se servir aussi de l'*i* surmonté de deux points, mais il faudrait des caractères typographiques spéciaux. Nous nous arrêtons à l'*ü* employé dans la langue allemande pour exprimer un son intermédiaire aussi, quoique d'une autre façon, entre l'*u* et l'*i*.

L'Auca possède plusieurs consonnes qui ont une prononciation un peu différente des nôtres.

1. A côté du *g* ordinaire, simplement guttural (que Valdivia appelle inexactement palatal) se trouve un *g* plus guttural, prononcé du fond de la gorge. Il faut, dit Valdivia, essayer de prononcer comme les personnes qui nasillent. Il nous semble à cette description qu'il s'agit de celui représenté par *ng* dans la transcription du sanscrit, en d'autres termes, de la nasale gutturale. Cependant, pour ne rien préjuger, nous ne nous servirons pas de cette notation, mais d'une autre, commune aux sons suivants, que nous allons bientôt indiquer. Valdivia le représente graphiquement par un *g* surmonté d'une petite barre horizontale.

2. A côté de l'*l* ordinaire, l'Auca possède un *l* spécial. Tandis que l'*l* ordinaire se prononce en espagnol en plaçant la pointe de la langue sur le haut du palais, ce son spécial s'obtient en appuyant la langue sur les dents. Valdivia le désigne en surmontant l'*l* d'un petit accent aigu.

3. A côté de l'*n* ordinaire s'en trouvent deux autres : 1^o l'*ñ* espagnol identique à notre *gn* mouillé français ; 2^o l'*ü* où l'on appuie sur les dents au lieu d'appuyer sur le fond du palais. Valdivia représente celui-ci par un accent aigu sur l'*n*.

4. A côté du *t* ordinaire qui se prononce en appuyant la langue sur les dents, existe un *t* spécial formé en l'appuyant sur le haut du palais; c'est le *t* cérébral du sanscrit. Val-

divia l'exprime par une petite barre horizontale sur le *t*.

Nous préférons, à cause des difficultés typographiques, et aussi pour ne rien préjuger de la nature des sons, les exprimer tous d'une manière uniforme, en inscrivant un *h* après la lettre modifiée. Cette expression est conventionnelle, mais cependant elle reproduit de loin la réalité. Dans ces sons spéciaux il y a presque toujours renforcement, ce que l'*h* exprime bien.

Valdivia donne quelques règles sur l'accent.

Les substantifs ont l'accent sur la pénultième. Il en est de même pour les conjonctions, les prépositions, les adverbes et les interjections, pour les participes, et aussi pour les substantifs dérivés des verbes, excepté ceux finissant en *hue* qui l'ont sur la dernière syllabe. Enfin, les pronoms de deux syllabes ont l'accent sur l'anté pénultième.

Les verbes, aux premières personnes du singulier de l'indicatif ont l'accent sur la dernière syllabe ; ils l'ont sur la pénultième à la première personne du subjonctif. L'accent ainsi fixé passe aux autres personnes.

Ils ont l'accent sur la pénultième à l'impératif à la 1^{re} personne des trois nombres et à la seconde et à la troisième du duel, et sur la dernière syllabe à la seconde et à la troisième du duel et du pluriel.

Les transitions (nous verrons dans la conjugaison ce que ce mot signifie) ont l'accent sur la voyelle *e* qui sert à les former ou sur *mo*, autre formative.

Comme on peut le constater, l'accent semble ainsi obéir à un instinct diacritique qui lui fait occuper dans le verbe une place autre que dans le substantif.



TITRE II

MORPHOLOGIE

CHAPITRE I

Du substantif

Le substantif auca n'exprime pas le genre; il possède, au contraire, le nombre et les cas.

a) *Le nombre.*

Les nombres sont le singulier et le pluriel. Le second se forme du premier en préposant la particule *pu* ou en postposant *yúca*, ce dernier d'ailleurs en usage seulement dans l'évêché de Santiago. Ces deux particules se distinguent, non seulement par leur place, mais aussi par leur emploi, le premier s'applique aux personnes, le second aux êtres dépourvus de raison; cependant les Bélices ne font pas cette distinction et appliquent *pu* à tous objets.

Ex. : *pu che*, les hommes; *pu domo*, les femmes; *pu-votm*, les enfants; *ruca yúca*, les maisons; *cüdü yúca*, les vêtements. Les Bélices emploient, dans un cas spécial, une autre particule : *que*, que nous retrouverons.

Par exception, le pluriel ne s'exprime pas quand son idée est contenue dans celle du substantif même : *cuñ*, les mains; *ghe*,

les yeux ; 2° quand il existe un mot de nombre : *eþu ruca*, deux maisons.

b) *Le genre.*

Il est exact dans un sens de dire qu'il n'y a pas de genre ; on ne peut appeler de ce nom la distinction faite entre le masculin et le féminin quand il s'agit des êtres doués de sexe, au moyen des mots séparés signifiant : mâle ou femelle. C'est ainsi que *che* signifie l'homme en général ; *huentu che*, l'homme du sexe masculin, et *domo che*, la femme ; *hueque huentu*, le bétail, *hucque domo*, la brebis ; *ññum huentu*, l'oiseau mâle et *ññum domo*, l'oiseau femelle. C'est de cette manière que l'Anglais exprime le sexe des êtres vivants.

Mais, d'une manière plus réelle, l'Auca fait la distinction des genres. Cette distinction latente sur le nom se révèle par le choix des indices du pluriel. Mais alors il s'agit non du genre masculin et du genre féminin, mais du rationnel et de l'irrationnel.

c) *Les cas.*

Les cas sont peu nombreux : le nominatif, sans indice ; le génitif bien caractérisé avec le suffixe *ñi* ; le datif, l'accusatif, l'ablatif (le cas oblique) avec le suffixe *meu* ; en outre, l'ablatif prend aussi le suffixe *egu* ; le vocatif préfixe *a*.

Comme on le voit, l'ablatif a deux formes : *meu* et *egu* ; la première s'emploie pour le cas de mouvement ; la seconde dans le sens du comitatif ; les deux indifféremment dans le sens de l'instrumental.

En outre, dans l'évêché de Santiago, on emploie *mo* au lieu de *meu*.

Voici le paradigme de *chao*, père.

	Singulier	Pluriel
Nom.	<i>chao</i>	<i>chao-chao</i> ,
Gen.	<i>chao-ni</i>	<i>chao-chao-ñi</i> ,

Dat.	<i>chao, chao meū</i>	<i>pu-chao, pu-chao'meū, chao yüca meū.</i>
Accus.	<i>chao, chao meū</i>	<i>pu-chao, pu chao meū, chao yüca meū.</i>
Voc.	<i>a chao</i>	<i>a pu chao,</i> <i>a chao yüca.</i>
Abl.	<i>chao meū, chao eghu</i>	<i>pu chao meū,</i> <i>chao yüca meū,</i> <i>chao yüca eghu.</i>

CHAPITRE II

DE L'ADJECTIF

L'adjectif reste invariable et n'est pas affecté par le genre, le nombre ni le cas ; il ne reste qu'à examiner ses rapports avec le substantif.

Dans l'ordre des mots, il précède toujours celui-ci :

Cothú huenthú, l'homme bon ; *cothú pu hueñhu*, les hommes bons ; *cothú pu hueñu ñi duam*, la volonté des hommes bons (bons les hommes de volonté).

L'adjectif présente cette particularité qu'entre lui et le substantif l'indice du pluriel peut être *que* ; *cüme que che, huera que che cay* = bons les hommes, mauvais les hommes et).

De l'article.

Il n'existe point en Auca d'article ni d'autre moyen d'exprimer la détermination.

CHAPITRE III

DU PRONOM

1^o *Pronom personnel.*

Les pronoms personnels sont substantifs, possessifs, ou interrogatifs.

1^o *Pronom substantif.*

Sing. 1^o *Inche*, je, 2^o *eimi*, tu, 3^o *teye*, *taye*, celui-là ; *ma*, *ma-chi*, celui-ci, et chez les Beliches, *va*, *vachi*, *tva*, *tvachi*, *vey*, *veychi*.

Duel 1^{re} personne *inchin*, 2^o *eimu*, 3^o *teyeghu*, *pu teyeghu-yūca*.

Pluriel. 1. *inchin*, 2. *eimn*, 3. *teyeghn*.

Il faut remarquer que, tandis que dans les substantifs il n'existe que le singulier et le pluriel, et que celui-ci ne se distingue que par un mot ajouté, le pronom plus riche possède, en outre, le duel et exprime le tout par une véritable flexion.

Chacune des formes ci-dessus se décline comme un substantif, sauf quelque différence au génitif.

Pronom 1^{re} personne.

Sing. Nom. *inche*; gén. *inche ñi*, dat. *inche*, *inche meñ*; acc. *inche*, *inche meñ*; abl. *inche meñ*, *inche eghu*.

Duel. Nom. *inchiù*; gén., *inchiù yù*.

Plur. Nom. *inchiñ*; gén. *inchiñ in.*

Pronom 2^e personne.

Sing. Nom. *eimi*; gén. *eimi mi*.

Duel. Nom. *eimu*; gén. *eimu mu*.

Plur. Nom. *eimn*; gén. *eimn mn*.

Pronom 3^e personne.

Sing. Nom. *teye*; gén. *teye ñi*.

Duel. Nom. *teyeghu*; gén. *teyeghu-ñi*.

Plur. Nom. *teyeghn*; gén. *teyeghn-ñi*.

Lorsque le pronom de la première personne joue le rôle d'adjectif déterminatif, c'est le substantif qui reçoit les indices.

teye huenthu-eghu, ces deux Indiens.

vachi domo-mo-eghu, ces deux femmes.

vachi huenthu-eghn, ces indiens.

teye domo-eghn, ces femmes.

vachi pu-henthu-eghn, ces deux indiens.

L'addition même se rend en Auca par *quidu*.

quidu inche, moi-même; *quidu eimi*, toi-même; *quidu tege*, lui-même.

Si l'on postpose *quidu*, on obtient, au contraire, le sens de : seul : *inche quidu*, moi seul; *cymi quidu*, toi seul.

2^e Pronoms possessifs.

Ils consistent dans le génitif des pronoms précédents.

Inche ñi chao, mon père; *eimi mi chao*, ton père; *vachi ñi chao*, son père.

Inchiù yù chao, notre père (au duel); *eimu mu chao*, votre père; *teycghu ñi chao*, leur père.

Inchiñ in chao, notre père (au pluriel); *cymn mn chao*, votre père; *teyeghn ñi chao*, leur père.

Les locutions ; de chez moi, de chez toi, s'expriment par le mot *mapu*, terre, pays, auquel on postpose la particule *tu*.

inche ñi mapu-tu huenthalu, un indien de mon pays.

inchiñ ñi mapu-tu huenthalu, un indien de notre pays.

(1) 3^e Des pronoms relatifs.

Le pronom relatif n'existe pas dans la langue Auca ; il est remplacé par le participe.

elu-lu, qui donne ; *elu-ghe-lu*, à qui on donne ; *ñi elu-el*, ce que je donne ; *ñi elu-ghe-el*, ce qu'on me donne.

ta ñi elu eteu, celui qui me donne,

ta mi elu eteu, celui qui te donne.

ta-ñi elu-bi-n, ce que tu m'as donné,

ta mi elu-bi-n, ce que je t'ai donné.

Yha ñi elu-bi-n-mo culli-bi-n Pedro gha ñi aretu-uye-etceu, avec ce que tu m'as donné j'ai payé à Pierre ce qu'il me prêta.

S'il s'agit non de la 3^e personne, mais de la 1^{re} ou de la 2^e, dans certaines provinces on emploie cependant les mêmes formes, en ajoutent un *n*, ou *mi*.

elu-lu-n, je suis celui qui donne.

elu-lu-ymi, tu es celui qui donne.

elu-lu-bu-n, j'étais celui qui donnait.

Ailleurs, à Arauco et à Tucapel on ajoute le pronom de la 1^{re} ou de la 2^e personne dans leurs formes pleines.

elu-no-lu inche, je ne suis pas celui qui donne.

Le second procédé consiste à se servir d'un substantif dérivé du verbe.

huya gha mi-yuye-üüm chi ruca-mo, üca-l-bi-mi ta-mi lapa dans la maison où tu as mangé hier, tu as laissé ton manteau.

Le troisième consiste à séparer les deux propositions en les rendant indépendantes l'une de l'autre.

(1) Ne lire ce chapitre qu'après celui du verbe.

aldü ayü-bi-ghe *Dios vey aldü temoglu*, aime Dieu (qui) est très beau.

huya acutu-u chi Paterü vey may-la inche; le père est arrivé hier, je suis lui.

4° *Du pronom interrogatif.*

Il s'exprime par des noms ou adverbes propres.

yney, qui ; *chem*, qui ; *chimgelu*, de quelle manière ; *chugl*, *chuml*, quand ; *chèu*, où.

CHAPITRE IV

DU VERBE

Tous les verbes se terminent par un *n*, savoir en *an*, *en*, *in*, *on*, *un* et *ñn*; quelques autres finissent par deux consonnes à la 1^{re} personne du présent.

Ex. *lan*, mourir; *pen*, voir; *in*, manger; *non*, vaincre; *cun*, aller; *ayun*, aimer; *ayùln*, faire aimer.

A Santiago on place avant l'*n* final la particule *po*, et après, la particule *che*.

la-po-n-che, mourir; *pe-po-n-che*, voir; *i-po-n-che*, manger; *ño-po-n-che*, vaincre; *cu-po-n-che*, aller; *ayu-po-n-che*, aimer; *ayu-l-po-n-che*, faire aimer.

C'est de cette forme que dérivent toutes les autres en supprimant *n* et en le remplaçant.

SECTION PREMIÈRE

Voix active au positif.

Les verbes ont cinq modes : l'indicatif, l'impératif, l'optatif, le subjonctif et l'infinitif; chaque mode a les temps suivants : le présent, l'imparfait, le plus-que-parfait, le futur, le futur second ou antérieur, le temps mixte premier analogue à la forme

latine : *daturus eram*, et le temps mixte second, analogue à *daturus fueram*; ils sont appelés mixtes parce que morphologiquement ils réunissent les indices du passé et du futur. Chaque temps a trois nombres : le singulier, le duel et le pluriel. Chaque nombre a trois personnes.

Comme dans beaucoup d'autres langues, la flexion se fait en suffixant au thème temporal les divers pronoms personnels, soit entiers, soit abrégés. Ce procédé ne souffre exception qu'à l'impératif.

Voici quels sont les indices des temps : *bu*, pour l'imparfait, *a* pour le futur, *uye* pour le parfait; le présent n'a pas d'indice.

Voici les indices des modes : impératif, les diverses formes des trois personnes du singulier *chi*, *ghe*, *pe*; subjonctif : *li*; gérondif : *am*, *pom*, *yum*; participes : *lu*, *el*;

Voici les indices des personnes :

Sing. 1^{er} *n*, 2^e *ymi*, 3^e *y*.

Duel. 1^{re} *yyù*, 2^o *ymu*, 3^o *ygu*.

Plur. 1^{re} *in*, 2^e *imn*, 3^e *ign*.

C'est de l'amalgame de ces divers indices que se forme la conjugaison.

Les indices des temps, en particulier, se combinent ensemble pour former les temps dérivés.

	<i>Temps principaux.</i>	<i>Temps dérivés.</i>
présent	(absence d'indice)	<i>parfait</i> <i>uye</i>
imparfait	<i>bu</i>	plus-que-parfait <i>uye-bu</i>
futur	<i>a</i>	futur antérieur <i>uye-a</i>
temps mixte 1	<i>a-bu</i>	temps mixte 2 <i>uye-a-bu</i>

Voici les paradigmes de la conjugaison active.

Cette conjugaison comprend le positive et la négative.

Conjugaison active positive.

Verbe : *elu*, donner

Indicatif

Présent :

Sing. 1. *elu-n*, je donne, 2. *elu-ymi*, tu donnes ; 3. *elu-y*, il donne.

Duel. 1. *elu-yu*, nous deux donnons, 2. *elu-ymu*, vous deux donnez, 3. *elu-yghu*, eux deux donnent.

Plur. 1. *elu-iñ*, nous donnons, 2. *elu-ymn*, vous donnez, 3. *elu-yghn*, ils donnent.

Nota. — Quand le radical finit en *i*, la 2^e personne est *mi*, au lieu de *ymi*: *pi-n*, je dis; *pi-mi*, tu dis.

Dans la vallée de Santiago, la 3^e personne est : *lu*; *elu-po-lu*, il donne.

Imparfait

Sing. 1. *elu-bu-n*, je donnais, 2. *elu-bu-imy*, 3. *elu-bu-y*.

Duel. 1. *elu-bu-yu*, 2. *elu-bu-ymu*, 3. *elu-bu-yghu*.

Plur. 1. *elu-bu-iñ*, 2. *elu-bu-imn*, 3. *elu-bu-ygn*.

Parfait

Sing. 1. *elu-uye-n*, je donnai, 2. *elu-uye-imy*, 3. *elu-uye-y*.

Duel. 1. *elu-uye-yu*, 2. *elu-uye-ymu*, 3. *elu-uye-yghu*.

Plur. 1. *elu-uye-yñ*, 2. *elu-uye-ymn*, 3. *elu-uye-yghn*.

Les Beliches se servent souvent du temps présent en ajoutant la particule *lle*, ex. *elu-elle-n*, je donnai.

Plus-que-parfait.

Sing. 1. *elu-uye-bu-n*, j'avais donné, 2. *elu-uye-bu-ymi*, 3. *elu-uye-bu-i*.

Duel. 1. *elu-uye-bu-yu*, 2. *elu-uye-bu-imu*, 3. *elu-uye-bu-yghu*.

Plur. 1. *elu-uye-bu-iñ*, 2. *elu-uye-bu-imn*; 3. *elu-uye-bu-yghn*.

Futur

Sing. 1. *elu-a-n*, je donnerai ; 2. *elu-a-ymi*, 3. *elu-a-y*.

Duel. 1. *elu-a-yu*, 2. *elu-a-ymu*, 3. *elu-a-yghu*.

Plur. 1. *elu-a-yñ*, 2. *elu-a-ymn*; 3. *elu-a-yghn*.

Futur antérieur

Sing. 1. *elu-uye-a-n*, j'aurai donné, 2. *elu-uye-a-ymi*; 3. *elu-uye-a-y*.

Duel. 1. *elu-uye-a-yu*, 2. *elu-uye-a-ymn*, 3. *elu-uye-a-yghn*.

Plur. 1. *elu-uye-a-yñ*, 2. *elu-uye-a-ymn*, 3. *elu-uye-a-yghn*.

Temps mixte 1

Sing. 1. *elu-a-bu-n*, j'avais à donner, je devais donner ;
2. *elu-a-bu-ymi*, 3. *elu-a-bu-y*.

Duel. 1. *elu-a-bu-yu*. 2. *elu-a-bu-ymu*, 3. *elu-a-bu-ygu*.

Plur. 1. *elu-a-bu-iñ*, 2. *elu-a-bu-ymn*, 3. *elu-a-bu-yghn*.

Temps mixte 2

Sing. 1. *elu-uye-a-bu-n*; j'avais eu à donner, j'avais dû donner, 2. *elu-uye-a-bu-ymi*. 3. *elu-uye-a-bu-y*.

Duel. 1. *elu-uye-a-bu-yu*, 2. *elu-uye-a-bu-ymu*; 3. *elu-uye-a-bu-yghu*.

Plur. 1. *elu-uye-a-bu-iñ*, 2. *elu-uye-a-bu-imn*, *elu-uye-a-bu-yghn*.

Impératif

Présent :

Sing. 1. *elu-chi*, 2. *elu-ghe*, donne, 3. *elu-pe*.

Duel. 1. *elu-yu*; 2. *elu-mu*, 3. *elu-gu*, *elu-pe-eghu*.

Plur. 1. *elu-yñ*; 2. *elu-mn*; 3. *elu-pe*, *elu-pe-ghn*.

Futur

Il s'exprime par le futur de l'indicatif.

On crée un impératif renforcé, en suffixant la syllabe : *ca* ; *elu-ghe-ca* ; *elu-yu-ca*.

Optatif

L'optatif n'a pas d'expression spéciale en Auca ; il se rend par les temps mixtes 1 et 2 de l'indicatif, ou par l'impératif.

Il en est de même du verbe précédé de la conjonction *si* ; l'expression se fait alors par le subjonctif.

Par le temps mixte 1

Sing. 1. *elu-a-bu-n-chi*, je voudrais donner 2. *elu-a-bu-imí-chi*, 3. *elu-a-bu-y-chi*.

Duel. 1. *elu-abu-yu-chi*, 2. *elu-a-bu-ymu-chi*, 3. *elu-a-bu-yghu-chi*.

Plur. 1. *elu-a-bu-yñ-chi*, 2. *elu-a-bu-ymn-chi*; 3. *elu-a-bu-yghn-chi*.

Par le temps mixte 2

Sing. 1. *elu-uye-a-bu-n-chi*, j'aurais voulu donner 2. *elu-uye-abu-ymi-chi*, 3. *elu-uye-a-bu-y-chi*.

Duel. 1. *elu-uye-a-bu-ymu-chi*, 2. *elu-uye-a-bu-yghu-chi*, 3. *elu-uye-a-bu-yghu-chi*.

Plur. 1. *elu-uye-a-bu-yñ-chi*; 2. *elu-uye-a-bu-ymn-chi*, 3. *elu-uye-a-bu-yghn-chi*.

Imparfait

Sing. 1. *elu-bu-li-chi* (*li* en un indice d'optatif; *chi*, un indice d'impératif) ah ! si je donnais, si j'avais donné; 2. *elu-bu-l-mi-chi*; 3. *elu-bu-l-chi*.

Duel. 1. *elu-bu-l-yu-chi*; 2. *elu-bu-l-mu-chi*; 3. *elu-bu-l-gn-chi*.

Plur. 1. *elu-bu-li-n-chi*, 2. *elu-bu-l-mn-chi*; 3. *elu-bu-l-ghn-chi*.

Plus-que-parfait

Sing. 1. *elu-uye-bu-li-chi*, oh ! si j'avais voulu donner, 2. *elu-uye-bu-l-min-chi*, 3. *elu-uye-bu-l-e-chi*.

Duel. 1. *elu-uye-bu-l-yu-chi*, 2. *elu-uye-bu-l-mu-chi*; 3. *elu-uye-bu-l-ghu-chi*.

Plur. 1. *elu-uye-bu-l-iñ-chi*; 2. *elu-uye-bu-l-mn-chi*; 3. *elu-uye-bu-l-ghn-chi*.

Futur

Sing. 1. *elu-chi-ca*, 2. *elu-ghe-ca*; 3. *elu-pe-ca*.

Duel. 1. *elu-yu-ca*, 2. *elu-mu-ca*, 3. *elu-pe-eghu-ca*.

Plur. 1. *elu-yñ-ca*, 2. *elu-mn-ca*, 3. *elu-pe-eghn-ca*.

Souvent aussi on exprime le désir par la première personne de l'impératif.

La particule *ca* renforce l'optatif.

Conjonctif

Présent

Sing. 1. *elu-li*, quand je donne, si je donne; 2. *elu-l-mi*; 3. *elu-l-e*.

Duel. 1. *elu-l-yu*, 2. *elu-l-mu*, 3. *elu-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-l-iñ*; 2. *elu-l-mn*; 3. *elu-l-ghn*.

Imparfait

Sing. 1. *elu-bu-li*; 2. *elu-bu-l-mi*; 3. *elu-bu-l-e*.

Duel. 1. *elu-bu-l-yu*; 2. *elu-bu-l-mu*; 3. *elu-bu-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-bu-li-ñ*, 2. *elu-bu-l-mn*, 3. *elu-bu-l-ghn*.

Parfait

Sing. 1. *elu-uye-li*, 2. *elu-uye-l-mi*, 3. *elu-uye-l-e*.

Duel. 1. *elu-uye-l-yu*, 2. *elu-uye-l-mu*, 3. *elu-uye-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-uye-li-ñ*, 2. *elu-uye-l-mn*, 3. *elu-uye-l-ghn*.

Plus-que-parfait

Sing. 1. *elu-uye-bu-li*, 2. *elu-uye-bu-l-mi*, 3. *elu-uye-bu-l-e*.

Duel. 1. *elu-uye-bu-l-yu*, 2. *elu-uye-bu-l-mu*, 3. *elu-uye-bu-l-e*.

Plur. 1. *elu-uye-bu-li-ñ*, 2. *elu-uye-bu-l-mu*, 3. *elu-uye-bu-l-ghn*.

Futur

Sing. 1. *elu-a-li*, 2. *elu-a-l-mi*, 3. *elu-a-l-e*.

Duel. 1. *elu-a-lyu*, 2. *elu-a-l-mu*, 3. *elu-a-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-a-li-n̄*, 2. *elu-a-l-mn*, 3. *elu-a-l-ghn*.

Futur antérieur

Sing. 1. *elu-uye-a-li*, 2. *elu-uye-a-l-mi*, 3. *elu-uye-a-l-e*.

Duel. 1. *elu-uye-a-l-yu*, 2. *elu-uye-a-l-mu*, 3. *elu-uye-a-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-uye-a-li-n̄*, 2. *elu-uye-a-l-mn*, 3. *elu-uye-a-l-ghn*.

Temps mixte 1

Sing. 1. *elu-a-bu-li*, 2. *elu-a-bu-l-mi*, 3. *elu-a-bu-l-e*.

Duel. 1. *elu-a-bu-l-yu*, 2. *elu-a-bu-l-mu*, 3. *elu-a-bu-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-a-bu-l-n̄*, 2. *ebu-a-bn̄l-mn*, 3. *elu-a-bu-l-ghn*.

Temps mixte 2

Sing. 1. *elu-uye-a-bu-li*, 2. *elu-uye-a-bu-l-mi*, 3. *elu-uye-a-bu-l-e*.

Duel. 1. *elu-uye-a-bu-l-yu*, 2. *elu-uye-a-bu-l-mu*, 3. *elu-uye-a-bu-l-ghu*.

Plur. 1. *elu-uye-a-bu-l-n̄*, 2. *elu-uye-a-bu-l-mn*, 3. *elu-uye-a-bu-l-ghn*.

Subjonctif

Le subjonctif véritable, c'est-à-dire le mode précédé de : *que*, en français, par exemple, dans les locutions : *il est bon de*, *je sais que*, etc., s'exprime en employant les temps de l'indicatif, mais en préposant les pronoms possessifs, ainsi que la particule *ta*.

Présent

Cūmei ta-n̄i elu-n; (il est) bon que je donne.

Cothaghei ta-mi elu-n, bon est (*gei* = est) que tu donnes.

Cūmei Pedro ta-n̄i elu-n, il est bon que Pierre donne.

Cotii gei ta-yu elu-n, il est bon que tous deux nous donnions.

Cotii gei ta-mui elu-n, il est bon que tous deux vous donnez.

Cotii gei tey-eghu ta-in elu-n, il est bon que tous deux ils donnent.

inchiñ ta-yñ elu-n, que nous donnions.

ta-mu elu-n, que vous donnez.

tey-eghn ta-ñi elu-n, qu'ils donnent.

Imparfait.

Quimi-n ta-üi elu-bu-n, je sais que je donnais.

Quimi-n ta-mi elu-bu-n, je sais que tu donnais.

Il faut observer que dans le verbe même on conserve à toutes les personnes l'*n* de la première.

Infinitif, géronditif et supin.

a) infinitif.

Il n'y a pas d'infinitif proprement dit. Lorsqu'un verbe est le complément d'un autre, c'est que celui dominant est un verbe de désir, de puissance, etc., un *verbe subjectif*: par exemple : *je veux donner*, *je puis donner*, *je vais donner*; *on dit moi donner*, etc.

Dans tous ces cas l'Auca supprime toute conjugaison du premier verbe; plus exactement, ce verbe n'existe plus et il est converti en un nuancement de l'idée du verbe objectif, nuacement exprimé par une particule; c'est ce que nous verrons plus loin en détail à propos des particules interposées.

C'est ainsi qu'au lieu de dire : *je veux donner*, on dira : *je donne volontairement*; au lieu de dire : *je puis donner*, *je donne en puissance*.

C'est de ces deux verbes *pouvoir* et *vouloir* et *on dit que*, seuls que nous nous occupons ici.

1^o Verbe : *vouloir.*

Il se rend par la particule *cüpu*, ou *duam*, la première préposée, la seconde postposée, ou par les deux à la fois.

Cüpa elu-n, ou *cüpa elu-duam-n*, je veux donner.

Cüpa elu-imí, ou *elu-duam-imí*, tu veux donner.

Cüpa elu-bu-n, je voulais donner, ou *elu-duam bu-n*.

Cüpa elu-chi, ou *elu-duam-chi*, que je donne.

Cüpa elu-ghe, ou *elu-duam-ghe*, que tu donnes.

2^o Verbe : *pouvoir.*

Il se rend en préposant la particule *pepi*, venu de *pephilin*, pouvoir.

Pepi-elu-n, je puis donner ; *pepi elu-imí*, tu peux donner.

3^o Verbe : *on dit que :*

Il se rend pour *piam* ou *pam*

elu-n piam, on dit que je donne

elu-imí piam, on dit que je donne.

Mais pour ce verbe on peut aussi conjuguer *piam* et dire :

elu-n pi-am, on dit que je donne.

elu-n pi-uye-am, on disait que je donne.

b) *Supin.*

On suit ici le même système.

Ces expressions : je vais donner, je viens donner, se rendent en interposant au verbe les particules *pa* ou *me*.

elu-pa-n, je viens donner.

elu-pa-ymi, tu viens donner.

elu-m-n, je vais donner.

elu-me-imí, tu vas donner.

L'expression : *je viens de donner* se rend pas : *j'ai donné et je viens*, *elu-bi-n va ta-ñi cüpa-ta-n*.

c) *Géronditif.*

Les procédés pour exprimer le géronditif sont différents ; il faut distinguer le géronditif génitif, l'accusatif, l'ablatif.

Géronditif génitif, — on prépose le verbe au substantif.

q dau antü, travail-jour, le jour de travailler.

ilelcao antü manger-heure, heure de manger.

Géronditif accusatif — l'indice est *am*.

elu-am, pour donner ;

elu-uye-am, pour avoir donné ; *elu-a-bu-am*, *elu-uye-a-bu-yam*.

On y joint les possessifs, et l'on obtient.

Sing : *ta-ni elu-am*, pour donner moi, 2. *ta-mi elu-am*, pour donner toi, 3. *Pedro ta-ni elu-am*, pour donner Pierre.

Duel. *ta-yu elu-am*, pour donner nous deux ; *ta-mu elu-am* pour donner vous deux ; *taya-eghu ta-ni elu-am*, pour donner eux deux.

Plur. *ta-yñ elu-am*, pour donner nous ; *ta-in elu-am*, pour donner vous : *tey-eghn ta-i elu-am*, pour donner eux.

Géronditif ablatif : indices *pom*, *yüm*.

On y joint les possessifs.

Présent.

Sing. *incheñi elu-pom*, ou *elu-yüm*, ou *elun-mèu*, en donnant moi, quand je donne ;

Duel *inchiñ yù elu-pom*, quand vous deux.

Plur. *inchiñ iñ elu-pom*, quand nous donnons.

Imparfait.

ñi elu-po-bo-m, ou *ñi elu-bo-yüm*, ou *ni-elu-bu-n-mèu*, quand je donnais.

ñi elun-uye-pom, ou *ñi elu-uye-ñim*, quand je donnai.

ñi elu-uye-po-bo-m. ou *ñi elu-uye-bo-yüm*, quand j'avais donné.

ñi elu-ayüim, quand je donnerai,

ñi elu-uye-a-ñim, quand j'aurai donné,

ñi elu-a-bo-ñim, quand j'avais à donner,
ñi elu-nye-a-bo-ñim, quand j'avais eu à donner.

L'ablatif du gérondif sert à rendre, en outre ;

1. les propositions précédées de *parce que* :

ñi elu-yüm, ou *iñ eln-yüm men*, ou *ni elum meù*, parce que je donne.

ñi elu-bo-yüm, parce que je donnais, ou *ñi elu-bu-yüm meu*, ou *ñi elu-bu-n meù*.

2. les prépositions procédées d'*avant que*.

Dans ce cas, on interpose *no* et on postpose *ulu*, avec les possessifs.

ñi elu-po-no-m ula, ou *ñi elu-no-yüm ulu*, avant que je donne.

mi elu-po-no-bo-m ulu, ou *mi elu-po-no-bo-yüm ula*, avant que tu donnes.

On emploie aussi le subjonctif en suffixant *ula*.

elu-li ula, avant que je donne.

elu-l-mi ula, avant que tu donnes,

elu-bu-li ula, avant que j'ai donné,

elu-bu-l-mi ula, avant que tu aies donné.

3, les propositions précédées d'*après que* ;

On emploie le particule *deù*, *deù ma*, qui signifie : déjà *deù* ou *deùma ñi elu pom* ou *ñi elu-yüm* ou *ñi deu elu-uma*, depuis que je donne,

deu, deuma : *mi elu po-bo-m*, ou *mi-elu-bo-yüm*, ou *mi elu-bo-n meù*, depuis que tu donnes.

On emploie aussi le subjonctif avec la même particule.

deù, deùma elu-li, après que je donne,

deu, deuma elu-l-mi, après que tu donnes.

Participes ou relatifs.

Il y a dans le système de la langue Auca deux participes : l'actif, par exemple : *celui qui donne, donnant*, et le passif, *celui qui est donné, donné*. Le participe se confond avec la proposition qu'ouvre un pronom relatif, ce qui revient à dire que ce dernier n'existe pas. Au lieu de dire : *qui donne*, on

dit: *donnant*; au lieu de dire *qu'il donne*, on dit: *donné*.

Plus exactement encore, il y a un mode relatif, en *donnant* varie suivant la personne qui donne, et de même, *donné*.

1^o relatif actif.

l'indice est *lu*

elu-lu, celui qui donne,
elu-bu-lu, celui qui donnait
elu-uye-lu, celui qui donna
elu-uye-bu-lu, celui qui avait donné
elu-a-lu, celui qui donnera
elu-uye-a-lu, celui qui aura donné
elu-a-bu-lu, celui qui devait donné
elu-uye-a-bu-lu, celui ayant dû donner

2^o relatif passif.

l'indice est *el*, et on prépose le génitif des pronoms possessifs.

inche ñi elu-el, ce que je donne
eimi mi elu-bu-el, ce que tu donnes
Pedro ñi elu-uye-el, ce que Pierre donne
inchiu yu elu-uye-bu-el, ce que nous deux avions donné
eymí mu elu-a-el, ce que vous deux donnez.
eymn mu elu-uye-a-el, ce que vous deux aurez donné
inchin iñ elu-a-bu-el, ce que nous devions donner
eymn mn elu-uye-a-bu-el, ce que vous deviez donner.

Noms verbaux.

a) noms d'*agents*.

l'indice est *voe*

elu voe, le donneur

b) noms en : *bilis*

L'indice est *val* intercalé aux participes avant *lu*

elu-val-u, donnable

elu-val-bu-lu, qui était donnable
elu-val-in, je suis pour donner
elu-va-li-mi, tu es pour donner

c) noms d'objet.

On emploie l'infinitif.

cotü-ghei ta-mi elun, bonne est ta donation.

d) le lieu de l'action.

se tire du géronatif ablatif en *yüm*, en intercalant la particule *que*

ni elu-que yüm, là où je donne,
mi elu-que-yüm chi ruca meu, toi donner maison dans — la maison où tu donnes.

e) l'instrument de l'action

Indice : *hue*

elu-hue, l'instrument pour donner

SECTION DEUXIÈME

Voix active au négatif.

Le subjonctif s'exprime par l'infexion d'une des trois particules : *la*, *qui*, *no*.

La particule *la* s'emploie à l'indicatif ; *elun*, je donne, *elu-la-n*, je ne donne pas.

La place de *la* vis-à-vis des autres particule varie :

On la place avant *n*, avant *bum*, après *uye*, avant *an* et *abun*.

Dans l'évêché de Santiago, on emploie quelquefois *no* à l'indicatif :

elu-po-no-nche, je ne donne pas ; *elu-po-no-lu*, il ne donne pas.

La particule *qui* ne s'emploie qu'à l'impératif, quant au sens, mais morphologiquement pour exprimer l'impératif négatif, elle s'intercale au conjonctif ; il y a là un procédé singulier.

Conjonctif.

Impératif négatif.

<i>elu-le</i>	<i>elu-qui-l-e</i>
D. <i>elu-li-n</i>	<i>elu-qui-l-iñ</i>
<i>elu-l-mu</i>	<i>elu-qui-l-mu</i>
<i>elu-le-eghu</i>	<i>elu-qui-l-egu</i>
P. <i>elu-l-iñ</i>	<i>elu-qui-l-iñ</i>
<i>elu-l-mn</i>	<i>elu-qui-l-mn</i>
<i>elu-le-eghn</i>	<i>elu-qui-le-eghn</i>

Cependant on peut aussi se servir de la forme de l'impératif à la 1^{re} personne :

elu-qui-lle-chi, que je ne donne pas ; et à la 3^e.

elu-qui-le-pe, elu-qui-le-pe-eghu ; elu-qui-le-pe-eghn.

La particule *no* s'emploie au conjonctif, au subjonctif, au gérondif et au participe. Elle précède, en général, les autres particules.

elu-no-n, ne pas donner; imparfait *elu-no-bu-n*, parfaît *elu-uye-no-n*.

elu-no-am, pour ne pas donner;

elu-no-a-bu-am, pour n'avoir pas donné.

elu-no-yüm, en ne donnant pas; *elu-no-bo-yüm*, en n'ayant pas donné.

elu-no-lu, celui qui ne donne pas ; *elu-no-bu-lu*, celui qui ne donnait pas.

elu-no-el, celui qui n'est pas donné; *elu-no-bu-el*, celui qui n'était pas donné.

SECTION TROISIÈME

Des transitions.

Il s'agit d'un phénomène propre à un certain nombre de langues américaines et qui se rapproche de la conjugaison objective, sans se confondre avec elle.

La *conjugaison objective* consiste à comprendre dans un seul conglomérat le verbe, son pronom-sujet et son pronom-complément. Quelquefois, elle n'est pas qu'imparfaite, le sujet est chassé du conglomérat qui ne comprend plus que le verbe et le pronom-complément ; quant au pronom-sujet, il se prépose seul. Quelquefois aussi, le pronom-sujet devient sous-entendu.

Dans ce dernier cas, et toutes les fois qu'un des deux pronoms reste sans expression et que l'emploi de tel pronom implique la présence sous-entendue de tel autre, le phénomène prend en espagnol le nom de : *transicio*, lequel signifie qu'il y a action d'un pronom sur l'autre, du pronom-sujet sur le pronom objet.

De là, diverses sortes de transitions d'action de verbe transitif, par exemple, celle de la première personne sur la seconde, de la seconde sur la première, etc.

La langue Auca compte six *transitions*.

1. De la 1^e personne sur la 2^e.
2. De la 3^e sur la 2^e.
3. De la 2^e sur la 1^e.
4. De la 3^e sur la 1^e.
5. De la 1, 2 ou 3^e sur le 3^e.
6. De chaque personne sur elle-même.

Il existe un indice général de transition, c'est la syllabe *e*, c'est-à-dire qu'elle apparaît dans presque toutes les transitions, c'est un avertissement qu'on se trouve dans un cas de conjugaison objective.

En général, c'est le pronom-sujet qui est chassé, c'est le pronom-objet qui est uni au verbe.

Les transitions existent au positif et au négatif.

1^{re} Transition.

De la 1^{re} à la 2^e.

Au positif.

L'indice général est *e*, excepté à la 2^e personne de l'impératif où il est *ca*.

Le pronom-sujet est chassé ; il peut même être supprimé, excepté à la 2^e personne du duel, de peur de confusion.

Ce pronom-objet est suffixé.

Indicatif.

Présent.

Objet singulier.

Inche elu-e-imí, je te donne ;

inchiu elu-e-imí, nous deux te donnons :

inchiñ elu-e-imí, nous te donnons ;

Objet duel.

inche elu-e-ymu ; je donne à vous deux.

inchiu elu-e-ymu ; nous donnons à vous deux.

inchiñ elu-e-ymu ; nous donnons à vous deux.

Objet pluriel.

inche elu-e-ymn, je donne à vous.

inchiu elu-e-ymn ; nous deux donnons à vous.

inchiñ elu-e-ymn ; nous donnons à vous.

Imparfait.

elu-bu-e-ymi ; je te donnais.

elu-bu-e-ymu ; je donnais à vous deux.

elu-bu-e-ymn ; je donnais à vous.

Parfait.

elu-uye-e-ymi ; je te donnai.
elu-uye-e-ymu ; je donnais à vous deux.
elu-uye-e-ymn ; je donnai à vous.

Plus-que-parfait.

elu-uye-bu-e-ymi ; je t'avais donné.
elu-uye-bu-e-ymu ; j'avais donné à vous deux.
elu-uye-bu-e-ymn ; j'avais donné à vous.

Futur.

elu-a-e-ymi ; je te donnerai.
elu-a-e-ymu ; je donnerai à vous deux.
elu-a-e-ymn ; je vous donnerai.

Futur antérieur.

elu-uye-a-e-ymi ; je t'aurais donné.
elu-uye-a-e-ymu ; j'aurais donné à vous deux.
elu-uye-a-e-ymn ; je vous avais donné.

Temps mixte 1^e.

elu-a-bu-e-ymi ; je te devais donner.
elu-a-bu-e-ymu ; je devais donner à vous deux.
elu-a-bu-e-ymn ; je devais vous donner.

Temps mixte 2^e.

elu-uye-bu-e-ymi ; j'avais dû te donner.
elu-uye-a-bu-e-ymu ; j'avais dû donner à vous deux.
elu-uye-a-bu-e-ymn ; j'avais dû vous donner.

Impératif.

Obj. Sing. *inche elu-e-ymi-ca*, que je te donne.
inchiu elu-e-ymi-ca, que nous deux te donnions.
inchii elu-e-ymi-ca, que nous te donnions.

Obj. Duel. *inche, inchiu, inchin̄ elu-e-mu.*
Obj. Plur. *inche, inchiu, inchin̄ elu-e-mn.*

Conjonctif.

Présent.

Obj. Sing. *inche, inchiu, inchin̄ elu-e-l-mi*
Obj. Duel. *inche, inchiu, inchin̄ elu-e-l-mu*
Obj. Plur. *inche, inchiu, inchin̄ elu-e-l-mn.*

Imparfait.

S. *elu-bu-e-l-mi.* D. *elu-bu-e-l-mu.*
P. *elu-bu-e-l-mn.*

Parfait.

S. *elu-uye-e-l-mi*; D. *elu-uye-e-l-mu.*
P. *elu-uye-e-l-mn.*

Plus-que-parfait.

S. *elu-uye-bu-e-l-mi*; D. *elu-uye-bu-e-l-mu*; P. *elu-uye-ubu-e-l-mn.*

Futur.

S. *elu-a-e-l-mi*, D. *elu-a-e-l-mu*;
P. *elu-a-e-l-mn.*

Futur antérieur.

S. *elu-uye-a-e-l-mi*. D. *elu-uye-a-e-l-mu*, P. *elu-uye-a-e-l-mn.*

Temps mixte,

S. *elu-a-bu-e-l-mi*, D. *elu-a-bu-e-l-mu*;
P. *elu-a-bu-e-l-mn.*

Temps mixte 2.

S. *elu-uye-a-bu-e-l-mi*; D. *elu-uye-a-bu-e-l-mu*, P. *elu-uye-a-bu-e-l-mn.*

Subjonctif.

On ajoute : *cupa*, particule de désir, ou *pepi*, de puissance, ou *piam*, on dit, aux diverses formes de la transition.

cūpa elu-e-ȳmi, je veux te donner.

cūpa elu-bu-e-ȳmi, je voulais te donner.

elu duam-e-ȳmi, je veux te donner.

elu-duam-bu-e-ȳmi, je voulais te donner.

pepi elu-e-ȳmi, je puis te donner.

pepi elu-bu-e-ȳmi, je pourrais te donner.

elu-e-ȳmi piam, on dit que je te donne.

elu-bu-e-ȳmi piam, on dit que je te donnais.

cūmey ta elu-e-ȳmi-tva, il est bon que je donne cela.

quimi-n ta elu-e-ȳmi tva, je sais que je te donne cela.

Gérondif.

accusatif.

On change l'*m* du gérondif en *eūm*, *eyūm*, et on prépose les possessifs de la première personne.

inche ūi elu-a-e-ūm, ou *elu-a-e-ȳim*, pour que je te donne.

inchī ūyu elu-a-e-ūm, pour que nous deux te donnions.

inchīn iñ elu-a-e-ūm, pour que nous te donnions.

Inche ūi, inchī ūyu, inchīn yñ ; elua-e-ūm ta eymu, pour que, je, nous deux, nous donnions à vous deux.

Inche ūi, inchī ūyu, inchīn yñ elu-a-e-ūm ta e-ymn, pour que je, nous deux, nous donnions à vous.

ablatif.

Il se forme, en ajoutant *e* au gérondif en *yūm*, et en changeant dans les autres *m* en *eyūm*, puis en préposant les possessifs de la première personne.

ūi elu-po-e-ȳim, ou *ni elu-e-ūm*, en donnant moi à toi.

ūi elu-po-e-ȳim, ou *elu-e-ȳim ta-e-ymu*, en donnant moi à vous deux.

ni elu-po-e-ȳim, en donnant moi à vous.

causal.

ño elu-e-yüm meu, pour que je te donne.
ñi elu-no-e-yüm ula, avant que je te donne.
deuma ñi elu-e-yüm, après que je te donne.

Participes.

ta mi elu-bi-n, ce que je te donne.
ta mi elu-bu-bi-n, ce que je te donnais.

Le caractéristique est *bi*.

Ici, le possessif est préfixé, au lieu d'être préposé.

Au négatif.

On ajoute au positif les particules *la*, *qui* et *no*, suivant les distinctions plus haut établies.

Il suffit de donner quelques exemples :

Indicatif présent.

Ob. S. *elu-la-e-ymi*, je ne te donne pas.
Ob. D. *elu-lu-e-ymu*, je ne donne pas à vous deux.
Ob. P. *elu-lu-e-ymn*, je ne vous donne pas.

Impératif.

S. *elu-qui-e-l-mi*, D. *elu-qui-e-l-mu*.
P. *elu-qui-e-l-mn*.

Conjonctif.

S. *elu-no-e-l-mi*; D. *elu-no-e-l-mu* ;
P. *elu-no-e-l-mn*.

Subjonctif.

cūpa elu-la-e-ymi, je ne veux pas te donner.
elu-duam-la-e-ymi, id.
pepi-elu-la-e-ymi, je ne peux pas te donner.
elu-lu-e-ymi piām, on dit que je ne te donne pas.

Gérondif accusatif et ablatif.

ñi elu-no-a-e-üüm, pour ne pas donner moi à toi.
ñi elu-po-no-e-üüm, pas en donnant
ñi elu-no-e-üüm id. moi à toi.
ñi elu-no-e-yüüm meù id. id.

Participes.

Les possessifs de la 2^e personne se placent en tête.
mi elu-no-bi-n, ce que je ne te donne pas
mi elu-no-bñ-bi-n, ce que je ne te donnais pas.

2^e Transition.

De la 3^e à la 2^e

Au positif.

Cette transition ne se forme pas directement du verbe, mais bien de la transition précédente, en changeant la finale *i* de tous les singuliers en *u*, et en ajoutait aux duels et aux pluriels *meu*.

Il en résulte que l'*e* de la transition précédente se trouve conservé.

Indicatif présent

S. Teye	il donne	
D. Teyeghu	<i>elu-e-ymu</i> = eux deux donnent	à toi
P. Teyeghu	ils donnent	
S. Teye	il donne	
D. Teyeghu	<i>elu-e-ymu meù</i> = eux deux donnent	à vous
P. Teyeghn	ils donnent	deux
S. Teye	il donne	
D. Teyegu	<i>elu-e-y-mn meù</i> = eux deux donnent	à vous
P. Teyeghn	ils donnent	

Imparfait

S. *elu-bu-e-ymu*, D. *elu-bu-e-ymu-meù*. P. *elu-bu-e-ymn meù*.

Parfait.

S. *elu-uye-e-ymu*, il te donne, D. *elu-uye-e-ymu meu*, P. *elu-uye-e-ymn meù*.

Plus-que-parfait.

S. *elu-uye-bu-e-ymù* il t'avait donné. D. *elu-uye-bu-e-ymu meù*.
P. *elu-uye-bu-e-ymn meù*.

Futur.

S. *elu-a-e-ymu*, il te donnera. D. *elu-a-e-ymu meu*. P. *elu-a-e-ymn meù*.

Futur antérieur : S. *elu-uye-a-e-ymu*, il t'aura donné ; D. *elu-uye-a-e-ymù-meù*. P. *elu-uye-a-e-ymn meù*.

Temps mixte 1. S. *alu-abu-e-ymù*, il devait te donner. D. *elu-abu-e-ymu meù*. P. *elu-a-bu-e-ymn meù*.

Temps mixte 2. S. *elu-uye-a-bu-e-ymu*, il avait dû te donner.
D. *elu-uye-a-bu-e-ymu meù*; P. *elu-uye-a-bu-e-ymn meù*.

Impératif

S. <i>Teye</i>	il	
D. <i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-mu</i> = eux deux	que te donnent
P. <i>Teyeghn</i>	eux	

S. <i>Teye</i>	il	
D. <i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-mu meù</i> = eux deux	que te donnent
P. <i>Teyeghn</i>	ils	à vous deux

S. <i>Teye</i>	il	
D. <i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-mn meù</i> = eux deux	que donnent à
P. <i>Teyeghn</i>	ils	vous

Conjonctif présent

S. <i>Teye</i>	quand il	
D. <i>Teyeghu</i>	<i>clue-e-l-mu</i> = quand eux deux	te don-
P. <i>Teyeghn</i>	quand ils	nent

S.	<i>Teye</i>	quand il	donnent
D.	<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-l-mu meù</i> == quand eux deux	à vous
P.	<i>Teyeghn</i>	quand ils	deux
S.	<i>Teye</i>	quand il	vous
D.	<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-l-mn meù</i> == quand eux deux	donnent
P.	<i>Teyeghn</i>	quand eux	

Subjonctif

On ajoute : *cüpa*, *pepi*, *duam*, *piam*.
teye ciipa elu-e-ymu, il veut te donner.
elu-duam-e-ymu, id.
pepi elu-e-ymu, il peut te donner
elu-e-ymu piam, on dit qu'il te donne
qnimi-n ta elu-e-ymu Pedro, je sais que Pierre te donne
cümey ta-elu-e-ymu Pedro, bon que Pierre te donne.

Gérondif

On change l'm ordinaire en *eteù* et on prépose les possessifs de la 2^e personne qui sont : *mi*, *mu*, *mn*.
teye, *teyeghu*, *teyeghn ta-mi elu-a-eteù*, pour que lui, eux deux, eux te donnent.

Participes

Ces participes se forment de la même manière.
teye teyeghn ta-mi-elu-eteù ce que lui, eux deux, eux te donnent.

Les propositions commençant par : *parce que*, *avant que*, *après que*, se forment avec la même particule, en y ajoutant, la première *meù*, et les deux autres *deuma* et *ula*.

Pedro ta mi elu-eteù meù, pour que Pierre te donne.

Pedro ta mi elu-no-eteù-ula, avant que Pierre te donne.

deuma ta mi elu-eteù Pedro, après que Pierre te donne.

Gérondif ablatif

Il se forme en ajoutant les possessifs de la 2^e personne *mu*, *mu, mn.*

Pedro ta-mi elu-pom tva, Pierre en donnant ceci.

Au négatif

Il suffit d'insérer les trois particules négatives : *la, qui, no.*

3^e Transition.

De la 2^e à la 1^{re}

Au positif

Elle se forme en intercalant *e* à la première personne du singulier, et ailleurs, en intercalant *mo*.

Indicatif présent

eymi elu-e-n, tu me donnes

eymu, eymn elu-mo-n, vous me donnez

eymi elu-mo-iù, tu nous donnes à nous deux.

eymu, eymn elu-mo-iù, vous nous donnez à nous deux.

eymi elu-mo-yñ, tu nous donnes.

eymu, eymn elu-mo-yñ, vous nous donnez.

Imparfait

elu-bu-e-n, tu me donnais ; *elu-mo-bu-n*, vous me donnez.

Parfait

elu-uye-e-n, tu me donnas, *elu-mo-uye-n*, vous me donnâtes

Plus-que-parfait

elu-uye-bu-e-n, tu m'avais donné ;

elu-mo-uye-bu-m, vous m'aviez donné

Futur

clu-a-en, tu me donneras ; *clu-mo-a-n*, vous me donnerez

Futur passé

elu-a-bu-e-n, tu m'auras donné ;
elu-mo-a-bu-n, vous m'avez donné.

Temps mixte 1

elu-a-bu-e-n, tu devais me donner,
elu-mo-u-bu-n, vous deviez me donner

Temps mixte 2

elu-uye-a-bu-e-n, tu avais dû me donner ; *elu-uye-mo-a-bu-m*,
vous aviez dû me donner.

Impératif

elu-e-n-ca, donne moi.
elu-mo-yù, donne à nous.
elu-mo-chi, donnez moi.
elu-mo-yñ, donnez nous.

Conjonctif

elu-e-li, quand tu me donnes
elu-mo-li, quand vous me donnez
elu-bu-e-li, quand tu me donnais
elu-mo-bu-li, quand vous me donnez
elu-uye-e-li, quand tu m'as donné
elu-mo-uye-li, quand vous m'avez donné
elu-uye-bu-e-li, quand tu m'avais donné
elu-mo-uye-bu-li, quand vous m'aviez donné.
[*elu-a-e-li*, quand tu me donneras
elu-mo-a-li, quand vous me donnerez
elu-uye-a-e-li, quand tu m'auras donné

elu-mo-uye-a-li, quand vous m'aurez donné
elu-a-bu-eli, quand tu devais me donner
elu-mo-a-bu-li, quand vous deviez me donner
elu-uye-a-bu-eli, quand tu avais dû me donner
elu-mo-uye-a-bu-li, quand vous aviez dû me donner
elu-mo-li-n, quand toi ou vous donnez à nous deux
elu-mo-l-yñ, quand toi ou vous donnez à nous.
elu-mo-bu-l-iñ, quand toi ou vous donnez à nous deux
elu-mo-bu-l-yñ, quand toi ou vous donnerez à nous.
elu-mo-uye-li-n, quand toi ou vous donnâtes à nous deux
elu-mo-uye-bu-lin-, quand toi ou vous avez donné à nous deux.
elu-mo-a-yñ, quand toi ou vous donnerez à nous deux.
elu-mo-uye-ayñ, quand toi ou vous aurez donné à nous deux, etc.

Subjonctif

Il suffit d'ajouter *cupa*, *duam*, *pepi* et *piam*.
chpu elu-e-n, ou *elu-duam-e-n*, tu veux me donner.
pepi elu-bu-e-n, tu pouvais me donner.
elu-a-e-n-piam, on dit que tu me donneras,
elu-a-bu-en-mücun, je crois que tu devais me donner.
quimi-n ta elu-a-e-n tva; je sais que tu me donneras cela.
cotü gey ta elu-a-e-n tva, bon est que tu me donneras cela.

Gérondif

accusatif.

On change l'*m* en *eüm*, *eyüm* et on prépose les possessifs des deuxièmes personnes : *ma*, *mi*, *mn*.

mi elu-a-e-üüm, pour donner toi à moi.
mu elu-a-e-yüüm ta inchiü, pour donner toi à nous deux.
mi elu-a-e-yüüm ta inchiü, pour donner toi à nous.

ablatif

Il se forme, comme dans la transition de 1^{re} à 2^e, mais on prépose les possessifs de la deuxième *mi*, *mu*, *mn*.

mi elu-po-e-üüm, ou *elu-e-yüüm*, en donnant toi à moi.

mi elu-po-e-üüm ta inchin, en donnant toi à nous deux.

mi elu-po-e-üüm ta inchin, en donnant toi à nous.

mi elu-no-e-yüüm-ula, ou *elu-e-li-ula*, avant que tu me donnes.

deüma mi elu-e-yüüm ou *deüma elu-e-li*, après que tu me donnes.

Participes

Ils sont les mêmes que dans la transition de 1^{re} à 2^e, seulement on prépose les pronoms de 1^{re} personne, *ni*, *yu*, *yñ*, au lieu de ceux de la 2^e.

ni elu-bi-n, ce que tu me donnes.

yñ elu-bu-bi-n, ce que tu nous donnais (duel).

yñ elu-bu-bi-n, ce que tu nous donnais.

Au négatif

Il s'agit d'ajouter *la*, *qui* ou *no*.

elu-la-e-n, tu ne me donnes pas.

elu-no-e-li, quand tu ne me donnes pas.

cipa elu-la-e-n, tu ne veux pas me donner.

4^e transition

De la 3^e à la 1^{re}

On interpose *e* aux premières personnes du singulier du duel et du pluriel, et partout ailleurs on interpose *mo*, excepté aux premières personnes du singulier de l'indicatif où l'on postpose *en*.

Indicatif présent.

<i>Teye</i>		il	
<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-n-eù</i> == eux deux		me donnent
<i>Teyeghn</i>		ils	
<i>Teye</i>		il	
<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-yu-mo</i> == eux deux		donnent à nous
<i>Teyeghn</i>		ils	deux
<i>Teye</i>		il	
<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-yñ mo</i> == eux deux		donnent à nous
<i>Teyeghn</i>		ils	

Imparfait

elu-bu-e-n-eù, il, il me donnait.

elu bu-e-yu mo, il, il donnait à nous deux.

elu-bu-e-iñ mo, ils, ils donnaient à nous deux.

Parfait

Obj. S. *elu-uye-e-n-eu*, D. *elu-uye-e-yu-mo*.

Pl. *elu-uye-e-yñ-mo*.

Plus-que-parfait

Obj. S. *elu-uye-bu-e-n-eu*, D. *elu-uye-bu-e-yu-mo*, Pl. *elu-uye-bu-e-iñ-mo*.

Futur

Obj. S. *elu-a-e-n-eù*. D. *elu-a-e-yu mo*; Pl. *elñ-a-yñ mo*.

Futur passé

Obj. S. *elu-uye-a-e-n-eu*. D. *elu-uye-a-e-yu-mo*. P. *elu-uye-e-eyñ-mo*.

Temps mixte, i

Obj. S. *elu-a-bu-e-n-eu*. D. *elu-a-bu-e-yu-mo*; Pl. *elu-a-bu-e-yñ mo*.

Temps mixte, 2

Obj. S. *elu-uye-a-bu-e-n-ei* ; D. *elu-uye-a-bu-e-yu-mo* ; Pl.
elu-uye-a-bu-e-yi-mo.

Impératif

<i>Teye</i>		lui,	
<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-chi-mo</i> = eux deux,		donnent à moi
<i>Teyeghn</i>		eux	
<i>Teye</i>		lui,	
<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-yu-mo</i> = eux deux,		donnent à nous
<i>Teyeghn</i>		eux	deux
<i>Teye</i>		lui	
<i>Teye ghu</i>	<i>elu-e-iu-mo</i> = eux deux		nous donnent
<i>Teye ghn</i>		eux	

Conjonctif

<i>Teye</i>		quand il	
<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-l-yu-mo</i> = eux deux		donnent à nous
<i>Teyeghn</i>		eux	deux
<i>Teye</i>		quand il,	
<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-l-mo</i> = eux deux,		me donnent
<i>Teyeghn</i>		eux	
<i>Teye</i>		quand il	
<i>Teyeghu</i>	<i>elu-e-l-yi-mo</i> = eux deux		nous donnent
<i>Teyeghn</i>		ils	

Subjonctif

On emploie *cipa*, *duan*, *pepi*, *piam*.
teye cipa elu-e-n-ei, il veut me donner.
teye elu-duam-e-n-ei, *id.*

teye pepi-elu-bu-e-neu, il pouvait me donner.
teye elu-a-e-neu piām, on dit qu'il me donnerait.

Gérondif et participes

Accusatif et participe.

Ils reproduisent la relation de 3^e à 2^e, qui finit en *eteū*, mais on joint les suffixes pronominaux de la 1^e personne : *ñi*, *yu*, *yñ*.

teye ni elu-a-eteū, pour qu'il me donne.

teyeghu ñi elu-a-eteū, pour qu'ils me donnent.

teye ta ñi elu-eteū, ce qu'il me donne.

teyeghu ta ñi elu-e-bu-eteū, ce que les deux me donnaient.

teye ta ñi elu-eteū meu, parce qu'il me donne.

teye ta ñi elu-no-eteū ula, avant qu'il me donne.

deíma ñi elu-eteū ta teye, après qu'il me donne.

Gérondif ablatif

teye ñi elu-pom, ou *ñi elu-yüm ta inche*, celui-ci me donnera.

Quant à la négation, elle s'exprime par l'interposition de *la*, *qui*, *no*.

5^e transition

De la 1^e, 2^e et 3^e à la 3^e

Cette transition se forme en plaçant la particule *bi*, avant l'*n* final.

Présent

S. 1. *elu-bi-n*, 2. *elu-bi-mi*, 3. *elu-bi*.

D. 1. *elu-bi-yñ*, 2. *elu-bi-mu*, 3. *elu-bi-ghu*,

P. 1. *elu-bi-yñ*, 2. *elu-bi-mn*, 3. *elu-bi-ghn*.

Imparfait

S. *elu-bu-bi-n*, *elu-bu-bi-mi*, *elu-bu-bi*

- D. *elu-bu-biñ-yu*, *elu-bu-bi-mu*, *elu-bu-bi-ghn*,
P. *elu-bu-biñ*, *elu-bu-bi-mn*, *elu-bu-bi-ghn*.

Une seconde manière de faire cette transition consiste à suffixer *eyeñ*, qui remplace l'*u* en *i* final ; par exemple.

Pedro elu-eyeñ Juan, Pierre donne à Jean. *Pedro elu-bu-ey eñ Juan*, Pierre donnait à Jean.

6^e transition

Celle réciproque ou réfléchie de chaque personne sur elle-même.

L'indice est la voyelle *u*, incorporée.

Indicatif

elu-u-n; *elu-u-ymi*; *elu-u-i*.

- D. *elu-u-bu-n*; *elu-u-bu-ymi*, *elu-u-bu-y*.

Impératif

elu u-chi; *elu-u-ge*; *elu-u-pe*.

Conjonctif

elu-u-li; *elu-u-i-mi*.

Cette transition marque aussi bien le réciproque que le réfléchi.

elu-u-n, je me donne.

elu-u-yñ, nous deux nous nous donnons réciproquement.

Il faut noter que les Beliches se servent souvent des premières personnes du pluriel de cette transition à la place de la 1^{re} du singulier et de la 2^e du pluriel ; mais cela seulement à l'indicatif.

Ex. je vous donne, *elu-u-yñ*.

Je vous donnerai, *elu-u-a-yñ*.

Le pronom *inche* qui précède alors empêche la confusion.

Les participes de cette transition se forment par l'interposition d'*u* aux premières personnes de l'indicatif.

ñi-elu-u-n, ce que je me donne.

mi-elu-u-bu-n, ce que tu te donnes.

La négation se fait comme d'ordinaire, mais ses particules précèdent *u*.

Les Indiens de Santiago préposent *po* à *u*.

SECTION IV

Du verbe incorporant.

Nous avons vu dans les transitions que les compléments consistent en pronoms personnels se trouvent exprimés à l'intérieur du verbe par l'infexion, soit de ces pronoms, soit de participes qui expriment les relations, et en outre, en général, pour la suffixation du pronom objet.

La langue Auca, comme certaines autres langues américaines, s'engage quelquefois davantage dans cette voie, elle incorpore le substantif lui-même. En voici quelque exemples.

entun, tirer, extraire; *mille*, l'or; *entu-milla-n*, j'extrais de l'or.

elu-cudu-bi-u, je donne mon vêtement.

elu-cudu-bi-n ta Pedro, je donne mon vêtement à Pierre.

are huay qui-bi-n ta quiñe huinca, j'ai prêté une lance à un espagnol.

gta caran, délivre les villes (*queten*, détruire *cara*, village).

tavaycohiuncan, captiver les Espagnols, (*tavaycou*, captiver; (*huinca*, espagnol).

SECTION V

De la double relation.

Les transitions ne prévoient qu'un seul complément; or, le verbe peut en avoir deux: l'un direct, l'autre indirect; Comment exprime-t-on l'autre?

On le fait en lui postposant la particule *mo*.

Clu-bi-n ta ñi cuda Pedro mo, donne mon vêtement à Pierre.
quiñe huinca mo aretu-bi-n ta ñi huaypi, j'ai prêté une lance
à un Espagnol.

Les verbes qui signifient : enseigner en (comme en latin) demandent deux accusatifs.

quimel-bi-n ta pu-che Dios ñi dghu, j'ai enseigné aux Espagnols les choses de Dieu.

Les verbes qui signifient *vendre*, veulent deux accusatifs (l'objet et la personne) et en outre, un autre cas pour le prix.

quiñe-ulmen eue-bi ta-quiñe-hueque quiñe-huinca, mari huarca meù; un cacique a vendu à un Espagnol une mesure de terre pour dix pesos, (*quiñe* = un ; *euen* = vendre ; *mari* = dix).

Si l'un des deux compléments est un pronom, on s'exprime ainsi :

cudu elu-a-e-y-mi, je te donnerai un habit ; le substantif hors du conglomérat se place en tête.

SECTION VI

De la voix impersonnelle.

La voix impersonnelle se conjugue de deux manières: 1^o simplement par une désinence spéciale, 2^o périphrastiquement par l'emploi du verbe auxiliaire *gen*, être.

1^{er} procédé.

On emploie le suffixe *am*.

Présent: *elu-am*, on donne; imparfait, *elu-bu-am*, on donnait; parfait *elu-uye-am*; plus-que-parfait, *elu-uye-a-bu-am*; futur *elu-a-yam*; futur passé: *elu-uye-a-yam* temps mixte, 1. *elu-a-bu-am*, temps mixte, 2 *elu-uye-a-bu-am*.

Impératif: *elu-pe-am*.

Conjonctif: *elu-l-am, elu-bu-l-am, elu-uye-l-am, elu-uye-bu-l-*

am ; elu-a-l-am ; elu-uye-a-l-am ; elu-a-bu-l-an ; elu-uye-a-bu-l-am.

2^e procédé.

Le verbe *ghe*, être, est infixé.

Indicatif présent.

S. 1	<i>elu-gh-en</i> , on ne donne,	2	<i>elu-ghe-im</i> ,	3	<i>elu-ghe-i</i>
D. 1	<i>elu-ghe-yu</i>	2	<i>elu-ghe-ymu</i> ,	3	<i>elu-ghe-yghu</i>
Pl. 1	<i>elu-ghe-yñ</i>	2	<i>elu-ghey-mu</i> ,	3	<i>elu-ghe-y-ghn</i>
	imparfait		<i>elu-ghe-bu-n</i>		
	parfait		<i>elu-ghe-uye-n</i>		
	plus-que-parfait		<i>elu-ghe-uye-bu-n</i>		
	futur		<i>elu-ghe-a-n</i>		
	futur passé		<i>elu-ghe-uye-a-n</i>		
	temps mixte 1		<i>elu-ghe-a-bu-n</i>		
	temps mixte 2		<i>elu-ghe-uye-a-b-un</i>		

Impératif.

S.	<i>elu-ghe-chi</i> ,	2	<i>elu-ghe-ghe</i> ,	3	<i>elu-ghe-pu</i>
D.	<i>elu-ghe-yu</i> ,	2	<i>elu-ghe-mu</i> ,	3	<i>elu-pe-eghu</i>
P.	<i>elu-ghe-yñ</i> ,	2	<i>elu-ghe-mn</i> ,	3	<i>elu-ghe-pe-ghn</i>

Conjonctif.

présent	<i>elu-ghe-li</i>
imparfait	<i>elu-ghe-bu-li</i>
parfait	<i>elu-ghe-u-ye-li</i>
plus-que-parfait	<i>elu-ghe-uye-bu-li</i>
futur	<i>elu-ghe-a-li</i>
futur passé	<i>elu-ghe-uye-a-li</i>
temps mixte 1	<i>elu-ghe-a-bu-li</i>
temps mixte 2	<i>elu-ghe-uye-a-li</i>

Subjonctif.

On emploie *cūpa*, *duam* etc.

Ex. *cūpa elu-ghe-n*; ou *elu-duam-ghe-n*, je veux qu'on me donne.

cūpa elu-ghe-bu-n, je voulais qu'on me donnât.

cotū ghei ta ñi elu-ghe-n, il est bon qu'on me donne.

cotū ghei ta mi elu-ghe-n, il est bon qu'ils te donnent.

Gérondif.

Accusatif : *ñi elu-ghe-am*, pour qu'ils me donnent; *mi elu-ghe-am*, pour qu'ils te donnent; *Pedro ñi elu-ghe-am*, pour qu'on donne à Pierre.

Ablatif : *ñi elu-ghe-pom*, en me donnant, ou *ñi elu-ghe-yūm*, ou *ñi elu-ghén-mcù*.

ñi elu-ghe-po-bo-m, quand on me donnait, ou *ñi elu-ghe-bo-üüm*, ou *ñi elu-ghe-bu-u meu*.

ñi elu-ghe-yum, parce qu'on me donne.

ñi elu-ghe-no-üüm, avant qu'on me donne.

deùma ñi elu-ghe-um, après qu'on me donne.

Noms verbaux.

elu-ghe-voc, celui qui reçoit le don.

elu-ghe-val-in, je mérite qu'on me donne.

elu-ghe-val-imí, tu mérites qu'on te donne.

Participe.

elu-ghe-lu, à qui on donne.

elu-ghe-bu-lù, à qui on donne.

ta-ñi elu-ghe-el, ce qu'on me donne.

ta-ñi elu-ghe-bu-el, ce qu'on me donnât.

Certains de ces impersonnels peuvent équivaloir à la voix passive, ce sont ceux qui n'ont pas de régime indirect.

SECTION VII

De la voix passive.

L'emploi du passif est très rare en Auca ; il se remplace par les transitions ; on le rencontre cependant à l'indicatif.

Le régime du verbe passif se met au génitif.

On n'exprime pas le verbe : être, qui est sous-entendu.

On emploie le participe en *el*.

Enfin, on termine par la particule *mai*.

Exemples :

vachi libro inche ta-ñi elu-bu-el may, ce livre était donné par moi.

vachi libro inche ta-ñi elu-a-el may, ce livre sera donné par moi.

tva inche ta ñi elu-el-ghe-pu; que ce livre soit donné par moi.

SECTION VIII

Des verbes spéciaux et auxiliaires

Ce sont les verbes suivants :

1. Verbe substantif: *ghen*, être.

Indicatif.

Présent:

S.	1 <i>ghen</i> , je suis,	2 <i>ghe-imí</i> ,	3 <i>ghe-i</i>
D.	1 <i>ghe-yú</i> ,	2 <i>ghe-ymu</i> .	3 <i>ghe-ygu</i>
P.	1 <i>ghe-yñ</i> ,	2 <i>ghe-ymn</i> ,	3 <i>ghe-ygn</i>
	imparfait		<i>ghe-bu-n</i>
	parfait		<i>ghe-uye-n</i>

plus-que-parfait	<i>ghe-uye-bu-n</i>
futur	<i>ghe-a-n</i>
futur passé	<i>ghe-uye-a-n</i>
temps mixte 1	<i>ghe-a-bu-n</i>
temps mixte 2	<i>ghe-uye-a-bu-n</i>

Impératif.

S. <i>ghe-chi.</i>	<i>ghe-ghe,</i>	<i>ghe-pe</i>
D. <i>ghe-yù,</i>	<i>ghe-ymù,</i>	<i>ghe-pe-gu</i>
P. <i>ghe-iñ,</i>	<i>ghe-mn,</i>	<i>ghe-pe-ghn</i>

Conjonctif.

Présent : *ghe-li*; imp. *ghe-bu-li*; parfait : *ghe-uye-li*; plus-que-parfait, *ghe uye-a-bu-li*; futur : *ghe-a-li*; futur passé : *ghe-uye-a-li*; mixte 1 : *ghe-a-bu-li*; mixte 2 : *ghe-uye-a-bu-li*.

Infinitif.

ghen; *ghe-uye-n* ou *ghe-uye-bu-n*.

Géronditif.

ghe-pom, ou *ghe-yüm*, *ghen-men*.

Participes.

ghe-lu; *ghe-bu-lu*;
ghe-e-l; *ghe-bo-e-l*; *ghe-uye-el*,

Ce verbe a plusieurs significations : 1^o être (ser), 2^o être (estar)
3^o avoir, 4^o naître.

Dans le sens d'*être*, on le supprime souvent, par exemple,
dans les demandes et les réponses.

eimi cam, es-tu, au lieu de *eimi ghe-imy*.

inche, je suis, au lieu de *inche-ghen*.

inche cotü a-bu-n, je devais être bon.

y avü-bu-imy, tu étais fort.

Dans le sens d'*estar*, on emploie le particule *mo*.

ghe-y Pedro ruca-mo, Pierre est dans la maison.

On l'ajoute aussi, dans le sens de maître.

Jesu Christo virgin sancta Maria ghe-uye-lu.

Le verbe *avoir* se tourne par *être*, et l'on emploie *ghen*.

ghe-y ta.ñi chao, un père est à moi.

Le verbe *ghen* sert aussi à former les substantifs abstraits.

cotü-ghen, la bonté ; *liü-ghen*, la blancheur.

Ghen signifie aussi *le maître*.

ghen ruca, le maître de la maison ; *ghen mapu*, le maître de la terre.

eimi ghem huall-mapu que-ymi = tu es seigneur de tout le monde.

Les composés de *ghen*, sont :

gheün, vivre ; *ghe-utu-n*, ressusciter ; *ghe-tu-n*, une chose se changer et l'autre ; *ghe-l-a-n*, être absent ; *ghe-pa-n*, venir à être ; *ghe-meu*, aller à être.

2. Verbe *pin* (on dit)

Ce verbe a beaucoup de sens : *dire, ordonner, permettre, demander, décider, comparaître en justice*.

Ex. *pi-e-n*, dis moi ; *va Dios ta ñi pi-e-l*, Dieu l'ordonne ; *cughe pi-la-eneu ñi deu-cho*, mon maître ne m'a pas permis de venir ; *la-pe-pi-ge-y*, il a été condamné à mort ; *vey pi-la-y ñi duam*, ce n'est pas mon avis ; *va eluen pi-eneù*, il m'a demandé cela.

C'est ainsi une manière de rendre le subjonctif ; c'est même la principale avec beaucoup de verbes dont le sens se rapproche de celui de dire.

Pour la conjugaison, on distingue s'il y a une transition dans le verbe *pin*, dans le verbe qui en dépend, ou dans tous les deux.

1^{er} cas — il n'y a transition dans aucun.

Ex. *elu-bu-bi-n pi-n* ; je dis que je donnais.

elu-bu-bi francisco pi-n ; je dis que toi François donnais.

elu-bu-bi Pedro pi-n ; je dis que Pierre donnait.

elu-bu-bi-n pi-j; il dit que je donnais.

Luys elu-bu-bi pi-mi, tu dis que moi Louis donne.

Luy elu-bu-bi pi-j Pedro; Pierre dit que Louis donnait.

Pedro elu-bu-bi pi-mi, tu dis que Pierre donnait.

Francisco elu-bu-bi pi-j ta Pedro, Pierre dit que toi François donnais,

2^e cas. — Il y a transition dans le verbe *pin*.

Transition de 1^{er} à 2^e.

elu-bu-n pi-e-y mi, je te dis que je donnais.

elu-bu-im i pi-e-y mi, je te dis que tu donnais.

Pedro elu-bu-y pi-e-y mi, je te dis que Pierre donnait.

de 3^e à 2^e

Luys elu-bu-y pi-e-y mu Pedro, Pierre te dit que moi Louis donnais.

cymi elu-bu-y mi pi-e-y mu Pedro, Pierre te dit que toi François donnais.

Juan elu-bu-y pi-e-y mu Pedro, Pierre te dit que Jean donnait.

de 2^e à 1^{er}

elu-bu-y mi pi-e-n, tu me dis que je donnais.

elu-bu-n pi-e-n, tu me dis que tu donnais.

Pedro elu-bu-y pi-e-n, tu me dis que Pierre donnait.

de 3^e à 1^{er}

elu-bu-y mi-pi-eneù Pedro, Pierre me dit que je donnais.

Francisco elu-bu-y pi-eneù Pedro, Pierre me dit que toi François donnais.

elu-bu-y mi pi-eneù Pedro; Pierre me dit que lui-même donnait.

3^e cas. — Transition dans le subjonctif et non dans le verbe *pin*.

de 1^{re} à 2^e

elu-bu-e-ymi pi-n; je dis que je te donnais.

elu-bu-eneù pi-mi; tu dis que je te donnais.

Luys ta Francisco elu-bu-eyeù, pi-j ta Pedro, Pierre dit que moi Louis donnais à toi François.

de 3^e à 2^e

elu-bu-e-ymu Pedro pi-n, je dis que Pierre vous donnait.

elu-bu-eneù Pedro pi-mi, tu dis que Pierre te donnait.

Pedro ta Francisco elu-bu-eyeù pi-j ta Juan; Jean dit que Pierre te donnait.

de 2^e à 1^{re}

elu-bu-e-n pi-n, je dis que tu me donnais;

elu-bu-e-imì pi-mi, tu dis que tu me donnais;

Francisco elu-bu-bi ta Luys pi-j ta Pedro, Pierre dit que moi François me donnais.

de 3^e à 1^{re}

elu-bu-eneù Pedro pi-n, je dis que Pierre me donnait.

Pedro elu-bu-e-ymi pi-mi, tu dis que Pierre me donnait.

Pedro elu-bu-e-yeù Luys pi-j ta Juan, Jean dit que Pierre me donnait.

4^e cas. — Il y a transition dans le verbe *pin* et dans le subjonctif.

de 1^{re} à 2^e

elu-bu-e-ymi pi-e-ymi, je te dis que je te donnais.

Luys elu-bu-eneù pi-e-n, tu me dis que je te donnais.

elu-bu-bi-mi Francisco pi-e-neu Pedro, Pierre me dit que je te donnais à toi François.

elu-bu-e-n-ymu Luys pi-e-ymu Pedro, Pierre te dit que moi Louis te donnais.

de 2^e à 1^{re}

elu-bu-e-n pi-e-ymi, je te dis que tu me donnais.

elu-bu-e-y-mi pi-e-n, tu me dis que tu me donnais.

elu-bu-e-y-mu Francisco pi-eneu Pedro, Pierre me dit que toi François me donnais.

elu-bu-bi-mi Luys mo pi-e-y-mu Pedro, Pierre me dit que tu me donnais à moi Louis.

de la 3^e à la 2^e

elu-bu-e-y-mu Juan pi-e-i-mi; je te dis que Jean te donnait.

elu-bu-eneu Juan pi-e-n, tu me dis que Jean te donnait.

Juan elu-bu-e-yeu Francisco mo-pi-eneu Pedro, Pierre me dit que Jean donnait à toi François.

elu-bu-e-y-mu pi-e-y-mu Pedro, Pierre te dit que Jean te donnait.

de 3^e à 3^{er}

Juán elu-bu-eneu pi-e-y-mi, je te dis que Jean me donnait.

Juan elu-bu-e-y-mu pi-e-n, tu me dis que Jean me donnait.

Juán elu-bu-e-y-mu pi-eneu Pedro Pierre me dit que Jean me donnait.

Juán elu-bu-yeu Luis mo pi-e-imu Pedro, Pierre dit que Jean me donna à moi Louis.

SECTION IX

Des interpositions qui modifient le sens des verbes.

clo — signifie : aider à faire l'action ou faire l'action ensemble.

in, manger ; *i-clo-n*, aider à manger.

lan, mourir ; *la-clo-n*, mourir ensemble.

la-clo-la-y ta-in plñu ta-iñ anca eghu, meurt-pas-ensemble-elle âme notre corps avec.

On peut ajouter à *clo*, le particule *con* qui signifie : *entier* ; le sens du tout est : *se mêler de*

dghu-con-clo-qui-l-mi ; ne te mêle pas de parler avec nous.

cūpa. — Nous l'avons déjà rencontré dans la conjugaison ; il exprime le désir.

duam, dam — même observation.

dque — préposée, signifie, *plus* ; suffixée, signifie : *seulement*.

pi-dque-n, je dis davantage.

ge-dque-y, il y a davantage.

quiñe-dque Dios, il n'y a qu'un Dieu.

entu — vient du verbe *entum*, signifiant *tirer* ; comme interposition il a le sens de *défaire*.

üllcun, se fâcher ; *entu-üll*, se défâcher.

mencün, charger ; *entün-mencun*, décharger.

raquin, compter, *entù-raquin*, décompter.

hue — signifie *davantage*.

ge-hue-y, il y a plus ; *epu-hue-y*, deux restent ; *cula-hue-y*, trois restent ; *duàmtù-hue-nma-qui-e-li ta ñi huerilcan*, ne te souviens plus de mes péchés ; *huerilca hue-la-y-a-n* ; je ne pécherai plus.

la, particule de *négation*.

l, chez les Bélices, et *lca* à Santiago — signifie : faire faire une action, ou convertit l'intransitif en transitif.

lacütun ou *ghollin*, s'enivrer ; *lacütu-lca-n* ou *ghollu-lca-n*, enivrer.

l, lle, pe, chez les Beliches, *llèu*, à Santiago, signifie : être faisant l'action.

umaütu, dormir, *umaütu-le-u*, ou *umatu-llen-n*, *umaütu-lle-n*, *umaütu-pe-n*, être dormant.

me — signifie : aller faire l'action du verbe.

yn, manger, *y-me-n*, aller manger.

mo — est l'indice des seconds impersonnels et équivaut aussi à *val*.

nam — faire depuis l'action du verbe.

melin, faire, *ml-nam-in*, faire depuis.

nma — faire l'action par rapport à quelqu'un.

dghu-nma-en, parle pour moi.

no — s'interpose au subjonctif et à tous les temps de l'infinitif pour le sens de la négation, il s'emploie aussi à l'indicatif à Santiago.

nho, nhochi — dérivé du verbe *nhon*, vaincre, signifie l'excellence.

ayün, aimer; *nho-ayü-a-bi-mí ta Dios*, tu aimeras Dieu au superlatif.

Sancta Maria vill-pu-domo meù nho chi-cüme-y, Sante Marie toutes les femmes de excellement bonne est.

pa — venir faire l'action du verbe.

in, manger, *y-pa-n*, je viens manger.

pam piám — on dit que.

i-mi piám, on dit que tu manges.

pe = lle.

petù — signifie : *pendant que*.

petu-i-l-mi, pendant que tu manges.

pepi — pouvoir.

pepi-i-n, je puis manger; *pepi-i-la-n*, je ne puis manger.

(Avec la voie affirmative, on emploie plutôt : *val*.)

ml-val-imí, tu peux faire cela.

pra — faire l'action en vain, ou exprès.

dgu-pra-n, parler en vain; *y-pra-n*, manger sans nécessité.

callidgu-dghu-pra-ymi, tu es parlant exprès.

que — avoir coutume.

y-que-n, j'ai coutume de manger;

putu-que-n, j'ai coutume de boire;

qno — s'interpose aux substantifs et aux verbes qui signifient des postures du corps ou d'autres objets.

payllan, être la bouche en haut, *paylle-qnon-n*, mettre la bouche en haut; *comü-n*, être la bouche en bas, *comü-qnon*, mettre la bouche en bas; *yavü-qno-n*, fort, *yavü-qno-n*, être courageux, *yune*, premier, *yune-qno-n*, placer en première ligne; *ü-eln*, nommer, *üjel-qno-n*, donner le nom.

qui — signe du négatif au conjonctif.

riú — aller faire l'action.

pi-n, dire, *pi-riu-n*, aller disant ; *y-n*, manger, *y-riu-n*, aller mangeant.

riñ — faire l'action avec un autre.

riñ-amo-qne-lu, ils vont ensemble ; *riñ-y que y ghn*, ils mangent ensemble.

re — faire seulement.

re-dghu-lu, il parle seulement ;

re-che, les Indiens seuls.

tu — 1^e faire de nouveau, 2^e faire le contraire.

dghu-tu-n, parler de nouveau.

ürcün, se lasser, *ürcü-tu-n*, se délasser.

u — exprime la réciprocité de l'action (renvoi à la 2^e transition).

ula — se préfixe aux verbes négatifs et exprime la continuité ; se préfixe ou conjonctif affirmatif avec le sens de : jusqu'à.

in-olu ula, il ne mange pas encore.

la-li-ula, jusqu'à ce qu'il meure.

yecüu, *yecü ume-n* — aller faire l'action.

vn, manger, *i-yecüün*, aller mangeant.

On peut cumuler ces diverses particules.

dghu nma-clo-tu-pa-e-ymi, je viens aider à prier une autre fois pour toi.

Le verbe est *dghunna* ; *clo* = aider ; *tu* = l'itératif ; *pa* = venir pour — *e* = le signe de la transition.

CHAPITRE V

DES ADVERBES

Négatifs.

mü, mümay, mü rüme, müca, non

Affirmatifs.

ca, emay, müpin ghatu, lüy, veilleve, veillegha, üle

Congrégatifs.

riñ, diñ, queye, ensemble

De temps.

chay, aujourd’hui ; huya, hier ; putev, avant-hier ; vüle demain ; epue, après demain ; cüla hue, dans trois jours ; tabhu ya, yna huya, ce soir ; ado, veula, maintenant ; adocütu ; désormais ; mghenque, moll, toujours ; chugl, chuml, quand ; veyql, alors ; pichi-ado, pichi-muchay, d’ici peu.

Dubitatifs.

chey, chemay, tatu, tü, cam, peut-être

Démonstratifs.

ma, mavehi, mamai, tvamai

Vocatifs (plutôt interjectifs)

cuye, cuy, ñu, ña, pay, papay, pour appeler les femmes.
chay, lam, vür, vúrcay, vot, pour appeler les hommes.

hortatifs.

ca — venghe ca, fais-le

Interrogatifs.

chumghechi, de quelle manière : *chumia, chumam*, parce que ; *chemo, id.*

Locatifs.

va, meù, ici ; *ra cütu, d'ici* ; *teyemo, teyeu, par là, veimeu*, par ici ; *cheu, où* ;

cheu chemay, je ne sais où : *cheù quepu*, où il veut ; *cheuno quepu*, nulle part.

Qualitatifs.

particule : *ghechi, quechi*

yevu-quechi, fortement ; *cotü-gechi*, avec bonté.

Intensifs.

suffixe : *aldü, cüna, huem*, beaucoup ; *pichi, pchi*, peu, *venghelu, chumghelu*, ainsi

CHAPITRE VI

PRÉPOSITIONS

Il faut distinguer celles préposées et celles postposées :

1. *postposées.*

mo, dans

eghu, avec

cütù, *cütén*, depuis, jusqu'à, — *vacütu taye cütu*, d'ici jusqu'ici.

hinan, autour, derrière, dérive du verbe : *hinan*, aller derrière.

nivlay, *ñivlay*, pour l'amour de — *Dios ñivla*, pour l'amour de Dieu ; *eymi nivlay*, à cause de toi ; *inche ñivlay*, pour moi.

ple, côté, direction — *vachi ple*, de ce côté ; *ca-ple*, de l'autre côté.

plle, *admo* en présence — *Dios plle*, en présence de Dieu.

ghechi, jusqu'à — *inche ghe chi Admo*, jusqu'à moi.

2. *préposées.*

llecü, *üdi*, *üdin*, près de

llecü ni ruca mo, il est près de ma maison, ou *llecüy ta ni ruea mo* ;

huenù, en haut,
naumo, en bas
huen te, d'en haut
linte en bas
huecun, dehors
minu, *puminu*, dedans
raghi, au milieu
relclu, devant, vis-à-vis
nome, *técan*, de l'autre côté
nopa, *carcu* de ce côté
re, *mtén*; excepté — *vill umaü-ta-yghn re Pedro umaütu-*
Ja-y, tous dorment excepté Pierre qui ne dort pas.

CHAPITRE VII

CONJONCTIONS

*cay, gheu, et, avec — Juan Pedro cay, Jean et Pierre
veymo, en outre
ynanghechi, finalement
cam, comme
chumgechi la-uye-y Jesu Christo eam ta ñi Dios ghen-mo-
cam ta ñi che-gen-mo, comment mourut J. C., comme Dieu
ou comme homme ?*

*chemay, ou — chemay Juan Pedro chemay, ou Jean ou
Pierre.*

may, mais

*quepu, rume, quoique — ayüñolmi quepu, quoique tu ne
veuilles pas.*

dulle, mais

La conjonction conditionnelle s'exprime par le conjonctif :
*quimol-mi thpù gea-ymi, si tu ne sais pas, ils te puniront ;
on ajoute aussi la particule : chemay.*

*quim-la-ymi chemay, ghneytu-bi-ge, si tu ne sais pas, ap-
prends-le.*

L'illatif s'exprime par *vey mèu, veyñi-blay*
*vill pu-che tancü-que no-lu Dios ñi dghu ptege-a-lu. Eymi
tancüque-la-bi-mi. Vey ñivlay pteghe-a-ymi*; tous les
hommes (qui) ne gardent pas de Dieu la loi vont-en-enfer;
toi tu ne la gardes pas; donc pour cela tu vas-en-enfer.

CHAPITRE VIII

INTERJECTIONS

de joie : *hahu* ; de douleur : *atiú*, *atiú tūy*; de froid : *tū tū tū*;
de crainte : *heü*; de dégoût : *üya*; d'amour : *ema*; de bonheur :
lu; *inche lu*, heureux moi ; de désir : *chi*; *buli-chi*, que je
mange; d'exclamation : *veycü*.

d'appel, *ñu*, *ñaù*, pour appeler les enfants : *vur*, *vurcay*,
vote, *lum*, pour appeler les hommes

llampay, *popay*, *cuy*, *cuye*, pour appeler les femmes

Particules d'ornement : *ta*, *ghu*, *chi*, *yem*, *em*, *cha*, *ghatu*

DEUXIÈME PARTIE

NOMENCLATURE ET VOCABULAIRES

CHAPITRE PREMIER

NOMENCLATURE

1^o Des mots de Nombre.

1 <i>quiñe</i>	11 <i>quiñe huente (mari sous-entendu) ou mari quiñe</i>
2 <i>epu</i>	12 <i>epu huente</i>
3 <i>cüla</i>	13 <i>cüla huente</i>
4 <i>meli</i>	20 <i>epu mari</i>
5 <i>quechu</i>	21 <i>epu mari quiñe</i>
6 <i>cayu</i>	22 <i>epu mari epu</i>
7 <i>reyle</i>	100 <i>pataca</i>
8 <i>pura</i>	101 <i>pataca quiñe</i>
9 <i>aylla</i>	1000 <i>huaranca</i>
10 <i>mari</i>	1100 <i>huaranca quiñe patuca huente</i>
1 fois, 2 fois, se traduisent en ajoutant les particules, <i>chi</i> , <i>mel</i> , <i>mita</i>	
	<i>quiñe-chi, quiñe-mel, quiñe-mita, une fois</i>

epu-chi, epu-mel, epu-mita, deux fois
udañ-mo, udañ-mita, quelquefois
aldü mita, aldü-chi, souvent
aldü mi ta no, aldü-chi-no, rarement
yüchi, cayhe-chi, yumita, une autre fois
quiñe mita no quepu, quiñe chi no quepu, jamais.
chucuy mita, mi vuy chi mita, combien de fois.
1 manière, 2 manières, etc... se traduisent par le mot *rumulu* ou *riúmelu*.

chucuy rumelo no ; quiñe rumeludque, d'une manière
epu rumelu, de deux manières
quiñe rumela-y, il est de diverses manières
chucüy rumelu, de combien de manières

Numéraux ordinaires.

yunele-lu, llitulle-lu, le premier
epu-le-lu, epu-llellu, ynan-lleñ-lu, le second
veyñiquinem, son premier ; *ni epun*, son second

Nombres Congrégatifs.

quiñe quiñe, un à un ; *epu-epu*, deux à deux
quiñe quiñe eymu, chacun de vous ; *quiñe quiñe in chiu* chacun de vous.

Nombres collectifs.

particules : *riñ, queye, ghen*
riñ in chiù, que yein chiù, tapu epugen, vous deux
queye in-chiñ ta iñ meli-ghen, nous quatre.

Autres expressions.

quiñe-ghey ou *quiñey*, il y a un
vüca-gey, vücay, vuca-lu, il est grand
chucui, mivuy, ñivuy, combien,
raquin, compter,
entu-raquin, décompter
quiñe-mo chu-n, additionner ;

epu-huey, il reste deux
aldülcan, multiplier

2° *Des mesures.*

toquin, mesurer ; *toqui-hue*, mesure
vane-hue, le poids
vüca, grand, *vüca-gen*, grandeur
vücariümea, la largeur
voncün, la hauteur
vaturu-men, la grosseur
lom-ghen, *lluvün*, la profondeur
pchin, *pichi-ghen*, la petitesse
pichirumen, *llani-ghen*, la petitesse
chute-ni, de quelle taille es-tu ? — *vanteni*, de cette taille.
quiñe chagll, un doigt; *quiñe rulu*, une palme ; *quiñe amon*,
un pas ; *quiñe pnon*, un pied ; *quiñe nuf quetun*, une brasse ;
quiñe vütanche, *cünche*, (un estado)
chüv, entier ; *raghi*, *llaü*, *capas*, la moitié, *nüdan*, un mor-
ceau.

3° *Noms de temps.*

Le temps en général n'a pas d'expression ; on y supplée par l'emploi des verbes :

chunkenmann, *aldünman*, *pichinman*,
chunken ma-uye-ymi ta mi confessa-üyen ;
chunken ma-uye-ymu tami confessa-uyen
chunkenma-uye-ymu ta mi confessa-uye-n
depuis combien de temps t'es-tu confessé ?

Dans la première traduction le mot : la confession, est à l'accusatif ; dans la 2^e, ce mot est au nominatif, et le verbe sans transition ; dans le 3^r, le verbe est avec transition.

aldün m-uye-n, depuis longtemps ; *pi chin-ma-üye-n*, depuis peu.

tipantu, l'année ; *cüyén*, le mois ; *antü*, le jour, le soleil ;
pun, la nuit ; *pudem*, l'hiver ; *hualem*, le printemps ; *huelivün*,

curū nūn, l'aurore ; *ñūnj*, il fait jour ; *enod tipay antū*, quand le soleil se lève ; *maleñ antu*, entre 8 et 9 heures ; *raghi antū*, midi ; *quelu antū*, à trois heures du soir ; *ghull antū*, à cinq heures du soir ; *conū antū*, au coucher du soleil ; *ghubquen antū*, au crépuscule ; *raghi pun*, minuit ; *nopu ragi pun*, trois heures après minuit ; *yunen rimū*, les douze mois ; *yunan rimū*, les deux premiers mois de l'hiver.

lay antī, éclipse du soleil ; *ghubi cūyem*, éclipse de lune ; *ghetīy cūyem*, nouvelle lune ; *ape pūri*, le croissant ; *pūri cūyen*, pleine lune ; *huy tūfquen*, trois quarts de lune ; *chumi cūyem*, absence de lune ; *picun*, vent du nord ; *huayñen*, le sud ; *gulhue*, *ñalhīte*, (el leste) ; *üdue antū*, jour de calme ; *üdue labquen*, la mer sereine.

4^o *Noms d'âge.*

huiltev, *pichi pñeñ*, l'enfant à la mamelle.

hueñe, *pichi hueñi*, le garçon plus âgé

pichi nahue, la fille

quidu-ghen, *hueche*, ou *hue domo*, *hue illcha*, *huemallüen*, l'enfant de douze ans, suivant les sexes

deuma cureghelu, homme marié ; *deuma huentu-ghey coñi-huey*, femme mariée avec enfants.

raghin huentu, bonne de 30 ans ; *ragin domo*, femme de 30 ans ;

vúcha, *vutha*, vieillard ; *cude*, *lilihuen*, vieilles femmes

puruma-che, *cuyri-che*, *tayno-che*, *puvuto-che*, *pañi pateun*, les très anciens.

5^o *Noms de parenté.*

Les noms de parenté ont une grande importance, surtout dans les langues sauvages, leur expression est complète, et ils portent le cachet du concrétisme primitif.

Pour interroger sur ce point, on se sert de la particule *chem*.

chem-e-ymu cam vechi domo,

tami chem cam vechi domo

quelle parenté as-tu avec cette femme ?

Il faut tenir compte ici non seulement de la personne à qui l'on parle, mais aussi de celle qui parle ; c'est une particularité. Ainsi le père appelle ses fils *votm*, et la mère les appelle : *pñen huentu*, *coñi huentu*. C'est un point commun avec beaucoup de langues sauvages.

L'enfant appelle son père *chao*, sa mère *nunque*.

Le père appelle son fils et ses neveux *votm*, et pour distinguer les premiers, ceux-ci *mû votm*, et ses filles ou nièces *ñahue*.

La mère appelle ses fils *pñen huentu*, *coñi huentu*, et ses filles *pñen domo*, et *coñi domo*, ses enfants utérins ou germains *quiñe pütha* ou *quine pue*

le fils aîné s'appelle *yunen votm*, et le second *ynan votm*
l'aïeul paternel appelle son petit-fils *chechegh* ou *lacu*, et l'aïeule paternelle l'appelle *cucugh*.

l'aïeul maternel appelle son petit fils *mña*, et l'aïeul l'appelle *llallogh*

l'aïeul paternel est appelé par son petit-fils, *pcha* et le bisaïeule *cucu*.

L'aïeul maternel est appelé par son petit-fils *mña*, et la bisaïeule *chuchu* ou *llalla*

chufquen-domo, *chufquen-huentu*, bisaïeuls

le frère appelle sa sœur *peñi*, et la sœur l'appelle *chulla*

la sœur appelle la sœur *llame*

le frère appelle la sœur *llamuen*

deux frères s'appellent *peñihuen*

deux sœurs s'appellent *llamehuen*

votm chao huen, père et fils

ñunque coñi domo huen, mère et fille

les neveux appellent les oncles : *chao*, père, et alors le père : *mû chao*, et les tantes paternelles *ñunque*, avec la même distinction

le neveu appelle l'oncle maternel *llopu* ; la nièce l'appelle *huecu*

le neveu appelle la tante maternelle *ñuñu* ou *caca*, et la nièce l'appelle *ñaldú*

l'oncle paternel appelle le neveu *malle votm*, ou *peñivoitm*,
et la tante l'appelle *lamüen votm*

l'oncle paternel appelle la nièce *peñi ñahue*, et la tante l'appelle *coñi*

l'oncle maternel appelle le neveu *choqm*, et la tante l'appelle
lame coñi

l'oncle maternel appelle la nièce *lamüen coñi*, et la tante
l'appelle *lame coñi*

Les cousins s'appellent : frères.

Pour l'alliance on emploie les noms suivants :

cure, *piñon*, *uychan*, femme

me vula, *vüta*, *huentü*, mari

la femme appelle la sœur du mari : *mehu*, et le frère du mari
villca

le mari appelle la sœur de la femme *grun* et son frère
quempu

la bru appelle le père du mari *puñmo* et la mère du mari
nañügh

le gendre appelle le père de la femme *conün*, et la mère
challe

le beau père appelle sa bru *puññ*, et la belle-mère l'appelle
paldú

le beau-père appelle son gendre *chupa* et sa bru *llaqui*

les beaux-frères s'appellent *mequeñ*

le beau-fils du paratre *pelcu* ; celui de la maratre *meme*

le veuf *mlo*, la veuve *ñuyñ*

6º Nomenclature de Falcone et de Molina.

(Manuscrit de la bibliothèque nationale de Paris).

<i>ruthan</i>	arbuste
<i>alihuen</i>	arbre
<i>theige</i>	saule
<i>lav quentu</i>	vers, mollusques

<i>theñanque</i>	scorpion
<i>huynal</i>	reptile
<i>chalgua</i>	poisson
<i>achagual</i>	coq
<i>yené</i>	grande baleine
<i>jivl</i>	petite baleine
<i>gunun</i>	oiseau
<i>achañ</i>	poule
<i>pigda</i>	colibri
<i>chenque</i>	autruche
<i>jote</i>	corbeau
<i>manque</i>	condor
<i>meli tu mu</i>	quadrupède
<i>thegua</i>	chien
<i>Kiltho</i>	chien barbet
<i>chanchu</i>	cochon
<i>garú</i>	renard
<i>vilú</i>	serpent
<i>thapel</i>	crinière
<i>cinghe</i>	petit renard
<i>hueñy</i>	petit enfant
<i>hueche</i>	jeunesse
<i>ulcha</i>	demoiselle
<i>paiquen</i>	fleur
<i>milya</i>	or
<i>lien</i>	argent
<i>cullyin</i>	monnaie
<i>cullingem</i>	être riche
<i>cunnubal</i>	pauvre, orphelin
<i>cum-panil-hue</i>	cuivre rouge
<i>chos-panil-hue</i>	cuivre jaune, laiton
<i>gefun</i>	couleur, peinture
<i>pamon</i>	marchand
<i>mamel</i>	arbre, bois
<i>mamel saman</i>	charpentier

<i>puca saman</i>	maçon
<i>antu igh</i>	soleil, jour
<i>cuyem, Kiyem</i>	lune, mois
<i>tipantu</i>	année
<i>n'tal</i>	feu
<i>asée</i>	chaud
<i>choséc</i>	froid
<i>atatüi</i>	il fait très froid
<i>conan</i>	soldat
<i>Conàngean</i>	faire la guerre
<i>chingosquen</i>	être blessé
<i>amon</i>	se promener
<i>arun</i>	s'asseoir
<i>con'n</i>	entier
<i>tipan</i>	sortir
<i>poy quel huun</i>	s'apercevoir
<i>cupaln</i>	apporter
<i>entun</i>	prendre
<i>aseln</i>	être contraire
<i>aselgen</i>	haïr
<i>m'len</i>	posséder
<i>mongen</i>	vivre
<i>monge-tu-n</i>	revivre
<i>suam</i>	volonté
<i>suamtun</i>	vouloir
<i>pepi</i>	pouvoir
<i>pepil an</i>	être capable
<i>quimn</i>	connaître
<i>quimeln</i>	instruire
<i>quimel-can</i>	apprendre
<i>tangi</i>	lion
<i>choique</i>	autruche
<i>acha huai</i>	coq
<i>malu</i>	iguana
<i>cufa</i>	pierre, œuf

<i>pue</i>	ventre
<i>cungh</i>	main
<i>namon</i>	pied
<i>pinque</i>	cœur
<i>p'nen</i>	garçon
<i>peni</i>	frère
<i>huenca</i>	espagnol
<i>peche</i>	bel Indien
<i>huenuy</i>	ami
<i>caynic</i>	ennemi
<i>makun</i>	manteau
<i>huin cha</i>	natte tressée
<i>lan caltù</i>	grain de verre
<i>i-pe</i>	aliment
<i>in, ipen</i>	manger
<i>i-lo</i>	chair
<i>ilon</i>	manger chair
<i>putun</i>	boire
<i>putu-marin</i>	gobelet
<i>chilca</i>	écrire
<i>chil can</i>	écrire
<i>sengu ou pergu</i>	mot, chose
<i>huay qui</i>	lance
<i>huay qui-tun</i>	lancer
<i>Chinù</i>	épée, couteau
<i>chingos cun</i>	blesser
<i>p'llu</i>	âme
<i>lonco</i>	tête, cheveux
<i>aꝝ</i>	visage
<i>n'ge</i>	les yeux
<i>woun, huum</i>	bouche
<i>gehun</i>	larynx
<i>yù</i>	nez
<i>vosو</i>	dents, os
<i>anca</i>	corps

<i>topel</i>	nuque
<i>rúcu</i>	poitrine
<i>que</i>	estomac
<i>pue</i>	ventre
<i>putha</i>	bas-ventre
<i>vído</i>	ombilic
<i>vuri</i>	dos
<i>cadivoro</i>	épine du dos
<i>lipay</i>	épaule
<i>riùn</i>	bras
<i>cùn</i>	main
<i>chagul</i>	doigts
<i>huili</i>	ongle
<i>núdo</i>	fesse
<i>puto</i>	anus
<i>puniñ</i>	membre viril
<i>cudam</i>	testicule
<i>pullay</i>	cuisse
<i>lucu</i>	genou
<i>chag</i>	jambe
<i>tutuca</i>	tibia
<i>namun</i>	pied
<i>reucoy</i>	talon
<i>moyu</i>	mamelle
<i>ilu</i>	jait
<i>yazma-molou-hua</i>	veine
<i>moloun</i>	sang
<i>pinque</i>	cœur
<i>pinù</i>	poumons
<i>pana</i>	foie
<i>pianca</i>	entailles
<i>ilruin</i>	graisse
<i>tumu</i>	patte
<i>cleu</i>	queue
<i>mitay</i>	corne

<i>legi</i>	cuir
<i>gúnún, idum</i>	oiseau
<i>collma</i>	petit oiseau
<i>vinpu</i>	aile
<i>lipi</i>	penne
<i>pichun</i>	plume
<i>perquin, caniù</i>	panache
<i>reriúin</i>	crête
<i>pithon, yon</i>	bec
<i>dugue</i>	nid
<i>curam</i>	œuf
<i>chalgua</i>	poisson
<i>ill</i>	écaille
<i>nerúim</i>	puce
<i>púthar</i>	pou du corps
<i>thin</i>	pou de la tête
<i>uthen</i>	lente
<i>lepin</i>	fourmi
<i>dille</i>	cigale
<i>pullu</i>	mouche
<i>yali</i>	moustique
<i>cúchi</i>	papillon
<i>dullin</i>	abeille
<i>lalíg</i>	araignée
<i>vilu</i>	serpent
<i>vilcun</i>	lézard
<i>poco</i>	crapaud
<i>glinqui</i>	grenouille
<i>anin</i>	végétaux
<i>lemù</i>	le bois
<i>culven</i>	forêt
<i>calla</i>	buisson
<i>volil</i>	racine
<i>manul.</i>	tronc
<i>cholov</i>	écorcé

<i>lün</i>	aubier
<i>pellin</i>	le bois
<i>rog</i>	les branches
<i>choyū</i>	bourgeon
<i>tapul</i>	feuille
<i>rayún</i>	fleur
<i>corú</i>	suc
<i>uthar</i>	semence
<i>vodúl</i>	noyau
<i>th agúa</i>	gousse
<i>capi</i>	baie
<i>cunco</i>	raisin
<i>ritha</i>	épine
<i>gemamal</i>	nœud du bois
<i>len</i>	cyprès
<i>lahuan</i>	laurier
<i>thihue</i>	palme
<i>glilla</i>	cèdre
<i>pí ulli</i>	minéraux
<i>tue</i>	terre
<i>rag</i>	argile
<i>rapu</i>	argile fine
<i>malla</i>	craie
<i>malo</i>	marne
<i>chodoura</i>	ocre jaune
<i>curi pí ñlli</i>	ocre noire
<i>carú cura</i>	ocre verte
<i>calvú-cura</i>	ocre bleue
<i>cura</i>	pierre
<i>ili-cura</i>	marbre
<i>gucúpu</i>	jaspe
<i>ligira</i>	plâtre
<i>cuhal-cura</i>	silex
<i>lil</i>	granit
<i>melin</i>	porphyre

<i>ida</i>	pierre à aiguiser
<i>glimed</i>	schiste
<i>pimono</i>	pierre ponce
<i>pilol-cura</i>	tuf
<i>lican</i>	quartz
<i>lilpu</i>	cristal
<i>glianca</i>	pierre précieuse
<i>chadi</i>	sel
<i>lilco-chadi</i>	sel gemme
<i>ligla-huen</i>	alun
<i>alhue-cura</i>	vitriol
<i>upe</i>	poix
<i>capa-hue</i>	soufre
<i>paguil</i>	métaux
<i>mogenlighen</i>	mercure
<i>titi</i>	étain
<i>loquir</i>	plomb
<i>panilhue</i>	fer
<i>payen</i>	cuivre
<i>lighen</i>	argent
<i>milla</i>	or
<i>cara</i>	ville
<i>lov</i>	bourg
<i>malal</i>	forteresse
<i>linco</i>	armée
<i>mapu</i>	pays
<i>lavquen-mapu</i>	pays maritime
<i>leloun-mapu</i>	pays plat
<i>inapire-mapu</i>	pays au pied des Andes
<i>pire-mapu</i>	pays des Andes
<i>uthan-mapu</i>	principauté
<i>ailla-rehue</i>	province
<i>rehue</i>	préfecture
<i>cunche</i>	grappe
<i>huilli-che</i>	homme du Sud

<i>maün</i>	pluie
<i>cruv</i>	vent, air
<i>chern-vol</i>	météore igné
<i>dehuin</i>	volcan
<i>nuyün</i>	tremblement de terre
<i>chavo-lanco</i>	mal de tête
<i>leüva</i>	rivière
<i>mallin</i>	lac
<i>co-vunco</i>	eau minérale
<i>chadi</i>	sel
<i>cupi apó</i>	turquoise
<i>upe</i>	bitume
<i>mayene</i>	excréments de baleine
<i>cuthal-cura</i>	pyrite
<i>ragi paguil</i>	demi-métal
<i>paguil</i>	métal
<i>pima-hüe</i>	soufre
<i>cachu</i>	herbe
<i>mogel.cachu</i>	herbe comestible
<i>gua</i>	maïs
<i>magu</i>	seigle
<i>tuca</i>	orge
<i>covque</i>	pain
<i>maglia</i>	pomme de terre sauvage
<i>degul</i>	fève
<i>guada</i>	calebasse
<i>quelghen</i>	fraisier
<i>peuca</i>	giramont
<i>thapi</i>	piment
<i>gil</i>	lis
<i>puthum-cachu</i>	plante tinctoriale
<i>unen-rimu</i>	avril
<i>inan-rimu</i>	mai
<i>machi ampive</i>	médecin
<i>puñhem</i>	tabac

<i>coliü</i>	roseau
<i>rugi</i>	bambou
<i>quila</i>	id.
<i>voqui</i>	lianes
<i>pullan</i>	Dieu
<i>alhue</i>	le diable
<i>hug-mapu</i>	l'univers
<i>huenu</i>	le ciel
<i>mapu</i>	la terre
<i>guaglen</i>	les étoiles
<i>pal, ritho</i>	constellation
<i>cayupol</i>	les pléiades
<i>cula-ritho</i>	Orion
<i>meli-ritho</i>	Croix du Sud
<i>rupio-epenü</i>	la voie lactée
<i>antü</i>	le soleil
<i>gañ</i>	les planètes
<i>unel-voe</i>	Vénus
<i>cheru-voe</i>	la Planète
<i>lay-antü</i>	éclipse de soleil
<i>lay-cüyen</i>	éclipse de lune
<i>pür-cügen</i>	pleine lune
<i>chun-cuyen</i>	nouvelle lune
<i>pelon</i>	lumière
<i>aypün</i>	lumière du soleil
<i>ayarcün</i>	lumière des étoiles
<i>ale</i>	lumière de la lune
<i>clen-antü</i>	rayons du soleil
<i>udan-thi-paniü</i>	équinoxe
<i>thav-antü</i>	solstice
<i>then</i>	temps
<i>thi paniu</i>	année
<i>peugen</i>	printemps
<i>ucan</i>	été
<i>gualug</i>	automne

<i>puquen</i>	hiver
<i>cüyen</i>	mois
<i>antü, anchü</i>	jour
<i>unü</i>	aurore
<i>allavün</i>	crépuscule du matin
<i>lihuen</i>	matin
<i>ragi-antü</i>	midi
<i>thavuja</i>	après-midi
<i>gull-antü</i>	soir
<i>guv-antü</i>	crépuscule du soir
<i>pun</i>	nuit
<i>ragi-pun</i>	minuit
<i>gliag-antü</i>	heure
<i>picu</i>	nord
<i>con-antü</i>	ouest
<i>puel-ple</i>	est
<i>hüylli</i>	sud
<i>co</i>	l'eau
<i>tue</i>	terre
<i>cüthal</i>	feu
<i>thomu</i>	nuage
<i>vayun</i>	petite pluie
<i>chignay</i>	brouillard
<i>mülvüm</i>	rosée
<i>dio</i>	manne
<i>relmu</i>	arc-en-ciel
<i>cahuin</i>	parhélie
<i>pirce</i>	neige
<i>pide</i>	grêle
<i>pellai</i>	glace
<i>lolma</i>	gelée blanche
<i>talca</i>	tonnerre
<i>payel</i>	foudre
<i>picum</i>	le vent
<i>magual-criv</i>	vent du nord

<i>puel-cruv</i>	vent d'est
<i>gul-cruv</i>	vent d'ouest
<i>guay-huen</i>	vent du sud
<i>meuleu</i>	tourbillon
<i>cuguma</i>	orage
<i>lavquen</i>	la mer
<i>ren, reuma</i>	l'onde
<i>anna</i>	onde de la mer
<i>voche</i>	onde des fleuves
<i>thipaù</i>	le flux
<i>arcun</i>	reflux
<i>guapi</i>	l'ile
<i>aylin</i>	le sec
<i>nonthiè</i>	le port
<i>leuvü</i>	fleuve
<i>rulon</i>	rivière
<i>mauhuithun</i>	torrent
<i>thayghen</i>	fontaine
<i>uvev</i>	source
<i>mallin</i>	lac
<i>magin</i>	débordement
<i>thavul euvü</i>	confluent
<i>glinu</i>	cascade
<i>mahuida</i>	mont
<i>huincal</i>	colline
<i>rulu</i>	vallée
<i>dehuin, pideun</i>	volcan
<i>ivun</i>	animal
<i>alca</i>	mâle
<i>domo</i>	femelle
<i>chegan</i>	gens
<i>toquin-che</i>	nation
<i>lepün</i>	tribu
<i>elpa, cüge, cheün</i>	famille
<i>che</i>	homme

<i>huenthu</i>	mâle
<i>domo</i>	femelle
<i>pignon</i>	mari
<i>cure</i>	femme
<i>chav, chao</i>	père
<i>gunque</i>	mère
<i>papayo</i>	nourrice
<i>huilthen</i>	petit-enfant
<i>hueguy</i>	enfant
<i>hueche</i>	jeunesse
<i>malghen, dea</i>	jeune fille
<i>ulcha</i>	pucelle
<i>gapi</i>	concubine
<i>volum</i>	fils
<i>nahue</i>	fille
<i>gnachu</i>	batard
<i>page, ñeñe</i>	frère
<i>lamgen</i>	sœur
<i>eugue</i>	jumeaux
<i>lantu</i>	veuf
<i>lampe</i>	veuve
<i>guidugen</i>	célibataire
<i>vuchu</i>	un vieux
<i>vachupra</i>	vieux célibataire
<i>umen</i>	décrpit
<i>thein</i>	âgé
<i>cude, cuje</i>	une vieille
<i>cudepra</i>	vieille célibataire
<i>mulo</i>	femme stérile
<i>huychov</i>	impuissant
<i>entu-cudan</i>	eunuque
<i>arhuy, alca-domo</i>	hermaphrodite
<i>cayanthay</i>	géant
<i>tigiri</i>	nain
<i>ilo-che</i>	anthropophage

<i>pulli</i>	âme
<i>lihne</i>	esprit
<i>anca</i>	le corps
<i>thilque</i>	la peau
<i>ilon</i>	la viande
<i>calil</i>	chair humaine
<i>malmal</i>	les os
<i>lonco</i>	la tête
<i>legleg</i>	le crâne
<i>mullo</i>	cerveau
<i>thopel-chape</i>	les cheveux
<i>thüren</i>	cheveux blancs
<i>age</i>	visage
<i>thol</i>	le front
<i>ge</i>	les yeux
<i>gedin</i>	les sourcils
<i>tapu-ge</i>	les paupières
<i>curlal-ge</i>	prunelles
<i>yu</i>	le nez
<i>thavün</i>	les joues
<i>un</i>	la bouche
<i>melvun</i>	les lèvres
<i>thaga</i>	les mâchoires
<i>edum</i>	gencives
<i>born</i>	les dents
<i>chelge</i>	les incisives
<i>gavun</i>	les canines
<i>voro</i>	les molaires
<i>queim</i>	la langue
<i>quethe</i>	le menton
<i>payum</i>	la barbe
<i>pilan</i>	l'oreille
<i>pel</i>	le cou

CHAPITRE II

VOCABULAIRES

1º *Vocabulaire*

D'après Valdivia.

A

<i>abmen</i>	la fin
<i>abmen-chi mapu</i>	la fin du monde
<i>abn, ab-pon</i>	se terminer
<i>ab-vecñù-men</i>	aller se terminant
<i>acun</i>	accourir, arriver
<i>acu-tul-chi-lca-voe</i>	le messager qui porte les lettres
<i>acu-tulin</i>	faire arriver une personne
<i>acu-tu-n</i>	accourir
<i>ad</i>	le visage, la face, le devant
<i>ruca-ni-ad-meñ</i>	la façade de la maison
<i>vachi ad</i>	de ce côté ci
<i>teye ad</i>	de ce côté là
<i>Dios ta-ñi ad</i>	en présence de Dieu
<i>veymge la-y ta-ni ad</i>	je n'ai pas cette habitude
<i>inche ghechi ad</i>	jusqu'à moi
<i>adelchen, adelin</i>	jeter la faute sur autrui
	faire un témoignage

<i>ad-la-y, ad-no-lu</i>	défiguré
<i>admin</i>	être chaud
<i>ademin</i>	réchauffer
<i>adm-co</i>	eau chaude
<i>ad-no-lu</i>	être défiguré
<i>ado</i>	maintenant
<i>adoche</i>	bientôt
<i>ado-mten</i>	tout-à-l'heure
<i>ad-quintum</i>	se montrer
<i>adyen</i>	ressembler du visage
<i>adye-bi-mi ta-mi chao</i>	tu ressembles à ton père
<i>af qui-duam-in</i>	s'attrister
<i>at qui-duam-pon</i>	s'attrister
<i>at'-qui-duam-yen</i>	consoler
<i>aghe</i>	le visage
<i>ahu ūco-gechi</i>	en plaisantant
<i>auhūúcan</i>	aller jouant
<i>ahuūca-que-voc</i>	plaisanter
<i>ahuūlin</i>	faire jouer
<i>ay</i>	réponse quand on appelle
<i>ayarghen</i>	être blanchâtre
<i>ayen</i>	tire
<i>ayeñen</i>	se moquer de
<i>aye-yaunn</i>	aller riant
<i>ayhuyn</i>	l'ombre
<i>arhuynin</i>	faire de l'ombre
<i>aylla</i>	neuf
<i>aylla mari</i>	quatre vingt dix
<i>aypin</i>	répondre à celui qui appelle
<i>ayra</i>	paresseux
<i>ayran</i>	devenir paresseux
<i>ayrayecüumen</i>	idem
<i>ayü-n</i>	aimer
<i>ayü-pra-n</i>	envier
<i>ayn-valin</i>	être aimable

<i>alab-lcan</i>	faire se réjouir
<i>alab-in</i>	se réjouir
<i>alab-ghechi</i>	gaiement
<i>alab-pon</i>	se réjouir
<i>alca huentü</i>	homme vaillant
<i>aldü</i>	beaucoup
<i>(pechi)</i>	(peu)
<i>aldn-lca-un</i>	s'enorgueillir
<i>aldüm</i>	la braise
<i>aldü-min</i>	embraser
<i>aldün</i>	être nombreux
<i>aldün man</i>	durer
<i>aldü-pu</i>	loin
<i>aldüpun</i>	être très loin
<i>ale-lca-n, alelin</i>	éclairer une autre personne
	faire éclairer
<i>alhue</i>	le diable
<i>alhue</i>	le mort
<i>alhue</i>	fièvre mortelle
<i>alhue-can</i>	avoir la fièvre
<i>alhue ni ruca</i>	cimetière
	églises des chrétiens
<i>alhue-tun</i>	avoir la fièvre
<i>alinuncun</i>	le visage être ardent
<i>alom ur quen</i>	être nuageux
<i>altapu anca</i>	fluxion
<i>alnlín</i>	cuisson, douleur
<i>allca-che</i>	homme courageux
<i>allcün</i>	entendre
<i>alleñ-tun</i>	faire attention
<i>allvñ-lin</i>	faire perdre
<i>allvñ</i>	errer, pécher
<i>allue allue</i>	peu à peu
<i>allul-tun</i>	héberger
<i>allue-yaun</i>	aller pas à pas

<i>am</i>	l'âme de l'homme
<i>ambi</i>	(bocado que dan malo)
<i>amca</i>	mais grillé
<i>amchi</i>	le son
<i>amo-can</i>	marcher à pied
<i>amo-lin</i>	faire marcher, se mouvoir
<i>amo-marin</i>	prier
<i>amon</i>	aller, courir, s'écouler
<i>amon-che</i>	piéton
<i>amo-can-che</i>	passager
<i>ampan</i>	s'arrêter
<i>ampelin</i>	désirer
<i>ampel-pra-n</i>	<i>id.</i>
<i>ampi</i>	purgation, remède
<i>ampin</i>	guérir
<i>ampin-camañ</i>	médecin
<i>anca</i>	le corps
<i>ancú-lin</i>	sécher
<i>ancu-l-pan</i>	<i>id.</i>
<i>ancú-mun</i>	essuyer
<i>ancún</i>	se sécher
<i>ancún-maun</i>	se dessécher par la soif
<i>añel-tun</i>	menacer
<i>antü</i>	soleil, jour
<i>antü-cun</i>	se mettre au soleil
<i>antün</i>	faire du soleil
<i>anü-lin</i>	asseoir
<i>anün</i>	s'asseoir
<i>anü-qlle-un</i>	s'asseoir un peu
<i>ape</i>	presque
<i>ape ape</i>	un peu
<i>api-lin</i>	la femme enceinte désirer par caprice
<i>apmin</i>	dépenser
<i>apm-pra-n</i>	prodiguer

<i>apin</i>	la femme enceinte désirer par caprice
<i>apin-man</i>	avoir soif
<i>apo</i>	gouverner
<i>apol-bi-n</i>	(poner apoes)
<i>arcün</i>	la rivière exhaler une vapeur
<i>are-antün</i>	le soleil se réverbérer
<i>are-tuü</i>	fournir
<i>aro-f cun</i>	transpirer
<i>aron</i>	avoir soif
<i>ata</i>	la poule
<i>ate-län, atulu</i>	pétrir la pâte
<i>atul-poo</i>	fatiguer autrui
<i>atun</i>	se fatiguer
<i>atüy</i>	interjection de plainte
<i>aündin</i>	semcer
<i>avü-lan</i>	n'être pas mûr
<i>avü-lin, ava-min</i>	faire mûrir
<i>avüllin</i>	dissimuler
<i>aviñ</i>	mûrir, assaisonner

B

<i>batü</i>	le jonc, le roseau
<i>bili</i>	la couleuvre

C

<i>ca</i>	autre
<i>ca-ad</i>	l'autre côté
<i>caca</i>	la belle sœur
<i>cacüduel-tun</i>	se déguiser
<i>cachan</i>	douleur du côté
<i>cachal</i>	flambeau
<i>cachen-tun</i>	méconnaître, oublier

<i>cachon-man</i>	prier
<i>cacho-min</i>	pacifier
<i>cachu</i>	l'herbe
<i>cachu-tu-n</i>	cueillir l'herbe
<i>cadi</i>	les côtes
<i>cadin</i>	surpasser
<i>cadü</i>	moine
<i>ca-duam-ghetun</i>	changer de condition
<i>ca-ghe chi</i>	une autre fois
<i>ca-ghen</i>	être autre
<i>caghen-man</i>	être ivre
<i>caghe-tun</i>	s'échanger
<i>caghe-tu-quen</i>	être inuable
<i>cahuilu</i>	grenier
<i>cahuin-tu</i>	ivrognerie
<i>cahuin</i>	lieu d'habitation des Indiens
<i>calh</i>	laine, poil, toison
<i>calh-ghelu</i>	laineux
<i>calh-pen</i>	naître le poil
<i>calcu</i>	sorcier
<i>calcu-tu n</i>	ensorceler
<i>calcha</i>	poils de l'homme
<i>caldun</i>	passer de l'autre côté
<i>caldu-man</i>	transpercer
<i>caleu-tu-n</i>	changer de condition
<i>calpe-ghen</i>	changer d'avis
<i>caltha-cura</i>	être brèche-dents
<i>calüytü ta-mi-pi-e-l</i>	algues
<i>calli</i>	tu dis des insanités
<i>calli ni-duam</i>	en vain
<i>calli-calli</i>	après
<i>calli</i>	chacun
<i>calle-la-pe</i>	(mas que)
<i>callun</i>	(mas que se muera)
	passer

<i>callvü</i>	bleu
<i>callvü-ghe</i>	yeux bleus
<i>callvü-lcan</i>	colorer en bleu
<i>camaricu</i>	hôtel où l'on reçoit les Espagnols
<i>cam</i>	comme, comment
<i>camañ</i>	suffixe indiquant le métier
<i>ca-mel</i>	une autre fois
<i>canca-hue</i>	rôtissoire
<i>can-can</i>	rôtir
<i>caniù</i>	plumage
<i>canque</i>	le siège, le lit
<i>canque-cañ</i>	le pied de la cruche
<i>canque-mamll</i>	tronc d'arbre
<i>canque-pirca</i>	haut du mur
<i>cañ</i>	cruche
<i>capar</i>	le milieu, la moitié
<i>capar cüyem</i>	la moitié du mois
<i>capar tipantu</i>	la moitié de l'année
<i>capi</i>	haricots frais
<i>caquen</i>	accorder, dire de soi-même
<i>cara</i>	le peuple
<i>caran</i>	peupler
<i>cara-namin</i>	dépeupler
<i>carü</i>	vert
<i>carü-ghe-pe-tu-n</i>	reverdir
<i>carü-l-can</i>	peindre en vert
<i>carü-tu-n</i>	verdir
<i>catha-hue</i>	poinçon
<i>catha-lin</i>	clouer
<i>cathal-quo-n</i>	<i>id.</i>
<i>cathan</i>	coup de poinçon, de poignard
<i>catha-tu-n</i>	éperonner, piquer les animaux
<i>cathen</i>	boire à la santé
<i>cathilemon</i>	descendre
<i>cathü-ilon</i>	piquer la chair

<i>cathü-loncon</i>	couper la tête
<i>cathün</i>	émonder
<i>cathün</i>	couper en tranches
<i>cathün</i>	attacher, couper, empêcher
<i>cathü-namon</i>	couper les pieds
<i>cathü-pelin</i>	couper la tête
<i>cathu-pilcon</i>	<i>id.</i>
<i>catu-pilun</i>	couper les oreilles
<i>cathü-rupan</i>	traverser
<i>cathü-tu-n</i>	étancher
<i>cathü-yun</i>	enlever les narines
<i>cavcün</i>	parler à l'oreille
<i>cavenh</i>	épine
<i>caven-tun</i>	se piquer
<i>cavin</i>	râper
<i>cavquen-ghechi</i>	à voix basse
<i>cavür-quen</i>	râper, brunir
<i>caucan</i>	(gabiota)
<i>cauf-quen</i>	râcler
<i>caülen-tuñ</i>	cracher
<i>cay</i>	et, aussi
<i>cay chum</i>	excréments
<i>caychu-mollvin</i>	selles sanguinolentes
<i>cayñe</i>	ennemi
<i>cayñe-min</i>	être ennemi
<i>cayñeyen</i>	<i>id.</i>
<i>caypu</i>	excréments
<i>cayn</i>	six
<i>cayn mari</i>	soixante
<i>caynpall</i>	la chèvre (constellation)
<i>çaciu</i>	jeûner
<i>caycny cun</i>	bluter
<i>ç ny-cuy-hue</i>	crible
<i>cha</i>	particule explétive
<i>pi cay-che</i>	il dit

<i>chabid</i>	(orujo de mayz)
<i>chadi</i>	sel
<i>chadi-peun</i>	saline
<i>chadi-tu-n</i>	saler
<i>chagh</i>	branche, carrefour jointure des doigts
<i>cha-chan</i>	démembrer
<i>chaghcuü</i>	bracelet
<i>chaghilon</i>	portion de chair
<i>chaghll</i>	résoudre une énigme
<i>chay</i>	aujourd'hui
<i>chay cutù</i>	depuis ce jour
<i>chay hue</i>	tamis
<i>chay-tu-n</i>	couler
<i>chala</i>	paille de maïs sec
<i>chalin</i>	(des pedirse à la partida)
<i>challa</i>	écuelle de terre
<i>challcha</i>	double menton
<i>challe</i>	la bru de l'homme
<i>challe</i>	le gendre de la femme
<i>challua</i>	poisson
<i>challu-an-tu-n</i>	pêcher
<i>challuan-tu-que-ñm</i>	pêcherie
<i>champare</i>	ver luisant
<i>chao</i>	père
<i>chao-yen</i>	voir pour père
<i>charam</i>	rougeole
<i>charqui</i>	tamis
<i>chancha</i>	patates
<i>chaula</i>	attends un peu
<i>chaütunman</i>	défendre un autre
<i>chaü-tun-mann</i>	se défendre
<i>chava-lonco</i>	sommeil
<i>che</i>	hommes
<i>re che</i>	les Indiens

<i>huynca che</i>	les Espagnols
<i>curū-che</i>	les nègres
<i>checa, re</i>	en vain
<i>che chegh</i>	petits fils
<i>ched</i>	droit
<i>ched-can</i>	déchets de riz grillé
<i>chedel-bin</i>	dresser
<i>chedlin</i>	tirer au but
<i>che-ghel-ghen</i>	se faire homme
<i>che-ghel-can</i>	faire homme
<i>che-ghen</i>	être homme
<i>chel-can</i>	faire homme
<i>chel-ca-ghen</i>	être fait homme
<i>chem</i>	quoi ?
<i>chemay</i>	particule de doute
<i>chem-chem-ay</i>	je ne sais quoi
<i>chem-chey</i>	je ne sais
<i>chemchi dghu</i>	quoi
<i>chemo</i>	parce que
<i>chlem-ñ iblay</i>	pourquoi
<i>chem-no</i>	rien
<i>chem quepu</i>	quelque chose que
<i>chenon qlleun</i>	se courber
<i>chequeñ</i>	myrte
<i>cheñ</i>	où
<i>cheu-chemay</i>	je ne sais où
<i>cheuctü-tu</i>	d'où
<i>cheu meu</i>	de quelle part
<i>cheu-no</i>	de nulle part
<i>cheu quepu,</i>	(ado quiera)
<i>cheu ruine</i>	<i>id.</i>
<i>che ur vuc</i>	la comète
<i>chi</i>	(suffixé au conjonctif)
<i>vill-chi-che</i>	tous les hommes
<i>chicta</i>	(medio peso)



<i>chicun-tun</i>	dérouler
<i>chigha-hue</i>	jarre en bois
<i>chighan</i>	un toast
<i>chi huay</i>	nuage
<i>chilca</i>	lettre missive
<i>chilca-hue-lpi</i>	plume pour écrire
<i>chilca-tu-n</i>	lire
<i>chilla</i>	de grandes raves
<i>chilli d'ghu</i>	langue du Chili
<i>chilli-hueque</i>	veau du Chili
<i>chima</i>	vérole
<i>chiñiñe</i>	raves puantes
<i>chihney</i>	oiseau de proie
<i>ching ll-huc</i>	la roue
<i>chod</i>	jaune
<i>chodel can</i>	teindre en jaune
<i>chogħmin</i>	éteindre le feu
<i>chollcho</i>	(cerrajas) herbes
<i>chom challa</i>	écuelle de terre
<i>chomciú naumequén</i>	oreilles
<i>chomllco</i>	limaçon de mer
<i>chomin</i>	éteindre le feu
<i>chomye cü umeyüm cüyen</i>	lune décroissante
<i>choñe</i>	manteau d'Indien
<i>choroy</i>	petits perroquets
<i>chori</i>	petite sauterelle
<i>chovun</i>	devenir paresseux
<i>chovünten</i>	paresseux
<i>choyün</i>	bourgeon d'arbre
<i>choyün</i>	bourgeonner
<i>chuchi</i>	quel est-il
<i>chuchi ple</i>	de quelle partie
<i>chuchu</i>	oiseau qui perfore les arbres
<i>chucün antü</i>	quel jour
<i>chucün no</i>	jamais

<i>chucüy</i>	combien
<i>chulla</i>	la sœur
<i>chullayen</i>	la femme avoir pour frère
<i>chumam</i>	pourquoi
<i>chuml</i>	quand
<i>chungghelu</i>	de quelle manière il est
<i>chumin</i>	que fais-je
<i>chum-eyum</i>	que n'a-t-il fait
<i>chunghe-yumi</i>	que te fait-on
<i>chulen</i>	prendre avec des épingle
<i>chumiam</i>	pourquoi
<i>chumlan</i>	être oisif
<i>chuml chemay</i>	je ne sais quand
<i>chuml-cütü</i>	jusqu'à quand
<i>chuml no</i>	jamais
<i>chumnon</i>	être oisif
<i>chunan</i>	coquilles de limaçons
<i>chuñil</i>	coudre
<i>chunteu</i>	quand
<i>chunten antü</i>	à quelle heure
<i>chuña</i>	le gendre de l'homme
<i>chuquel no</i>	jamais
<i>chuquin</i>	voler
<i>chuql</i>	quand
<i>chuvguen</i>	bisaïeul
<i>chuyanchan</i>	essayer
<i>chuychuyen</i>	(cerner los Indios)
<i>chübun</i>	bosse
<i>chübunghen</i>	être bossu
<i>chücalin</i>	séparer, divorcer
<i>chüca</i>	(aosadas)
<i>chüca mita</i>	rarement
<i>chüd</i>	droit
<i>chiñen</i>	escarpolette
<i>chüdquen</i>	couler goutte à goutte

<i>chüd quaipen</i>	égouter
<i>chüdquen co</i>	jaillissement
<i>chugharin</i>	la piqûre
<i>chulco</i>	grillon
<i>chülcübun</i>	filet de la langue
<i>chüllin</i>	griller
<i>chülin</i>	être lié
<i>chücüin</i>	porter sur
<i>chüvn</i>	arranger les cheveux
<i>clo</i>	particule : avec
<i>coa</i>	sorte de chévèche
<i>co</i>	eau
<i>cochinlun</i>	remédier
<i>coclaù</i>	anus
<i>coelpon</i>	asperger
<i>cochilpa</i>	cresson
<i>codin</i>	âme
<i>code</i>	sot
<i>codin</i>	tumeur
<i>codvi</i>	tizon
<i>codvu</i>	marmite
<i>cof-quen</i>	pétrir
<i>cof-que</i>	pain
<i>coghi</i>	semence
<i>coghi-ruca</i>	grenier
<i>coghe pralu</i>	aqueux
<i>coghitun</i>	moissonner
<i>coyllatuln</i>	faux témoigner
<i>coyllan</i>	mensonge, mentir
<i>coylla nfchin</i>	paix fausse
<i>coyañtun</i>	raisonner
<i>colchan cuthan</i>	maladie
<i>colchaù</i>	tétard
<i>collin</i>	(azedo)
<i>collvoru</i>	tibia

<i>collo</i>	bouton d'arbre
<i>collthau</i>	tétard
<i>coli-colí</i>	taon
<i>colü</i>	chose grise
<i>colü</i>	couleur pour le visage
<i>colü</i>	châtain
<i>colü cavallo</i>	cheval châtain
<i>colü</i>	vermeil
<i>colü pañi lihue</i>	cuirvre
<i>comallue</i>	broture de vêtement
<i>comican</i>	jouer aux échecs
<i>comica-hue</i>	lieu de jeu d'échecs
<i>comüchen</i>	rocher
<i>comülin</i>	regarder avec plaisir
<i>cona-huentu</i>	Indien vaillant
<i>concle-no-lu</i>	inquiet
<i>conelcan</i>	mettre dedans
<i>conelin</i>	mettre
<i>commun</i>	arroser
<i>compon</i>	entrer
<i>contapel</i>	écrouelles
<i>contun</i>	gendre d'un homme
<i>contu</i>	pigeon
<i>conyüm-antü</i>	se coucher le soleil
<i>contun</i>	arroser le sol
<i>coñin</i>	enfanter
<i>coñi</i>	fils de la femme
<i>coñi-val-no-lu</i>	stérile
<i>coñi-voe-ata</i>	poule pondeuse
<i>coñi-clo-n</i>	pondre
<i>coñi-clo-voe</i>	pondeuse
<i>coñi-lluc</i>	(nid)
<i>coñiyen</i>	avoir pour fils
<i>coñom</i>	crêpu
<i>coñomin</i>	crêper

<i>copù</i>	herbe comestible
<i>coro</i>	grande marmite
<i>corü</i>	chaud
<i>corün</i>	(hazer potaje)
<i>cothu</i>	bon
<i>cothu-ghe-petun</i>	être convalescent
<i>cothu-cu-po-bin</i>	plaire
<i>cothu-lcan</i>	faire bien
<i>cothu-lca-voe</i>	bienfaiteur
<i>cov</i>	dé pour jouer
<i>coven</i>	maïs grillé
<i>coün</i>	la salive
<i>coun</i>	délayer
<i>cuchi</i>	le porc
<i>cuchi ruca</i>	toit à porcs
<i>cuda</i>	rognons
<i>cudañ</i>	testicules
<i>cude</i>	vieille femme
<i>cude-ghen</i>	vieillir
<i>cuden</i>	jouer
<i>cudi</i>	pierre à aiguiser
<i>cudivoru</i>	épine du dos
<i>cuducan</i>	se coucher
<i>cudmin</i>	coucher
<i>cuy-cuy</i>	un pont
<i>cuyul</i>	charbon
<i>cuyul-camañ</i>	charbonnier
<i>cuyzi</i>	autrefois
<i>cul-hua</i>	perche (poisson)
<i>culiù</i>	roseaux
<i>caliu-hue</i>	lieu de roseaux
<i>culmeyen</i>	avoir besoin de
<i>culpen</i>	grande rave
<i>cultun ca</i>	tambour
<i>culu</i>	crête

<i>culvün</i>	monter
<i>culvuün</i>	descendre
<i>cullin</i>	payer
<i>culli-tu-n</i>	repayer
<i>cullu</i>	bain d'eau chaude
<i>cum</i>	rouge
<i>cum pañili-hue</i>	cuivre
<i>cun</i>	aller
<i>cunha</i>	gras
<i>cuñubal</i>	pauvre
<i>cuñubal-can</i>	appauvrir
<i>cnñabalu-tun</i>	s'appauvrir
<i>cupulin</i>	couper les cheveux
<i>cupi-lonco</i>	indien tondu
<i>cupil-tun</i>	tondre
<i>cup-lín</i>	flamber
<i>cup-lun</i>	flamber
<i>cupu-ün</i>	cuire sur la braise
<i>cura</i>	pierre
<i>cura-camañ</i>	cruche
<i>cura-lghe</i>	prunelle des yeux
<i>cura-ghe-chi rüpu</i>	terrain pierreux
<i>curam</i>	œuf
<i>cura-tun</i>	lapidier
<i>cure</i>	femme mariée
<i>cureyen</i>	avoir pour femme
<i>curi</i>	ortie
<i>curu-hue</i>	signe, tache
<i>curü</i>	chose noire
<i>curuün</i>	à l'aube
<i>curünuntun</i>	s'embourber
<i>cuthanin</i>	être malade
<i>cuthan-duam-in</i>	être triste
<i>cuthanyen</i>	avoir compassion
<i>cuthan-lu</i>	le malade

<i>cuthan-più-que</i>	mal de cœur
<i>cuthen</i>	griller le maïs
<i>cuti</i>	parties génitales de la femme
<i>cutü</i>	taches, marques
<i>cutu-lin</i>	faire rouler
<i>cutun</i>	retourner
<i>cutu tu ghn</i>	jouer au milan
<i>cuü</i>	main, bras
<i>cüchi</i>	petit papillon
<i>cüdu</i>	vêtement des Indiens
<i>cüdu-tul in</i>	vêtir
<i>cüdu-tun</i>	se vêtir
<i>cügha</i>	le chef de la race
<i>cüren</i>	lune, mois
<i>cüylu</i>	chose laide
<i>cüla</i>	trois
<i>cüla-hue-mo</i>	il y a trois jours
<i>cülcäün</i>	rincer
<i>cülcäün pelin</i>	se garganiser
<i>cüley aün</i>	tanguer le navire
<i>cüleün</i>	pencher de côté
<i>cüllay</i>	savon des indiens
<i>cüllaytün</i>	se peigner
<i>cülle</i>	larmes
<i>cülliün</i>	viser juste
<i>cüllin</i>	viscosité, lut
<i>cülliün</i>	engendrer
<i>cülliupon</i>	tuer de la flèche
<i>cüllmatun</i>	brisier
<i>cüllpaytu-hue</i>	crochet
<i>cüllpo</i>	tourterelle
<i>cüllvoc</i>	qui atteint au but
<i>cullu</i>	cabat
<i>cüllu-men</i>	se laver le visage
<i>cului</i>	haricots vert

<i>cüme</i>	bon, bien
<i>cüme dghun</i>	parler bien
<i>cüme duam-tun</i>	penser bien
<i>cümu duam-che</i>	homme de bonne condition
<i>cüme duam-tu-que-voe</i>	homme considéré
<i>cüme ghenche</i>	homme de bon esprit
<i>cümelcan</i>	faire bien
<i>cümel-ca-valu</i>	corrigible
<i>cümel-ca-val-no-lu</i>	incorrigible
<i>cümen-tun</i>	avoir bon goût (la nourriture)
<i>cümel-ghun</i>	être en danger de mort
<i>cüpa</i>	particule de désir
<i>cüpan</i>	venir
<i>cupalin</i>	tirer quelque chose
<i>cüquircun</i>	grincer des dents
<i>cütenñu</i>	être entêté
<i>cütu, cüten</i>	depuis, jusqu'à
<i>va cutu teye cütu</i>	d'ici là
<i>cüun</i>	mauvais
<i>cüun-can</i>	malhonnête
<i>cüun-cupon</i>	déplaire
<i>cüun-yecüumen</i>	devenir méchant

D

<i>dagh-hull</i>	fosse
<i>daghlлу</i>	homard
<i>dahuel</i>	lagune
<i>dallocan</i>	jeter la faute
<i>dallquin</i>	conseiller
<i>damen-tun</i>	falsifier
<i>dan</i>	insister
<i>dañe</i>	nid
<i>dañe-tum</i>	faire un nid
<i>dapillin</i>	enchausser

<i>datun</i>	poursuivre
<i>dau</i>	sommet de la tête
<i>daul</i>	puits
<i>daullu</i>	homard
<i>dcoñ</i>	(marlo de maïz)
<i>dchi-hue</i>	index
<i>deftun</i>	saisir, emprisonner
<i>dehuü</i>	rat des champs
<i>dellvuü</i>	chaud
<i>dencho</i>	maître
<i>den</i>	déjà, depuis
<i>deuma</i>	id.
<i>deuman</i>	finir
<i>dehum</i>	savoureux, salé
<i>dgholl</i>	marmite
<i>dghu</i>	paroles, cause, raison, affaire, occasion, sentence
<i>dghun</i>	parler, chanter, sonner (cloches)
<i>dghuel-can</i>	garder son secret
<i>dghun man</i>	intercéder
<i>dghul-ni</i>	faire parler un autre
<i>dghu-clo-n</i>	aider à parler
<i>dghu-ye-chen</i>	murmurer
<i>dghu-yen</i>	faire des recouvrements
<i>dghu-pra-n</i>	parler en vain
<i>dghu-tu-n</i>	répliquer
<i>dghu-valin</i>	envoyer un autre parler
<i>dhù en tcun</i>	(entretejer)
<i>dicha</i>	chardon
<i>didin</i>	la mesure
<i>dighelbin</i>	acquérir, joindre
<i>dighelbin</i>	s'approcher
<i>dighenn</i>	arriver
<i>dihuen</i>	compagnon

<i>dihur</i>	(girgero) oiseau
<i>dillvuū</i>	sauce
<i>din, tin</i>	les deux
<i>dipa</i>	cervelle
<i>dire lin</i>	accorder les voix
<i>diū</i>	(girgero)
<i>diūca</i>	un oiseau
<i>lla-pra-n</i>	violer
<i>dinauh</i>	orphelin
<i>dñi-yaūn</i>	aller cherchant
<i>dñin, ghedin</i>	les cils
<i>dñin</i>	chercher
<i>dñiyann</i>	aller cherchant
<i>dollcūn, dollpin</i>	émonder
<i>duam</i>	volonté, désir, goût
<i>duam-tu-n</i>	convenir, penser
<i>duan-tu-yauquen</i>	aller pensant
<i>duam-yen</i>	avoir besoin de
<i>duyllün</i>	battre des œufs ou un liquide
<i>dulle</i>	auparavant
<i>dulliñ</i>	abeilles
<i>dullun</i>	cueillir, assembler
<i>dumi</i>	obscur
<i>dügüll</i>	haricots
<i>dümin</i>	s'écrouler
<i>dümillin</i>	bouillir
<i>dündün quicha</i>	(que es cosa y cosa)
<i>dññiyam</i>	aller grattant

E

<i>echiun</i>	éternuer
<i>econ</i>	monter en grimpant
<i>ecnacain</i>	se vêtir
<i>ecullun</i>	se couvrir dans le lit
<i>ecn-tun</i>	s'abriter

<i>edcūñ</i>	ombre
<i>edcuñin</i>	faire de l'ombre
<i>edcuñ que-no-lu</i>	ce qui transparaît, ce qui ne fait pas d'ombre
<i>edcuñtue</i>	branches qui font de l'ombrage
<i>eghn</i>	ils
<i>eghu</i>	ils (au duel)
<i>eghù</i>	avec
<i>eya</i>	laisse-moi
<i>eye</i>	celui-là
<i>eyūm-camañ</i>	marchand
<i>eyūmin</i>	vendre
<i>eünn</i>	id.
<i>eye-tun</i>	gémir
<i>eymi</i>	toi
<i>eymn</i>	vous
<i>cymu</i>	vous deux
<i>elcan</i>	garder
<i>elcan-ghechi</i>	en cachette
<i>elcaniùn</i>	se mettre des plumes
<i>elcha</i>	collier
<i>elcha di-hue</i>	salière
<i>elpicon</i>	arroser
<i>eltüvörin</i>	être en poudre, en poussière
<i>elu-huelli lun</i>	donner lieu
<i>elin</i>	placer
<i>elu-cullin</i>	payer une dette
<i>elun</i>	donner
<i>elu-moghelin</i>	donner la vie
<i>elu-tun</i>	restituer
<i>enti-f pran</i>	se lever sur la pointe des pieds
<i>enti-f qnoñin</i>	se hausser
<i>entu-cudañin</i>	chatier
<i>entu-dghun</i>	expliquer une chose obscure
<i>entu-hueril can</i>	pardonner les péchés

<i>entu-l-dghu-pan</i>	expliquer un mystère
<i>entu-mchan</i>	dédoubler
<i>entu-meñ cun</i>	décharger
<i>entiun</i>	enlever
<i>entu-þltin</i>	dépendre
<i>entu-þltülin</i>	id.
<i>entu-þnarquem</i>	décoller
<i>entu-þostun</i>	détordre
<i>entu-þtacün</i>	décoller
<i>entu-raquin</i>	décompter
<i>entu-vülin</i>	déraciner
<i>eñumin</i>	avoir chaud
<i>eñumolin</i>	réchauffer
<i>eñum</i>	chose chaude
<i>epe, epe</i>	(casi casi)
<i>epeñ</i>	conseil
<i>epeñin</i>	conseiller
<i>eþù</i>	deux
<i>epu-a lu</i>	deux seront
<i>epu-chi</i>	deux fois
<i>epu cüla-che-y</i>	deux ou trois
<i>epu-dque</i>	deux seulement
<i>epu duam-ghen</i>	être d'avis dislérents
<i>epu duam-lu</i>	ayant un sens double
<i>epu-duam-in</i>	douter
<i>epue mon</i>	avant-hier
<i>epue</i>	dans deux jours
<i>epu huente</i>	douze
<i>epu mari</i>	vingt
<i>epu mel</i>	deux fois
<i>epun-þle</i>	de deux points
<i>epu rumelu</i>	de deux manières
<i>epu vantein</i>	deux fois autant
<i>et cüñ</i>	ombre
<i>et cuñelin</i>	faire de l'ombre

<i>eten cün</i>	gémir
<i>etüntün</i>	se plaindre
<i>ehu</i>	exclamation d'épouvrante
<i>evüll</i>	cartilage
<i>eqñacan</i>	moudre

G

<i>gadu</i>	racine comestible
<i>gahuin</i>	(guardar heredad)
<i>ghahuipldün</i>	regarder les mouches
<i>ghaghepon</i>	jouer en folâtrant
<i>ghañin</i>	perdre, jeter
<i>ghañue</i>	fanègue, mesure des Bélices
<i>ghañue</i>	panier
<i>ghaù</i>	étoiles
<i>ghaùcùn</i>	se laver les mains
<i>ghaucun</i>	regarder
<i>ghaullen</i>	les étoiles
<i>ghchallin</i>	menacer
<i>ghchan</i>	conseiller
<i>ghchatùn</i>	menacer
<i>ghdin</i>	fermer
<i>ghdiñ</i>	cils
<i>ghduntun</i>	arracher, sarcler
<i>ghe</i>	l'œil
<i>ghebue</i>	noisettes
<i>ghebun</i>	noisetier
<i>gheche</i>	source
<i>ghechi</i>	à peine
<i>ghechi</i>	suffixe de l'adverbe
<i>in che-ghechi</i>	jusqu'à
<i>alab-ghechi</i>	jusqu'à moi
	gairement

<i>ghechico</i>	source
<i>ghechn</i>	main
<i>ghechovuri'</i>	bosse
<i>ghedin</i>	cil
<i>ghedun</i>	sarcler, faire un lit d'herbe
<i>gheduntun</i>	arracher
<i>gheyün</i>	balancer une escarpolette
<i>gheyün</i>	(harrear caballos)
<i>gheyyun</i>	éviter
<i>ghelobcün</i>	pétrir
<i>ghelocleluchiyyù</i>	nez camard
<i>ghelludcün</i>	biffer
<i>ghemen</i>	regarder
<i>ghen</i>	être
<i>ghen</i>	le maître
<i>ghen</i>	suffixe des substantifs abstraits
<i>ghen-che</i>	le voisin
<i>ghen-peñman</i>	être heureux
<i>ghen-rnca</i>	maître de la maison
<i>ghen-the</i>	maître
<i>ghen-toqui</i>	capitaine
<i>gheñetün</i>	indiquer, signaler
<i>gheñmayen</i>	espérer
<i>ghepoñ</i>	concubine
<i>ghepoñghen</i>	être concubine
<i>ghepoñyen</i>	avoir pour concubine
<i>ghepuñin</i>	prendre
<i>gherobcütün</i>	attester
<i>gherülin</i>	être jaloux
<i>gherün</i>	prendre garde
<i>ghetantun</i>	arracher de l'herbe
<i>getiran</i>	tuer les poux avec l'ongle
<i>ghetun</i>	une chose se changer en l'autre
<i>ghetun</i>	étrangler
<i>gheñelun</i>	se maintenir

<i>gheùlen</i>	durer
<i>gheùl-can</i>	donner la vie
<i>gheù-mel</i>	une fois
<i>ghewun</i>	vivre
<i>gheù-tu-n</i>	ressusciter
<i>ghe-vali-n</i>	être digne
<i>ghicn-hue</i>	lancette pour saigner
<i>ghicun</i>	saigner
<i>ghicu-tu-n</i>	id.
<i>ghilan</i>	passer à gué
<i>ghilla-cayaù-voe</i>	regattier
<i>ghilla-can</i>	acheter
<i>ghillayaun</i>	mendiant
<i>ghillan</i>	recouvrer une créance
<i>ghillagchan</i>	demander conseil
<i>ghillam peda-tu-n</i>	quémander
<i>ghilla-voc</i>	mendiant
<i>ghiñi</i>	sarbacane
<i>giulin</i>	conduire la danse
<i>ghivotùn</i>	étouper
<i>ghlamin</i>	conseiller
<i>ghlampon</i>	avorter
<i>ghlovlu</i>	narine large
<i>ghlglin</i>	(cogear)
<i>ghlliùn</i>	petites plumes de faucon
<i>ghllorcün</i>	apprivoiser
<i>ghlovcün</i>	chose tendre
<i>ghman</i>	pleurer
<i>ghu-cün</i>	manier la porte
<i>ghnel</i>	signal
<i>ghnel-huc</i>	qui pointe, qui vise
<i>ghnel-hue eln</i>	placer une borne
<i>ghnelu</i>	signifier
<i>ghnelu</i>	enseigner
<i>ghnen</i>	esprit, habileté

<i>ghnenge-lu</i>	homme intelligent
<i>gnen-ghe-lù</i>	homme astucieux
<i>ghnetùn</i>	pointer, viser
<i>ghnetun</i>	essayer un vêtement
<i>ghnetùn</i>	essayer
<i>ghney-tù-lu</i>	disciple
<i>ghney-tì-hue</i>	modèle
<i>ghney-tu-n</i>	apprendre
<i>ghnim-can</i>	faire des gestes
<i>ghnov</i>	vider
<i>ghnevducun</i>	porter sous le bras
<i>ghñun</i>	avoir faim
<i>ghodun</i>	vanner, battre
<i>ghodun</i>	peler
<i>ghodu-e-l</i>	chose pelée
<i>ghoyde</i>	femme mauvaise
<i>ghode-yaùn</i>	être débauché
<i>ghodemiaùn</i>	forniquer
<i>ghoydlun</i>	perturber
<i>goypulin</i>	embarrasser
<i>goypun</i>	se troubler
<i>ghoyupon</i>	défier
<i>ghre-el</i>	serré
<i>ghren</i>	serrer, étouffer
<i>ghromciùn</i>	mettre, remplir
<i>ghromin</i>	id.
<i>grom-voe</i>	glouton
<i>ghrú</i>	renard
<i>ghrun</i>	manier la pâte
<i>gthayùn</i>	brisé
<i>ghtarcùn</i>	remettre un membre
<i>ghtinche-voe</i>	homicide
<i>ghthü-chen</i>	tuer un homme
<i>ghthün</i>	tuer
<i>ghtuciùn</i>	remettre un membre

<i>ghubin</i>	glisser des doigts
<i>ghubiaùn</i>	s'égarer
<i>ghubtun</i>	disparaître
<i>ghuyu</i>	tache du visage
<i>ghiyün</i>	oublier
<i>ghuñu-can</i>	fracasser

H

<i>heüchir-cün</i>	se tordre le bras ou la jambe
<i>heütun</i>	vendre
<i>hidan</i>	toucher
<i>hiergnon</i>	faire des gestes
<i>hina</i>	auprès
<i>hinahuya</i>	le soir
<i>hina lleu-lu</i>	le dernier
<i>hinan</i>	suivre
<i>hinan domo</i>	seconde femme
<i>hinan-ghechi</i>	finalement
<i>hinan rotm</i>	fils cadet
<i>huaquen</i>	héron
<i>huacathü-coe</i>	scieur de maïs
<i>huaccha</i>	oie
<i>huachin</i>	bord de la chemisette
<i>huachin</i>	lancer des lacets
<i>huadm</i>	cigarre (zigarra)
<i>huaghlen</i>	étoile
<i>huaych vün</i>	enrouler l'un dans l'autre
<i>huay-qui</i>	lance
<i>huay qui-tu-n</i>	manier la lance
<i>hu ayun</i>	épines
<i>hual. hual pelun</i>	se gargariser
<i>huallyaun</i>	aller en tournant, en rôdant
<i>hualün</i>	printemps
<i>huampelleun</i>	veiller

<i>huambu</i>	en vain
<i>huanputuque-e-l-chi leuvü</i>	rivière navigable
<i>huamul</i>	cerf
<i>huancü</i>	caroubier
<i>huancün</i>	aboyer
<i>huanque</i>	autruche
<i>huanque</i>	(abellanas, debajo de tierra)
<i>huarü lün</i>	crier
<i>huazil</i>	gorge
<i>huañi mahuida</i>	prés entourés de collines
<i>huañin</i>	pleuvoir dans la maison
<i>huay che-qno-nin</i>	le navire être battu par le vent
<i>huchi namon</i>	cagneux
<i>hudalbin</i>	séparer les combattants
<i>hue</i>	neuf
<i>hue chetun</i>	se rajeunir
<i>hue chien</i>	(representar remedando)
<i>huechun</i>	pointe
<i>huechun</i>	mesurer, gagner
<i>huechuñ</i>	borne, fin
<i>hue-cüyem</i>	nouvelle lune
<i>huecun</i>	dehors
<i>huecu-voe-mupin</i>	devenir
<i>hueda</i>	haillons
<i>hueda collo</i>	chauve-souris
<i>huedal-can</i>	rassasier
<i>huedan</i>	se dégoûter
<i>huedon</i>	blesser la tête
<i>hueghllu</i>	pelle
<i>hueghor</i>	brèche dents
<i>hueghun</i>	tirer le grain
<i>huegun hun</i>	mais égrené
<i>hueychan</i>	combattre
<i>hueyun</i>	le péché infâme
<i>hueyñl in</i>	nager

<i>huelayaín</i>	cabaler
<i>helca-tu-n</i>	renouveler
<i>heldü-duam</i>	cruel
<i>huele cuü</i>	main gauche
<i>hueleú man</i>	rêver
<i>hueli-huen</i>	le matin
<i>huelü</i>	auparavant
<i>huelu-qno-l-bi-n</i>	se disloquer
<i>huelü-ulmen</i>	engager
<i>huel</i>	(nones)
<i>huellinlen</i>	être vide
<i>huellin</i>	vide
<i>huellintun</i>	dégager
<i>huemallen</i>	vierge
<i>üllcha</i>	id.
<i>huemalle-tun</i>	corrompre une vierge
<i>huemluchi cachu</i>	herbage
<i>huem-quim-lu</i>	sachant beaucoup
<i>huemün</i>	suivre
<i>huen-chuìn</i>	se glorifier
<i>huente</i>	en haut
<i>huentecun</i>	manteau des Indiens
<i>huente leuvü</i>	rivière en amont
<i>huentelli</i>	croupion d'oiseau
<i>huenthu</i>	homme (vir)
<i>huentul bin</i>	animer
<i>huenü</i>	en haut
<i>huennu-ruca</i>	grenier
<i>huenu-cun</i>	monter
<i>huenü un</i>	être ami
<i>huenüy</i>	ami
<i>huen-tu-n</i>	lever
<i>hueñe-tu-n</i>	enlever, ravir
<i>hueñi</i>	jeune homme
<i>hueñu</i>	maître

<i>huepin</i>	inventer
<i>huepll</i>	arc en ciel
<i>hue-que</i>	bélier
<i>hueque-pilun</i>	feuille de plantain
<i>huerávurin</i>	abattre (les animaux)
<i>hueri-tun</i>	se repentir
<i>huerquen</i>	messager
<i>huer-quentun</i>	lancer
<i>hueta-vün</i>	soufflet (coup)
<i>huetod</i>	trou, ouverture, jour
<i>huetod-quen</i>	percer
<i>hüeñghen</i>	perdre au jeu
<i>hù eün</i>	naître
<i>hüeñ pin</i>	parier
<i>huglliun</i>	chose plane
<i>huya</i>	hier
<i>huychatun</i>	prendre, saisir
<i>haychatun maprau</i>	usurper
<i>huy cho-qno-un</i>	se séparer
<i>huychvin</i>	rouler d'un côté à l'autre
<i>huy chulbin</i>	séparer
<i>huychulen</i>	être séparé, divorcé
<i>huychun-tu n</i>	cueillir
<i>hug cochvin</i>	(trastavillarse)
<i>huy dü-huc ruca</i>	poterie
<i>huy düñ</i>	être potier
<i>huy düñ-camañ</i>	potier
<i>huy gholghor</i>	reins, dos
<i>huy huen</i>	(silvar)
<i>huy huün</i>	avoir soif
<i>huylan</i>	enduire, boucher avec de la boue
<i>hnylcra</i>	pourpier
<i>hnylen</i>	printemps
<i>huyli</i>	ongles
<i>huyli por</i>	le noir des ongles

<i>huylqui</i>	grive
<i>huillckuchuquen</i>	hirondelle
<i>huyllhuan</i>	écheveau
<i>huylli</i>	terre d'en haut vers le sud
<i>hoyllvuü</i>	tige
<i>huym</i>	doux, apprivoisé
<i>huymlin</i>	apprivoiser
<i>huym lun</i>	s'apprivoiser
<i>huymll</i>	baguette mince
<i>huymlltu-e-l</i>	(engourdi)
<i>huynca</i>	espagnol
<i>huyncha</i>	tresse
<i>huyncüü</i>	pente de montagne
<i>huyncüün</i>	voler, dérober
<i>huynolun</i>	aller en grimpant
<i>huynambin</i>	voiturier
<i>huy olco</i>	hirondelle
<i>huypan</i>	enfiler
<i>huypüüdlleün</i>	aller l'un derrière l'autre
<i>huyqry aün</i>	aller en haillons
<i>huyqr ghen</i>	être débauché
<i>huyqrghe-no-lu-chi domo</i>	vierge
<i>huyquin</i>	rompre
<i>huyrachaleha</i>	écrouelle
<i>huyran</i>	fendre
<i>huyrin</i>	peindre, dessiner, tracer
<i>huyriün</i>	se signer
<i>huyriü-hue</i>	léguer
<i>huyrun</i>	écorcher
<i>huytal-hue</i>	métier à tisser
<i>huytan</i>	tirer
<i>huytayen</i>	(llevar de diestro)
<i>huytorquen</i>	sangloter
<i>huytucan</i>	démembrer
<i>huytu-hue</i>	fronde pour tirer

<i>huy-tun</i>	décomposer
<i>huytütun</i>	défaire
<i>huy tu vin</i>	crever, éclater
<i>huyun</i>	avoir soif
<i>hullgkin</i>	porte
<i>hummedun</i>	donner une trouvaille
<i>huño</i>	houlette, crosse
<i>huñho</i>	os articulé, jeu de la crosse
<i>huvn</i>	découler (l'eau)
<i>huñfin</i>	naître l'animal
<i>huülgħorċūn</i>	estropier
<i>huün</i>	le matin
<i>huñnel-voc</i>	étoile du matin
<i>huñny</i>	faire jour
<i>huñapey</i>	il fait jour

Y

<i>yā</i>	le manger
<i>ya-e-l</i>	manger
<i>yayma</i>	canal
<i>yayman</i>	faire des canaux
<i>yali</i>	mouches à longs pieds
<i>yall</i>	la postérité
<i>yana</i>	esclave
<i>yanchin</i>	grande fièvre avec frissons paralysie
<i>yapäu</i>	besace, sac de farine
<i>yarquen</i>	chvêche, oiseau
<i>yavü</i>	vaillant
<i>yavülcān</i>	animer les arbres
<i>yavülin</i>	consoler
<i>yavülu</i>	dur
<i>yavüqnołn</i>	animer les autres
<i>yavü-qno-un</i>	s'animer

<i>yavítun</i>	se nourrir
<i>yavütlcan</i>	donner à manger
<i>yautí</i>	un bonnet
<i>yavüyecuumen</i>	endurcir
<i>yavüü antü</i>	midi
<i>ybum</i>	brebis
<i>y chuna</i>	famille
<i>y ella</i>	manteau d'indien
<i>y da</i>	pierre pour aiguiser
<i>yada-hue</i>	tact
<i>yada-tu-n</i>	aiguiser
<i>yeccióne</i>	aller faisant l'action du verbe
<i>yehuel can</i>	diffamer
<i>yehuelin</i>	outrager
<i>yehuen</i>	honte, pudeur
<i>yehuen-no-lu</i>	dévergondé
<i>yen</i>	porter
<i>huyta-yen</i>	porter à droite
<i>meta-yen</i>	porter dans ses bras
<i>duam-yen</i>	avoir besoin
<i>chao-yen</i>	avoir pour père
<i>yentun</i>	transporter, traduire
<i>vethaín</i>	recueillir, recevoir
<i>yevalman</i>	envoyer un présent
<i>yhuay</i>	serpent
<i>yhuin</i>	graisse, suif
<i>yhuintun</i>	suifer
<i>ylca</i>	gourmand
<i>ylüü ghümin</i>	oindre
<i>ylüü ghüm que-yúm</i>	onguent
<i>ylelcao</i>	nourriture
<i>ylelcan</i>	donner à manger
<i>ylelcan antü</i>	heure du dîner
<i>ylel cao elun</i>	alimenter
<i>ylechalcha</i>	goitre

<i>ylelin</i>	donner à manger
<i>ylelun</i>	écrouelles
<i>ylo-chz</i>	anthropophage
<i>ylon</i>	chair comestible
<i>ylon anthü</i>	jour gras
<i>ylon-camañ</i>	boucher
<i>ylon ruca</i>	boucherie
<i>ylu</i>	lait de femme
<i>yllamin</i>	déprécier
<i>ymadün</i>	oindre
<i>ymad queyün</i>	onguent
<i>yml caún</i>	(dar vueltos)
<i>yml cura</i>	(galgas que arrojan rodando)
<i>ym lin</i>	songer
<i>yml yeun</i>	faire des mouvements en rond
<i>ynayen</i>	suivre
<i>yn</i>	manger
<i>yn</i>	id.
<i>yn can</i>	faire des sauces
<i>yn che</i>	je
<i>yn che ñi</i>	mien
<i>yu chñi</i>	nous
<i>yn chñi in</i>	notre
<i>yn chuñ</i>	nous deux
<i>yn che vente-ni</i>	grand comme moi
<i>yne</i>	qui ?
<i>yne chey, chemay</i>	je ne sais qui
<i>yne camve</i>	qui est-il
<i>yn eyem</i>	qui était-il
<i>yne ñi te</i>	de qui est-il ?
<i>yne-no</i>	personne
<i>yne quepu</i>	quelqu'un
<i>yne rumc</i>	quelqu'un
<i>yù avü tun</i>	(échar de ver)
<i>yonth culn</i>	ajouter

<i>y-pa-n</i>	venir manger
<i>ypa-n</i>	être mangeur
<i>ypra-voe</i>	gourmand
<i>ypu</i>	fard
<i>ypu-tu-u</i>	se farder
<i>y-que-e</i>	comestible
<i>yrm</i>	gencives
<i>yrun</i>	angle, coin
<i>yrun</i>	règle pour régler
<i>yrun</i>	dessiner, peindre
<i>yrü</i>	taches du visage
<i>yü</i>	narine, groin, pointe
<i>yubali</i>	comme pour manger
<i>yucürun</i>	se pâmer
<i>yìghe-lu-lonco</i>	tête pointue
<i>yughen</i>	être pointu
<i>yù yhutum</i>	aiguiser
<i>yul caun</i>	(hazer del que come)
<i>yullin, dullin</i>	abeilles
<i>yune</i>	au commencement
<i>yune auücan</i>	avoir la main au jeu
<i>yunel-can</i>	commencer
<i>yunel-me bin</i>	attaquer
<i>yune lin</i>	envoyer devant
<i>yunen</i>	aller devant
<i>yune votm</i>	sils aîné
<i>yuquen</i>	poison
<i>yunque-ghe-lu</i>	empoisonné
<i>y-valu</i>	comestible
<i>yvüüm-che</i>	un enchanteur
<i>yvün</i>	pousser le poil ou la laine
<i>y-vun-bi-lu</i>	celui qui donne à manger
<i>yvü-un</i>	multiplier, croître
<i>yii</i>	autre
<i>yu ad</i>	d'autre côté

<i>yū ad ghe-tu-n</i>	se désigner
<i>yūca</i>	indice du pluriel
<i>yū cheñi hina</i>	en présence d'un autre
<i>yū che ñi plle</i>	id
<i>yū che ñi te</i>	bien d'un autre
<i>yū cū du-tum</i>	changer de vêtements
<i>yū ghm-tu-n</i>	aiguiser
<i>yūm ghe-lu</i>	d'une autre manière
<i>yūm ghe-pra-lu</i>	difforme
<i>yzūm</i>	oiseaux

L

<i>la</i>	particule négative
<i>labquen</i>	la mer
<i>lacu</i>	le nom
<i>lacü tul-can</i>	enivrer
<i>la cu-tu-lin</i>	id.
<i>la ciú-tu-n</i>	s'enivrer
<i>la dquen</i>	avoir pitié
<i>la huan</i>	lézard
<i>la huāne</i>	grand lézard
<i>la lün</i>	araignée
<i>lame</i>	petit loup
<i>lamnen</i>	sœur
<i>lancan</i>	homme
<i>lanta</i>	testicule
<i>laquey-tu-n</i>	maudire
<i>laquir</i>	plomb
<i>larumen</i>	se précipiter
<i>larún</i>	se détruire peu à peu sous
<i>laü</i>	la pluie
<i>laü bin</i>	la moitié
<i>laüñ</i>	partager
	id.

<i>laü-no-e-l</i>	entier
<i>lha</i>	le mort
<i>lhagmin</i>	tuer
<i>lhal can</i>	faire mourir
<i>lhalcaun</i>	dépérir
<i>lha</i>	mourir
<i>lhan</i>	la mort
<i>lhapen</i>	être mourant
<i>lhape pin</i>	condamner à mort
<i>lhaque-un</i>	bégayer]
<i>ldü quiñ</i>	sale
<i>llu quiñ-can</i>	salir
<i>le</i>	interposition : être faisant l'action
<i>le bin</i>	voler (oiseau)
<i>le bo</i>	partage des terres
<i>le bo</i>	(une regua de Arauco)
<i>leftupon</i>	prendre de force
<i>le li</i>	fixement
<i>leli quiñ-tu n</i>	regarder fixement
<i>lelvün</i>	la campagne
<i>lemo</i>	forêt
<i>lepmín</i>	regarder (les oiseaux)
<i>lepue</i>	balai
<i>lepuñ</i>	balayer
<i>lepuñ-tu-n</i>	balayure
<i>leü</i>	chose certaine
<i>len-bin</i>	tirer juste
<i>leü-len</i>	les tempes
<i>leü-pe</i>	casserole
<i>leü-po-lin</i>	tirer juste
<i>lev-ten</i>	diligent
<i>leü-vü</i>	rivière
<i>lib</i>	propre
<i>lib-lean</i>	nettoyer
<i>lib-huenuy</i>	le temps devenir beau

<i>li-can</i>	pierre de touche
<i>lien</i>	argent
<i>lien-hue</i>	mine d'argent
<i>li-hue</i>	la vie
<i>lit, lile</i>	rochers
<i>lila</i>	cour, plaine
<i>lil-hue</i>	carrière de pierres
<i>lilm</i>	truite
<i>lil-pu..</i>	miroir
<i>lil-pu-tuu-n</i>	se mirer
<i>lime</i>	teigne
<i>linco</i>	armée
<i>linte</i>	en bas
<i>linte.tuelbi-n</i>	enterrer
<i>lintho yù</i>	nez camus
<i>llahuin</i>	panier
<i>llallegh</i>	araignée
<i>llallcñ</i>	toile d'araignée
<i>llallin</i>	faible
<i>llalleñ-ye cü umen</i>	s'affaiblir
<i>llaynaqm-bin</i>	dédaigner
<i>llame</i>	sœur
<i>llameñ en</i>	deux sœurs
<i>llameñün</i>	devenir sœur
<i>llamuü</i>	cancré
<i>llanca</i>	pierres vertes
<i>llancavu</i>	couleur (morada)
<i>llapiñ</i>	natte de jour
<i>llaü</i>	la moitié
<i>llaü-cahuin</i>	la moitié d'une (regua)
<i>llañcha</i>	rat de maison
<i>llañ in</i>	séparer
<i>llcal-tuñ</i>	effrayer
<i>llcan</i>	avoir peur
<i>llcan</i>	la peur

<i>ll canten-che</i>	poltron
<i>lle cū</i>	près de
<i>lle cū-len</i>	être proche
<i>lle cū-men</i>	aller auprès
<i>lle hun</i>	brûler d'amour
<i>lleyn</i>	délayer
<i>llepan in</i>	pondre
<i>llepe</i>	parties sexuelles de l'homme,
<i>llepinh</i>	fourmis
<i>llepuū</i>	corbeilles
<i>lleù</i>	interposition : être faisant l'action du verbe
<i>y-lleu-n</i>	je suis mangeant
<i>lleüü-lle-quen</i>	crécerelle
<i>lleüü-pon</i>	avoir de rejetons (arbre)
<i>lleüü-tun</i>	repousser (arbre)
<i>lleüun</i>	croître
<i>lli</i>	l'anus
<i>lli</i>	principe des choses
<i>lli cù</i>	pelle
<i>lli huin</i>	creux, cave
<i>lli huyn de huü</i>	nid de rats
<i>llilla</i>	palmier
<i>llimen cura</i>	pierre à aiguiser
<i>llimü</i>	ciment
<i>llin qui</i>	grenouille, crapaud
<i>llitaftu cun</i>	soufflet (coup)
<i>liü</i>	clair
<i>liu cüy</i>	faire clair (le temps)
<i>liü cun co</i>	eau claire
<i>licü pen</i>	l'eau se clarifie
<i>liü</i>	blanc
<i>liü el-can</i>	blanchir
<i>lobi</i>	borgne
<i>lobin</i>	tomber

<i>lay-gho-tu-n</i>	pousser
<i>loles</i>	vallée entre deux montagnes
<i>lolaa de-hue</i>	nid de rats
<i>lom</i>	profondeur
<i>lom lab quen</i>	fond de la mer
<i>lonco</i>	la tête
<i>loncan</i>	épier (le blé)
<i>lopñ-bin</i>	détruire
<i>lpi</i>	plume
<i>lpin</i>	pousser des plumes
<i>lpü-qno-l-bin</i>	faire se tapir
<i>lpu-quo-un</i>	se tapir
<i>lpuüna un</i>	<i>id.</i>
<i>lu</i>	postposition exprimant la joie
<i>inche lu</i>	moi heureux
<i>Pedro lu</i>	Pierre heureux
<i>luan</i>	gibier
<i>lu antun</i>	chasser
<i>luca-tu-n</i>	injurier
<i>lucu</i>	genoux
<i>lucu-qno-n</i>	se mettre à genoux
<i>lacu-lu-n</i>	<i>id.</i>
<i>lud cün</i>	avoir pitié
<i>lülma</i>	vite
<i>lülma-can</i>	se presser
<i>lül-man</i>	<i>id.</i>
<i>lü-lü-cun</i>	avoir froid
<i>lülün</i>	froid
<i>lüm lümin</i>	resplendir
<i>lü v</i>	flamme
<i>lüv elbin</i>	faire flamber
<i>lüvi qtal</i>	le feu brûle
<i>lüv-lüçü-y antü</i>	resplendir le soleil
<i>llabañ</i>	bourse
<i>llab-cün</i>	sommet de la tête

<i>lladqmin</i>	avorter, avoir pitié
<i>llingui-ghe</i>	yeux saillants, comme ceux des crapauds
<i>llipdcuñ</i>	battre (les yeux)
<i>llipanin</i>	sortir (les poulets de l'œuf)
<i>llipi</i>	une soie
<i>llitnū</i>	ciment
<i>lliti</i>	le premier
<i>llitun</i>	commencer
<i>llitul-can</i>	id.
<i>lli ñän</i>	terrier de lapin
<i>llolle</i>	nasse de pêche
<i>llollel</i>	coin
<i>llonco deüg</i>	cheville
<i>llpi</i>	vérole
<i>llpit-cün</i>	guignier
<i>llpro-qno-n</i>	regarder sans cligner
<i>llua-tün</i>	envelopper de filet
<i>lluchu</i>	relâché
<i>lluchu-yaun</i>	être lâche, non serré
<i>llum</i>	en cachette
<i>llum-dghu</i>	secret
<i>llumin</i>	se cacher
<i>llunpue-eneù dghu</i>	il me dit des secrets
<i>llupe</i>	hérisson
<i>llupu</i>	marmite
<i>lluvü</i>	abîme
<i>lluvüy</i>	il est profond
<i>lliññ llunim</i>	resplendir
<i>llän llän</i>	sangloter
<i>llüpü</i>	se mettre la bouche en bas
<i>llüpügh</i>	marmite
M	
<i>ma</i>	celui-ci
<i>machay-tü-n</i>	cacher en son sein

<i>machaytun</i>	sein
<i>machi</i>	celui-ci
<i>machi antü</i>	aujourd'hui
<i>macütü</i>	depuis ici
<i>macuñ</i>	chemisette d'indien
<i>macuñ panhilli-hue</i>	cotte de fer
<i>madm</i>	blaireau
<i>madm tu-huz</i>	pince de four
<i>madm-tu-n</i>	attiser le feu
<i>madque-no</i>	ce n'est pas cela seulement
<i>mahuyda</i>	colline
<i>may</i>	mois
<i>moychün</i>	faire des signes
<i>malal</i>	boulevard ou fort en bois
<i>malaln</i>	construire des forts
<i>malcautun</i>	guirlande
<i>maldün</i>	palper
<i>maldü yaúque-el</i>	chose manuelle
<i>mal-hue</i>	(cangilon de palo)
<i>mal-hue</i>	vase de bois
<i>malocan</i>	(peler)
<i>malon</i>	bataille
<i>malvu-co</i>	remous d'eau
<i>mallcautü-hue</i>	ce que les Indiens se mettent sur la tête
<i>mallcura</i>	pierre bezoard
<i>malle ña</i>	maïs peint
<i>mallo cal</i>	terre blanche
<i>mallo-hue</i>	four à chaux
<i>mallo-tun</i>	blanchit à la chaux
<i>mallvii-co</i>	remous d'eau
<i>mamill</i>	bois, arbre, pièce
<i>mamll-camañ</i>	charpentier
<i>mamll-tu-bin</i>	bâtonner
<i>mamll-voe</i>	bûcheron

<i>mamo</i>	ici
<i>man-cūcan</i>	donner coups de pied (de espacio)
<i>manta manta</i>	main droite
<i>man</i>	spacieux
<i>mantayau-lù</i>	plaire, agréer
<i>mañ-ghumini</i>	caresser
<i>mañ-puūcan</i>	plaire
<i>mañumin</i>	ingrat
<i>mañum-que-no-lu</i>	patrie, pays
<i>mapu</i>	jalousie
<i>maquin</i>	dix
<i>mari</i>	le baise-main
<i>mari-mari</i>	dix fois
<i>mari-chi</i>	le dixième
<i>mari-lelu</i>	passager rapide
<i>matu-amon</i>	peu à peu
<i>matu-matu</i>	accélérer
<i>matu-lelin</i>	se presser
<i>matu-tun</i>	voici
<i>ma-vechi</i>	embrasser
<i>mavlín</i>	la corde, licou
<i>maù</i>	jouer à se cacher
<i>maù-millan</i>	corde
<i>maù-un</i>	aider à faire
<i>mcalon</i>	pierre pour attiser le feu
<i>mchüil-hue</i>	attiser le feu
<i>mchulin</i>	mâchemoure
<i>mda</i>	excréments
<i>me</i>	(bazin)
<i>me ca-hue</i>	cacare
<i>me capon</i>	mariés avec deux sœurs
<i>me coñ</i>	prendre caution
<i>medayen</i>	moindre
<i>medquen</i>	fois
<i>mel</i>	

<i>melcayen</i>	glisser
<i>meli</i>	quatre
<i>meli huente</i>	quelconque
<i>meli-qlleñ</i>	chose carrée
<i>meli-rito</i>	la croix d'étoiles
<i>meli-upel</i>	chose carrée
<i>meli-can</i>	jouer aux haricots
<i>meme</i>	enfant du premier lit de la marâtre
<i>men</i>	prendre une purgation
<i>mentu amûrcún</i>	(echar a la rebatina)
<i>menùn</i>	le cheveu
<i>meñcu cùbalin</i>	porter à dos
<i>men-cue</i>	cruche
<i>meñ cul-can</i>	charger
<i>meñ cun</i>	porter
<i>meñ cun</i>	charger
<i>meñ cuque-yùn</i>	bélier de charge
<i>chi hueque</i>	
<i>mepeñm</i>	latrines
<i>meque-yùm</i>	(corral donde se provean)
<i>meril-can</i>	appuyer
<i>merilun</i>	s'appuyer
<i>merun</i>	morve
<i>merun-che</i>	morveux
<i>meta-hue</i>	approche de la mort
<i>metan</i>	porter dans ses bras
<i>methel</i>	chevet
<i>metholütuy cùn</i>	rayer
<i>methüncún</i>	se tenir
<i>meñ</i>	dans, hors de
<i>meñlen</i>	tourbillon
<i>mevuta</i>	mari
<i>mevuta-ghe-lu</i>	femme mariée
<i>mghel</i>	davantage

<i>mghel aldū</i>	au plus
<i>mghelu</i>	manière
<i>chumghelu</i>	de quelle manière
<i>vamghelu</i>	de cette manière
<i>mgħen</i>	être semblable
<i>mgħen antū</i>	tous les jours
<i>mgħenchi</i>	toutes les fois
<i>mgħen cayñe</i>	ennemi capital
<i>mgħen-gelu</i>	éternel
<i>imgħen-que</i>	toujours
<i>mi</i>	ton
<i>mi au</i>	aller
<i>mi-eln-bi-ni</i>	ce que je te donne
<i>millā</i>	l'or
<i>millā-hue</i>	mine d'or
<i>millā-rayma</i>	mine d'or
<i>millen-tupeūm</i>	mine d or
<i>millat-u-ni</i>	dorer
<i>mi mgħen ayūn</i>	ce que tu voudras
<i>minche levu</i>	rivière en aval
<i>minn</i>	dedans
<i>minu-mtan</i>	le bas du bras
<i>miti-cun</i>	fuir
<i>misqui dullin</i>	miel des abeilles
<i>misquil-cun</i>	adoucir
<i>mlacayün</i>	glisser
<i>mladu</i>	pain de maïs
<i>mlḍuntun</i>	lancer
<i>mlel</i>	l'œuvre
<i>mlen</i>	être
<i>mlepċ</i>	il suffit
<i>mlin, mlpen</i>	faire
<i>mlo</i>	femme stérile
<i>mloghe-tu-ni</i>	devenir veuf
<i>mlpeel</i>	occupation

<i>mlpen</i>	être occupé
<i>mlpun</i>	la suie
<i>mlpuü</i>	aile
<i>mltüü</i>	très mauvais
<i>mltül-cun</i>	pervertir
<i>mlval no-ln</i>	qu'ou ne peut faire
<i>mlu</i>	la rosée
<i>nulleün</i>	être
<i>mllo</i>	(sessos)
<i>mnirün</i>	secouer
<i>mnulin</i>	retourner, rouler
<i>mña</i>	aïeul maternel
<i>mñalin</i>	laisser
<i>mñetun</i>	se baigner
<i>mñumtun</i>	échanger
<i>mñumün</i>	vendre
<i>mo</i>	dans, pour
<i>mocu</i>	blette
<i>moghel-can</i>	donner la vie
<i>moghen</i>	vivre
<i>moghe-tún</i>	ressusciter
<i>moyü</i>	mamelles
<i>moyul-can</i>	allariter
<i>mol-can</i>	délivrer
<i>molin</i>	se délivrer
<i>moll</i>	toujours
<i>moll quiñe</i>	chacun
<i>mallvül-can</i>	ensanglanter
<i>mallvün</i>	le sang
<i>mallvün piúque</i>	le pouls
<i>mon</i>	valoir
<i>mon coll</i>	rond
<i>montul-can</i>	protéger
<i>moñ-mahue</i>	parent
<i>mothil-can</i>	engraisser

<i>mothilü</i>	gras
<i>motun</i>	se fermer (la plaie)
<i>mtaú</i>	les bras
<i>mteú</i>	seulement
<i>mten</i>	.assez, jusqu'à
<i>mtioncün</i>	s'asseoir
<i>mtucan</i>	réparer
<i>mthenum</i>	appeler
<i>mthenecü-hue</i>	marteau
<i>mthenque</i>	un pieu
<i>mhman</i>	admonester
<i>mhmin</i>	appeler
<i>mhohun</i>	secouer
<i>mholtütun</i>	donner des coups de tête
<i>mhorcün</i>	trébucher, faire tomber
<i>muchay</i>	tout de suite
<i>muchan</i>	baiser
<i>muy</i>	(nacido)
<i>munayn</i>	tempérance
<i>muña</i>	aussitôt que
<i>muñan</i>	suffire
<i>muricun</i>	s'étouffer
<i>muti</i>	maïs cuit
<i>mutin</i>	cuire du maïs
<i>muüdichuxo</i>	papillon
<i>mü</i>	non
<i>mü</i>	davantage
<i>müynan</i>	moindre
<i>mü pichi</i>	plus petit
<i>mü che</i>	homme noble
<i>müchüy</i>	tison
<i>múcünalu</i>	excessif
<i>mü cuchantun</i>	empirer (le malade)
<i>mücun</i>	je crois que
<i>mümay</i>	non

<i>mün</i>	faire
<i>müntun</i>	prendre de force
<i>müpilan ñi-pi-e-l-mo</i>	manquer de parole
<i>müpiltun</i>	croire
<i>müpiltu-val-no-lu</i>	incrroyable
<i>müpin</i>	dire la vérité
<i>mür</i>	une paire
<i>mürque</i>	farine de maïs grillé
<i>mü temli</i>	plus important

N

<i>nahue</i>	fille de douze ans au plus
<i>nahuel</i>	tigre
<i>nahuen-tu-n</i>	corrompre une fille
<i>naye cullan</i>	être chatouillé
<i>narequen</i>	prendre l'air
<i>nayñen</i>	être amer
<i>nayñqllun</i>	chatouiller
<i>naltun</i>	découler, délier
<i>namon</i>	le pied
<i>namon toquitun</i>	mesurer avec les pieds
<i>namuntun</i>	se guérir la blessure
<i>namun thocho</i>	cheville
<i>namun-tu-n</i>	aller à pied
<i>nancu</i>	un oiseau
<i>nañ-ghechi huincul</i>	en descendant une côte
<i>nañ-lonco</i>	qui a la tête basse
<i>nau-lonco miañ</i>	aller la tête basse
<i>naúmañponapanne</i>	habere pollutionem
<i>nañmo</i>	en bas
<i>nañn</i>	baisser
<i>nañpapan</i>	faire baisser
<i>neculca-voe</i>	coureur
<i>necul-yauñ</i>	aller courant
<i>neculmen</i>	faire fuir

<i>neculin</i>	courir
<i>nef-que-tu-n</i>	brosse
<i>neghm</i>	herbe comestible
<i>neghmiñcalu</i>	inquiet, remuant
<i>neghmun</i>	se remuer
<i>neghmuun</i>	battre le pouls
<i>nehu</i>	un pont
<i>nehue ayen</i>	éclater de rire
<i>nehuen</i>	fort
<i>nehuenlu</i>	chose dure, pétrifiée
<i>nehuen-qno-un</i>	appuyer
<i>nehuentun</i>	serrer
<i>neyüen</i>	respirer
<i>neyün</i>	crier, aboyer
<i>nenümlin</i>	battre la laine
<i>nepelen</i>	être, éveillé
<i>nerm</i>	puce
<i>neruntun</i>	échardonner
<i>nevü</i>	une herbe comestible
<i>niechen</i>	donner l'hospitalité
<i>nien</i>	tenir, avoir
<i>nilmalleün</i>	être éveillé
<i>nlcün</i>	prendre racine
<i>no</i>	particule négative
<i>noüvülin</i>	apaiser
<i>nho</i>	particule d'excellence
<i>nho-elun</i>	(pujar en almoneda)
<i>nho-yn</i>	manger trop
<i>nho-man</i>	convaincre
<i>nhoma-val-no-lu</i>	entêté
<i>nhome</i>	de l'autre côté
<i>non</i>	vaincre
<i>normin</i>	prolonge
<i>nhotu-dghun</i>	défier
<i>nhotunün</i>	faire à l'envi

<i>nhoüghen</i>	être brave
<i>nhou-ghelan</i>	être doux
<i>nrun, nruntun</i>	arracher
<i>nrevtuculin</i>	(enserrar)
<i>nucu</i>	un oiseau
<i>nugheyün</i>	remuer
<i>nulpí</i>	une fleur blanche
<i>numulca-hue</i>	(encensario)
<i>numulin</i>	parfumer
<i>numuün</i>	sentir bon ou mauvais
<i>nuqm</i>	le vent
<i>nuqmtun</i>	éventer
<i>núcurün</i>	lier
<i>núghe-voc</i>	prostituée
<i>nüyetaün</i>	donner l'hospitalité
<i>nüyün</i>	tremblement de terre
<i>nüyü</i>	herbe comestible
<i>nülan</i>	ouvrir
<i>nülin</i>	prendre par les cheveux
<i>nültacan</i>	coiter
<i>nün</i>	trèfle
<i>nün</i>	prendre
<i>nün no huün</i>	forniquer
<i>nüntal-hue</i>	froncer, plier
<i>nüqueluchi domo</i>	fourche
<i>nürin</i>	mauvaise femme
<i>nüvcütun</i>	faire souillerie
<i>nütalín</i>	mesurer avec les bras
<i>nütamín</i>	pendre
<i>nütam-voe</i>	raconter
<i>nacan</i>	historien
<i>nahue</i>	maudire
<i>namco</i>	(hya)
<i>namelin</i>	un genre d'aigle
	perdre

ñamin	mourir
ñam-lu	mort
ñampas-elelu	chose creuse
ñau	pour appeler la jeune fille
ñau-duam-ghen	avoir patience
ñau-qui	le chat
ñauvin	s'affaiblir (la douleur)
ñemelen	être
ñemele-la-n	n'être plus
ni	possessif de 1 ^{re} ou de 3 ^e personne
ñi elu-bin	ce que tu m'as donné
ñinca	ami
ñincaùn	se faire des amis
ñi-pen	ma fortune, sa fortune
ni te	ce qui est mien, ce qui est sien
ñivcül-can	apaiser
ñiü-huel	toile d'araignée
ñocha	chanvre
ñocha-maù	corde de chanvre
ñodün	peler
ñomclen	se taire
ñom-ñom-can	troter
ñu	pour appeler la femme grande
numu ue	l'odorat
numun	sentir
ñua	fou
ñuan	être fou
ñull-camañ	fugitif
ñullin	fuir
ñull illcan	mettre en fuite
ñum cudi	mortier de bronze
ñumulcan	raconter
ñumán-cle-n	se taire
ñumun-tun	accuser
ñuñu	tante

ñuque	mère
ñuquentù	maratre
ñuvi	rhume de cerveau
ñuyñ-ghetun	devenir veuve
ñlidf	pointe d'aiguille
ñüduf-camañ	tailleur
ñüdufcan	ensevelir
ñüdufiñ	coudre
ñügh	tous
ñüghel-voe	créateur de tous
ñügh-mapu	tout le monde
ñuy ñüyyen	râper
ñüvnüyün	broyer
ñumen	saisir un fuyard
ñümitun	cueillir
ñümulbin	informer de
ñümun	dire
ñümu-val-no-lu	indicible

O

obcün	absorber
obin	pleuvoir (la maison)
olla-lyàùn	aller (autour
ollalin	entourer
olu	herbe comestible
oncün	aboyer
opulca-tun	remplir
opul-dghur-man	accomplir sa parole
opulin	remplir
opulltuñ	être plein
ovüllin	couvrir, garder, serrer

P

pa	interposition (venir faire l'action)
padque-tun	embrasser

<i>paghi</i>	lion
<i>pa-hua</i>	hernie
<i>pay, papay</i>	appel de femme à femme
<i>payhuen</i>	la barbe
<i>payla ghechi</i>	bouche en haut
<i>paylla-cudan</i>	se jeter sur le dos
<i>payùin</i>	la barbe
<i>paldú</i>	belle-mère de la femme
<i>pali</i>	la chueca (jeu)
<i>pali-pali</i>	cheville
<i>pali-tu-n</i>	jouer à la chueca
<i>palm</i>	lézard
<i>pall</i>	les sept chèvres (constellation)
<i>pam</i>	on dit que
<i>panne</i>	sperme d'animal
<i>pañilli-hue</i>	le fer
<i>pañillue-ñi-me</i>	rouille de fer
<i>param</i>	la neige
<i>paramin</i>	neiger
<i>pataca</i>	cent
<i>patarán</i>	doubler
<i>pañin</i>	crever, éclater
<i>pañta</i>	ventru
<i>pañill</i>	corde, licou
<i>pañumen</i>	atteindre
<i>pañu</i>	suffire
<i>pañ-no-lu</i>	qui ne peut attendre
<i>pañpani</i>	atteindre
<i>pañvücalu</i>	moyen, mitoyen
<i>pcha</i>	aïeul maternel
<i>pchi</i>	petite anse
<i>pchiado</i>	il y a peu de temps
<i>pchi-ayün</i>	amour tiède
<i>pchi-chaghll</i>	petit doigt
<i>pchi-huáca</i>	génisse

<i>pchi-huancù</i>	lapereau
<i>pchi-hueñi</i>	jeune homme
<i>pchi-yù</i>	petite narine
<i>pchil cañ</i>	s'humilier
<i>pchil-tun</i>	apetisser
<i>pchillaran</i>	petite bourse
<i>pchillu</i>	un peu
<i>pchinman</i>	durer peu
<i>pchi meù</i>	pour peu
<i>pchi mghel</i>	un peu plus ou moins
<i>pchi mon</i>	manque de peu
<i>pchi muü</i>	un peu plus ou moins
<i>pchipitun</i>	manquer de peu
<i>pchiquelù</i>	petit
<i>pchi-queñn</i>	la luette
<i>pchi-rumel-bin</i>	petit, menu
<i>pchi-rumelu</i>	étroit
<i>pchi-rumelu chi rü pi</i>	sentier étroit
<i>pchi-valu</i>	bon marché
<i>pchi-unen</i>	un peu plus grand
<i>peche-voe</i>	sentinelle
<i>pechumün</i>	apparaître
<i>pechunin</i>	espion
<i>pechuñün</i>	(azechon)
<i>pechun-voe</i>	sentinelle
<i>pedan</i>	trouvaillé
<i>pede</i>	boue, argile
<i>pede queyüm</i>	bourbier
<i>pedülcan</i>	embourber
<i>peghechi</i>	manifestaient
<i>peghelin</i>	révéler
<i>peghen</i>	apparaître
<i>pehul</i>	tourbillon, remous
<i>pelcu</i>	enfant d'un premier lit
<i>peld</i>	gorge, cou

<i>pelle</i>	la boue
<i>pelle-que-yium</i>	bourbier
<i>pelol-can</i>	éclairer
<i>pelolin</i>	<i>id.</i>
<i>pelon</i>	voir
<i>pelpel-tan</i>	grande sauterelle
<i>pel-valcan</i>	étrangler
<i>pell-ghen</i>	verrue
<i>pellu</i>	coquillage, moule
<i>pen</i>	les biens
<i>pen</i>	voir
<i>pen</i>	trouver
<i>pentü cumen</i>	visiter
<i>penün</i>	se flétrir
<i>penü-lu</i>	flétrir
<i>peñi</i>	frère
<i>penim-ghechi</i>	fraternellement
<i>peñiun</i>	fraterniser
<i>pepi</i>	particule de pouvoir
<i>pepi-caghe-tu-no-lu</i>	immuable
<i>pepi-cuthantu-val-no-lu</i>	impassible
<i>pepi-la-val-no-lu</i>	immortel
<i>pepi-l-can</i>	pouvoir
<i>pepi-li-n</i>	<i>id.</i>
<i>pepil-voe</i>	puissant
<i>pepi-neghm ghe-no-lu</i>	immobile
<i>pepi-nütantü-val-no-lu</i>	ineffable
<i>pepi-pe-val-no-lu</i>	invisible
<i>pepi-lügi-val-no-lu</i>	intangible
<i>pequeñ</i>	hibou
<i>pequenöel</i>	petit-fils
<i>pequiñ</i>	plumage
<i>percan</i>	se corrompre (la viande)
<i>percan</i>	l'urine
<i>percan-pañilli-hue</i>	la rouille

<i>perimuntún</i>	miracle
<i> perimuntún</i>	mauvais augure
<i>perimuntu-mapu-n</i>	augurer mal de la terre
<i>perper</i>	la lie
<i>perpereciúmen</i>	s'attendre à
<i>pathoycan</i>	se moquer
<i>petú</i>	particule : être à faire
<i>petum-lin</i>	être faisant
<i>peúcu</i>	épervier
<i>peùcun</i>	lever le gibier
<i>peùma</i>	bonheur, chance
<i>peùman</i>	sommeil
<i>peù-valin</i>	apparaître
<i>peùuldün</i>	toute un fil
<i>pican</i>	aiguille
<i>picaú-que-lu</i>	cheval furieux
<i>pichun</i>	petites plumes
<i>pichuñ-can</i>	emplumer
<i>picun</i>	le nord
<i>picun labquen</i>	port de mer
<i>pi-dquen</i>	continuer le discours
<i>pi-ghen</i>	se nommer
<i>pilco</i>	gorge
<i>pilel-can</i>	conseiller, prêcher
<i>pilcu</i>	mâchemourre
<i>pilin</i>	glaçon
<i>pilin man</i>	se flétrir le fruit
<i>pilin mapu</i>	terre froide
<i>pilin mañlu</i>	chose gelée
<i>pilinpen</i>	se geler
<i>pilolün</i>	chose creuse
<i>pilolvoru</i>	noirceur des dents
<i>pilulcaúñ</i>	devenir sourd
<i>pilun</i>	oreille, anse
<i>pilun</i>	sourd

<i>pilulun</i>	être sourd
<i>pillellen</i>	tromper
<i>pillillin</i>	calomnie
<i>pillel-voe</i>	enjôleur
<i>pillmayquen</i>	hirondelle
<i>pillü</i>	singe
<i>pima-hue</i>	faux plis
<i>pimotun</i>	souffler
<i>pin</i>	dire, conseiller
<i>pivalin</i>	aviser
<i>pincullu</i>	flûte
<i>pinapón</i>	être faible
<i>pincullutun</i>	jouer de la flûte
<i>piñomin</i>	porter avec soi
<i>piñon</i>	appeler (le mari la femme)
<i>pinpin</i>	enfant à la mamelle
<i>piñuyque</i>	chauve-souris
<i>pirca</i>	un mur
<i>pircan</i>	bâtir
<i>pire</i>	la neige
<i>piren</i>	neiger
<i>pirù</i>	l'oie
<i>piru cuthan</i>	peste
<i>piru-lu</i>	vermoulu
<i>pítao</i>	durillon
<i>pithn</i>	un peu
<i>piti</i>	verrue
<i>pituca-hue</i>	siffler
<i>pitu-can</i>	siffler
<i>pituca-voe</i>	fiffre
<i>pitun</i>	avoir besoin de
<i>pitun</i>	mentir
<i>pithuü</i>	bas-ventre
<i>pivalin</i>	envoyer dire
<i>pivill-hue</i>	(pito) oiseau

<i>pivil-hue</i>	siffler
<i>pivilca-hue</i>	sifflet
<i>pivil-can</i>	siffler
<i>pivil-que</i>	cœur
<i>piátelmamill</i>	bois coupé
<i>piuin</i>	récolter
<i>pivüll-can</i>	siffler
<i>pivüthan</i>	chose basse
<i>pyzcortu</i>	(peonza) jeu d'enfants
<i>plcayn</i>	tomber en glissant
<i>pldün</i>	mouche
<i>pldüun</i>	chasser les mouches
<i>ple</i>	côté
<i>plle</i>	présence
<i>plle-mlen</i>	assister
<i>plqui</i>	flèche
<i>plquitún</i>	penne d'une flèche
<i>pltelin</i>	étouffer
<i>ptilin</i>	enrouler
<i>plucuthan</i>	abcès
<i>plun</i>	pourrir
<i>pll cayün</i>	glisser
<i>pllon</i>	crotte
<i>plle</i>	présence
<i>plle-mlleuñ</i>	être en présence
<i>pllicuiñ</i>	le petit doigt
<i>plmi</i>	hameçon
<i>pll puñ</i>	épaules
<i>plüñ</i>	l'âme
<i>pnadquen</i>	coller à
<i>pnarquen</i>	se coller
<i>pnoll-hue</i>	arc boutant
	étrier
<i>pnón</i>	trace des pas
<i>pnón</i>	trace

<i>pnorumen</i>	renverser, fouler
<i>pnün</i>	parties sexuelles de l'homme
<i>pñen</i>	petit enfant
<i>pñen-ghen</i>	naître
<i>pñeñ-que-lu chi-domo</i>	femme féconde
<i>pña</i>	peste, petite vérole
<i>pochon</i>	troupeau
<i>poyboyn</i>	avoir une indigestion
<i>polloy</i>	tétard
<i>poncún</i>	s'enfler
<i>ponon</i>	soufflet
<i>ponponcun</i>	être perclus du pied
<i>poñu</i>	patate
<i>ponquin</i>	être fermenté
<i>ponquin</i>	bosse à la tête
<i>ponquiyecuümun</i>	être étourdi
<i>por</i>	chose sale
<i>por che</i>	homme sale
<i>porel-can</i>	salir
<i>por lonco</i>	crasse de la tête
<i>por huyli</i>	crasse des ongles
<i>potlún</i>	tordre un fil
<i>pozco</i>	le ferment
<i>poùmen</i>	arriver
<i>pra-hue</i>	escalier
<i>pralin</i>	lever
<i>pramin</i>	chanter
<i>pram-voe</i>	chanteur
<i>pran</i>	monter
<i>praneyün</i>	soupirer
<i>praguenyüm</i>	escalier
<i>prelcan</i>	s'embourber
<i>pron</i>	nœuds attacher
<i>prun</i>	se coller
<i>prun</i>	danser

<i>prun</i>	s'envoler
<i>plaquen</i>	s'allumer
<i>pten</i>	brûler
<i>p̄hacūn</i>	contaminer
<i>plaqlün</i>	ajouter
<i>p̄thar</i>	un peu
<i>p̄thav cün</i>	donner des chiquenaudes
<i>p̄hem</i>	tabac
<i>p̄hen</i>	brûler
<i>p̄thon-cuiü</i>	doigt du milieu
<i>pu</i>	pluralité fataie
<i>puchun</i>	surpasser
<i>pu-cu-chu</i>	vessie
<i>pudcü</i>	ferment
<i>pue</i>	le ventre
<i>puya</i>	chien
<i>puli-huen</i>	le matin
<i>pulli</i>	côte
<i>puminu</i>	dedans
<i>pun</i>	la nuit
<i>punin</i>	être de nuit
<i>punpuya</i>	le chien
<i>punquin</i>	être fermenté
<i>puñu</i>	nuageux
<i>puñún-ghelu</i>	chose douce
<i>pu-que</i>	entraillés
<i>puquem</i>	hiver
<i>puquidu</i>	les parents
<i>pura</i>	huit
<i>purcü</i>	eau dormante
<i>puru mache</i>	les anciens
<i>puvcün</i>	arroser avec la bouche
<i>pu-vüta</i>	les vieux
<i>puüdu</i>	le gibier

<i>puällau</i>	la cuisse
<i>pupülli</i>	sous la terre
<i>puülli</i>	la terre
<i>puünmo</i>	gendre de la femme
<i>puunqll</i>	pilier pour appuyer la maison
<i>pücho</i>	champignon
<i>püll</i>	la place
<i>pülcu</i>	li chicha
<i>pürçüyem</i>	lune pleine
<i>püta</i>	le ventre
<i>pütun</i>	boire
<i>pütucolmen</i>	porter pour boire
<i>püvvull</i>	arc-en-ciel
<i>pünüll</i>	fuseau

Q

<i>qchacan</i>	laver
<i>qchalin</i>	visiter
<i>qchall qchall</i>	guêpe
<i>qchan</i>	laver, frotter
<i>qcha-namo-n</i>	laver les pieds
<i>qchaun</i>	mâcher, laver la bouche
<i>qchi</i>	la teigne
<i>qchiù</i>	anus
<i>qchun</i>	tordre un linge mouillé
<i>qda qda</i>	chevelure du maïs
<i>qdau</i>	travail
<i>qdai-camañ</i>	travailler
<i>qde</i>	chandelle
<i>qde</i>	tourterelle
<i>qdetun</i>	éclairer
<i>qdin</i>	la matrice
<i>que</i>	interposition (habitude)
<i>quechu</i>	cinq
<i>quechu huente</i>	quinze

<i>quechu pataca</i>	500
<i>quechu huaranca</i>	5000
<i>que cura</i>	bezoar
<i>que diñün</i>	tondre
<i>que ghelu</i>	(maziço)
<i>quegi</i>	tranche à chaud
<i>que huenün</i>	crier
<i>quelduy</i>	fiente de poule
<i>quelü</i>	carmin
<i>quelle</i>	chaussure
<i>quelle</i>	fers de chevaux
<i>quelle</i>	chassie
<i>quelle-ghe</i>	yeux chassieux
<i>quelle thu</i>	ferrer les chevaux
<i>quemchu</i>	terre rouge
<i>quempu</i>	beau-frère
<i>queñge</i>	aveugle
<i>quepil</i>	quoique
<i>quetan</i>	travailler
<i>quete</i>	petite barbe
<i>queelho</i>	muet
<i>quevotun</i>	lutter
<i>quevotuyupin</i>	désier
<i>que un</i>	langue
<i>queñpu</i>	lancette pour saigner
<i>qgħa</i>	famille
<i>qhui</i>	la main
<i>qyan</i>	persuader
<i>quichay</i>	sardines
<i>qui du-inche</i>	moi-même
<i>quidu</i>	seul
<i>qui du-ghen</i>	indien célibataire
<i>quillca</i>	papier, lettre
<i>quillca-camañ</i>	écrivain
<i>quillca-el</i>	écriture

<i>quillca-yün</i>	écritoire
<i>quill-can</i>	écrire
<i>quillca-tu-n</i>	livre
<i>quillaa-tu-voe</i>	lecteur
<i>quimel</i>	chose manifeste
<i>quimelin</i>	enseigner
<i>quim huenthun</i>	connaître charnellement
<i>quim-gelú</i>	chose sue
<i>quim-huentu-la-u</i>	être vierge
<i>quimin</i>	savoir
<i>quimpen</i>	apprendre
<i>quim-pra-voe</i>	instruit
<i>quintun</i>	regarder
<i>quintu-yaun</i>	aller regardant
<i>quintu-ptharin</i>	épouiller
<i>quiñe</i>	ùn
<i>quiñe ado</i>	un moment
<i>quiñe ca ghelu</i>	l'un et l'autre
<i>quiñe cay</i>	l'autre
<i>quiñe chi</i>	une fois
<i>quiñ edque</i>	non seulement
<i>quiñen duam</i>	être d'un cœur
<i>quiñe-eymn</i>	un de vous
<i>quiñe huente</i>	onze
<i>quiñelin</i>	unir
<i>quiñele-lu</i>	le premier
<i>quiñe-mel</i>	une fois
<i>quiñe-mo</i>	réunion
<i>quiñe muchay</i>	en un moment
<i>quiñen</i>	être ùn
<i>quiñe riume lu</i>	d'une manière
<i>quiñe tipantu</i>	un an
<i>quiqui</i>	belette
<i>qlcaunpelin</i>	se gargariser
<i>gluy</i>	haricots

<i>qle</i>	de côté
<i>qle cudun</i>	se coucher de côté
<i>qleyau</i>	vaciller le navire
<i>glelenamon</i>	aller tortueusement
<i>glen</i>	la queue
<i>glen-tu-n</i>	remuer la queue
<i>glequintun</i>	regarder de côté
<i>qlil-hue</i>	grande marmite
<i>qlil-que</i>	faucon
<i>qlitüün</i>	mâchoire
<i>qlmun</i>	ensevelir
<i>qlodin</i>	ronfler
<i>qlpaytun</i>	donner un croc en jambe
<i>qlteü</i>	vanneau
<i>glü-ghechi</i>	de côté
<i>qlliche</i>	petites entrailles
<i>qlle</i>	rivage ou plage
<i>qlle labquen</i>	rivage de la mer
<i>qlle leitvu</i>	bord de rivière
<i>qli-la-n</i>	ne pas atteindre en tirant
<i>qlin</i>	atteindre en tirant
<i>qliü quintem</i>	(mirar vizco)
<i>qliupon</i>	courir des exhalaisons brûlantes
<i>qli-voe</i>	qui vise juste
<i>qlmatun</i>	lécher
<i>qlipaytun</i>	croc en jambe
<i>qlipaytu-hue</i>	boutique portative
<i>qlipo</i>	tourterelle
<i>qn</i>	quelque chose
<i>qlloin</i>	pointer
<i>qna</i>	beaucoup
<i>qna cotü</i>	très bon
<i>qna cunü</i>	très méchant
<i>qnal pran quen</i>	s'évanouir

<i>qnchayaín</i>	(ir parejos)
<i>qn dghu</i>	quelque chose
<i>qn delle</i>	plus auparavant
<i>qn yúca</i>	beaucoup de choses
<i>qn qn qhue</i>	cave
<i>qntho</i>	contrefait
<i>qnthon</i>	cueillir
<i>qñall</i>	lacet
<i>qpaù</i>	citrouille
<i>qpel qpel</i>	coq d'Inde
<i>qpel-hue</i>	berceau
<i>qpelu</i>	égoût
<i>qpen</i>	<i>Id.</i>
<i>qpen</i>	percer avec une tarière
<i>qpulin</i>	emmailloter
<i>qref</i>	le vent
<i>greù</i>	la grive
<i>grin</i>	errer, pécher
<i>grin-yaín</i>	aller errant
<i>gron</i>	les hanches
<i>gru</i>	hamezar
<i>gru</i>	hemorroides
<i>grun</i>	beau frère
<i>qtal</i>	le feu
<i>qtal cura</i>	caillou
<i>qtal-hue</i>	foyer
<i>qtalüllcun</i>	étinceler
<i>qte</i>	les frontières
<i>qte mapun</i>	borner
<i>genün</i>	être audacieux
<i>qti</i>	myrte
<i>qti cún</i>	la luette
<i>qtiún</i>	se pâmer
<i>qthuñ</i>	poignée
<i>qthuñ</i>	exprimer

R

<i>raghi</i>	la moitié
<i>raghi antü</i>	midi
<i>raghi pun</i>	minuit
<i>ralcün</i>	avoir pitié
<i>rali</i>	écuelle de terre
<i>lien rali</i>	vase d'argent
<i>rali lonco</i>	le crâne
<i>ramtun</i>	interroger
<i>ramtu-yau-n</i>	examiner
<i>ran</i>	l'enjeu
<i>ranql</i>	la glaieul
<i>rannie-voe</i>	juge de jeu
<i>ranüñ</i>	mettre en enjeu
<i>rapa</i>	la craie
<i>rapuün</i>	lancer une flèche
<i>raqm-hue</i>	serrure
<i>raqmin</i>	fermer la porte
<i>raqmitculin</i>	fermer
<i>raqui-duam-e-li-n</i>	affliger
<i>raqui-duam-e-l-bi-n</i>	consoler
<i>ruqui-duam-n</i>	être triste
<i>raqui-duam-yen</i>	consoler
<i>raqui-l-an</i>	mépriser
<i>raquin</i>	estimer
<i>raqui-que-no-lu</i>	sans souci
<i>raqui-vali-n</i>	être honorable
<i>raqui-val-no-lu</i>	chose basse
<i>raqui-va-lu</i>	chose estimable
<i>raqui-voe</i>	celui qui conte
<i>raqui-un</i>	l'honneur
<i>raqiu-no-lu</i>	homme humble
<i>raqui-üpra-quen</i>	être orgueilleux
<i>raü</i>	argile pour le potier

<i>rayü-lu</i>	chose fleurie
<i>rayvulin</i>	mêler, confondre
<i>rayün</i>	fleurir
<i>rcucüdun</i>	se jeter sur la poitrine
<i>rcüquen</i>	être avare
<i>re</i>	seulement
<i>re co</i>	seulement de l'eau
<i>re apm pran</i>	prodiguer
<i>reca-hue</i>	cuisinier
<i>recan</i>	rôtir
<i>reche</i>	Indien de Chili
<i>recülcen</i>	affirmer
<i>redghupran</i>	parler inutilement
<i>reghaco</i>	ruisseau
<i>regalin</i>	enterrer
<i>reghan</i>	fosse
<i>reghan</i>	faire un puits
<i>regatan</i>	exhumer
<i>rehueque</i>	(cameros de la tierra)
<i>reyle</i>	sept
<i>reypulin</i>	mêler
<i>relmu</i>	arc-en-ciel
<i>remiaun</i>	se promener
<i>remollghen</i>	être née
<i>remollqnon</i>	mettre à nu
<i>rencoyel</i>	le talon
<i>renghu</i>	les miettes
<i>renün</i>	fosse
<i>repolün</i>	emmaillotter
<i>repuhua-chin</i>	bord d'un vêtement
<i>retü</i>	béquille
<i>retün</i>	poursuivre
<i>reücan</i>	flotter les eaux
<i>revocün</i>	bourdonner
<i>reün</i>	onduler

<i>reūman</i>	prendre quelque chose à
<i>reūtun</i>	quelqu'un
<i>reūghen</i>	distribuer
<i>rghon</i>	captif
<i>rimun</i>	farine de blé
<i>riñ</i>	avoir des ampoules
<i>riñcu-hue</i>	les deux
<i>riñ cupilin</i>	poutre charnue
<i>riñ elün</i>	couper les cheveux
<i>riñ eluin</i>	ajuster
<i>riñ miaun</i>	assortir
<i>riñ-quim-lu</i>	aller par deux
<i>riñ ti pantü-lu</i>	égaux en savoir
<i>ripi</i>	égaux en âge
<i>rita</i>	crête
<i>rito</i>	chose âpre
<i>rito</i>	la croix d'étoile
<i>ritotun</i>	de front
<i>rito-dghun</i>	tirer droit
<i>rito-qno-vin</i>	parler élégamment
<i>riütun</i>	dresser
<i>rilen</i>	s'adoucir (la douleur)
<i>rlun</i>	le rhume
<i>rme</i>	bouillir
<i>rmpel-voe</i>	couteau
<i>rolin</i>	grands papillons
<i>rolthan</i>	couper
<i>ron</i>	pousser
<i>ronüm cuü</i>	couper
<i>rov</i>	poignet
<i>rpuü</i>	rameau
<i>rque</i>	chemin
<i>rtan-camañ</i>	terre de potasse
<i>ruca</i>	forges
	maison

<i>ruca lleú-yüm</i>	peuplé
<i>ruçan domo</i>	femme mariée
<i>ruylin</i>	battre (des œufs)
<i>rulatun</i>	mesurer
<i>rulibcün</i>	égratigner
<i>rulmen</i>	avaler
<i>rulpanman</i>	dissimuler, laisser passer
<i>rul voe</i>	libéral
<i>rume</i>	quoique
<i>ayü-no-le rume</i>	quoiqu'il ne veuille pas
<i>chem rume</i>	toute chose
<i>chucülrumé</i>	en tout temps
<i>runitun</i>	penser
<i>rumetun</i>	revenir par ailleurs
<i>runan</i>	coup de poignard, poignard
<i>runantun</i>	à coup de poignard
<i>runca</i>	le peigne
<i>runcalinuhue</i>	peigne à lui
<i>runcalatun</i>	peigner
<i>runen</i>	embrasser
<i>rüpan</i>	passer
<i>rupa-vot</i>	passager
<i>ruplin</i>	égratigner
<i>rure-hue</i>	chardon
<i>ruren</i>	carder
<i>ruta</i>	tourterelle
<i>ruthan</i>	embrasser
<i>rutan</i>	empoigner
<i>ruthathin</i>	chasser des tourterelles
<i>ruthavuün</i>	étouffer, étrangler
<i>rutin</i>	pincer
<i>rügholtue</i>	motte de terre
<i>rülen</i>	rhume
<i>rülma</i>	vite

<i>rülu</i>	doux
<i>rülulcan</i>	se presser
<i>rüluün</i>	s'enrhumer
<i>rüme</i>	jonc
<i>rüghalcan</i>	enterrer

T

<i>tabo</i>	maison d'Indiens
<i>tacun</i>	couvrir, mettre une torture
<i>taghi</i>	une mare
<i>taghotún</i>	tirer
<i>tahuelin</i>	joindre
<i>tayno</i>	autrefois
<i>tayülin</i>	mettre la moisson en tas
<i>talca</i>	le tonnerre, le fusil
<i>talcatún</i>	tonner tirer
<i>tamin</i>	une arme a feu
<i>tapd-namun</i>	tomber en ruine
<i>tapl</i>	qui a de grands pieds
<i>taplghe</i>	feuille
<i>taplun</i>	paupière
<i>tapmin</i>	lèvres
<i>tapmun</i>	convoyer
<i>tapmin</i>	se réunir
<i>tapmun</i>	attiser
<i>tarpen</i>	se réunir
<i>tatù</i>	pourrir
<i>taùn</i>	par hasard
<i>tavayco</i>	les joues
<i>tavaycon</i>	captif pris à la guerre
<i>tavdghun</i>	faire captif
<i>tavepuñamon</i>	répondre
<i>tavhuya</i>	réunir
<i>tavlleün</i>	le soir
	se réunit

<i>tavin</i>	heurter
<i>tavpeüüm leuvüü</i>	confluent
<i>tavqnoun</i>	se réunir
<i>tavnüü</i>	le sol
<i>taütün</i>	contre dire
<i>tculuchi-hua</i>	mais dur
<i>taütunman</i>	prendre la défense
<i>tcun</i>	ensemencer
<i>tcun-camañ</i>	laboureur
<i>tcun-małyüm</i>	jardin
<i>tdcüyecüumen</i>	vider
<i>tdcün</i>	distiller
<i>tdcünaüpen</i>	tomber par gouttes
<i>te</i>	particule de propriété
<i>teye</i>	celui-ci
<i>teyeü</i>	là
<i>teygue</i>	saule
<i>tghican</i>	manner
<i>tghmin</i>	palper
<i>tica</i>	brique
<i>tica-hue</i>	briqueterie
<i>tigri</i>	un nain
<i>tipan</i>	sortir
<i>tipantuman</i>	avoir un âge
<i>tipalman</i>	faire sortir
<i>titi</i>	étain
<i>titiün</i>	étamer
<i>tol</i>	le front
<i>tomplin</i>	tordre, incliner l'arbre
<i>tomü</i>	nuée
<i>tonon</i>	trame pour tisser
<i>topl</i>	la nuque
<i>toplütun</i>	frapper à la nuque
<i>toqui</i>	flambeau, hache
<i>toqui-hue</i>	compas

<i>toqui l-anthü</i>	à midi
<i>toquelin</i>	envoyer
<i>toquin</i>	mesurer
<i>toquitu</i>	avec mesure
<i>toquitù-pütün</i>	boire avec mesure
<i>toquitu-vñ</i>	manger avec mesure
<i>tva</i>	celui-ci
<i>tva meù</i>	ici
<i>tucun</i>	le pouls
<i>tue</i>	la terre
<i>tuetudghu</i>	choses terrestres
<i>tulan</i>	ne pas frapper juste
<i>tilcan</i>	s'allumer la maladie
<i>tulin</i>	viser
<i>tmaìì-qno-n</i>	amasser la moisson
<i>tumen</i>	saisir
<i>tun</i>	prendre, réussir
<i>tupevñn</i>	s'étonner, s'effrayer
<i>tuvçün</i>	salive
<i>tuún</i>	partir de
<i>tüünu-hue</i>	un pilon
<i>tünun</i>	piler
<i>tutuy</i>	dégoût
<i>thagon</i>	émonder
<i>thahuel-dghu-ghechi</i>	à l'envi
<i>thahuelin</i>	mettre en désordre
<i>tahuün</i>	mâchoires
<i>thayüen</i>	source
<i>tamplun</i>	rendre tortu
<i>thaghon</i>	émonder
<i>thahuelin</i>	mettre en déroute
<i>thahuün</i>	les mâchoires
<i>thayüen</i>	la source
<i>thamtin</i>	lutter
<i>thanana</i>	boucher

<i>thanananatún</i>	s'armer
<i>tancún</i>	obéir
<i>tancúnnon</i>	dépasser son mandat
<i>thanemin</i>	démolir
<i>thanemun</i>	renverser
<i>thapeúcan</i>	battre des mains
<i>thapi</i>	(agi)
<i>thapl</i>	écorce d'arbre
<i>thaplvenh</i>	croute
<i>thaporcún</i>	brisier
<i>thapumin</i>	souder
<i>thara</i>	pieu
<i>tharatún</i>	(reparar apuntamente)
<i>tharicaín</i>	attacher
<i>tharicinü</i>	bracelets de mains
<i>thari-hue</i>	ceinture
<i>thari longo</i>	ruban sur la tête
<i>tharin</i>	lier
<i>tarin</i>	nœud
<i>thari-namun</i>	jarretière
<i>tharitún</i>	renouer
<i>thariún</i>	se ceindre
<i>tharotún</i>	lapidier
<i>tharu</i>	oiseau de proie
<i>tavartucun</i>	soufflet (coup)
<i>thav-ghechi</i>	ensemble
<i>tavlin</i>	réunir
<i>thavmen</i>	sortir à la rencontre
<i>thavon</i>	brisier
<i>thavontucun</i>	coup de poing
<i>thavplin</i>	être enroué
<i>tavrüpu</i>	carrefour
<i>tavtún</i>	se guérir, se cicatriser
<i>thaú tutun</i>	se venger
<i>thaúbin</i>	rencontrer

<i>thaüdgun</i>	rivaliser
<i>thaün</i>	recevoir ce qui tombe
<i>thaüttunman</i>	défendre
<i>thaütu-voe</i>	défenseur
<i>thcon</i>	dévider
<i>thculuchi-hua</i>	maïs dur
<i>thcun</i>	planter
<i>thecan</i>	se promener
<i>thecan cavallo</i>	cheval au pas
<i>thehua</i>	un chien
<i>thelque</i>	cuir, peau
<i>themhun</i>	croître
<i>themo</i>	beau
<i>thencun</i>	geler
<i>thencünlichí</i>	lait caillé
<i>thgin</i>	palper
<i>tghi-val-no-lu</i>	impalpable
<i>thilebun</i>	faiseur de rapports
<i>thili</i>	grève à taches jaunes
<i>thilo</i>	le genou
<i>thilotún</i>	se mettre à genou
<i>tilü</i>	ouverture, jour
<i>thilün</i>	fendre
<i>thipan</i>	se lever (soleil, étoiles)
<i>tipantu</i>	l'année
<i>thipantun</i>	l'âge
<i>thirca</i>	borgne
<i>thirelin</i>	égaler, ajuster
<i>thirmghen</i>	imiter
<i>thir-qno-n</i>	aplanir
<i>thiün</i>	fendre
<i>thla</i>	héron
<i>thlventu</i>	éclats
<i>thnoviün</i>	perclus des pieds
<i>thniü</i>	muraille

<i>thnün</i>	piler dans un mortier
<i>thogi</i>	chose jaune
<i>thoghli</i>	faible
<i>toy</i>	point, circonstance
<i>ca toy tva</i>	c'est un autre point
<i>tholev</i>	coquille, écorce
<i>thome</i>	jonc
<i>tomplghelu</i>	chose torte
<i>tomplyù</i>	nez de travers
<i>thomplin</i>	plier
<i>tomiü</i>	obscur
<i>thomün</i>	s'obscurcir
<i>thomüün</i>	à l'aube
<i>thontocan</i>	appeler
<i>thori</i>	petite sauterelle
<i>thorvan</i>	écume
<i>thoto</i>	coude
<i>thotm</i>	grandes fourmis
<i>thon</i>	crevasser
<i>thoun</i>	fendre
<i>thouün</i>	id.
<i>thouün</i>	être faible
<i>thpecün</i>	s'étonner
<i>thpeñquelu</i>	étonné
<i>tpucan</i>	tourmenter
<i>thpu hue</i>	le fouet
<i>tpun</i>	fouetter, injurier
<i>thuſquen</i>	cendre
<i>thumau-qno-n</i>	entasser
<i>thunan</i>	embrasser
<i>thupr</i>	poussière
<i>thuihuca</i>	tambour
<i>thuvülcán</i>	troubler
<i>thuvün</i>	chose trouble
<i>thuvür</i>	poussière

<i>tuvür-gelu</i>	poudreux
<i>thuyülin</i>	entasser
<i>thü</i>	particule d'interrogation
<i>thudquen</i>	venir par goutte
<i>thüftu</i>	en hâte
<i>thüghn</i>	(parar)
<i>thülguen</i>	corroyer
<i>thülque-caman</i>	corroyeur
<i>thümplün</i>	plier
<i>thün</i>	un pou
<i>thüngn</i>	attenter, tâter
<i>thüntun</i>	épouiller
<i>tüntünün</i>	trembler de froid
<i>thänün</i>	meurtrir
<i>thün vlgelu</i>	tortu
<i>türen</i>	cheveux blancs
<i>thürenin</i>	grisonner
<i>thür-qno-bin</i>	égaler
<i>thürü</i>	parties sexuelles de la femme
<i>thiyini</i>	fleur de maïs
<i>tüyulin</i>	consoler
<i>thüyun</i>	se réjouir
<i>thüyunghillam</i>	étrenner
<i>thüyunmen</i>	se promener

V

<i>vacun</i>	l'écume
<i>vachi</i>	celui-ci
<i>vachi mapu dghu</i>	chose de cette terre
<i>vadquen</i>	s'élever
<i>vaychun</i>	(échar melezinas)
<i>vayemin</i>	fondre le métal
<i>vaythu</i>	rosée du matin
<i>vayün</i>	bouillir
<i>vali</i>	la plaie

<i>vallechi</i>	voici
<i>va-menü</i>	par ici
<i>vamg'hechi</i>	ainsi
<i>vamntun</i>	changer entièrement
<i>vemtipalin</i>	rejeter
<i>vamlipan</i>	se séparer
<i>vanencan</i>	devenir lourd
<i>vanen</i>	être lourd
<i>vanten antü</i>	maintenant
<i>vantenpuy</i>	jusqu'à ce qu'il vienne
<i>vañivlay</i>	pour ce motif
<i>vañ</i>	par ici
<i>vde</i>	perdrix
<i>vdecan</i>	chasser les perdrix
<i>vechi, vey</i>	celui-ci
<i>vey cay</i>	c'est ainsi
<i>veycü</i>	interjection d'admiration
<i>vey eghu</i>	(consigo)
<i>veyillegha</i>	c'est ainsi
<i>vey-no-cam</i>	n'est-ce pas lui ?
<i>reypin</i>	accorder
<i>veypin</i>	avertir
<i>vey quidu</i>	lui-même
<i>vem-clo-n</i>	aider à faire
<i>vemin</i>	accomplir
<i>vem-voe</i>	qui fait
<i>venh</i>	chair humaine
<i>venten</i>	tant
<i>venten mü pichi</i>	tant moins
<i>ventenin</i>	être de belle taille
<i>venten raquilan</i>	n'estimer pas tout
<i>venten mghel</i>	d'autant plus
<i>venten rülma</i>	aussi vite
<i>viluluquen</i>	moëlle
<i>vill</i>	tous

<i>villan</i>	avoir faim
<i>villam</i>	être indigent
<i>villan t'pantu</i>	année de disette
<i>villea</i>	belle-sœur
<i>villecun</i>	lézard
<i>villel-voe</i>	créateur de tout
<i>vill-mapu-mo</i>	dans tout le monde
<i>villin</i>	terminer
<i>vill-pepi-l-voe</i>	tout puissant
<i>vill-quim-voe</i>	qui sait tout
<i>vill-quiñe</i>	tout entier
<i>vin</i>	atteindre
<i>vircülu</i>	chose gelée
<i>vircün</i>	geler
<i>vircün ilon</i>	chair gelée
<i>vitun</i>	obtenir
<i>vithulcan</i>	mettre en fuite
<i>vithulcan</i>	fumer
<i>vithun</i>	fumée
<i>viuca tauüñ</i>	taches du visage
<i>vlal-no-lu</i>	impalpable
<i>vlam</i>	flèche
<i>vlay</i>	à cause de
<i>vlün</i>	toucher
<i>vochan</i>	sucer
<i>voche</i>	vague de la mer
<i>vochen</i>	tige de maïs vert
<i>voyen cun</i>	morce des chevaux
<i>volil</i>	racines
<i>voliltun</i>	prendre racine
<i>volm</i>	maïs cuit
<i>voncülin</i>	s'écrier
<i>voncülu</i>	chose large
<i>voncün</i>	être large
<i>vonian</i>	tousser

<i>vonuahuan</i>	morce, toux
<i>voru</i>	un os
<i>voru</i>	les dents
<i>voru-ghe-no-lu</i>	édenté
<i>voru lepu-hue</i>	cure-dents
<i>votm</i>	l'enfant
<i>votmyen</i>	adopter
<i>votov</i>	fumée
<i>voton</i>	houppe
<i>votyun</i>	fumée
<i>ur-aquin</i>	glouteron
<i>vthulcan</i>	fumer
<i>vucha</i>	vieux
<i>vuchaghen</i>	être vieux
<i>vudul</i>	tas en ordre
<i>vudulün</i>	entasser
<i>vudun</i>	(hazino)
<i>vuna</i>	chose promise
<i>vunan</i>	pourrir
<i>vuna pedü</i>	la fange
<i>vuri</i>	le dos
<i>vurilleun</i>	être derrière
<i>vuta</i>	vieux, mari
<i>vutaghen</i>	se marier (la femme)
<i>vuta-pra-ghetun</i>	être veuve (la femme)
<i>vuta-pra-lu</i>	veuve
<i>vuta-qno-ún</i>	se lever
<i>vuüll</i>	racines
<i>vuüln</i>	s'enraciner
<i>vuülyecüumen</i>	aller s'enracinant
<i>vuün</i>	toison
<i>vuün</i>	les nerfs
<i>vuün-cuü</i>	nerfs de la main
<i>vuün</i>	toison
<i>vuün</i>	les nerfs

<i>vuūn-ghelu</i>	velu
<i>vuūr</i>	holà, pour appeler les hommes
<i>vuūren</i>	être aimer
<i>vuūrelu</i>	chose amère
<i>vuūrentun</i>	se repentir
<i>vuūreyecūumen</i>	s'aigrir
<i>vūca</i>	grand
<i>vūca-apo</i>	le gouverneur
<i>vūca chaghll</i>	le pouce
<i>vūca-rencoy-ghelú</i>	cagneux
<i>vūca rulmen</i>	être large
<i>vūca rupælu</i>	grosse corde
<i>vūcaye cūumen</i>	grandir
<i>vūn</i>	les fruits
<i>vūan</i>	fructifier
<i>vūntun</i>	cueillir
<i>vūquinghen</i>	être enceinte
<i>vūrenyen</i>	avoir pitié
<i>vīta</i>	grand
<i>vūtanche</i>	un état d'homme
<i>vūtarumelu</i>	chose grosse
<i>vūtayecūimen</i>	aller grandissant
<i>vīu laLEN</i>	toile d'araignée
<i>vūn</i>	filer
<i>úchūrghan</i>	être tortu
<i>udam ghe-pra-lu</i>	être sans souci
<i>udan</i>	diviser
<i>udañ</i>	quelques-uns
<i>udañ mita</i>	quelque fois
<i>udapolu</i>	bouton de fleur près de s'ouvrir
<i>üeqr</i>	chévèche
<i>üeti</i>	une fleur bleue
<i>ufchi-dghu-man</i>	intercéder
<i>uf chin</i>	adorer, saluer
<i>ufchin-che</i>	messager de paix

<i>ula</i>	jusqu'à ce que
<i>ili ula</i>	jusqu'à ce qu'il mange
<i>la ula</i>	jusqu'à ce qu'il meure
<i>uln</i>	engelure.
<i>ulcu</i>	habit intérieur
<i>ullo</i>	côté
<i>uychan</i>	femme mariée
<i>ulluy</i>	ver de terre
<i>ur chatun</i>	prendre quelque chose à la demande d'un autre
<i>uman</i>	le lit
<i>umañelin</i>	faire dormir
<i>umañiqueum</i>	dortoir
<i>umañitun</i>	dormir
<i>uminta</i>	pain de maïs
<i>un</i>	aller
<i>unelmebin</i>	attaquer
<i>unen</i>	s'avancer
<i>unen</i>	être plus grand
<i>unen domo</i>	la première des épouses
<i>unen votm</i>	fils aîné
<i>uñcon</i>	avoir soif
<i>uñolin</i>	faire revenir
<i>uñomen</i>	rejaillir
<i>uñopatun</i>	se retourner
<i>uño pdoll</i>	nœud de ruban
<i>uñotun</i>	revenir
<i>upe-ghe-pra-lu</i>	insouciant
<i>upen</i>	s'oublier
<i>upl</i>	chardons
<i>upra</i>	par hasard
<i>uqr</i>	grand duc
<i>uquemin</i>	oublier
<i>urcún</i>	(balear le ollu)
<i>urúapon</i>	se lever une vapeur

<i>utulin</i>	répandre
<i>utun</i>	regorger
<i>utuntun</i>	répandre, verser
<i>uüdalin</i>	distribuer
<i>uüdan</i>	séparer
<i>uüdan</i>	un morceau
<i>uüdan che</i>	quelques hommes
<i>uüda-ple</i>	de tout côté
<i>uüerquentun</i>	chasse de
<i>uúfin</i>	maître
<i>uüle</i>	le matin
<i>uüle uüle pin</i>	tarder de jour en jour
<i>uülcancan</i>	souvrir, se fendre
<i>uün</i>	la bouche
<i>uürcoco</i>	les amygdales
<i>uürcunaün</i>	se précipiter, tomber
<i>uütal-hue</i>	ourdissement de la toile
<i>uütalen</i>	être debout
<i>uütatin</i>	ourdir la toile
<i>uütan</i>	se lever
<i>uütapeüm chihuampu</i>	port de départ
<i>uütaín menu</i>	se hérisser (les cheveux)
<i>ücalin</i>	laisser
<i>ücavcün</i>	s'embourber
<i>üchadpüen</i>	être engrassé
<i>ücülin</i>	encaisser, enfermer
<i>ücülin</i>	attacher
<i>üdan</i>	avoir de la crasse
<i>üden</i>	avoir en horreur
<i>üdevalin</i>	être humble
<i>üdi</i>	près de
<i>üdille-ulu</i>	il est voisin
<i>üdiun</i>	s'approcher
<i>udn dopen</i>	frélon
<i>üdue antü</i>	jour sans vent

üdum	gencives
ügha piün	bailler
ügheyün	avoir mal aux dents
üghlün	ronger
ühuelleuln	être nu
ü-hue	nu
üj	le nom
üi clin	nommer
üselcan	baptiser
üielman	faire mention
üiel-gno-n	donner un nom
üighe-no-lu	un chrétien
üighetun	devenir chrétien
üitun	nommer
üluhiünpen	prononcer
ülcen	chanter
ülcha	femme célibataire
üldl	éaille
ülduy	fèves
üldul	rotule
ülin	être capturé (animaux)
üli-voe tehua	chienne en chaleur
ülmén	homme principal
üln	musique, chanson
ülpun	essuyer la bouche
ültä	citrouille
ültén	œsophage (gouffre)
ültunvin	se couvrir au lit
ülvœ	chanteur
üllalcan	devenir féconds (les œufs)
üllcullquelu	impatient
üllcun	se fâcher
üllcunpen	quereller
ümi	cils
ümi	épi de blé

<i>ülliü</i>	indienne principale
<i>ümtu</i>	cruel, brave
<i>üntu-no-lu</i>	pacifique
<i>ümwallun</i>	prendre courage
<i>üna</i>	araignée venimeuse
<i>ünan</i>	bouchée
<i>ünan</i>	démangeaison
<i>ünan maun</i>	altération des chairs chez la femme
<i>ünatun</i>	piquer (le moustique)
<i>ünan ma ügelu</i>	être voisins
<i>üncümn</i>	ficher un pieu
<i>üniillün</i>	calomnier
<i>üñüm</i>	oiseau
<i>üñümten</i>	aller à la chasse des oiseaux
<i>üpe</i>	résine, gomme, poix
<i>üpel</i>	bornes
<i>üpetuque-voe</i>	calfat
<i>üpl</i>	angle, bout
<i>üquelün</i>	lier
<i>ürbin</i>	étouffer dans l'eau
<i>ürcün</i>	se fatiguer
<i>ürcütun</i>	se délasser
<i>ürcütun antu</i>	jour de fête
<i>üremghen</i>	être mouillé
<i>ürem cofque</i>	soupe au pain
<i>üremin</i>	humidité
<i>üremin</i>	tremper
<i>ürin</i>	loup
<i>ürquin</i>	avaler
<i>ütagpun</i>	avoir en dégoût
<i>ütafculpobin</i>	serrer
<i>ütafpilcon</i>	serrer la gorge
<i>ütalcan</i>	alteratio carnis
<i>ütalün</i>	faire partie

ütn	<i>id.</i>
ütvatcun	enfermer
üten	lente
ütevin	tirer
ütevnati-hue	précipice
ütf-qno-n	pousser
ütevlun	tirer
ütevulin	lancer
ütirin	(embidiar)
ütiw	pince pour épiler
ütiwlun	se raser
ütuvelin	dédaigner

VOCABULAIRE

d'après Fèbres

A

achaù	la poule
achircín	s'aigrir (l'estomac)
achur	l'ail
acucha	aiguille
acun	arriver
acutún	faire arriver
ad	visage
admeù	en ma présence
vachi ad ple	de ce côté
ad picu	côté du nord
adcan, admon	faire front
adeln	s'opposer
adelchepran	se convenir
adien, adyen	jeter la faute
	ressembler

<i>adu, adgen</i>	être bien
<i>ado</i>	être accoutumé
<i>adoln, aroln</i>	maintenant
<i>adüllüm</i>	se presser
<i>adüün</i>	braise
<i>age</i>	chose chaude
<i>agel</i>	visage
<i>aghucas</i>	masque
<i>abuechey</i>	sèves
<i>ahinñ</i>	il y a longtemps
<i>ayarcün</i>	cendres
<i>ay</i>	briller
<i>avargen</i>	quoi
<i>aychuevoro</i>	à cheveux gris
<i>ayeán, ayeçan</i>	dents de devant
<i>ayeñn</i>	rire
<i>ayhuyñ</i>	se moquer
<i>aylen</i>	ombre du corps
<i>ayliñ</i>	la braise
<i>aylla</i>	caillou
<i>ayomiñen</i>	neuf, (nombre)
<i>aypiñ</i>	être clair
<i>ayra</i>	reflet du soleil
<i>ayviñ</i>	paresseux
<i>ayúñ</i>	(maison ornée)
<i>alca, allca</i>	aimer
<i>achahualt</i>	masculin
<i>aldüün</i>	un coq
<i>aldüllcan</i>	beaucoup
<i>aldüñmen</i>	multiplier
<i>aldúñmo</i>	retarder
<i>aldüñ pu</i>	longtemps
<i>aldüvelo</i>	très loin
<i>alen</i>	importer beaucoup
	éclairer (astres)

<i>alhue</i>	le diable
<i>alhuén</i>	la mort
<i>alhue-curu</i>	le mort
<i>alhue mapu</i>	mourir
<i>alhue poñi</i>	alun
<i>allhuen</i>	l'enfer
<i>alim</i>	patates des champs
<i>alimu</i>	arbres en pied
<i>alin</i>	homme important
<i>alimco</i>	chose en flamme
<i>alun</i>	brûler
<i>alta</i>	fièvre
<i>alü</i>	eau-de-vie
<i>allcün</i>	briller
<i>allhue</i>	chose mauvaise
<i>allepun</i>	hélas !
<i>allhuen</i>	entendre
<i>allhuin</i>	peu à peu
<i>allvün</i>	se réjouir
<i>am</i>	aller peu à peu
<i>amtun</i>	petit sac
<i>anchi malghen</i>	être blessé, se plaindre
<i>amechi</i>	fantôme
<i>ameln</i>	devenir un fantôme
<i>amomarin</i>	image, chose de l'autre vie
<i>amon</i>	le son
<i>amuln</i>	ne pas reconnaître
<i>ampeln</i>	prier
<i>ampin</i>	cheminer
<i>auca</i>	faire marcher
<i>aucan</i>	désirer
<i>aucün</i>	remède
	le corps
	être le milieu
	se dessécher

<i>anquen</i>	chose sèche
<i>aneln</i>	menacer
<i>anūn</i>	s'asseoir
<i>anū-hue</i>	peaux pour s'asseoir
<i>anūpan</i>	venir habiter
<i>antū</i>	soleil, jour, heure
<i>antūn</i>	faire du soleil
<i>añayen</i>	être joli, mignon
<i>añapul</i>	un nain
<i>aneln</i>	menacer de la main
<i>añidūn</i>	être sec
<i>ape, epe</i>	presque
<i>apelaguen</i>	être presque mourant
<i>apill, apiñ</i>	désir, envie
<i>apillin</i>	désirer
<i>apo</i>	maître
<i>apulchen</i>	fleur de la cendre
<i>apiñ</i>	se remplir
<i>apūnn</i>	détruire
<i>arcūn</i>	baisser, diminuer
<i>arcūn lavquen</i>	mer basse
<i>aren</i>	se brûler
<i>areln</i>	prêter
<i>arestin</i>	s'arracher les cheveux
<i>arol,adol</i>	vite
<i>aron</i>	avoir soif ou faim
<i>arūmco</i>	crapaud
<i>athay</i>	hermaphrodite
<i>athen</i>	se défaire, se démolir
<i>athun</i>	se fatiguer
<i>athutun</i>	défatiguer
<i>athucan</i>	fatiguer
<i>av</i>	la fin
<i>avnen</i>	se détruire

<i>avciin</i>	se punir
<i>avcintu</i>	le dernier
	ce qui finit
<i>aventum</i>	détester
<i>aviduam</i>	douleur, regret
<i>avqueduanyen</i>	consoler
<i>avmen</i>	limite
<i>avüln</i>	finir
<i>apumn</i>	id
<i>avun</i>	être mûr, cuit
<i>avuln</i>	mûrir
<i>avürcün</i>	désfaillir
	(L'estomac)
<i>aüca</i>	colline
<i>and</i>	labours pour semer
<i>andn</i>	semier
<i>aghcan</i>	jouer
	être impudique
<i>aüllün</i>	entasser
<i>auna</i>	flots de la mer
<i>añquiñco</i>	un écho
<i>añquincon</i>	retenir

C

<i>ca</i>	autre, autre chose
<i>ca mapu che</i>	étranger
<i>cachal</i>	hache de fer
<i>cachan</i>	douleur de côté
<i>cachentun</i>	prendre pour un autre
<i>cachilla</i>	le blé
<i>cachu</i>	le pâturage
<i>cachü, cathü</i>	ami
<i>cachüln</i>	pacifier
<i>cachün</i>	porter un toast

<i>cacul</i>	chose mise en travers
<i>cacünon</i>	échanger
<i>cad</i>	beaucoup
<i>cadi</i>	une cote
<i>caghe</i>	canard
<i>caghtun</i>	rivière
<i>caghüll</i>	pituite
<i>cagancün</i>	aboyer
<i>cageln</i>	distinguer
<i>cagen</i>	être autre
<i>cagenman</i>	être à moitié ivre
<i>cagentun</i>	jeter la faute
<i>cahualla</i>	cheval
<i>cahue</i>	ramer
<i>cahuíñ</i>	le cercle des astres
<i>cahuíñ</i>	réunion pour boire
<i>cahuytu</i>	quatre
<i>cay</i>	et
<i>caychun</i>	selles, diarrhée
<i>caymutun</i>	ruminer
<i>cayne</i>	ennemi
<i>caypiñ</i>	égratigner
<i>cayunthov</i>	géant
<i>cal</i>	laine, toison
<i>calcha</i>	poils intérieurs
<i>calcu</i>	sorcier
<i>calquin</i>	grand aigle
<i>calüll, calil</i>	chair humaine
<i>calmin</i>	vert de l'eau
<i>calper</i>	croupie
<i>calpudun</i>	(cosa rota)
<i>calva</i>	arracher
<i>calla</i>	pois chiche
<i>calli</i>	arbrisseau, brin
	seul, même

<i>callvű</i>	bleu
<i>cam</i>	particule interrogatoire
<i>camañ</i>	fonction
<i>camel</i>	année passée
<i>camitu</i>	une autre fois
<i>can</i>	cruche
<i>canay</i>	compagnon
<i>cancan</i>	roti
<i>coni cünon</i>	s'asseoir les jambes croisées
<i>canque</i>	(las asentaderas)
<i>canque mamüll</i>	le tronc de l'arbre
<i>cañcara</i>	une lave
<i>capar</i>	la moitié
<i>capi</i>	(porotos nuevos)
<i>capiv cünn</i>	piquer
<i>caplé</i>	de l'autre côté
<i>caquel</i>	mis de travers
<i>cara</i>	peuple, cité
<i>carca</i>	marmite
<i>carca</i>	l'autre côté du fleuve
<i>carita</i>	artillerie
<i>corumala</i>	d'autre manière
<i>caru, cari</i>	vert, cru
<i>carü ilon</i>	chair crue
<i>carülan</i>	mourir de coups de couteau
<i>cata</i>	trou
	châs d'aiguille
<i>cathűn</i>	couper, tuer
<i>cathű püülli</i>	fossé
<i>cathűrüpün</i>	embuscade
<i>cathűn</i>	empêcher
	attacher
<i>cathű duamu</i>	troubler
<i>cathümel</i>	quelquefois
<i>cav</i>	planche

<i>cavcün</i>	entendre en secret
<i>caven</i>	épine
<i>cavir</i>	asthme
<i>cavúrn</i>	râper, écouler
<i>caúcaù</i>	hune
<i>caùcohu</i>	trop
<i>cauciùlcücun</i>	battre des mains
<i>caulin</i>	égratigner
<i>cha, cacha</i>	particule d'ornement
<i>chache</i>	femmes
<i>chacu</i>	(tetilla de ojos)
<i>chagh</i>	chose égale
<i>chaghdugun</i>	répondre
<i>chaghentun</i>	prendre exemple
<i>chaghtun</i>	résister
<i>chaghtunuan</i>	protéger
<i>chag</i>	petite branche
<i>chagn</i>	avoir des branches
<i>chagcün</i>	déchirer
<i>chagüllcün</i>	les doigts de la main
<i>chagull-namun</i>	du pied
<i>chahuiñ</i>	perdre
<i>chay</i>	maintenant
<i>chay chey</i>	depuis longtemps plus
<i>chay cuta</i>	d'aujourd'hui
<i>chalcha</i>	bouillie
<i>chalin</i>	prendre congé
<i>chalma</i>	bât
<i>challa</i>	chaudière de fer
<i>challe</i>	parent éloigné
<i>challhua</i>	poisson
<i>chamal</i>	couverture
<i>champal</i>	nu
<i>chañan</i>	se jeter
<i>chañaten</i>	être clair

<i>chañchañ</i>	une natte
<i>chañu</i>	mouchoir
<i>chao</i>	père
<i>chapad</i>	bourbier
<i>chapadçün</i>	battre des mains
<i>chape</i>	tresse de cheveux
<i>chapüd</i>	chose aplatie
<i>charahuilla</i>	les culottes
<i>charum</i>	rougeole
<i>charu</i>	cruche
<i>chavil</i>	la lie de la chicha
<i>chavma</i>	bonnet
<i>chavo</i>	sommeil
<i>chaun</i>	se féconder (l'œuf)
<i>che</i>	homme
<i>chegegn</i>	procréer
<i>cheche</i>	aïeul maternel
<i>chedcan</i>	(el ulpo)
<i>chey</i>	peut-être
<i>chelghue</i>	les dents de devant
<i>chem</i>	quoi
<i>chemno</i>	rien
<i>chem rume</i>	toute chose
<i>chemevün</i>	baisser la tête
<i>chem dugu</i>	quelle chose
<i>chenchopüln</i>	trembler
<i>chencoll</i>	granit, motte de terre
<i>cheñodcun</i>	chose ronde
<i>chepidca</i>	être accroupi
<i>chepidn</i>	l'herbe
<i>chequeù</i>	avaler de travers
<i>cheruwoe</i>	myrte
<i>cheù</i>	comète
<i>chùnorume</i>	où
	nulle part

<i>cheün</i>	famille
<i>chenque</i>	autruche
<i>chi</i>	particule d'ornement
<i>chicümn</i>	s'armer de lance, d'épée
<i>chid</i>	patates gelées
<i>chidañ</i>	la craie
<i>chigen</i>	restes de bevidas
<i>chihuay</i>	nuage
<i>chilli-dugn</i>	langue du chili
<i>chilquen</i>	percer les oreilles
<i>chilquin</i>	mettre en gerbe, multiplier
<i>chilla</i>	une rave
<i>chillca</i>	papier, écriture
<i>chillcan</i>	écrire
<i>chilleduguln</i>	lire
<i>chille</i>	(gabiotas)
<i>chillimun</i>	se paralyser
<i>chillvun</i>	se délier, s'affaiblir
<i>chima</i>	bubons
<i>chinqued</i>	chose ronde
<i>chiñin</i>	bluter
<i>chiñidu</i>	épier, guetter
<i>chiquell</i>	chatouillement
<i>chiqueuñ</i>	mettre l'intérieur en dehors
<i>chiquill</i>	une cigale
<i>chiquin</i>	coïre
<i>chircan</i>	éclabousser
<i>chion</i>	regorger
<i>chiulln</i>	(arnear)
<i>chiùque</i>	oiseau de proie
<i>chocoll</i>	coup de poings

<i>chocon</i>	être pénétré
	de froid
<i>choculn</i>	danser
<i>chocüm</i>	neveux
<i>chod</i>	chose jaune
<i>chodcuran</i>	jaune d'œuf
<i>chogn</i>	s'éteindre, se calmer
<i>choglücu</i>	tison
<i>choyün</i>	bourgeonner
<i>chollcho</i>	(cerajas)
<i>chollov</i>	chose avec écorce, les tuiles
<i>chollovn</i>	être concave
<i>chomvül</i>	chose torte
<i>choncan</i>	danser
<i>chonco</i>	assiette de terre
<i>choncün</i>	donner des coups de tête
<i>chonoñicün</i>	coude, bras
<i>choñe</i>	couverture
<i>choñian</i>	désespérer
<i>chopilln</i>	avoir les doigts gelés
<i>choquin</i>	se moquer
<i>chori</i>	sauterelle
<i>chov</i>	mal d'yeux
<i>chuca</i>	presse
<i>chucaù</i>	oiseau des bois
<i>chuchi</i>	qui ?
<i>chuchin</i>	nœud du bois
<i>chuchu</i>	l'aïeule
<i>chiñi-hue</i>	tamis
<i>chuulan</i>	se répandre en bouillant
<i>chumn</i>	que faire
<i>chumal</i>	pourquoi ?
<i>chumpira</i>	chapeau

<i>chumpoln</i>	rouler
<i>chumpi</i>	la bande, bandage
<i>chumten</i>	combien
<i>chuñi</i>	ophthalmie
<i>chiqua</i>	que dire
<i>churnan</i>	s'embrouiller, s'envelopper
<i>chuø</i>	entier
<i>chuolecün</i>	gaucher
<i>chuuvüy</i>	bossu
<i>chücalu</i>	mettre de côté
<i>chücon</i>	dévider en peloton
<i>chüdcün</i>	distiller
<i>chügarn</i>	blesser
<i>chüln</i>	prendre, agrafer
<i>chüll</i>	les anses
<i>chüllqueñün</i>	filet de la langue
<i>chün</i>	échapper
<i>chünin</i>	bluter
<i>chüni-hue</i>	tamis
<i>chütun</i>	échapper
<i>clé</i>	particule d'actualité
<i>clen</i>	la queue
<i>clen antü</i>	rayons du soleil
<i>clivün</i>	mâchoires
<i>clo</i>	faire ensemble
<i>clogun</i>	particule
<i>clolclol</i>	se tapir
<i>clon</i>	gorge
<i>cloriñn</i>	(el maque)
<i>co</i>	ronfler
<i>covuñco</i>	l'eau
<i>cochim</i>	l'eau chaude
	allier

<i>cochim</i>	doux, savoureux
<i>cochimtun</i>	médicament
<i>codiñ</i>	tumeurs
<i>codo</i>	fruit en fleur
<i>coel</i>	manche de lance
<i>cogh</i>	dé à jouer
<i>cogi</i>	semences, récoltes
<i>coyagh</i>	parlement
<i>coyam</i>	le chêne
<i>caylla</i>	mensonge
<i>coyoln</i>	reliure
<i>colchaù</i>	ampoules
<i>colchaùn</i>	le tétard
<i>colcol</i>	le garrot
<i>coli</i>	rouge, vermeil
<i>colù</i>	couleur rouge
<i>collen</i>	aller boire
<i>collvüdun</i>	se troubler en parlant
<i>comalhue</i>	bord du vêtement
<i>comovilu</i>	anguille
<i>comovíun</i>	(tener calambre)
<i>comiñ</i>	regarder avec plaisir
<i>coma</i>	les grands jeunes gens
<i>conaln</i>	manquer de respect
<i>con-antü</i>	le soleil se coucher
<i>conca</i>	petites poignées
<i>confue antü</i>	soleil couchant
<i>conmen</i>	verser de l'eau
<i>conn</i>	entrer
<i>conümn</i>	se mêler de
<i>conümgünen</i>	inquiéter
<i>conple</i>	jusque dedans
<i>conn</i>	commencer
<i>conu</i>	colombe
<i>conhue</i>	petit d'aminal

<i>coñi</i>	les petits
<i>coñi-hue</i>	l'utérus
<i>coñil hue</i>	le nid
<i>coñinaln</i>	manquer de respect
<i>copa hue</i>	le souffre
<i>copoñ</i>	(cosa copuda)
<i>copúllca</i>	machemourre
<i>corü</i>	ragoût, jus
<i>coren</i>	se venger
<i>cot cut</i>	chose rotie
<i>culturñ</i>	rôtir
<i>covin</i>	brûler
<i>conen</i>	riz grillé
<i>covilln</i>	(cocer la loya)
<i>cov que</i>	le pain
<i>cován</i>	chauffer
<i>covim</i>	(quinquincho)
<i>covün</i>	salive
<i>crñño</i>	la grive
<i>criñtùn</i>	être égaré
<i>criñv</i>	le vent
<i>cuchien</i>	mais grillé
<i>cuchi</i>	verenda mulieris
<i>cucu</i>	aïeule maternelle
<i>cudal/cudall</i>	rognons
<i>cudalañ</i>	testicules
<i>cude cuye</i>	vieillè femme
<i>cuden</i>	jouer
<i>cudi</i>	pierre à aiguiser
<i>cudvoror</i>	épine du dos
<i>cuhuna</i>	la perche, poisson
<i>cuhun</i>	se coucher
<i>cue</i>	patates
<i>cuel</i>	borne bourresque
<i>cuguna</i>	bourasque

<i>cuya</i>	belette
<i>cuycuy</i>	un pont
<i>cura</i>	pont de pierre
<i>cuye</i>	vieille
<i>cuyvi</i>	autrefois
<i>cuyul</i>	charbon
<i>cuyüm</i>	sable
<i>culay</i>	devant
<i>cullu</i>	fuseau
<i>culpem</i>	délire
<i>culpeù</i>	rave
<i>culthun</i>	tambour
<i>culveun</i>	sarcler
<i>culcull</i>	comète
<i>cullin</i>	payer
<i>cullhuiñ</i>	diarrhée
<i>cullme</i>	misérable
	pauvre
<i>cum</i>	chose rouge
<i>cumpañil-hue</i>	le cuivre
<i>cunavu</i>	cuire légèrement les œufs
<i>cuncu</i>	grappe de raisin
<i>cunquen</i>	chant et danse
<i>cuñibal</i>	pauvre orphelin
<i>cuñinun</i>	danger, crainte
<i>cupiln</i>	tondre
<i>cupüd</i>	chose fangeuse
<i>cupüln</i>	mettre dans la cendre
<i>cura</i>	pierre
<i>curalge</i>	prunelle des yeux
<i>curalge cuthan</i>	maladie des yeux
<i>curan, cujan</i>	l'œuf
<i>cure</i>	épouse
<i>curepiñeñ</i>	se payer
<i>curi</i>	orties

<i>curi, curu</i>	chose noire
<i>curü cahuiñ</i>	repas mortuaire
<i>curütlun</i>	tendre en noir
<i>cüt</i>	chose grillée
<i>cutana</i>	un sac
<i>cuturn</i>	rôtir
<i>culen</i>	<i>id.</i>
<i>cuthan</i>	douleur
<i>cuthaun</i>	être malade
<i>cuthanpiüqueln</i>	pardonner
<i>cuthantul</i>	faire souffrir
<i>cuthi</i>	verenda
<i>cuthn</i>	mulieris
<i>cuthü</i>	tache
<i>cuvillu</i>	(orador)
<i>cuvon</i>	cuire la loza
<i>cüdemallin</i>	se fatiguer
<i>cüdiñ</i>	ver luisant
<i>cüdn</i>	(las pares)
<i>cüdugon</i>	vêtement
<i>cüga</i>	célibataire
<i>cügen</i>	famille
<i>cügon</i>	lâche, poltron, fou
<i>cügan</i>	être âpre au toucher
<i>cügürçün</i>	(refesar colores)
<i>cühuellen</i>	frotter
<i>cüyco</i>	désirer voir un absent
<i>cüyen</i>	chose transparente
<i>cüyenpen</i>	la lune, le mois
<i>cüylu</i>	avoir ses menstrues
<i>cüymi</i>	chose laide
<i>cüymín</i>	fou
<i>cüyümín</i>	devenir fou
<i>cüla</i>	secourir en nourriture
	trois

<i>cülachi</i>	trois fois
<i>cülahuemo</i>	il y a trois jours (sangolotear)
<i>culvaculn</i>	entailles
<i>cülche</i>	corbeille
<i>cüleo</i>	se prendre une chose dans l'autre (encajar)
<i>cülyauñ</i>	hameçon
<i>cüllhuacünon</i>	donner un croc en jambe
<i>cüli</i>	une chose lâche
<i>cülpaytun</i>	relâcher
<i>cüllthen</i>	se vider, se fondre
<i>cülltheln</i>	être frénétique
<i>cüldudun</i>	se coucher
<i>cüllumn</i>	camarade
<i>cüllun</i>	arbre produisant un savon
<i>cüllcan</i>	essuyer
<i>cüllenñ</i>	les larmes
<i>cüllin</i>	viser, tirer de la flèche
<i>cüllmann</i>	lécher
<i>cüllpo</i>	tourterelle
<i>cüllmun</i>	se laver le visage
<i>cümarca</i>	(peladille)
<i>cüme</i>	maladie de gorge
<i>cüme</i>	bien, chose bonne
<i>cümelcan</i>	faire bien, se porter bien
<i>cümentun</i>	être savoureux
<i>cümetun</i>	plaire
<i>cümetun</i>	le temps devenir beau
<i>cüme pue</i>	bonne affection
<i>cümpalli</i>	pioche
<i>cümpen</i>	capo de hasta
	homme fou, lâche

<i>cümpun</i>	(trajar palos)
<i>cümtulun</i>	la terre retentir
	quand on la foule
<i>cümparelen</i>	être égrené
<i>cünapage</i>	vint ici
<i>cüui</i>	mis de travers
<i>cüntan</i>	être remis à filet
<i>chuchó</i>	boîteux, manchot
<i>cünchocünthan</i>	aller sur un pied
<i>cünthun</i>	le fleuve lorsqu'il est bas
<i>cünu</i>	nasillard
<i>cüñal</i>	filet
<i>cüñatun</i>	prendre les mains d'un autre
<i>cüñe</i>	jumeaux
<i>cüpa</i>	particule de désir
<i>cüpaln</i>	tuer, porter
<i>cüpan</i>	venir
<i>cüpen</i>	percer avec une tarière
<i>cüpon</i>	faire l'autopsie
<i>cüpul-hue</i>	berceau
<i>cüpił</i>	(la armajon de los palos de la casa)
<i>cüquiru</i>	craquer
<i>cürin</i>	s'égarer
<i>cüriyanu</i>	<i>id</i>
<i>cüron</i>	hanche
<i>cürun</i>	tante, paternelle
<i>cütenün</i>	de l'épouse
<i>cütu</i>	être entêté
<i>cütug</i>	à partir de jusqu'à poignée de paille

<i>cütün</i>	se pâmer
<i>cüthal</i>	le feu
<i>cüthaln</i>	faire du feu
<i>cüthal-hue</i>	la cuisine
<i>cüthal-cura</i>	pierre à feu
<i>cüthalmaque</i>	enfer
<i>cülhun</i>	exprimer, serrer
<i>cùù, cùñ</i>	main, bras
<i>cùumen</i>	poursuivre

D

<i>daghlu</i>	homard
<i>dahue</i>	(quinúa)
<i>dallca</i>	mare, radeau
<i>dallquin</i>	(hacer pesquisas)
	avoir soin
	enseigner le chemin
	conseiller
<i>dallun</i>	faire de faux rapports
	se plaindre
	accusé
<i>damchun</i>	interroger
<i>damen</i>	être adultère
	(l'homme)
<i>dami</i>	natte
<i>damun</i>	bécher la terre
<i>dan, datun</i>	poursuivre
	insister
	maltraiter
<i>dañe</i>	un nid
<i>dapin</i>	régaler
<i>dapilln</i>	enchausser des patates
<i>daqueln</i>	se concerter
<i>davcan</i>	enchausser

<i>damüll</i>	les puits
<i>dechun</i>	bâcler
	étayer
<i>degüll</i>	(porotos)
<i>dehuiñ</i>	volcan, chaîne de montagne
<i>deycan</i>	inciser
<i>dellen</i>	tourner d'un côté à l'autre
<i>dencho</i>	le maître
<i>dencholu</i>	charger une chose sur une autre
<i>doñupran</i>	la terre être spongieuse
<i>devtuñ</i>	emprisonner
<i>deùn</i>	chose grande
<i>deùn, deùma</i>	après
<i>deùmen</i>	achever
<i>deùn</i>	s'achever
<i>deùle</i>	en finissant
<i>deùm</i>	chose savonneuse
<i>deùñ</i>	rat des champs
<i>dichon</i>	donner un coup de lance
<i>dicümn </i>	vérifier, essayer
<i>dige</i>	d'un côté
<i>digelen</i>	être d'un côté
<i>digeln</i>	mettre de côté
<i>dige coun</i>	entrer plus avant
<i>digethipan</i>	s'écartier
<i>dihuenñ</i>	compagnon
<i>dille</i>	cigale
<i>dillu</i>	sillon
<i>dimin</i>	recueillir
<i>din, ditun</i>	attendre
<i>diniyu</i>	gleaner
<i>div</i>	rosée sur les feuilles
<i>diquiemn</i>	essayer
<i>dogoll</i>	marmite

<i>dov, yod</i>	davantage
<i>dollcün</i>	éplucher les légumes
<i>dollon</i>	trouer
<i>dollüm</i>	instrument pour raser
<i>döllümu</i>	trouer
<i>dondomu</i>	murmurer
<i>domo, domù</i>	femme
<i>domo cal</i>	laine douce
<i>duam</i>	mémoire
	volonté
	affaire
<i>cüme duangelu</i>	homme de belle condition
<i>epu duamgelu</i>	je n'ai pas deux sentiments
<i>duamn</i>	se souvenir,
	penser
<i>duamyen</i>	avoir besoin
<i>duamlen</i>	être pensif,
	hésiter
<i>duca</i>	maison
<i>dugu</i>	chose, affaire, parole, raison avis, nouveauté, circonstance
<i>huenu dugu</i>	les choses du ciel
<i>dugun</i>	parler
	chanter
<i>duguyen</i>	parler de quelques-uns
<i>dugunmen</i>	intercéder
<i>duyilin</i>	battre le liquide
<i>dullin</i>	choisir
<i>dulliñ</i>	les abeilles
<i>dulluy</i>	ver de terre
<i>dumiñ</i>	ténèbres
<i>dumun</i>	s'épouiller
<i>dupen</i>	prendre soin de ses biens

<i>duque</i>	distance du pouce à l'index
<i>dücha</i>	le berceau
<i>dücho</i>	(achupalle)
<i>düchun</i>	signaler
<i>düchu-hue</i>	l'index
<i>dücon</i>	(coronta de maïz)
<i>dücüllan</i>	tourner d'un côté à l'autre
<i>dühuetin</i>	entrelacer
<i>düllio</i>	éclats, copeaux
<i>dümu</i>	plonger
<i>düñin</i>	les cils
<i>düto</i>	(achupallas)

E

<i>echel</i>	froid, vieux
<i>echiñn</i>	éternuer
<i>ecull</i>	manteau rayé
<i>ecun</i>	baisser la voix
<i>edüm</i>	les gencives
<i>eghua</i>	juments
<i>egu, egu</i>	indice du pluriel
<i>ehuiñ</i>	écheveau
<i>eya</i>	oui
<i>eye</i>	celui-ci
<i>eyeñ</i>	là
<i>eymi</i>	toi
<i>eyin</i>	se plaindre par la souffrance
<i>ela</i>	chose mauvaise
<i>elcan</i>	garder, cacher
<i>elchen</i>	mettre en ordre
<i>elduamu</i>	se déterminer
<i>elmen</i>	aller placer
<i>elu</i>	aller laisser
	placer quelque part

<i>el lihuen</i>	se charger de, faire, créer, enterrer
<i>elpu</i>	(dar del cuerpo)
<i>elpùiquen</i>	descendance
<i>elquircun</i>	se déterminer
<i>cltun</i>	se courber cimetière enterrer
	créer, inventer
<i>elvaln</i>	charger, recommander
<i>elun</i>	se loger se vêtir
<i>clun</i>	donner
<i>elupin</i>	promettre
<i>elupiuquen</i>	confier
<i>elutun</i>	restituer
<i>elunpa</i>	héritage
<i>ellan</i>	être mauvais avoir mauvais sort
<i>ellacllan</i>	être à moitié mauvais
<i>ellañün</i>	l'aube
<i>etlcüñ</i>	héritage
<i>elloun</i>	se montrer
<i>ellonclen</i>	être montré
<i>em</i>	interjection de tendresse
<i>emay</i>	oui
<i>empaln</i>	(en camararse <i>un animal sobre otro</i>)
<i>encoln</i>	monter en grimpant
<i>encolhue</i>	l'escalier
<i>encüñ</i>	tousser
<i>entu</i>	sur la pointe des pieds
<i>entivpran</i>	se lever sur la pointe des pieds
<i>entin</i>	avoir faim

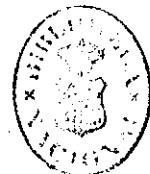
<i>entu-eadan</i>	châtré
<i>entu-dugun</i>	découvrir
<i>entu-ldugun</i>	déclarer
<i>entu-yehñen</i>	(salir bien de una fonction)
<i>entu-mañum</i>	s'acquitter de
<i>entun</i>	tirer, arracher, inventer
<i>entun ñi cüdañ</i>	j'ai fini mon travail
<i>entu-meñcun</i>	décharger
<i>entu-povcún</i>	détordre
<i>entu-tacun</i>	déboucher
<i>entu-thorvan</i>	écumer
<i>entu-üllcun</i>	désâcher
<i>enlüv</i>	boiteux
<i>eñaellen</i>	être tendu
<i>eñum</i>	la chaleur
<i>eñman</i>	chauffer
<i>epé</i>	presque
<i>epenù</i>	conseil, fable
<i>epinù</i>	être deux
<i>epuduanlen</i>	être douteux
<i>epunamun</i>	junte de guerre
<i>epunple</i>	des deux côtés
<i>etipo</i>	étrier
<i>etaca-hue</i>	un couteau
<i>etüttun</i>	se plaindre par maladie
<i>enipun</i>	crier
<i>eñü, eñutun</i>	vendre
<i>ezñacan</i>	maudire

G

<i>ghaghel</i>	champignon de chêne
<i>ghüchan</i>	recevoir comme réparation d'un délit
<i>ghüden</i>	abhorrer

<i>ghüy</i>	un nom
<i>ghüytun</i>	nommer
<i>ghüyagh</i>	tous les deux
<i>ghüyüghgen</i>	être égal
<i>ghüylli</i>	le sud
<i>ghüyun</i>	s'allumer
<i>ghü'l</i>	chanson
<i>ghülcha</i>	vierge
<i>ghülmeyen</i>	murmurer
	inédire
<i>ghülmén</i>	cacique
<i>ghúnan</i>	mordre
<i>ghüñapiñquen</i>	être enragé
<i>ghüñapue</i>	rage, haine
<i>ghüñi</i>	myrte
<i>ghüñüm</i>	les oiseaux
<i>ghüroin</i>	plonger
<i>ghüthar</i>	pépin
<i>ghüthen</i>	lente
<i>ghülenien</i>	tenir dans une poignée
<i>ga</i>	particule d'ornement
<i>gacun</i>	appétisser
<i>gagholun</i>	secourir
<i>gahueñ</i>	guérir les yeux
<i>gahuin</i>	effrayer les oiseaux
<i>gayca</i>	frotter
<i>gaygain</i>	hennir
<i>gam</i>	tout
<i>gamno</i>	en vain
<i>gamno yaùn</i>	aller en vain
<i>gancoln</i>	assujeter
<i>ganu</i>	gagner son procès
<i>ganú-hue</i>	répandre en semant
<i>gapi</i>	grande corbeille concubine

<i>gaquel</i>	coquillage
<i>gata</i>	particule d'ornement
<i>gavüln</i>	aller voir
<i>gaù</i>	étoiles
<i>gaün</i>	laver
<i>gaù-cüun</i>	se laver les mains
<i>gaùpoñin</i>	essuyer les pommes de terre
<i>ge</i>	les yeux
<i>gecan</i>	avoir assez
<i>gechi</i>	à peine, plus
<i>govu-gechi</i>	hardiment
<i>gechun</i>	croître, s'élever
<i>gediñ</i>	les cils
<i>gedun</i>	arracher le maïs
<i>gedumel</i>	quelquefois
<i>gehuen</i>	avoir davantage
<i>geycure-hue</i>	réunion de danse
<i>geycün</i>	remuer
<i>geyumel</i>	quelquefois
<i>gemen</i>	attesté
<i>geln</i>	(dar ser)
<i>gen</i>	être maître
<i>gen</i>	maire
<i>genpeùman</i>	(tener fortuna)
<i>gen-güman</i>	l'offensé
<i>genla</i>	le maître du mort
<i>gen che</i>	voisin
<i>gen huem</i>	celui demeurant au ciel pour faire pleuvoir
<i>getun</i>	se changer en, devenir
<i>patirugetey</i>	il devint religieux



<i>getuy cūyen</i>	la lune devint
<i>genochi</i>	sans
<i>genmamen</i>	attendre
<i>genpin</i>	le poète
<i>geñi</i>	en hâte
<i>gepan</i>	venir d'ici là
<i>gepey</i>	peut-être
<i>gevuuñ</i>	noisetier
<i>gicuñ</i>	saigner
<i>gilan</i>	passer à gué
<i>gila-hue</i>	le gué
<i>gillan</i>	demandrer
<i>gillacan</i>	acheter
<i>gillatun</i>	redemander
<i>gillañ</i>	allié
<i>gillitun</i>	battre
<i>ginivn</i>	absorber par le nez
<i>gintan</i>	écraser, fouler aux pieds
<i>giñgiñcun</i>	halter en respirant
<i>giv</i>	coude, angle
<i>gioñu</i>	aplanir en foulant
<i>giuln</i>	guider
<i>giuntan</i>	éviter
<i>giuñu</i>	nettoyer
<i>gúlam</i>	conseil, avis
<i>glamun</i>	se conseiller
<i>godun</i>	écosser
<i>geyde</i>	forniquer
<i>goygoin</i>	murmure
<i>geyma</i>	en vain
<i>geypan</i>	se confondre
<i>goyñn</i>	se distraire
<i>golin</i>	oublier
<i>goyürn</i>	s'enivrer
	craquer, rechigner

<i>gull</i>	l'occident
<i>gull-antü</i>	de 4 à 5 heures du soir
<i>gusan</i>	tomber de vieillesse
<i>güchan</i>	défier, accuser
	donner un coup
<i>güchin</i>	serrer, fouler aux pieds
<i>gücun</i>	ne pouvoir
<i>gü-cumn</i>	ne pouvoir parler
<i>güdaln</i>	importuner
<i>güdevcün</i>	entourer par la ceinture
<i>güdin</i>	boucher avec
<i>güdivcün</i>	appeler par signes
<i>güdon</i>	feuilles de navets
<i>güdotun</i>	aller boire
<i>güdun</i>	manier secouer
<i>güduvn</i>	semcer du maïs
<i>güyun</i>	presser
<i>gülaun</i>	piler le maïs
<i>güldan</i>	effeuiller le maïs
<i>gülen</i>	frapper d'un poignard
<i>cülgı</i>	boiteux
<i>gülr cün</i>	moudre
<i>güln</i>	être entassé
<i>gülorn</i>	cueillir le maïs
<i>gülovn</i>	fouler aux pieds
<i>gülün</i>	nettoyer
<i>gülladn</i>	se mouvoir
<i>güllodcün</i>	caresser
<i>gülvun</i>	nettoyer
<i>gülludn</i>	nettoyer
<i>güllun</i>	se plier
<i>güman</i>	pleurer
<i>gümoñn</i>	mettre petits suppositoires
<i>günan</i>	être arrêter par la mort
<i>güncchün</i>	s'egrener

<i>güncun</i>	(hacer fieras)
<i>günel</i>	signal, insigne
<i>güneln</i>	montrer
<i>günen</i>	industrie, astuce
<i>günen</i>	gouverner disposer
<i>güne cünon</i>	machiner
<i>günençan</i>	tromper
<i>günetun</i>	s'essayer
<i>günein</i>	se gouverner
<i>günov</i>	ride
<i>güinon</i>	faire des gestes
<i>güñin</i>	la faim
<i>güñoniu</i>	mettre petits suppositoires
<i>güñucan</i>	broyer, éplucher
<i>güpemn</i>	rendre muet
<i>güpiln</i>	regarder avec soin
<i>güpimn</i>	étouffer dans l'eau
<i>güpun</i>	plier
<i>güren</i>	tisser
<i>gürencün</i>	appuyer avec les mains
<i>güriñu</i>	plaquer
<i>gürn</i>	être ensillé
<i>gürumn</i>	mettre, remplir
<i>gürn</i>	être enflé
<i>gürun</i>	pétrir la pâte
<i>gütain</i>	briser du bois
<i>gütantù</i>	lit d'herbe
<i>gütign</i>	tuer des poux
<i>gütlü</i>	bossu
<i>güthüürün</i>	craquer, rechigner
<i>güven</i>	pacifier
<i>guvn</i>	disparaître se cacher

<i>güvqueun</i>	faire nuit
<i>güntun</i>	disparaître

H

<i>hua</i>	le maïs
<i>cujunpe-hua</i>	maïs noir
<i>quelu</i>	le rouge
<i>vijama</i>	le vert
<i>callquiutù</i>	le blanc et noir
<i>huaca</i>	troupeau
<i>huachi</i>	bœufs
<i>huacha</i>	lacet pour prendre les oiseaux
<i>huachu</i>	le bâtard
<i>huada</i>	citrouille
<i>huadcün</i>	bouillir
<i>huagüllhuagüll</i>	gorge
<i>huaglen</i>	étoile
<i>huahuacün</i>	crier
<i>huaychion</i>	mettre le dedans en dehors
<i>huay dűv</i>	de l'autre côté de la montagne
<i>huayhuen</i>	le vent du sud
<i>huay qui</i>	la lance
<i>huayün</i>	l'épine
<i>huela</i>	(petitos)
<i>hualcu</i>	balle, pellicule
<i>hualhualu</i>	l'eau murmurer
<i>hualug</i>	l'automne quand il y a du maïs
<i>hualun</i>	écorcher les animaux
<i>huall</i>	à l'entour
<i>hallmiauñ</i>	aller en tournant
<i>huampen</i>	être éveillé
<i>huamđu</i>	une embarcation
<i>huancu</i>	un banc
<i>huancü</i>	caroube
<i>huancün</i>	aboyer

<i>huanque</i>	autruche
<i>huapi</i>	une île
<i>huaqueñ</i>	cri
<i>huaquiñ</i>	fourrures servant de lit
<i>huaranca</i>	mille
<i>huarun</i>	crier
<i>hucata</i>	la plage
<i>hucaton</i>	se briser
<i>huavuln</i>	garder le secret
<i>huavun</i>	dent canine
<i>huaiyun</i>	saigner du nez
<i>huaiül</i>	gorge
<i>huaiün</i>	pleuvoir dans la maison
<i>hue</i>	interjection d'étonnement
<i>hue</i>	chose neuve
<i>hue-curam</i>	œufs frais
<i>hue dugumen</i>	au commencement
<i>hue-charn</i>	égueuler
<i>huecha</i>	jeune homme
<i>huechotu</i>	troner
<i>huechun</i>	en haut
<i>huechun</i>	arriver au bout
<i>huechuntun</i>	être le premier
<i>huecù</i>	oncle maternel
<i>huecun</i>	dehors
<i>huecuon</i>	les flèches qu'on arrache en suçant
<i>hueda</i>	chose mauvaise
<i>huedan</i>	se rassasier
<i>huedaln</i>	rassasier
<i>hue-domo</i>	jeune fille
<i>huedon</i>	blessure de la tête
<i>huedhued</i>	stupide
<i>hueisque</i>	une corde
<i>huequitun</i>	être prostituée

<i>huegan</i>	s'ouvrir
<i>huegan</i>	édenté
<i>huegen</i>	poudre d'ellébore
<i>huegon</i>	égueuler
<i>huehuin</i>	rayon, tonnerre
<i>hueychan</i>	combattre
<i>hueye</i>	sodomiste
<i>hueyelu</i>	nager
<i>hueyoun</i>	à demi sec
<i>huey gon</i>	égrener
<i>hueyun</i>	tomber en poussière
<i>hueyüln</i>	nager
<i>hucle</i>	le côté gauche le revers
<i>hu chen</i>	avoir de la maléchance
<i>hu chern</i>	un membre
<i>hu chern</i>	se démettre
<i>hu chen</i>	de grand matin
<i>hu chen</i>	renouveler
<i>h lin</i>	vide
<i>hu que</i>	quelques-uns
<i>hu chite</i>	chose distincte
<i>hu chen</i>	mais, au contraire
<i>hu chen</i>	s'égarer
<i>hue conn</i>	être à la place d'un autre
<i>hue chon</i>	changer
<i>hu chun</i>	s'échanger
<i>hue chito</i>	étoiles des trois Maries
<i>h ill</i>	solitaire
<i>hue chtu</i>	quelques-uns
<i>huel chuell</i>	tantôt oui, tantôt non
<i>hue chlin</i>	chose vide
<i>huell entun</i>	vider
<i>hue una</i>	faire place
	premier, avant

<i>huemaln</i>	commencer
<i>huemalghen</i>	petite fille
<i>huemalghentun</i>	déflorer
<i>huemn</i>	se cacher derrière un autre
<i>huenchē</i>	en haut
<i>huente</i>	sur
<i>huenteln</i>	placer en haut
<i>huentelli</i>	le croupion
<i>huenthū</i>	homme
<i>huenthaln</i>	encourager
<i>huenthucaùn</i>	se vanter de
<i>huenu</i>	en haut, ciel
<i>huenu</i>	le maître
<i>huenuy</i>	l'ami
<i>huen</i>	amitié
<i>hueñam cum</i>	désirer voir
<i>hueñen</i>	dérober
<i>hueñeve</i>	voleur
<i>hueñi</i>	garçon de 14 à 17 ans, camarade
<i>hueñimn</i>	faire partie
<i>huepavcūil</i>	donner un coup
<i>huepūil</i>	arc, arc-en-ciel
<i>huepúmu</i>	trouer
<i>hueque</i>	(los carneros de la tierra)
<i>huera, hueda</i>	chose mauvaise
<i>huera dugu</i>	malheur
<i>huerilcan</i>	maltraiter
<i>hueran</i>	être mauvais
<i>huerapinein</i>	avorter
<i>hueran</i>	se tuer, être malade
<i>hueranman</i>	mettre en mauvais état
<i>huerilcan</i>	le péché
<i>huercún</i>	envoyer
<i>hueralen</i>	mauvaise santé

<i>huerin</i>	le délit
<i>hueri-can</i>	se dégoûter
<i>huerin-pen</i>	dédaigner
<i>huerin-tun</i>	recouvrer
<i>huerquen</i>	messager
<i>huesau-tiin</i>	(hacer del cuerpo)
<i>huetav-cun</i>	donner un soufflet
<i>hucted</i>	un trou
<i>huetan</i>	brisier
<i>huevn</i>	dépasser
<i>hueüla</i>	il y a peu de temps
<i>hüeün</i>	gagner au jeu
<i>hueün</i>	acquérir
<i>hüeit-pin</i>	parler en public
<i>hueünün</i>	l'aurore
<i>huilpadn</i>	répandre
<i>huilan</i>	crépir
<i>huilpan</i>	(sarte)
<i>huilqueñin</i>	faire des fils comme le miel
<i>huilquern</i>	avoir la bouche de travers
<i>huilqui</i>	grive
<i>huiltheù</i>	nourrisson
<i>huillghän</i>	vessie, urine
<i>huillgemn</i>	avaler sans mâcher
<i>hnill-huill</i>	(orejones)
<i>huill-huillün</i>	tomber par gouttes
<i>huillmeú</i>	parleur
<i>huillpan</i>	cordon, série
<i>huillhuan</i>	écheveau
<i>huim</i>	chose douce, apprivoisée
<i>huimn</i>	s'accoutumer
<i>huim-tün</i>	accoutumer
<i>huimüln</i>	caresser, apprivoiser
<i>huinca</i>	espagnol

<i>huincul</i>	colline
<i>huincultún</i>	avoir le dos au feu
<i>huincún</i>	dérober des bestiaux
<i>huirca</i>	les rides, figure peinte
<i>huircahuenú</i>	couleur rouge des nuages
<i>huiv</i>	droit, à la suite
<i>huivn</i>	être direct
	s'ajuster
<i>huiv-dugun</i>	bien parler
<i>huivcúnon</i>	diriger, liquider une affaire
<i>huivcún</i>	mendier des semences
<i>huivrupan</i>	se promener en silence
<i>huy</i>	interjection de colère
<i>huychan</i>	prendre le bien d'autrui
<i>huychantun</i>	enlever
<i>huychacontun</i>	prendre le cheval à la main
<i>huychov</i>	impuissant
<i>huychun</i>	être distinct
<i>huy chuntun</i>	cueillir, choisir
<i>huy chulln</i>	couler par gouttes
<i>huy cùrn</i>	rompre
<i>huy duin</i>	tomber par gouttes
<i>huyghún</i>	la soif
<i>huygolgor</i>	colline
<i>huy güdn</i>	traîner
<i>huy gúrn</i>	se rompre
<i>huyhueñ</i>	siffler
<i>huyladneghn</i>	(abarrajarse)
<i>huylan</i>	crépir
<i>huyleven</i>	être brèche dents
<i>huylua</i>	vanneau de faucon
<i>huyli</i>	l'ongle
<i>huylon</i>	(longoricho)
<i>huyluvcún</i>	briller
<i>huyllnan</i>	écheveau

<i>huyma</i>	grande baguette
<i>huymüll</i>	petite baguette
<i>huynöln</i>	aller à quatre pieds
<i>huynu</i>	couteau
<i>huynüln</i>	effiler
<i>huynün</i>	s'étendre
<i>huyñamm</i>	voiturer
<i>huyñü</i>	simple, non double
<i>huypäln</i>	être à la file
<i>hueypun</i>	plier, courber
<i>huyrarcün</i>	jeter des cris
<i>huyravcun</i>	souffleter
<i>huyrin</i>	peindre, dessiner, écrire
<i>huyron</i>	fendre
<i>huyron</i>	écosser
<i>huyrhan</i>	tirer vers soi
<i>huyrun</i>	nettoyer, écosser
<i>huy thaysa</i>	boucles
<i>huythantun</i>	tirer
<i>huythi</i>	cuiller
<i>huythorcün</i>	hoquet
<i>huythüdn</i>	déchirer
<i>huythuhue</i>	fronde
<i>huyhtün</i>	courant du fleuve
<i>huythü</i>	cuiller
<i>huyvolen</i>	coteau
<i>huyvüln</i>	agiter un fouet
<i>huyünn</i>	soif

I, Y

<i>icu</i>	particule de pluralité
<i>ichuhuen</i>	verenda viri
<i>ichuna</i>	faucille
<i>icol</i>	baleine

<i>iculla</i>	couverture
<i>ida</i>	pierre à aiguiser
<i>idcün</i>	distiller
<i>idum, ijum</i>	petits oiseaux
<i>idün</i>	nuire
<i>ige, dige</i>	jusqu'à un côté
<i>ihuay</i>	vipère
<i>ihuay vilu</i>	dragon
<i>ihue</i>	un vase
<i>ihuiñ</i>	suif
<i>ilca</i>	glouton
<i>ilcoin</i>	lisser
<i>ildugümn</i>	oindre
<i>ile</i>	enflure
<i>ileln</i>	donner à manger
<i>ilon</i>	chair comestible
<i>ili-cura</i>	pierre lisse
<i>ilu</i>	lait de femme
<i>iluluquen</i>	moëlle
<i>ilün</i>	se tendre pour s'envoler
<i>ill</i>	écaille de poisson
<i>illann</i>	dédaigner
<i>illav</i>	chose plane
<i>illicura</i>	pierre lisse
<i>illügn</i>	avoir dégoût
<i>impoln</i>	enrouler
<i>imüdn</i>	oindre
<i>imüln</i>	rouler
<i>imülcان</i>	faire rouler
<i>in</i>	manger et boire
<i>incan</i>	cuisiner
<i>ina</i>	près de
<i>inan</i>	suivre, être
<i>inan votüm</i>	le second, le dernier
	fils cadet

<i>ina cay</i>	en outre
<i>inage chi</i>	enfin
<i>inaguma-clon</i>	pleurer avec d'autres
<i>ina-pran</i>	poursuivre en vain
<i>inapuñon</i>	s'enquérir
<i>inarumen</i>	avertir
<i>inañ inañ</i>	successivement
<i>inañ iya</i>	le soir
<i>incan</i>	secourir
<i>ingen</i>	être ivre
<i>iney</i>	qui
<i>ipüñ</i>	balayer
<i>ipu-hue</i>	balai
<i>iron</i>	(estar roncio)
<i>isca</i>	la mèche
<i>itovn</i>	pleurer par la poussière
<i>ivciún</i>	râper
<i>ivom</i>	petits quadrupèdes
<i>ivün</i>	croître
<i>ivüln</i>	buter les plantes
<i>yaghel</i>	nourriture
<i>yahuilma</i>	perruche
<i>yagman</i>	(hacer zanza)
<i>yalalcün</i>	faire du bruit
<i>yeyun</i>	en tombant
<i>ye, yael</i>	être furieux
<i>yall</i>	nourriture
<i>yamchin</i>	les enfants, la famille
<i>yamn</i>	avoir des frissons
<i>yana</i>	avoir peur
<i>nachiün</i>	le domestique
<i>yapagh</i>	avoir des frissons
	la besace

<i>yapen</i>	danser avec bruit
<i>yapepuülin</i>	porter des coups dans la lutte
<i>yapin</i>	alarmer, animer
<i>yarquen</i>	chevêche
<i>yate hue</i>	corbine
<i>yav</i>	chose mise de côté
<i>yaventun</i>	rejeter
<i>yavn</i>	chose dure, forte
<i>yavuln</i>	animer
<i>yavutun</i>	se réconforter
<i>yavüln</i>	écartier
<i>yehuen</i>	honte, respect verenda
<i>yehuelcan</i>	faire honte
<i>yeln</i>	(llevarle a otro)
<i>yelmen</i>	porter quelque chose pour quelqu'un tirer, traîner
<i>yemen</i>	tirer
<i>yen</i>	porter
<i>haythayen</i>	tirer à droite
<i>methayen</i>	porter en ses bras
<i>duamyen</i>	avoir besoin
<i>rene</i>	grande baleine
<i>puthayene</i>	son ventre
<i>yepan</i>	venir porter
<i>yepun</i>	porter en passant
<i>yerclen</i>	montrer les dents
<i>yevaltu</i>	chargement
<i>rod</i>	plus
<i>yodcüme</i>	meilleur
<i>yodhuera</i>	pire
<i>yodn</i>	surpasser
<i>yolthan</i>	pousser

<i>yom</i>	davantage
<i>yomümn</i>	ajouter
<i>yovünn</i>	oser
<i>yü</i>	narine, pointe
<i>yucu</i>	le joug
<i>yugümn</i>	affiler
<i>yalgümn</i>	les flammes
<i>yuln, yulcan</i>	enrouler
<i>yune</i>	le premier
<i>yupe</i>	oursin de mer
<i>yupi</i>	l'épaule
<i>yuli</i>	(pejerey)

L

<i>la</i>	le mort
<i>lachu</i>	fouet
<i>lace</i>	eau pourrie
<i>lacu</i>	aïeul paternel
<i>ladayaüñ</i>	aller en remuant les fesses
<i>ladcün</i>	être triste
<i>ladnamn</i>	être agonisant
<i>laeln</i>	devenir veuf
<i>lagümn</i>	tuer
<i>lahuan</i>	le cèdre
<i>lahuañe</i>	grand lézard
<i>la-hué</i>	chose mortelle
<i>la-huen</i>	un remède
<i>lahuentun</i>	prendre un remède
<i>layciüñ</i>	paume de la main
<i>lalcan</i>	faire mourir
<i>lamgen</i>	la sœur
<i>lampá</i>	loupe
<i>lan</i>	mourir
<i>lay antü</i>	éclipse de soleil
<i>lanpe</i>	la veuve

<i>lantü</i>	le veuf
<i>laqueüün</i>	muet, bégue
<i>lapatun</i>	soigner
<i>laþegen</i>	estar apelmazado
<i>laþepin</i>	condamner à mort
<i>laþepigen</i>	être condamné
<i>laque</i>	pierres liées pour tuer
<i>laquir</i>	plomb
<i>lar</i>	chose brûlée
	croulant,
<i>larumen</i>	mourir subitement
<i>lavuchu</i>	jatte pour traire
<i>lavu</i>	s'étendre, s'ouvrir
<i>lavquen</i>	la mer
<i>lavquentu</i>	coquillage
<i>laticho</i>	petit rat
<i>laín</i>	se peeler
<i>lecuy</i>	sangsue
<i>ledcúmn</i>	délier
<i>legh</i>	certainement
<i>leghgen</i>	être certain
<i>legi</i>	cuir
<i>legleg</i>	le crâne
<i>leli</i>	face à face
<i>lelin</i>	regarder en face
<i>leln</i>	laisser, délier
<i>levvun</i>	des plaines
<i>lemu</i>	monter à cheval
<i>lemitunien</i>	(tener en peso)
<i>lemu</i>	un bois
<i>len mamüll</i>	écorce
<i>lepümn</i>	effrayer les
<i>lepünn</i>	animaux
	cour d'une
	maison

<i>lepün</i>	balayer
<i>leva</i>	chauve
<i>lev</i>	pompe
<i>lepiú-hue</i>	le balai
<i>levon</i>	courir, voler
<i>levtun</i>	attaquer
<i>leúpe</i>	(la callana)
<i>leívi</i>	la rivière
<i>lican</i>	assiette de terre
<i>lican</i>	pierre semblable au cristal
<i>lichí</i>	le lait
<i>lidcüñ</i>	distiller
<i>lighen</i>	l'argent
<i>ligh</i>	chose blanche
<i>ligh-curam</i>	blanc d'œuf
<i>ligh-có</i>	eau claire
<i>ligh-lehuén</i>	l'alun
<i>ligh-gen</i>	lumière
<i>lihue</i>	la vie, le souffle
<i>lihuectun</i>	revivre faire l'aumône
<i>lihueñ</i>	le matin
<i>lihuén-tun</i>	se lever tôt
<i>lil, lile</i>	les rochers
<i>lila</i>	une cour
<i>lilco chadi</i>	sel gemme
<i>lilpu</i>	le talc,
<i>lime</i>	tique, teigne
<i>lin</i>	(la paja ratonera)
<i>linchu</i>	graine de lin
<i>lipag</i>	l'épaule
<i>lipagtun</i>	porter sur l'épaule
<i>liralira</i>	petite épée

<i>lithathūcum</i>	donner un soufflet
<i>lithi</i>	arbre d'ombre
	mauvaise
<i>liv</i>	chose propre et claire
<i>lod</i>	chose humide
<i>logloga</i>	être abondant, vieux
<i>logn</i>	être entassé
<i>loy, loyen</i>	une plaie
<i>loyūn</i>	être collé au sol
<i>lolcanhua</i>	feuille de maïs
<i>lolin</i>	regarder défavorablement
<i>lolma</i>	la gelée
<i>lolo</i>	(cangrejera)
<i>lologu</i>	mettre les doigts dans la gorge pour guérir profondeur
<i>lom</i>	de la mer
<i>lom lavquen</i>	de la rivière
<i>lom-leuvu</i>	tête, cheveux
<i>lonco</i>	épi du blé
<i>lonco cachillo</i>	proue du navire
<i>lonco huampu</i>	être supérieur
<i>loncon</i>	ruiner, démolir
<i>lapūmn</i>	cabane
<i>lov</i>	tomber en ruine
<i>lovn</i>	exclamation de bonheur
<i>lu</i>	chameau
<i>lūan</i>	maltraiter, gronder
<i>lucan</i>	herbe de mer
<i>luche</i>	comestible
<i>lucu</i>	genou

<i>lucutün</i>	s'agenouiller
<i>lugli</i>	les hanches
<i>luycumn</i>	graisser
<i>lulun</i>	faire du bruit
<i>lumu</i>	matière très dure
<i>lumo</i>	les lombes, l'envers
<i>lupünn</i>	faire brûler
<i>luvür</i>	(al bagra)
<i>lúco</i>	racine du furoncle
<i>lüli</i>	écailles de poisson
<i>lülma</i>	vite
<i>lümun</i>	avaler
<i>lüpi, lipi</i>	plume
<i>lüpun</i>	être sur le ventre
<i>lüpünn</i>	allumer le feu
<i>lütumn</i>	aplanir
<i>liv</i>	la flamme
<i>lüvlüvn</i>	briller
<i>lüvü</i>	oseille
<i>llaca</i>	eau tiède
<i>llagh</i>	pièce, morceau
<i>vuta llagh antü</i>	un bon moment
<i>llaghın</i>	diviser
<i>llaghın</i>	boire à la santé
<i>llahuy</i>	clé, porte
<i>llahuy cüyen</i>	mois d'août
<i>llahuyge</i>	les paupières
<i>llahuy mapá</i>	(reduction de Repocura)
<i>llahuyten</i>	fermer
<i>llallu</i>	aïeule maternelle
<i>llalli</i>	faible
<i>llalli-hue</i>	maïs grillé
<i>llallüg</i>	araignée
<i>llami</i>	natte

<i>llampaycon</i>	réverbérer
<i>llanca</i>	pierre verte
	très estimée
<i>llancevoro</i>	amygdales
<i>lleucün</i>	se perdre, tomber
	(les feuilles)
<i>llanter</i>	lentilles
<i>llapiñ</i>	natte
<i>llaqui</i>	le gendre
<i>llavañ</i>	bourse
<i>llaoqueñ</i>	sommet de la cité
<i>llaùcha</i>	petit rat
<i>llaùmun</i>	distraire un malade
<i>llaùvù</i>	l'ombre
<i>llaùvutu</i>	hutte
<i>llecan</i>	crainte, respect
<i>llecente</i>	la rate
<i>lechi</i>	ainsi
<i>leciù</i>	près
<i>lechüm</i>	mastic, pépinière
<i>lein</i>	se fondre
<i>lepiñ</i>	les fourmis
<i>lleùllequen</i>	crécerelle
<i>lleùn</i>	se fondre
<i>lleùupe</i>	la callana
<i>lli</i>	l'anus
<i>llihuentelli</i>	le croupion
<i>lli-che</i>	les ancêtres
<i>llican</i>	plat de terre
<i>llid</i>	lie, sédiment
<i>llidu</i>	s'asseoir
<i>llidmeyen</i>	avoir besoin
<i>lligu</i>	un jeu
<i>llihua</i>	un devin

<i>llihuan</i>	prédire
<i>llilla</i>	le palmier
<i>llimeñ</i>	pierre à aiguiser
<i>llimeñn</i>	aiguiser
<i>llin mapù</i>	ses ancêtres
<i>llinqui</i>	grenouille, crapaud
<i>llinquige</i>	yeux sortis
<i>llitu</i>	commencement
<i>lliñcutin</i>	soulager le malade
<i>lliuñ</i>	un rapide
<i>llochov</i>	chemisette avec ceinture
<i>llod</i>	chose humide
<i>lloyñn</i>	s'attacher au sol
<i>llolli</i>	un trou
<i>lloncoto</i>	semilla de papas
<i>llontin</i>	mentionner
<i>llopu</i>	oncle maternel
<i>lloru</i>	haver gran mortandad
<i>llovtün</i>	épier
<i>lloiñ</i>	admettre
<i>lluchan</i>	être délié
<i>llud</i>	libre, délié
<i>lludcünn</i>	délier
<i>lludcün</i>	avorter
<i>lludun</i>	se hérisser
<i>lluin</i>	se fondre
<i>lluimu</i>	délayer
<i>llum</i>	chose cachée
<i>llunn</i>	se cacher
<i>llumpapul</i>	amygdales
<i>llumüd</i>	aveugle
<i>llupug</i>	marmite
<i>llúcan</i>	croire
<i>llucante</i>	la rate
<i>llümillüm</i>	briller

<i>llümmapilun</i>	aux oreilles petites
<i>llüpan</i>	attachée au sol
<i>llümn</i>	s'écrouler
<i>llüpañ</i>	poule qui couve
<i>llüped</i>	les cils

M

<i>machi</i>	le médecin empirique
<i>machin</i>	guérir
<i>macùn</i>	la couverture
<i>madom</i>	tison
<i>mageln</i>	moiter à boire
<i>magin</i>	crue subite de rivière
<i>mahual crüv</i>	le vent du nord
<i>mahuentu</i>	un coquillage
<i>mahùida</i>	montagne
<i>may</i>	air
<i>mayin</i>	pénétrer dans la chair
<i>maychi-hue</i>	herminette
<i>maychun</i>	faire signe
<i>maycoñu</i>	de la main
<i>mayen</i>	la tourterelle
<i>maymay</i>	nier
<i>maypill</i>	les criblures du blé
<i>maypun</i>	pelle pour
<i>malal</i>	atiser le feu
<i>malcantù</i>	labourer
<i>malchin</i>	basse-cour
<i>malcatun</i>	guirlande
<i>maldün</i>	singe
	recevoir la balle
	en jouant
	toucher
	palper

<i>maleñ-antü</i>	de 8 à 9 heures du matin
<i>malghen</i>	demoiselle
<i>malghenpin</i>	être amoureux
<i>malghentun</i>	déflorer
<i>malmal</i>	(el huesuron)
<i>malon</i>	faire des hostilités
<i>malquiüman</i>	alteratio carnis
<i>malun</i>	pieu servant de pont
<i>malla</i>	pommes de terre des bois
<i>mallcentu</i>	guirlande
<i>malle</i>	cousin
<i>malle</i>	terre blanche et peinte
<i>malle-hua</i>	maïs peint
<i>mallo-lavquen</i>	mer blanche
<i>mallotuy</i>	il s'est peint le visage
<i>mallo</i>	ragoût de légumes
<i>mallun</i>	cueillir le maïs
<i>mamo</i>	ici
<i>mamüll</i>	le bois, l'arbre
<i>man</i>	côté et main droits
<i>mann, manyen</i>	être heureux
<i>mancadtun</i>	prendre par les anses
<i>mancha, manta</i>	peu à peu
<i>mancha huentu</i>	homme posé
<i>manchu</i>	les bœufs
<i>mancün</i>	donner des ruades

<i>manpùün</i>	caresser de la main
<i>man-cñù</i>	main droite
<i>mansun</i>	bœufs apprivoisés
<i>mañehue</i>	(una Reduccion)
<i>mañque</i>	condor
<i>mañtän</i>	(el mayten)
<i>mañum</i>	gratitude
<i>mañumon</i>	estimer, remercier
<i>mapu</i>	mérriter
<i>quetha-mapun</i>	terre, patrie
<i>huenu mapu</i>	labourer
<i>vachi mapu</i>	le ciel
<i>vill tue mapu</i>	la terre
<i>huinca mapu</i>	toute la terre
<i>muru mapu</i>	l'Espagne
<i>gen mapu</i>	terre étrangère
<i>mapun</i>	seigneur
<i>maquin</i>	se naturaliser
<i>marepu</i>	jalousie
<i>mari</i>	douze
<i>mari-epù</i>	dix
<i>mari-mari</i>	douze
<i>marimarin</i>	bonjour, salut
	saluer
<i>matu</i>	donner gratis
<i>mathicaù</i>	en hâte
<i>navun</i>	orphelin
	acheter une femme
<i>navülu</i>	à son fils
<i>maù</i>	embrasser
<i>mañca-hüe</i>	la corde
<i>mañmillam</i>	baguettes de tambour
<i>maiñ</i>	jouer à se cacher
	pleuvoir

<i>mañ</i>	la pluie
<i>mañghillù</i>	chaussures pour la neige
<i>mañn</i>	s'agiter
<i>me</i>	particule signifiant aller
<i>me</i>	excréments
<i>me-hue</i>	fumier
<i>méchü</i>	latrines
<i>medan</i>	verenda feminis
<i>medcün</i>	prêter une somme
<i>mel</i>	moudre
<i>medun</i>	fois
<i>meyene</i>	pencher la tête de sommeil
<i>meyudigen</i>	l'ombre
<i>malcayün</i>	être lisse, glissant
<i>meli</i>	glisser
<i>meli-rito</i>	quatre
<i>meliü pül</i>	la croix du sud
<i>melvün</i>	chose carrée
<i>mellagh</i>	lèvre
<i>mellmell</i>	limaçon
<i>memecün</i>	bord de la rivière
<i>menù</i>	bêcher
<i>meñcun</i>	chevelure du maïs
<i>meñcu cípaln</i>	charge
<i>mepañil-hue</i>	porter sur le dos
<i>mepcüm</i>	scorie du fer
<i>mequen</i>	latrines
<i>meriln</i>	faire travailler
<i>merù</i>	approcher, appuyer
	oiseau de mauvais
<i>merun</i>	augure
<i>mesagh</i>	morve
	petit

<i>metan</i>	prendre dans ses bras
<i>meta-hue</i>	petite cruche
<i>mentemun</i>	inviter à danser
<i>methüll</i>	oreiller
<i>methü</i>	verenda feminis
<i>mevurn</i>	souffler le feu
<i>meñlen</i>	tourbillon de vent
<i>miaùln</i>	aller en portant
<i>miaùn</i>	aller faisant l'action du verbe
<i> michi</i>	le chat
<i> milla</i>	l'or
<i> mincan</i>	donner en location
<i> minche</i>	en bas
<i> minu</i>	dedans
<i> misqui</i>	le miel
<i> misqui dulliñ</i>	miel d'abeille
<i> misquilcan</i>	adoucir
<i> mita</i>	fois
<i> mithicun</i>	s'enfuir
<i> mivu</i>	combien
<i> mivuy dughn</i>	y a-t-il des nouvelles
<i> mivuchi</i>	combien de fois
<i> mlen, mülen</i>	être, habiter
<i> Patiro mo mley</i>	il est chez Pierre
<i> mlemlequey petu</i>	il y a encore
<i> mlepun</i>	aller, se vendre
<i> mletun</i>	être de nouveau

<i>mu</i>	particule de génitif
<i>mögen</i>	vie, vivre
<i>moge-tun</i>	ressusciter
<i>mogeta-yaun</i>	aller mendiant
<i>moqueüñ</i>	les vivres
<i>moyu</i>	les mamelles
<i>moyutun</i>	téter
<i>mol, mol cachu</i>	paille
<i>moll</i>	toujours
<i>mollquiñe</i>	chacun
<i>mollvün</i>	le sang, les veines
<i>mon, mun</i>	mérriter
<i>mon</i>	chose fertile
<i>moncol</i>	chose ronde, entièbre
<i>montiùn</i>	s'échapper
<i>moñma-hue</i>	parent en général, famille
<i>motli</i>	chose grosse
<i>mothiln</i>	engraisser
<i>mu</i>	beaucoup
<i>mu-muy</i>	très certain
<i>mu-huentu</i>	très homme
<i>muchay</i>	tout de suite
<i>muchon</i>	baiser
<i>mucu</i>	blé
<i>mudar</i>	chicha de maïs
<i>mudin</i>	(hacer lances)
<i>mugen</i>	être vrai
<i>mugaln</i>	croire, obéir, respecter
<i>muy</i>	tumeur
<i>mujcay</i>	salutation des Indiens

<i>muyen</i>	essayer une
<i>mulihen</i>	nourriture nouvelle
<i>munüln</i>	de très bon matin
	faire bien
	orner
<i>munu</i>	chose petite
<i>munapu</i>	au près
<i>munaln</i>	raccourcir
<i>muna in</i>	manger peu
<i>munapulen</i>	être auprès
<i>munun</i>	régaler
<i>muña</i>	tout de suite
<i>muñan</i>	être capable,
	contenir
<i>mupin</i>	dire vrai
<i>mupiln</i>	croire, obéir
<i>muri</i>	nom que se donnent les femmes du
	même mari
<i>muritan</i>	être jalouse
<i>murque</i>	farine grillée
<i>muru-che</i>	étrangers non espagnols
<i>musca</i>	chicha épaisse de maïs
<i>muthay</i>	de suite
<i>muthi</i>	le blé cuit
<i>müthircüu</i>	sucer avec bruit
<i>muü</i>	non
<i>müchan</i>	être doublé
<i>mücha</i>	fil doublé
<i>müchu</i>	belles-sœurs
<i>müchuy</i>	le tison
<i>muchulu</i>	atiser le feu
<i>mücun</i>	conjecturer

<i>mǖcu</i>	los yuyos
<i>mǖda</i>	mâchemourre
<i>müdeñ cün</i>	enchâsser, sertir mettre des boucles d'oreilles
<i>mǖgen</i>	toujours
<i>mǖgen cayne</i>	ennemi capital
<i>mimǖgen ayǖel</i>	toutes les fois que tu voudras
<i>mǖgen</i>	être semblable
<i>mǖgen</i>	le passif de forniquer
<i>mǖgu</i>	(el cochayuyo)
<i>mǖlan</i>	moudre, mâcher
<i>mǖlcayǖn</i>	glisser
<i>mǖldu</i>	pain de maïs
<i>mǖlen</i>	être
<i>mǖlmǖlun</i>	trembloter
<i>mǖln</i>	faire, fabriquer
<i>mǖlo</i>	stérile
<i>mǖlpun</i>	allier
<i>mǖlpǖntun</i>	éventer, chasser les mouches
<i>mǖltün</i>	blé cuit
<i>mǖlvün</i>	la rosée
<i>mǖllagh</i>	limaçon
<i>mǖlco</i>	(yerba mora)
<i>mǖltoncǖa</i>	donner des
<i>mǖllett</i>	coups de tête, cœur du bois
<i>mǖllo</i>	le cerveau
<i>mün</i>	forniquer (l'homme)
<i>mǖ-voe</i>	fornicateur
<i>mǖ-gen</i>	forniquer (la femme)

<i>münchün</i>	secouer
<i>müntun</i>	enlever par force
<i>münul</i>	plein une jupe
<i>münuln</i>	envelopper
<i>müñaln</i>	délier
<i>müñan</i>	se vider, se délier
<i>muñen</i>	se baigner
<i>müñuma</i>	restituer
<i>müñüyün</i>	nier par signe de tête
<i>müpu</i>	une aile
<i>mür</i>	une paire
<i>mürhuaca</i>	paire de bœufs
<i>mürhuen</i>	paire de choses
<i>mürclen</i>	être apparié
<i>mürin</i>	s'étoufler en mangeant
<i>mürn</i>	être deux
<i>müruln</i>	grogner
<i>mürüln</i>	assortir
<i>müruncü-hue</i>	poitrine des animaux
<i>mütagh</i>	corne
<i>mütaghtun</i>	donner des coups de corne
<i>müten, mten</i>	seulement
<i>mütenn</i>	être cela seulement
<i>vey mtem</i>	cela seulement
<i>mütenquelu</i>	clouer
<i>mutencü-hue</i>	marteau
<i>mütholu</i>	donner des coups de tête
<i>mütha</i>	chose grosse
<i>müthavüù</i>	gros fil

<i>müthaun</i>	briser
<i>müthign</i>	écraser
<i>müthonn</i>	bâtonner
<i>müthorn</i>	trébucher
<i>muthovu</i>	secouer
<i>müthüm</i>	appeler
<i>müthüm can</i>	admonester
<i>müthurn</i>	trébucher
<i>müvurn</i>	souffler le feu

N

<i>naciñn</i>	abaisser, forniquer
<i>nagh</i>	à bas
<i>nagh-lonco</i>	tête bas
<i>nagh-duam</i>	patience
<i>naghn</i>	descendre
<i>naghi cuthan</i>	la douleur a baissé
<i>naghmanpanen</i>	causare pollutionem alienam
<i>naghmanpaneñn</i>	<i>id.</i> propriam
<i>naghüln</i>	faire descendre un autre
<i>negegen</i>	défier
<i>nahue</i>	fille
<i>nahuel</i>	tigre
<i>nal</i>	(a fé que si)
<i>nalca</i>	partie comestible
<i>naln</i>	du pangue attaquer
<i>naltun</i>	défier se délier <i>id.</i>

<i>nallipan</i>	s'échapper
<i>namun</i>	le pied
<i>chag-namun</i>	la jambe
<i>chayüll-namun</i>	les doigts de pied
<i>epu-namun</i>	armée
<i>namun-thotho</i>	cheville
<i>namunthun</i>	aller à pied
<i>namuntu-cona</i>	infanterie
<i>namuntu-linco</i>	troupes
	d'infanterie
<i>namun-tu-lecan</i>	être à pied
<i>nancan</i>	(salirse la perra)
<i>napé</i>	cancré comestible
<i>napur</i>	le navet
<i>napúmn</i>	mouiller
<i>navn</i>	être humide
<i>necul</i>	vite
<i>neculu</i>	courir
<i>neculcan</i>	faire courir
<i>negu</i>	se mouvoir, bouillir
<i>negumcan</i>	mouvoir
<i>nehuen</i>	les forces
<i>nehue</i>	avec force
<i>nehue-ayen</i>	rire fortement
<i>nehue-butun</i>	boire fortement
<i>nehueln</i>	forcer
<i>neyün</i>	respirer
<i>neyüü-neyün</i>	palpiter
<i>nemüll</i>	parole, proposition
<i>nepen</i>	être éveillé
<i>nepeln</i>	éveiller

<i>nerūm</i>	les puces
<i>nevčūn</i>	braise
<i>nicūm</i>	l'abri
<i>nien</i>	avoir, posséder
<i>quintumen</i>	avoir soin
<i>elcamien</i>	tenir secret
<i>nieldamn</i>	être affectionné
<i>niatun, niecan</i>	avoir déjà
<i>nievn</i>	faire des gestes
<i>nivu</i>	prendre l'air
<i>niūgtūñ</i>	se fatiguer
<i>nigay</i>	en colère
<i>nigay-pueln</i>	être en colère
<i>no</i>	non
<i>no</i>	chose excellente
<i>no-huentu</i>	très homme
<i>nochi</i>	peu à peu
<i>nocūnoln</i>	mettre en lieu
	meilleur
<i>nogin</i>	se couvrir de nuages
<i>no-in</i>	manger beaucoup
<i>nome</i>	l'autre bord de la rivière
<i>nomel</i>	passer de l'autre côté
<i>non</i>	passer la rivière
<i>nontú-hue</i>	le port
<i>nonman</i>	vaincre
<i>nopu</i>	de ce côté
<i>nopimn</i>	vaincre
<i>nor</i>	chose droite
<i>norciñon</i>	dresser
<i>notu</i>	la prune
<i>notu</i>	à l'envi
<i>notu-dugun</i>	défier

<i>notucullin</i>	jouer à
<i>notulevn</i>	jouer à courir
<i>nothäu</i>	chose étendue et droite
<i>nothümun</i>	se détirer
<i>novaln</i>	une rivière être guéable
<i>noin</i>	se dépasser les uns les autres
<i>noün</i>	s'estimer beaucoup
<i>noíngén</i>	être hautain
<i>nucu</i>	oiseau de mauvais augure
<i>nucürn</i>	ceindre
<i>nugeln</i>	sonner
<i>nüin</i>	battre le blé
<i>nulin</i>	armes
<i>nullegen</i>	porter à tâton
<i>numur</i>	sentir, flâner
<i>numulcan</i>	déjeûner
<i>nun</i>	cueillir
<i>nuvcan</i>	(aplastar al chiquillo)
<i>nuvun</i>	(agachar el arbol)
<i>nülcürn</i>	cendre
<i>nüdo</i>	fondement principe fesses
<i>ñudo huampa</i>	(la papa)
<i>ruca</i>	les fondations de la maison
<i>nüdol</i>	la tête
<i>nüdolen</i>	être chef
<i>nüdoten</i>	être pédéraste
<i>nügn</i>	défaillir

<i>nuhuircun</i>	s'allonger le cou comme la cigogne
<i>nüyü</i>	branches gourmandes
<i>nüyän</i>	trembler la terre
<i>nülan</i>	s'ouvrir
<i>nülcüntun</i>	(cogerse de los manos)
<i>nüntun</i>	prendre, cueillir
<i>nüpu</i>	(un boqui)
<i>nürin</i>	sorciers
<i>nürun</i>	arracher en grattant
<i>nüriün</i>	ceindre
<i>nürvän</i>	être fermé
<i>nütham</i>	histoire, notice
<i>nüthann</i>	parler vivement
<i>nüthümclen</i>	être solide
<i>nüvcü</i>	brassée
<i>nüvcütun</i>	mesurer par brassées

N

<i>ñaeun</i>	maudire
<i>ñadu</i>	belle-sœur
<i>ñagh</i>	en bas
<i>ñagh-duam</i>	patience
<i>ñahue</i>	les filles
<i>ñayqui</i>	le chat
<i>ñayun</i>	être chatouillé
<i>ñaltun</i>	délier
<i>ñamcu</i>	petite aigle
<i>ñancu-lahuen</i>	(la retanilla)
<i>ñanculn</i>	piquer une tête à un pieu
<i>ñamn</i>	se perdre, mourir

<i>ñamümn</i>	perdre
<i>ñampillin</i>	se divertir
<i>ñanthavuün</i>	maigre de visage
<i>ñanuy</i>	beau-père
<i>ñapen</i>	oncle paternel
<i>ñan</i>	homme pacifique
<i>ñedqueñ</i>	jeunes filles
<i>ñeghn</i>	arrogant
<i>ñehueñ</i>	calmer celui qui pleure
<i>ñellin</i>	un filet
<i>ñeñe</i>	demandeur, implorer
<i>ñicüm</i>	la marâtre
<i>ñidhuen</i>	abri
<i>ñidhucun</i>	pendre
<i>ñidiúcan</i>	se pendre
<i>ñillan</i>	coudre
<i>ñinca</i>	demandeur
<i>ñipümn</i>	l'ami
<i>ñivcün</i>	sécher
<i>ñivila</i>	guigner de l'œil
<i>ñivn</i>	à cause de
<i>ñocha</i>	se sécher
<i>ñochi</i>	herbe dont on fait des cordes
<i>ñodüñ</i>	peu à peu
<i>ñom</i>	se peeler, se déplumer
<i>ñomñomcan</i>	pacifique, chaste
<i>ñon</i>	trotter
<i>ñonque</i>	être rassasié
<i>ñooño</i>	fourrures cousues
<i>ñena</i>	les beaux-parents entre eux
<i>ñua-domä</i>	fou
	déshonnête
	prostituée

<i>ñuan</i>	affoler
<i>ñuan-pen</i>	être adultère
<i>ñuan-tucun</i>	abuser
<i>ñug-ñug</i>	tout
<i>ñugel-voe</i>	créateur de tout
<i>ñuin</i>	s'égarter
<i>ñuin-prun</i>	danser
<i>ñüymiaun</i>	aller égaré
<i>ñultchipan</i>	sortir en fuyant
<i>ñullüln</i>	mettre en fuite
<i>ñum</i>	manche de la pierre servant à moudre
<i>ñumcun</i>	fuseau pour filer
<i>ñuque</i>	mère
<i>ñuquentu</i>	marâtre
<i>ñucavcün</i>	froncer
<i>ñucupill</i>	langue de chat
<i>ñucüm</i>	abri
<i>ñüdüvcameñ</i>	tailleur
<i>ñuymitun</i>	lever du sol, cueillir
<i>ñüyñuin</i>	tomber en poussière
<i>ñull-hue</i>	verrou
<i>ñülluhun</i>	changer de peau
<i>ñümítun</i>	recueillir
<i>ñümuln</i>	déclarer
	accuser
<i>ñümun</i>	dire, parler de
<i>ñümutun</i>	cueillir du sol
O	
<i>ocori</i>	oiseau de proie
<i>odümn</i>	percer

<i>ollan</i>	mets bien cuit
<i>ollol</i>	tour, circuit
<i>ollol misin</i>	aller autour
<i>onoyni</i>	(torcina)
<i>añamn</i>	l'un être
	derrière l'autre
<i>opun, opón</i>	se remplir
<i>opuntu</i>	les restes
<i>opuln</i>	remplir
<i>opultun</i>	remplir de nouveau
<i>orcün</i>	se purger
<i>ovciún</i>	boire
<i>ovicha</i>	brebis
<i>ovillu</i>	absorber
	se boucher
<i>oviüllun</i>	pleuvoir dans la
<i>oün</i>	maison

P

<i>pacaroa</i>	crapaud
<i>pachiaun</i>	jeter à poignée
<i>pacúcha</i>	vase pour boire la chicha
<i>padul</i>	couverture du toit
<i>padin</i>	charger sur ses épaules
<i>pagi</i>	léopard
<i>pagiln</i>	couvrir une maison
<i>pahua</i>	hernie, brisure
<i>paycha</i>	(sorta de blancas)
<i>paygo</i>	en vain
<i>paylla</i>	sur le dos, à la renverse
<i>paylla-cudun</i>	se coucher sur le dos
<i>payne</i>	la couleur du ciel

<i>payum</i>	barbe
<i>pal, ritho</i>	constellation
<i>cayu-pal</i>	les sept chèvres
<i>meli-pal</i>	la Croix du Sud
<i>huechu-pal</i>	orion
<i>pal</i>	pieu pour creuser
<i>palu</i>	patte
<i>pali</i>	(la boba del juego chueca)
<i>palipali</i>	cheville
<i>palù</i>	tante paternelle
<i>palúm</i>	lézard
<i>pano</i>	le foie
<i>palü</i>	araignée
<i>panco</i>	pierres de rivière
<i>pane</i>	le sperme
<i>panen</i>	semer
<i>panelcan</i>	causer pollution
<i>penelcañn</i>	se polluer
<i>panque</i>	une natte
<i>pañil-hue</i>	cuivre
<i>cum-pañil-hue</i>	le fer
<i>pañe</i>	terrasse sur la maison
<i>pañud</i>	chose suave
<i>papay, pay</i>	mère
<i>papap</i>	qui bégue
<i>pataca</i>	cent
<i>pataran</i>	plier
<i>patirù</i>	prêtre, religieux
<i>pañ</i>	enflure
<i>pañudoñ</i>	vessie
<i>pavillco</i>	les écrouelles
<i>pañin</i>	arriver
<i>pe</i>	particule dubitative
<i>pechuñn</i>	attendre
<i>pecotun</i>	réparer

<i>pecūyeun</i>	se purger
<i>pecūnon</i>	s'imaginer
	soupçonner
<i>pedon</i>	trouver une chose perdue
<i>pede</i>	argile, boue
<i>pedun</i>	orgelet des yeux
<i>peghca</i>	à temps
<i>peghllen</i>	verrue
<i>pegeln</i>	montrer, enseigner
<i>pegen</i>	être vu, apparaître
<i>pegetun</i>	être retrouvé
<i>pegu</i>	(el peumo (arbre)
<i>pehuen</i>	les pins
<i>peyepayen</i>	se souvenir
	se figurer
<i>peyullen</i>	verrue
<i>pel</i>	gorge, cou
<i>pelcan</i>	glisser
<i>pelcha</i>	la ride
<i>pelcu chao</i>	paratre
<i>pelle, peldē, pede</i>	la boue, l'argile
<i>pelel-dūam</i>	expérience
<i>peleln</i>	montrer, enseigner
<i>peletun</i>	s'embourber
<i>peleva</i>	(las entradas de la frente)
<i>pelol</i>	(tina)
<i>pelon</i>	voir
<i>pelaln</i>	faire voir
<i>pelo-no-liū</i>	aveugle
<i>peltn</i>	lever la voix
<i>pelūm</i>	hôte
<i>pellad</i>	(la escarcha)
<i>pellinīn</i>	le cœur du chêne
<i>pelnpeln</i>	trembler de peur
<i>pellu</i>	pudenda mulieris

<i>pen</i>	le patrimoine
<i>pen</i>	voir, regarder, trouver
<i>penca</i>	cognoscere carnaliter (zapallo)
<i>penchu</i>	avant, premier
<i>penchuleon</i>	arriver le premier à la course
<i>penüm</i>	se flétrir
<i>peñi</i>	frère
<i>peñi epatun</i>	les premiers hommes
<i>peñihuén</i>	deux frères
<i>peñimam</i>	piller, voler
<i>peñmun</i>	se trouver
<i>pepi</i>	puissance
<i>pepilún</i>	s'orner
<i>pepucún</i>	cligner
<i>pequeñ</i>	hibou
<i>pequeñael</i>	petit-fils
<i>percan</i>	moisisseure
<i>percún</i>	péter
<i>perimol</i>	chose extraordinaire
<i>perper</i>	la lie
<i>perquin</i>	plumage
<i>petoycan</i>	jouer, se moquer
<i>petù</i>	déjà, encore
<i>petuln</i>	durer, encore
<i>petun</i>	récupérer
<i>peúcu</i>	épervier
<i>peùghgen</i>	le printemps
<i>peùl</i>	tourbillon d'eau, remous
<i>peùma</i>	fortune, sort, rêve
<i>peùman</i>	rêver
<i>peun, pentum</i>	soupçonner
<i>piam</i>	craindre on dit que

<i>piam</i>	être blanc, brillant, réverbérer
<i>piaùln</i>	désier, molester
<i>piaùn</i>	(andar al retortero en trabajos)
<i>pican</i>	dire
<i>pichiga</i>	particule d'ornement
<i>pichi</i>	chose petite
<i>pichi yod</i>	un peu plus
<i>pichilcan</i>	humilier, abaisser
<i>pichin</i>	être petit
<i>pichinma</i>	il y a peu de temps
<i>pichinma ula</i>	d'ici peu
<i>pichin-man</i>	durer peu
<i>pichipu</i>	au près
<i>pichirumen</i>	être étroit
<i>pichiqueuün</i>	filet de la langue
<i>pichivalu</i>	être bon marché
<i>pichuln</i>	vanner le blé
<i>pichuñ</i>	petites plumes des oiseaux
<i>piconcua</i>	percer, poinçonner
<i>picu</i>	le nord
<i>pidcuñ</i>	chose de forme pyramidale
<i>pidhuiñ</i>	une oie
<i>pigen</i>	s'appeler
<i>pigüida</i>	(picaflor)
<i>pigüdcün</i>	frotter deux choses ensemble
<i>pihuen</i>	continuer de dire
<i>piyen</i>	paraître que
<i>pilcadn</i>	séparer une branche
<i>pilco</i>	tuyau
<i>pilcotun</i>	boire ainsi
<i>pileln</i>	persuader
<i>pileln</i>	tromper
<i>pilelentun</i>	escroquer

<i>pilelpran</i>	témoigner
<i>pilin</i>	calomnier
<i>piliñman</i>	gelée
<i>pilmeyquen</i>	se geler
<i>piloln</i>	alouette
<i>pilolage</i>	être vide
<i>pilot-cura</i>	figure ravagée
<i>pilotlun</i>	pierre ponce
<i>pilquen</i>	se creuser
<i>pilquem</i>	trapos
<i>piltauñ</i>	avoir la bouche de travers
<i>pilu</i>	couper
<i>pilucañ</i>	une branche
<i>pilun</i>	sourd
<i>pilunhueque</i>	feindre la surdité
<i>pilun</i>	oreille
<i>pilunhueque</i>	anse
<i>pilnun</i>	plantain
<i>pillan</i>	tenir par l'oreille
<i>pillén</i>	appeler le diable
<i>pillcúda</i>	tonner
<i>pillellcuje</i>	limaçon de mer
<i>pillellcuje</i>	soleil avec ongles,
<i>pillellcuje</i>	septembre
<i>pillelln</i>	tromper, calomnier
<i>pillma</i>	bouchon de paille
<i>pillmayquen</i>	alouette
<i>pillham</i>	enterrer
<i>pimon</i>	souffler avec la bouche
<i>pimurcun</i>	fumer le tabac
<i>pin</i>	dire, apercevoir, conseiller, ordonner, vouloir
<i>Dios pipe</i>	Dieu veuille
<i>pile ta Dios</i>	si Dieu veut
<i>pilmi</i>	si tu veux

<i>chem pi</i>	qu'a-t-il dit
<i>pi-la-y</i>	il n'a rien dit
<i>pima</i>	certainement
<i>piuacün</i>	faire des reproches
<i>pincün</i>	empoisonner
<i>pinono</i>	pierre ponce
<i>pincüll-hue</i>	flute
<i>pinù</i>	la paille du blé
<i>piniyque</i>	chauve-souris
<i>pinü</i>	le poumon
<i>pinüda</i>	picaflor
<i>piñsñ</i>	petits enfants
<i>piúñ</i>	flocon de neige
<i>piñencaun</i>	s'humilier
<i>piñeùñ</i>	être petit enfant
<i>piñmaln</i>	réprimander
<i>piñam</i>	époux
<i>piñomüln</i>	se marier
<i>pipligen</i>	faire du bruit
<i>piplin</i>	murmurer
<i>pirca</i>	pépier
<i>pire</i>	muraille
<i>piriña</i>	neige, grêle
<i>piroy piroy</i>	le fréin
<i>piru</i>	(tortela del huso)
<i>pissima</i>	ver, vermouiture
<i>pispisem</i>	un jeu
<i>pitun</i>	pépier
<i>pitù</i>	répliquer
<i>pithaù</i>	(carachas)
<i>python</i>	durillon
<i>pythoncan</i>	seoir
<i>pithü</i>	pécorer
	crasse, verrue

<i>pivaln</i>	faire dire
<i>pivarcün</i>	bouffer
<i>pivilca</i>	flute
<i>pivullhue</i>	(sifflet)
<i>pivn</i>	boire un petit coup
<i>pivuñu</i>	se pourrir les tiges
<i>pivüll</i>	fuseau pour filer
<i>piñln</i>	filer
<i>piulù</i>	le fil
<i>piñque</i>	le cœur
<i>elpiñquen</i>	se décider
<i>elcapiñquen</i>	garder secret
<i>piüquen</i>	grandes oies
<i>piñthüñ</i>	être pendu
<i>piñthüñln</i>	pendre
<i>piñln</i>	se déchirer
<i>piüne</i>	pélerin
<i>piür</i>	coquillage savoureux
<i>pizcoytiñ</i>	(jugar a la peonza)
<i>ple</i>	postposition
	exprime le côté
<i>vill-ple</i>	de tout côté
<i>pochon</i>	troupeaux
<i>poco</i>	crapaud
<i>podco</i>	levure
<i>poeln</i>	faire mauvaise mine
<i>pogcün</i>	être enflé
<i>poy</i>	tumeur
<i>poypoy</i>	fatigué, ennuyé
<i>pollcü</i>	tresses
<i>polle</i>	(las achiras)
<i>pom, pum</i>	interjection dans les sacrifices
<i>ponon</i>	poumons
<i>ponorgen</i>	se courber

<i>ponquin</i>	enflure
<i>poñi</i>	les pommes de terre
<i>pōñpoñ</i>	la peluche
<i>popovn</i>	(estan ronchoso)
<i>por</i>	saleté, tache
<i>portun</i>	salir
<i>polo</i>	anus
<i>povtun</i>	tordre, filer
<i>poñu, paún</i>	arriver au terme
<i>poùn</i>	être suffisant
<i>pra</i>	en vain
<i>pran</i>	monter
<i>pramnn</i>	lever
<i>pramgen</i>	vanter
<i>pramnicún</i>	être orgueilleux
<i>prahue</i>	escalier
<i>pratulihuen</i>	soupirer
<i>pron</i>	le nœud
<i>pron mamüll</i>	nœuds des arbres
<i>prun</i>	la danse
<i>pu</i>	signe de pluralité
	dans
<i>pu-ruca</i>	dans la maison
<i>pulen</i>	être loin
<i>pumñú</i>	dedans
<i>pulihuén</i>	de matin
<i>aldü pu</i>	très loin
<i>pichi pu</i>	pas loin
<i>pual</i>	fou qui divague
<i>puanca</i>	les intestins
<i>puchu</i>	les restes
<i>pucuchu</i>	vessie
<i>puel</i>	ennuyeux
<i>pueln</i>	dédaigner
<i>puyel</i>	étincelle

<i>pulay cūn</i>	paume de la main
<i>pulay-namun</i>	plantes des pieds
<i>pulican</i>	travailler les pierres
<i>pulcu</i>	chicha
<i>pulihnen</i>	de très matin
<i>pulta</i>	ride
<i>pullagh</i>	les cuivres
<i>pullun</i>	jeter la faute
<i>pun</i>	la nuit
<i>punchuln</i>	calomnier
<i>punn</i>	faire nuit
<i>punum</i>	être profond
<i>punpuyen</i>	aisselle
<i>puñ</i>	dedans
<i>puque</i>	les entrailles
<i>puquem</i>	l'hiver
<i>pura</i>	huit
<i>putun</i>	boire
<i>putha</i>	le ventre
<i>puthaygen</i>	marais
<i>puthem</i>	les ancêtres
<i>puv</i>	chose serrée
<i>puvill</i>	fuseau
<i>puidn</i>	gibier
<i>pullagh</i>	cuisse
<i>puülli</i>	terre
<i>cathi-puülli</i>	fossé
<i>puüllil</i>	cimetière
<i>püchi</i>	peu
<i>püchocan</i>	fumer, enfumer
<i>püchugn</i>	être isolé, triste
<i>püchuñ</i>	épier
<i>pücon</i>	brûler
<i>püd</i>	chose épaisse
<i>püdm</i>	coup, gorgée

<i>püdan</i>	soupirer
<i>püdcän</i>	se disperser
<i>püdn</i>	se disperser
<i>püdo</i>	gibier
<i>püyel</i>	étincelle
<i>püyüñmo</i>	beau-père
<i>pülcayün</i>	glisser, tomber
<i>pülcaya</i>	ride
<i>pülcayen</i>	porter
<i>pülcantuñ</i>	arracher
<i>püldu</i>	mouche
<i>pülgün</i>	s'écorcher la gorge en mangeant
<i>pülol</i>	la teigne
<i>pülmí</i>	mouches noires
<i>pülpul</i>	feuilles servant d'amulette
<i>pülpul</i>	amoureux
<i>pülpui</i>	flèches
<i>pülpuitün</i>	tirer des flèches
<i>pültu</i>	ride
<i>pültüñ</i>	être pendu
<i>püllal</i>	(chose creuse et torte
<i>püllad</i>	givre
<i>püllcan</i>	fossé
<i>püllcon</i>	faire voile
<i>püllcüma</i>	les seins
<i>pülli, püllu</i>	âme
<i>pülln</i>	s'occuper de
<i>pünad</i>	gerbe de blé
<i>pünadcüñ</i>	se coller à
<i>pünarn</i>	se coller
<i>pünen</i>	se servir de
<i>pünerñ</i>	brûler de la poudre
<i>pünon</i>	fouler, écraser

<i>pūno-hue</i>	la plante des pieds
<i>pūntün</i>	secouer, rejeter
<i>pūnan</i>	pudenda viri
<i>pūnaln</i>	allumer
<i>pūñen</i>	tout petit
<i>pūñ</i>	peste
<i>pūque</i>	champignon comestible
<i>pūrn</i>	être pleine (la lune)
<i>pūrcüen</i>	lune en opposition
<i>pūthar</i>	un pou
<i>pūthavcün</i>	donner une chiquenaude
<i>pūthun</i>	le tabac
<i>pūthen</i>	brûler, se consumer
<i>pūthevcün</i>	éclabousser en sautant
<i>pūthon</i>	enfumer
<i>pūthoncün</i>	doigt du milieu
<i>pūthum</i>	teinture
<i>pūthun</i>	avoir beaucoup
<i>pūvcün</i>	asperger
<i>pūviñ</i>	chose déliée
<i>pūvull</i>	arc-en-ciel

Q

<i>que</i>	l'estomac
<i>quechan</i>	troupeau
<i>quechi</i>	désinence formant des verbes
<i>quechig</i>	ver, teigne
<i>quechiü</i>	l'anus
<i>quechu</i>	cinq
<i>quechiügn</i>	tailler les cheveux
<i>quechun</i>	maltraiter
<i>quecün</i>	moudre le maïs

<i>quede</i>	(colehues secos)
<i>quedecan</i>	sauter d'un pied
<i>quediñ</i>	mère, matrice
<i>quediñn</i>	tondre
<i>quegeln</i>	fermer, boucher
<i>quehuan</i>	lutte
<i>quehueñun</i>	crier
<i>quenun</i>	être násillard
<i>qeypilln</i>	asperger
<i>queypüllu</i>	retourner
<i>queypüñ</i>	gratter
<i>queyüyun</i>	couper (paille)
<i>quele</i>	chassie
<i>quieligen</i>	chose rouge
<i>quelü</i>	rouge
<i>quelüy</i>	vautour
<i>quelülcán</i>	teindre en rouge
<i>quelle</i>	sandales
<i>quelleñn</i>	larmes
<i>quellghen</i>	fraise
<i>quellun</i>	secourir
<i>quem</i>	hiver
<i>quemamüll</i>	(corajon de palo)
<i>quemchol</i>	touffe, toupet
<i>quemchu</i>	terre rouge
<i>queme</i>	bout, pointe
<i>quemeñn</i>	ensevelir
<i>quempu</i>	beau-père
<i>quencúrn</i>	rogner
<i>quenn</i>	parlant du nez
<i>quenan</i>	se tromper
<i>queñge</i>	aveugle
<i>quepe</i>	motte de gazon
<i>quepun</i>	(parcelle de terre labourable

<i>quepuln</i>	méler, confondre
	regarder
<i>quetadpun</i>	fouler, brusquer
<i>quethan</i>	cultiver
<i>quetha-hue</i>	terre ensemencée
<i>quelhe</i>	barbille
<i>quetho</i>	qui bégaié
<i>quevúñn</i>	être déguenillé
<i>queñpütn</i>	saigner
<i>queñún</i>	la langue
<i>qui</i>	particule négative
<i>quidù</i>	même, seul
<i>quidugechi</i>	isolément
<i>quidugen</i>	célibataire
<i>quidulen</i>	être seul
<i>quiyan</i>	poursuivre
<i>quilca</i>	lettre
<i>quinhuentun</i>	coïre
<i>quim</i>	savoir
<i>quim-quimtun</i>	aller sachant
<i>quinvalgen</i>	bon à apprendre
<i>quimüln</i>	enseigner
<i>quintun</i>	chercher, regarder
<i>quintudugun</i>	prendre soin de
<i>quintu-pütharn</i>	s'épouiller
<i>quintu-rumen</i>	visiter en passant
<i>quiñe</i>	un
<i>quiñe-dnamgen</i>	être sincère
<i>quiñe-lcan</i>	réunir
<i>quiñen-tun</i>	boire un coup
<i>quiqui</i>	belette
<i>quiquirchün</i>	crier
<i>quir-que</i>	lézard

R

<i>racümelon</i>	être fermée
<i>racülm-hue</i>	la porte
	la clef
<i>ragh</i>	craie commune
<i>ragi</i>	le milieu
<i>ragi-antü</i>	midi
<i>ragi-pun</i>	minuit
<i>ragin-huenthu</i>	d'âge moyen
<i>ragi-lla</i>	la moitié
<i>ragi-ntu</i>	à moitié
<i>rayghen</i>	la fleur
<i>rali</i>	plat d'argile
<i>rali-culthun</i>	petit tambour
<i>rali-lonco</i>	le crâne
<i>ralthon</i>	repousser
<i>ram-tun</i>	interroger
<i>rami-tu-tun</i>	interroger de nouveau
<i>ran</i>	la mise au jeu
<i>rancül</i>	glaïeul
<i>ranüüm</i>	(jaiba)
<i>rapa</i>	craie fine
<i>rapin</i>	lancer, vomir
<i>rapün</i>	lancer des flèches
<i>raqui</i>	(mandore)
<i>raqui-clen</i>	être gai
<i>raqui-duam</i>	tristesse
<i>raqui-dugun</i>	porter élégamment
<i>raquin</i>	honorer
	nombrer
<i>raqui-valn</i>	être honorable
<i>raquiu-pran</i>	être vaniteux

<i>raran</i>	bruire (la mer)
<i>rarin</i>	(unas matas)
<i>re</i>	seulement
<i>re-che</i>	homme pur
<i>re-co</i>	eau pure
<i>re-putuque-y mi</i>	tu ne fais que boire
<i>recan</i>	rôtir
<i>recülu</i>	s'appuyer sur
<i>redugupran</i>	babiller
<i>reghn</i>	distribuer
<i>rehue-que</i>	(carneros de la tierra)
<i>rehuin</i>	(carmellon)
<i>reypun</i>	se mêler
<i>relen</i>	ne faire que de
<i>rel</i>	vis à vis, devant
<i>relghe</i>	sept
<i>reli-hue</i>	en jeûnant
<i>relmú</i>	arc-en-ciel
<i>reln</i>	(hacer frente)
<i>remi</i>	(pegerey)
<i>remiaúñ</i>	se promener
<i>remollgen</i>	être nu
<i>rencoy</i>	le talon
<i>renü</i>	caverne
<i>renün</i>	clouer une tête
<i>repu</i>	sur un pieu
<i>rene</i>	briquet oiseau
	charpentier
<i>rerüñ</i>	crête
<i>rethü</i>	bâton
<i>rethún</i>	aller avec un bâton
<i>revün</i>	récipient
<i>reü</i>	flots d'un fleuve

<i>rian</i>	(rañar leña)
<i>riglün</i>	donner un coup
<i>rimun</i>	tener ronchas
<i>rincün</i>	frapper
<i>rinüm</i>	se cacher dans le bois
<i>ritha</i>	épine
<i>rithin</i>	prendre une chose avec l'autre
<i>ritho</i>	droit, de front
<i>ritho-dugun</i>	parler droit
<i>ritholen</i>	être droit
<i>rithomn</i>	dresser
<i>rivcan</i>	plumer, peler
<i>rivüln</i>	passer entre cuir et chair
<i>riün-cün</i>	muscles des bras
<i>rogh</i>	branche
<i>rolthan</i>	repousser
<i>rompü</i>	crêper
<i>ron</i>	écorcher
<i>ronican</i>	(repelar)
<i>roqniün</i>	provision de route
<i>rovuln</i>	(el cocavi) brûler
<i>ruca</i>	maison
<i>rucatu-che</i>	famille
<i>ruiln</i>	battre le briquet
<i>ruylin</i>	espèce de chêne
<i>rula</i>	palme (mesure)
<i>rulican</i>	travailler les pierres
<i>rulivcün</i>	égratigner
<i>rulmen</i>	défaut, péché
<i>rulpan</i>	passer
<i>rulu</i>	les champs
<i>rume</i>	postposition,

<i>cüdañ-l-mi rume</i>	quoique, au moins quoique tu travailles
<i>quiñe no rume</i>	aucun
<i>chem no rume</i>	rien
<i>rume-duan</i>	oublier
<i>rumeyen</i>	passer, finir
<i>rumelu</i>	manière
<i>ca rumelu</i>	d'une autre manière
<i>rumen</i>	passer
<i>rumequintun</i>	se contenter de
<i>rumetun</i>	être transparent
<i>rumethipan</i>	repasser (ser pasoso)
<i>rune</i>	coups de poing à deux mains
<i>runca</i>	peigne
<i>rupalu</i>	faire passer
<i>rupan</i>	passer
<i>rupüln</i>	égratigner
<i>ruren</i>	carder, gratter
<i>ruthan</i>	empoigner
<i>ruthen</i>	pincer
<i>ruthon</i>	bruyère
<i>ruthovn</i>	pleurer par la poussière
<i>rücacvun</i>	se piquer les pieds
<i>rücu</i>	poitrine
<i>rüciü</i>	avare
<i>rügan</i>	un puits
<i>rügan</i>	creuser
<i>rügen</i>	être gros
<i>rügi</i>	(los colehues)
<i>rügo</i>	farine crue
<i>rüle</i>	rhume
<i>rülmä</i>	en hâte
<i>rülon</i>	fossé
<i>rüluñ</i>	bouillir

<i>rümn</i>	s'écrouler
<i>rümpeln</i>	être jaloux
<i>rümlün</i>	être enterré, couvert
<i>rüncoy</i>	le talon
<i>rüncun</i>	ficher un pieu
<i>rünquenu</i>	engerber le blé
<i>rümuncün</i>	avoir le corps moulu
<i>rüpen</i>	crever l'abcès
<i>rüpun</i>	éteter
<i>rüpu</i>	le chemin
<i>rüpu epen</i>	voix lactée
<i>rüthan</i>	travailler le fer
<i>rüthan</i>	empoigner
<i>rüthen</i>	avoir la tête basse
<i>rüthin</i>	pincer
<i>rüthon</i>	bruyère
<i>rüthü</i>	gros manteau
<i>rüvetün</i>	fouiller la terre
<i>rüvütun</i>	transvaser un liquide

T

<i>ta</i>	particule d'ornement
<i>tacun</i>	boucher, fermer
<i>tacutacu</i>	(la tetilla de los ojos)
<i>taga-taga</i>	mâchoire
<i>tancün</i>	obéir
<i>tapadcün</i>	(dar menotadas)
<i>tapedcün</i>	mettre sous presse
<i>tapüd-namun</i>	qui a de grands pieds
<i>tapüd-tapüd</i>	un lis
<i>tapül</i>	la feuille
<i>tapül-ge</i>	paupières
<i>tapül-putha</i>	la chair du ventre
<i>tapül-vün</i>	croûte, écailles

<i>tapülnän</i>	les lèvres
<i>tavayco</i>	esclave
<i>tavn</i>	maison, case
<i>tavüll</i>	chose plane
<i>te</i>	le patrimoine
<i>gen-te</i>	maître de maison
<i>tein</i>	(des moronarse la tierra)
<i>teye</i>	celui-ci
<i>tey-vun</i>	se décomposer
<i>tellan</i>	être épais
<i>tica, thica</i>	brique crue
<i>tigiri</i>	un nain
<i>titi</i>	plomb, étain
<i>te, the</i>	la nuque
<i>tepel</i>	l'occiput
<i>lapel-tun</i>	se heurter tête
	contre tête
<i>tva</i>	prends cela
<i>tva</i>	ceci
<i>tu</i>	particule de répétition
<i>tucan</i>	saisir, prendre
<i>tuchen</i>	rendre captif
<i>tue</i>	la terre
<i>tue-tu-dugu</i>	choses terrestres
<i>tulcun</i>	gagner une maladie
<i>tume</i>	par hazard
<i>tumu</i>	les pattes
<i>tun</i>	prendre, cueillir
<i>tunien</i>	prendre et garder
<i>tupu</i>	une lieue
<i>tute</i>	poutre
<i>tute</i>	peut-être
<i>tute</i>	à temps, bien
<i>tutuca</i>	trompette
	(esquinilla de la pierna)

<i>tücun</i>	semences
<i>tücun</i>	entrer, semer, planter, accuser
<i>tücü-tücul</i>	lys sauvage
<i>tüd-cün</i>	tomber goutte à goutte
<i>tüd-quenco</i>	goutte d'eau
<i>tüvcün</i>	cracher

TH

<i>thaga-thaga</i>	mâchoire
<i>thage</i>	oiseau de marais
<i>thagi-tun</i>	aller en radeau
<i>thagi</i>	mare, radeau
<i>thahua-thahia</i>	pour passer une rivière
<i>thay</i>	un canard
<i>thayno</i>	maintenant
<i>thayula</i>	autrefois
<i>thaypi</i>	d'ici peu
<i>thaypin</i>	une cruche peinte
<i>thalca</i>	bruit de chute
<i>thalcan</i>	ou de fracture
<i>thalca-tun</i>	tonnerre
<i>thamn</i>	tonner
<i>thamn</i>	tonner, tirer
<i>thamn</i>	une arme à feu
<i>thamn</i>	se calmer, se fatiguer
<i>thampal</i>	nu
<i>thampal-eten</i>	être nu
<i>tham-tham-cün</i>	donner des coups de dents
<i>than</i>	arbre tombé
<i>thanacupu</i>	(churrascon)
<i>thanan</i>	briser, broyer

<i>thanagan</i>	tomber de haut
<i>thanantil-cun</i>	lancer
<i>thanana</i>	bouclier
<i>thauman</i>	aplatir, écraser
<i>thanmaconn</i>	entrer l'un sur l'autre
<i>thann</i>	tomber
<i>than-tun</i>	renverser, abattre
<i>than-tu</i>	arbres abattus
<i>thanūmn</i>	faire tomber
<i>thapel</i>	cordage
<i>thapi</i>	(el aji)
<i>tapi-hue</i>	plant d'aji
<i>thapilcan</i>	assaisonner
	avec l'aji
<i>thapūmn</i>	convoquer
	convier
<i>thapūm-vūn</i>	fil tordu
<i>thupūm-hue</i>	fuseau
<i>thapūmun</i>	se joindre
	s'unir
<i>thar</i>	matière
	pourriture
<i>thari-cūnon</i>	lier
<i>thari-cūn</i>	bracelets
<i>thariln</i>	lier, amarrer
<i>tharilen</i>	être lié
<i>tharin</i>	lier
<i>tharu</i>	(taro)
	oiseau de proie
<i>thatharua</i>	(espadrilla)
<i>thav</i>	près de, devant
<i>thav-clen</i>	être entassé
<i>thav-cùn</i>	avoir des battements
	(le pouls)
<i>thav-cūu</i>	en main propre

<i>thav-cüun</i>	l'échange
<i>thave-tugun</i>	se parler face à face
<i>thave-puñamuñ</i>	réunion de troupes
<i>thav-lonco</i>	la peine du talion
<i>thavma</i>	grand bonnet
<i>thavmen</i>	réunion de malades
<i>thavma-thipantu</i>	commencement de l'année
<i>thavmañumu</i>	récompenser
<i>thavn</i>	recevoir
<i>thavun</i>	se briser
<i>thavo</i>	(febre de tabardillo)
<i>thanpen</i>	s'enrouer
<i>thavrupü</i>	avoir une angine
<i>thav-tu</i>	carrefour en retour, en échange, face à face, en présence
<i>thav-tun</i>	se rencontrer, se joindre, se fermer la plaie, contracture
<i>thav-tu-tun</i>	recevoir en échange
<i>thavuya</i>	le soir
<i>thavu-lenan</i>	confluent
<i>thavnün</i>	les joues
<i>thauma</i>	louche
<i>thaún</i>	se réunir
<i>thecan</i>	un pas
<i>thecan-eghn</i>	descendre de cheval
<i>thecan-tüçun</i>	semcer à la distance d'un pas
<i>thegu</i>	étincelèr
<i>thegteg</i>	montagnes
<i>thehua</i>	le chien
<i>thehuan</i>	traiter de chien
<i>thehuan-que</i>	scorpion

<i>thein, ieún</i>	être mûr un fruit
<i>thelan</i>	estar piernaberto
<i>thelpon</i>	troter
<i>thelün</i>	roter
<i>them</i>	homme âgé
<i>themo</i>	chose robuste et saine
<i>themo-dugun</i>	parler avec élégance
<i>themo-pepilun</i>	(pronerse de fiesta)
<i>themvül</i>	motte de terre
	chose ronde
<i>themümn</i>	élever, faire l'éducation
<i>thencüll</i>	chose dure et crue
<i>thenn</i>	être temps de
<i>thenpa-la-ymi</i>	tu n'es pas venu à temps
<i>thenpin</i>	tinter les oreilles
<i>thenthepuln</i>	trébucher
<i>thenthica-hue</i>	échasses.
<i>thenvül</i>	motte de terre
<i>thepel-can</i>	réjouir
	éveiller
<i>thepelen</i>	être éveillé
<i>thepen</i>	se réjouir
<i>thepetun</i>	réjouir
<i>thepet-tuun</i>	se régaler
<i>thepet-cün</i>	s'effrayer
<i>thepetun</i>	se réveiller comme cauchemar
<i>thethin</i>	s'éteindre, défaillir de faim
<i>thevu, thüvn</i>	se mouvoir, sonner
<i>thev-thevn</i>	palpiter (le cœur)
<i>theun</i>	(estar en sazon)
<i>thicüll</i>	blé cuit
<i>thier-clen</i>	être couché d'un côté, tordu
<i>thi-hue</i>	un laurier

<i>thili</i>	(el tordito)
<i>thin</i>	poux de la tête
<i>thin-tun</i>	épouiller
<i>thimpin</i>	(zumbar los oídos)
<i>thinthi</i>	friser
<i>thipaco</i>	la pleine mer
<i>vuita thipaco</i>	grande marée
<i>thipan</i>	sortir
<i>thipan-man</i>	effundere semen
<i>tipa-nma-panen</i>	polluere alium
<i>thipa-nma-paueun</i>	polluere se ipsum
<i>thipantu</i>	année
<i>thipapúthar</i>	pouilleux
<i>thir</i>	chose égale
<i>thircá</i>	(nube del ojo)
<i>thircan</i>	être aveugle
<i>thithanden</i>	être en haillons
<i>thithi</i>	plomb, étain
<i>thiun, thoùn</i>	se fendre
<i>thiùln</i>	fendre
<i>thiùque</i>	oiseau de proie
<i>thocon</i>	le corps être
<i>thodoy</i>	pénétré d'eau
<i>thogin</i>	un trou
<i>thogli</i>	(tapetar uno con otro)
<i>thogn</i>	s'affaiblir
<i>thogünn</i>	être serré
<i>thoy</i>	serrer, presser couvrir une maison
<i>thoy-rancül</i>	occasion point d'un discours nœuds des tiges

<i>thol</i>	le front
<i>tholov</i>	chose concave
<i>thome</i>	(la totora)
<i>thomiv-cun</i>	trembler
<i>thom-pül</i>	(le corps)
	chose convexe
	bosse
<i>thompülelen</i>	être bossu
<i>thompüln</i>	s'incliner
<i>thom-vü'l</i>	chose torte
<i>thomù</i>	nuage
<i>thon-cün</i>	frapper à la porte
<i>thonon</i>	trame pour tisser
<i>thopa</i>	les tachetures du
	tigre
<i>thopa-thopan</i>	être tacheté
<i>thoplmn</i>	tirer d'une arme
<i>thoqui</i>	ceux qui commandent
	à la guerre
<i>thoquin</i>	gouverner
	ordonner
	mesurer et peser
	tenir pour
<i>chao thoquivin</i>	je le tiens pour
	mon père
<i>thoqui-tu</i>	ce qui est mesuré
<i>thoqui-hue</i>	récipient servant
	de mesure
<i>thoquil antü</i>	le jour fixé
<i>thoqui-tü-in</i>	manger avec
	tempérance
<i>thor, thor-van</i>	écume
<i>thori</i>	petite sauterelle
<i>thorn</i>	se lever tard
	(la lune)

<i>thor-thor-cün</i>	crier le renard
<i>thorcüm</i>	mallejas de las aves
<i>thotho</i>	pomme d'Adam
<i>thorvan</i>	écume
<i>thotüüm</i>	grandes fourmis
<i>thovn</i>	se détendre, éclater
<i>thou</i>	crevasses
<i>thoümu</i>	fentes
<i>thucan</i>	fendre
<i>thucu-thùcu</i>	(respetar)
<i>thugu</i>	colet de buffle
<i>thuhuer-clen</i>	cesser, s'arrêter
<i>thuhvern</i>	être en cercle
<i>thuyul-gechi</i>	être rond
<i>thulirn</i>	en tas
<i>thumaiú</i>	palpiter
<i>thumaiúgh</i>	monceau
<i>thuna</i>	terre légère
<i>thunan</i>	sablonneuse
<i>thun-con</i>	coup de poing
<i>thurthüñün</i>	à deux mains
<i>thuquer-cün</i>	embrasser
<i>thur</i>	enrouler
<i>thuvn</i>	trembler
<i>thuv-quen</i>	gravité affectée
<i>thuvüg</i>	chose égale
<i>thuvüñ</i>	se dégoûter
<i>thuvüür</i>	manquer de respiration
<i>thüica</i>	cendre
	la bosse
	chose trouble
	poussière
	centième

<i>thücan</i>	grand perroquet
<i>thüco</i>	(ovillo)
<i>thücul</i>	blé cuit
<i>thügn</i>	cesser
<i>thügüm</i>	faire cesser
<i>thüghvüll</i>	chose tordue
<i>thüghüd</i>	chose ronde
<i>thugndcünon</i>	arrondir
<i>thüln</i>	offrir en échange
<i>thügül-can</i>	consoler
<i>thügün</i>	se réjouir
<i>thügün-gechi</i>	avec joie
<i>thuyüngillan</i>	demander des étrennes
<i>thülcün</i>	panaris
<i>thülen</i>	aux ongles
<i>thülevn</i>	crever (le maïs)
<i>thül-gun</i>	briser
<i>thülvín</i>	fouler aux pieds
<i>thülp</i>	avoir battement
<i>thülp-que</i>	de cœur
<i>thülvun</i>	le cuir
<i>thülla</i>	être délié
<i>thümpoln</i>	fatigue
<i>thüllürcun</i>	héron
<i>thün</i>	envelopper
<i>thüncül</i>	écorcher par
<i>thüncüln</i>	des coups
<i>thüncül</i>	un pou
<i>thüncün</i>	rouleau
<i>thünincün</i>	enrouler
<i>thünivcün</i>	chose crue, dure
	se geler
	les cheveux se
	hérir
	s'effrayer

<i>thünnovn</i>	devenir
<i>thün-namun</i>	paralysé
<i>thünivculn</i>	trembler des
<i>thün'ihünca</i>	jambes
<i>thüm-thümn</i>	faire trembler
<i>thünvül</i>	tambour
<i>thünün</i>	trembler de froid
<i>thünü-hue</i>	ou de peur
<i>thünüv-cún</i>	chose tordue
<i>thüpavcún</i>	tortue
<i>thüpevcun</i>	piler, meurtrir
<i>thüpun</i>	un plan
<i>thüpnutun</i>	avoir des crampes
<i>thür</i>	donner chiquenaude
	s'effrayer
	coller, allumer
	fonction
	chasser, exiler
	chose égale,
<i>thur cünon</i>	ajuster
<i>thür-tun</i>	égaler
<i>thüren</i>	imiter
<i>thüthüy</i>	tuyaux
<i>thüthüy-can</i>	interjection de dégoût
<i>thüthümn</i>	déprécier
<i>thüv</i>	ajuster, arranger
<i>thüv-cún</i>	chose légère
<i>thüvn</i>	donner chiquenaude
<i>thüvon</i>	se mouvoir, sonner
<i>thün</i>	la toux
	se refroidir
	se défâcher
U	
<i>uchun</i>	se répandre
<i>uchun-man</i>	enterrer de la

<i>uchuln</i>	chicha avec le cadavre
<i>uchur</i>	verser
<i>u-duamn</i>	chose tordue
<i>u-duam</i>	vouloir aller oublier
<i>u-duam-gechi</i>	sans souci
<i>uduam-gepraln</i>	qui est sans souci
<i>u-dian-tum</i>	prendre en traître
<i>ujen, usen</i>	joli
<i>uya</i>	hier
<i>uyén, upen</i>	s'oublier
<i>uyu-lonco</i>	le haut de la tête
<i>uyun</i>	sortir une ampoule
<i>uyù-lenco</i>	vertiges
<i>uyüln</i>	étourdir la tête avec un coup
<i>ula</i>	depuis, déjà
<i>ulcu</i>	chemisette
<i>ule</i>	matin
<i>ulu</i>	aliéner, vendre
<i>ulo</i>	(los tellos de las cañas)
<i>ulpu</i>	pudenda viri boisson de farine cuite avec l'eau
<i>ulpun</i>	s'essuyer la bouche
<i>ullgin</i>	la porte

<i>ullon</i>	rouler
<i>ullvün</i>	(enteltecer)
<i>umaugh</i>	le sommeil
<i>umaúgh-tun</i>	dormir
<i>umaugh-tu·queüm</i>	le lit
<i>umeñn</i>	radoter
<i>umer-clen</i>	sommeiller
<i>uminto</i>	un ragoût de riz
<i>ùn</i>	aller, s'en aller
<i>uy-tañi-lonco</i>	ma tête est partie, je suis ivre
<i>une</i>	le premier
<i>unelen</i>	être le premier
<i>uneln</i>	mettre le premier
<i>unel-tun</i>	labourer jachères
<i>unemen</i>	aller le premier
<i>uñcon</i>	la soif
<i>uño</i>	jeu de la crosse
<i>uñö</i>	particule préposée
	faire d'une fois
	finir
<i>legumuñovige</i>	achève de le tuer
<i>uño</i>	faire de nouveau
<i>uño lihatun</i>	revivre
<i>uño-petun</i>	recouvrer
<i>uñon</i>	retourner
<i>uñoln</i>	faire retourner
<i>upen</i>	s'oublier,
<i>upül</i>	être indifférent
<i>upül-gürü</i>	boucles d'oreille
<i>urcun</i>	glouteron
	la chaudière jeter

<i>uriñl</i>	des vapeurs
<i>usen, ujen</i>	canard
<i>utucoln</i>	joli
<i>utucon-man</i>	jeter de l'eau
<i>utuln</i>	baptiser
<i>utun</i>	arroser
<i>utur</i>	verser
<i>uthe</i>	se répandre
<i>uthe</i>	chose torte
<i>uthen</i>	le froid
<i>uthempe</i>	(dolor de muelas)
<i>uthin</i>	faire froid
<i>uthinn</i>	(la lisa)
<i>uvchin</i>	la vue, les yeux
<i>uvchi-eymi</i>	regarder
<i>uvchi-dugun-man</i>	la paix, la soumission
<i>uvchi-gelli-pun</i>	je t'adore
<i>uvchin-che</i>	intercéder
<i>uvir</i>	prier
<i>uñdan</i>	Indien de pain
<i>uñle</i>	froncer
<i>uñn</i>	se diviser
<i>uñn, uññ</i>	demain
<i>uññ</i>	la bouche
<i>uñnman</i>	fourmiller
<i>uñnelve</i>	l'aurore
<i>uñntu</i>	poindre le jour
<i>uñthán</i>	l'étoile du matin
<i>uñthaln</i>	chose antique
<i>uñthal-can</i>	se lever
<i>uñthan-tun</i>	voyager
	lever, inventer
	l'érection du
	membre
	s'arrêter

<i>uūvco</i>	une source
<i>uūvpen</i>	sourdre

V

<i>va, tva</i>	celui-ci
<i>vacū-tu</i>	jusqu'ici
<i>vachi</i>	celui-ci
<i>vachi-ple</i>	par ici
<i>vachitumo</i>	désormais
<i>vadcūn</i>	produire des vapeurs
<i>vain</i>	bouillir
<i>vayco</i>	eau bouillante
<i>vaynu</i>	(garua)
<i>vaytucan</i>	ragoût chaud
<i>vaytun</i>	faire bouillir
<i>val</i>	envoyer, charger
<i>valin</i>	valoir
<i>vamen-tun</i>	transporter
<i>vam-gechi</i>	ainsi
<i>vanthipan</i>	sortir de
<i>vamūl</i>	maintenant
<i>vamūl cüyen</i>	par cette lune
<i>vamul-thipantu</i>	par ce temps
<i>vanen</i>	peser
<i>vanten</i>	tant
<i>vanteun</i>	être de cette grandeur suffire
<i>vanten untū</i>	tant de jours
<i>vantenhuemo</i>	il y a tant de temps
<i>vantepulen</i>	être très loin
<i>vathu</i>	sagette
<i>vai</i>	là

<i>ve</i>	particule d'ornement et d'interrogation
<i>camve</i>	<i>id.</i>
<i>vey</i>	celui-ci
<i>veychi-tu</i>	désormais
<i>veyca</i>	exclamation
<i>veychii</i>	souvent
<i>veymo</i>	alors, depuis
<i>veymūgelu</i>	comme cela
<i>vey no cam</i>	n'est-ce pas
<i>veypin</i>	avertir, conseiller
<i>veyvuel</i>	hélas
<i>vel, velem</i>	particule optative
<i>vem</i>	comme
<i>vem-gechi</i>	aussi
<i>vemgen</i>	être ainsi
<i>venteun</i>	suffire
<i>ventenpe</i>	il suffit
<i>veila</i>	maintenant
<i>vi</i>	particule de transition
<i>vier-clen</i>	montrer les dents
<i>vilu</i>	couleuvre
<i>vilulu-quen</i>	vers la moëlle
<i>vill</i>	tant
<i>villa</i>	stérilité, disette
<i>villa-thipantu</i>	année stérile
<i>vilca</i>	cousin
<i>vilcun</i>	lézard
<i>vilcun</i>	poignard
<i>vin, vi-tun</i>	atteindre
<i>vircūn</i>	chose froide
<i>virquen</i>	<i>id.</i>

<i>virquen-antü</i>	jour froid
<i>vi-tun</i>	fumer
<i>vla</i>	pour, à cause de
<i>vochan</i>	sucer
<i>vochañ</i>	les tiges de maïs
<i>voche</i>	flots du fleuve
<i>vochemn</i>	tremper
<i>vochüdu</i>	sucer
<i>vodüll</i>	noyau
<i>voyghe</i>	canelier
<i>vvolil</i>	racines
<i>voncungen</i>	être profond et large
<i>voro, vorn</i>	un os
<i>voro challhue</i>	arête de poisson
<i>pilol-voro</i>	muela hauca
<i>voro-hua</i>	charnier
<i>voro-püthem</i>	bâtons de tabac
<i>voro-lepiüm-hue</i>	cure-dent
<i>votüm</i>	fils
<i>votümn</i>	engendrer
<i>voth</i>	interjection
<i>volhay</i>	mon père
<i>vria</i>	brai pour sulfater
<i>vraquiñ</i>	bardanes
<i>vucha</i>	vieux
<i>vuche-pra</i>	vieux célibataire
<i>vucheñ</i>	la chaume
<i>vucheún</i>	plaisanter
<i>vuchei</i>	les plaisanteries
<i>vuchei-quechi</i>	pour rire
<i>vucuñ</i>	le foie
<i>vudul</i>	un tas
<i>vu-tun</i>	chair avancée
<i>vuna</i>	chose pourrie
<i>vuneltu</i>	bergerie

<i>vunā</i>	bestias)
<i>vunā-pue</i>	chose pourrie
<i>vuna-pue</i>	le poison
	aversion
	rage
<i>vuquiñ</i>	grossesse
<i>vuqui-pra</i>	(hideputa)
<i>vure-gan</i>	être amer
<i>vure-nien</i>	avoir pitié
<i>vure-ntun</i>	être mécontent
	d'un autre
<i>vure-paré</i>	aversion
<i>vuri</i>	derrière
<i>vurin-tun</i>	prendre par
	derrière en
	traître
<i>vutu</i>	chose grande,
	mari
<i>vutan</i>	être grand
<i>vutaun</i>	être haut
<i>vuññ</i>	nerf
<i>vuññ-cññ</i>	nerf de la
	main
<i>vuññ</i>	monter
	cheval à poil
<i>vuññ-tu</i>	chose vieille
<i>vuñr</i>	holà
<i>vñdo</i>	nombril
<i>vñdñ</i>	perdrix
<i>vil</i>	vase, vaisselle
<i>vñl</i>	chose juste,
	collée
<i>vñn</i>	chair du corps
	ou des fruits
<i>vunu</i>	les fruits

	fructifier
vüñ	le fil
vüullallüy	toile
	d'araignée
vüün	filer

U

ücay-pue	nausée
ücaln	laisser, omettre
ücam	(huevo huero)
ücan	l'été
üchañn	briser avec les dents
üchev-cùn	chiquer
üchuvpun	devenir vieux
üculn	déterrer
ücun	s'arrêter
üciy	bave
ücüm	jeu
üda	crasse légère
üdan	se diviser
üdan-peñi	cousins germains
üdalen	être divisé
üduin	partager
üdhue	un port, le calme
üdi	près de
üdi-len	être près
üdium	gencives
ügapuan	bailler
ügarçün	mâcher avec bruit
ügeln	attendre
ügen	travailler avec excès, être importun
ugeun	avoir le mal de dents

<i>ühue</i>	solitaire
<i>ühuemn</i>	cautionner
<i>ühuem-tun</i>	demander caution
<i>ühuem-nielen</i>	être débiteur
<i>ühuem-nien</i>	être créancier
<i>üla-len</i>	avoir la bouche ouverte
<i>ülan</i>	ouvrir la bouche
<i>üla-un</i>	mâcher
<i>üleun</i>	s'ennuyer d'entendre parler
<i>ülgä</i>	(la muele cordul)
<i>ülgodn</i>	se démancher
<i>ülgoin</i>	ronger
<i>ülin</i>	coït des animaux
<i>ülive</i>	faucon
<i>üll-luv</i>	bave
<i>ülthamcon</i>	manger par bouchées
<i>üllul</i>	la rotule
<i>üllun</i>	sucer
<i>üllu-mun</i>	être savoureux
<i>üllcün</i>	s'impatienter
<i>üllcümpen</i>	gronder
<i>ülgümn</i>	avaler
<i>üll-hua</i>	nuisible
<i>üllh-üa-tun</i>	nuire
<i>üll-huen-tun</i>	s'abstenir
<i>ümircün</i>	démangeaison
<i>ümn</i>	disparaître
<i>üm-tun</i>	nommer
	mentionner
<i>ümun</i>	se gonfler en soufflant
<i>ünumm</i>	(dar con que taparse)

üna	araignée venimeuse
ünan	mordre
üncó	pilier, colonne
üncoyen	avoir pour
	patron
üncoln	clouer
üneùn	être impatient
üñi	homard
ünovi	malveillant
ünviln	calomnier
ünni-tun	s'irriter
üñam	amant
	maîtresse
üñiv-tun	glander
üpagüpagn	manger
	par bouchées
üpe	bouillie
	poix, gomme
üped	endroit étroit
	du chemin
üpilevn	être rare, clairsemé
üpin	écraser les poux
üpix-cun	faire paître
üpnul	le bord
üpünn	(levantar cosas falsas)
üqueln	lier par le cou
ürcümn	avaler
ürcün	se fatiguer
ürcü-tun	se délasser
ürcüln	fatiguer
üren	devenir humide
ürin	coït des animaux
üriñ	loup marin
ürircon	démangeaison

<i>ürum</i>	gencives
<i>üthalm</i>	faire paître
<i>üthar</i>	pépin
<i>üthavcün</i>	se fourrer
<i>üthavcün</i>	serrer
<i>üthav-pilcon</i>	serrer la gorge
<i>üthen</i>	lente
<i>üthin</i>	jalousie
<i>üthir</i>	deux rasoirs liés
	pour faire la barbe
<i>üthiü</i>	lien
<i>üho</i>	chose inégale
<i>üthov-cün</i>	non appareillée
	casser avec les
	dents
<i>üthum</i>	gelée
<i>üthuvn</i>	s'abattre
<i>üveñ-clen</i>	tomber d'un coup
<i>üvin</i>	être allumé
<i>üvir-cün</i>	se serrer
<i>üvüñ</i>	sucer
	tuer par sortilège

TROISIEME PARTIE

TEXTES TRADUITS ET ANALYSES

1° *Extrait des confessionnaires.*

SIGNE DE LA CROIX

Dialecte de Santiago.

Sancta cruz ñi ghnel-mo inchin iñ
sainte croix de signal par nous de
pu-cayñe mo mol-ca-mo-iñ iñ chiñ
les ennemis de délivre nous, nous
ñi Señor dios, chao, votm cay Espiritu
de Seigneur dieu père fils et
sancto cay ñi üj mo
saint et de nom dans

IMPÉRIAL

Santa cruz ta ñi ghnel-meú in chiñ ta iñ pu-cay ñe-meu
montu-l-mo-iñ inchin ta in Señor Dios chao, vothm cay,
Espiritu sancto cay ta ñi üj-mèu,

D'APRÈS FALCONE

Santa cruz ñi gnel-meú inchin in pu-caynë-mo montul-mo-in
Dios inchin in apo, chao votchun cay Spiritu sancto
cay ni-wi-meu.

PATER NOSTER

Inchiñ iñ chao huenu-mo mlleu-po-imí
nous de père ciel-dans es-tu
Mi üj uschi-ghe-pe. Mi regno
ton nom sanctifié-soit ton règne
inchiñ-mo cüpa-pe. Mi ayün tue-mo
nous-à arrive ta volonté terre-sur
tancü-ghe-pe, chumghechi huenu-mo
soit-faite comme ciel-dans
tancü-ghe-que-lu. Elu-mo-iñ machi
elle est faite donne-nous ce
antü iñ mghen antü cof-que. Duam-tu
jour de tous jours pain veuilles
huenma-qui-l-iñ ta iñ huerilcan
pardonne-nous nos offenses
chumghechi inchiñ duam-tu-huenma-que-
comme nous nous voulons les pardonner
la-bi-ñ ta iñ huerilca-eteú.
nous offensants
Mñal-mo-qui-l-iñ iñ huerilca-no-am
ne nous laisse pas tomber nos péchés
ñügh-cüunghe-lu-mo molca-mo-iñ
tous-maux-de delivre-nous

IMPÉRIAL

Inchiñ ta iñ chao huene-meú ta
nous de père ciel-dans que
mle-ymi, uschi-ghe-pe ta mi uj
tu-es sanctifié-soit ton nom
Eimi ta mi reyno inchiñ meú cüpa-pe
toi ton règne nous à arrive.

Chu-ghechi ta mi pi-el venghe-que-y
comme la parole est faite
ta huenu mapu mèu, vemghechi cay
ciel lieu dans ainsi aussi
ta venghe-pe ta tue mapue-meu
qu'elle soit faite terre lieu dans
Chay elu-mo-iñ ta iñ mghen antu
aujourd'hui donne nous notre tout jour
Cof quen. Duam tu huenma-qui-li-ñ
pain veuille nous pardonner
ta iñ hueril-can, chumghe chi inchiñ
nos offenses comme aussi nous
duamtu-huenma-que-la-bi-ñ ta iñ hueril-
nous voulons pardonner nos offenseurs
eteu. Lel-mo-qui-li-ñ ta iñ huerilca-no-am
ne nous induis que nous péchions
vill-chi ellaman-meú montul-mo-iñ
tous aussi maux de délivre-nous

D'APRÈS FALCONE

Inchin iñ chao huenu-menta m'le-ymi, uschin-ge-pe mi wi,
eymi mi toquin inchin-no cupu-pe ; eymi mi piel chuno
gechinemgey huena-mapu-mo, vemgechi cay vemente-pe
tue-mapu-mo (*la fin manque*).

AYE MARIA

Santiago.

Ufschi-po-e-imí María ní gracia-mo
je te salve Marie Dieu de grâce dans
opu-lle-u-lu-mi Señor Dios eimi eghu
tu es remplie seigneur Dieu toi avec

mulle-u-lu, nügh pu-domo ño cotu cay
étant toutes les femmes très bonne et
mi puta-mo huñhue-lu-chi no cotü cay
ton ventre de qui est issu très bon et
A Sancta Maria Virgen Dios ni nuque ghe-imí
A Sainte Marie vierge Dieu de mère tu es
inchin iñ huerilca-voe che ghen
nous de pécheurs hommes pour
uschin-dghun mamo iñ ta Dios, ado
intercède ici nous Dieu, maintenant
la-duam-li-jñ cay, Amen
quand nous mourrons et.

IMPÉRIAL

Ufschi-a-e-y mi María Dios iñ gracia-meú opu-le-y mi, Señor
Dios eymí ega ta mle-y (*il est*) : vill-chi pu-domo-meù no chi
cume-y mi, ta mi pue-men lle-ülu-chi J.-C. no chi cume-y cay.
A Sancta Maria Virgén Dios ta ñi ñuque cay, in-chin ta iñ
huerilca-voe che ghen uschin-dghu-nma-mo-iñ ta Dios veù
la-epe-la-li-iñ-cay.

LE CREDO

Sanctiago.

Müpil-tu-po-n Dios chao-mo nügh pepi-l-voe
je crois Dicu père-en tout puissant
huenu el-voe tue el-voe cai, iñ apo-
ciel créateur terre créateur et notre seigneur-
mo cay, ñi mten vothm ve, Espiritu
dans et de lui unique fils esprit
Sancto-mo che ghel-ca-ghe-hue-lu, Virgen
saint-du homme qui est devenu vierge

sancta Maria-mo huūf-hue-lu cay,
sainte Marie-de était né et
Poncio Pilato ñi dgu-mo cūnca-ghe-hue-lu
ponce pilate de pouvoir-dans qui souffrit
Cruz-mo cathal-ghe-hue-lu, la-uye-lu
croix-sur qui fut fixé qui mourut
rghal-ghe-hue-lu cay minu tue-mo
qui fut enseveli aussi intérieure terre-dans
nah-uye-lu, culan antū-mo la-lu-chi
qui descendit troisième jour-dans morts
pu-che-mo gheutuh-uye-lu, prah-uye-lu
les hommes-de qui ressuscita qui monta
huenu-mo, anü-lle-u-lu cay nūgh
ciel-dans qui est assis et tout
pepil-voe Dios chao ñi man-mo
puissant Dieu père de droite-à
Vey-mo ramtupaya-lu gheu-lu-chi
là-de qui juger viendra vivants
che la-lu-chi che cay. Espiritu sancto-mo
hommes morts hommes et esprit saint-dans
mupiltu-po-n. Sancta Yglesia Catholica
je crois
quiñe-meù-ta-ñi-ghen ta pu-sanctos
réunion les saints
huerilcan ñi entu-ghe-quen, ñi
péchés la remission
ghentu-am iñanca mghen-que iñ
la résurrection de chair toujours de
gheù-am cay
vie et

IMPÉRIAL

Müpil-tu-u ta Dios chao-meù vill-pepil-voe, huenu vem-
boe, tue vem-boe cay, ta iñ apo Jesu Christo-meù cay, vey ta

ñi mten vothm, Espiritu sancto-meú che ghelgeh-uye-lu, Virgen Sancta Maria meù gheh-uye-lu, Poncio Pilato ta ñi dgu-meú cuthantu-gheh-uye-lu, Cruz-meú clavos thculge-uye-lu, la-uye-lu rüghal-ghe-uye-lu cay minu tue-meú na-yue-lu cülan antü-meú la-lu-chi pu-che-meú ghetu-uye-lu, prauye-lu huenu-meù, vill-pepi-l-voe Dios chao ta ñi man-meù anü-le-lu, vey-meù ramtupaya-lu mo ghe-lu-chi che la-lu-chi che cay, Espiritu Sancto-meù műpil-tu-n, Sancto Yglesia catholica, quine-meú-ta-ñi-ghen ta pu-sanctos, hueerilcan fi en tughe-quen, ñi mo-ghetuanta iñanca, moll (éternelle) ta iñ mo-ghean cay.

SALVE REGINA

Sanctiago.

utchi-po-e-imí reyna ralcu-voe
je salue toi reine miséricordiense
ñuque ghen rü-lu iñ üghel-que cay
mère vie douceur espérance et
utchi-tua-e-imí cay. iñ ghyuntughe-el-chí
je salue-toi et nous exilés
Eva ñi-co ñi mthüm-po-e-imí
Eve de fils nous appellons-toi
Eymi-mo praneyü-pon-chi-ñ
toi-à nous soupirons
etün-cún-mo ghman-mo cay machi
gémissant pleurant et cette
qenlle lelvun-mo. Iñ ufchiñ-dgu-
larmes vallée-dans notre avocate
nma-que-eteù may, mi ralcu-voe
tes miséricordieux
ghe inchiñ-mo adpal-ghe able cay
yeux nous vers tourne après et

machi ghyuntun Jesu benedito huylteo
cet exil Jésus bénit
mi puta-mo huūf-huelu pelelca-mo-iñ
ton ventre de qui est né montre-nous
A requi-duam-voe aralcú-voe
clémentie pieuse
aru-lu Virgen Maria Dios ñi sanctu
douce vierge marie Dieu de sainte
ñuque, uschin-dghu-n-ma-mo-iñ ta Dios
mère prie-pour-nous Dieu
Christo elu-a-e-imu ñi pi-e-l iñ
christ donner-à-nous de qu'il a dit nous
ye-ta-valu-am
être dignes

IMPÉRIAL

Ufchia eimi reyna, cuthanye-voe
salut toi reine miséricordieuse
chi nuque inchiñ ta-iñ-mo-ghen, ta iñ
aussi mère nous de vie notre
dehúm-ghen, ta iñ gen-mayen cay
douceur notre espérance et
uschituae-ymi. Inchin Eva ta ñi pu-
je salue-toi nous Eve de les-
pñen tu iñ ghyuntuge-el, mthúme-ymi,
ventre de nés nous-appelons-toi
eymi meù pratu-li-hue-yù eyütun-meù,
toi à nous soupirons gémissant
ghman-que-chi, tva-chi qlleño lelvün meù
pleurant cette larmes vallée dans
Ta iñ uschin-dgu-nma-que-eteù may
notre avocate
mi cuthanye-voe-chi ghe iñchiñ meù
tes miséricordieux yeux nous vers

ufiol pa-ge pelelmo-yñ cay Jesus bendito
tourne montre-nous et Jésus bénit
mi pue-meu lleü-uye-lu, deùma
ton ventre-de qui est né après
rupa-le tva ta iñ ghyunte-ghen
cet exil
Vürenge-voe-ema, Cutanye-voe ema,
clémènte pieuse
dehüm Virgen Maria ema, Dios ta
douce Dieu
ñi Sancta ñuque Dios ta dghu-nma-
de sainte mère Dieu prie pour nous
mo-yñ ca, Christo alu-a-e-ymo ta ñi
Christ qu'il donnera
pi-e-l, ta iñ taü-val-ya-bi-üüm
qu'il a dit nous être-dignes-pour

LES ARTICLES DE LA FOI

Sanctiago

In mü piltu-a-e-l-chi dghu mari
les foi articles dix
meli huente. Reyle may Dios-ñi-
quatre ceux-ci sept ceux divinité
ghen ghnel-que-lu, yü reyle cay
concernent sept et
Jesu Christo ñi che-ghen ghnel-que-lu
Jésus-Christ de humanité concernant
Dios-ñi-ghen ghnel-que-lu machi reyle
divinité concernant ceux sept
Llitu dghu müpil-tu-po-m quiñedque
premier article je crois seul
ñugh-pepi-l-voe Dios-mo
tout-puissant Dieu dans

epu dghu müpil-tu-po-n quidu Dios ta chao ma-y
second article je crois que Dieu père il est
cula dghu, mupil-tu-n quidu Dios ta votm may
troisième article je crois que Dieu fils il est
Meli dghu müpil-tu-po-n quidu
4^e article je crois que
Diós Espiritu Sancto ma-y
Dieu esprit saint est
Quecñu dghu müpil-tu-po-n quidu
Je article je crois que
Dios mhügel voe
créateur
Cayu dghu müpil-tu-po-n quidu
6^e article je crois que
Dios ta molca-nvöe
sauveur
Reylu -dghu müpil-tu-po-n quidu
. Je article je crois que
Dios ta alabl ca-voe (*espagnol : alaba*)
glorificateur
In apo Jesu Christo ni che-ghen ghnel-que-lu
notre seigneur J. C. de humanité concernant
reyle ma-y
sept ils-sont
Llitu dghu müpil-tu-po-n in Apo Jesu
1^{er} article je crois notre seigneur J.
Christo Espiritu Sancto-mo che gelcagheh-uye-lu
C. Esprit saint-par homme qu'il fut fait
Epu dghu müpil-tu-po-n quidu
2^e article je crois que
Jesu Christo huüf-hue-lu Virgen sancta
J. C. naquit vierge sainte
Maria-mo coñi-ponon coñi-yüm
Marie-de concevoir avant, en concevant,

deùma ñi coñi-yüm cay ñi mghen virgen
après conception et toujours vierge
lleù-pom
fut
Cüla dghu müpil-tu-po-n quidu
3^e article je crois que
Jesu Christo inchiñ huerilca-voe che ghen
J. C. nous pécheurs hommes
ïñ molca-mo-am cuthantughe-hue-lu,
nous sauver souffrit
la-uye-lu cay
mourut et
Meli dghu müpil-to-po-n quidu
4^e article je crois que
Jesu Christo minù tue-mo con-uye-lu
J. C. profonde terre-dans descendit
vey-mo cay pu-sancto ni plü entu-
lå-de et les-saints de âmes
metu-uye-lu ùghel-que-bu-l-ugn Jesu Christo
tira qui attendaient J. C.
ñi cüpa-am
de le venir
Quechu dghu müpil tu-po-n quidu
5^e article je crois que
Jesu Christo ñi lay-üm cülan antü-mo
J. C. de mort troisième jour-dans
gheù-tu-uye-lu
ressuscita
Cayu dghu müpiltu-po-n quidu
6^e article je crois que
Jesu Christo huenu-mo prah-uye-lu, vey-mo
J. C. ciel-dans monta là-dans
cay anü-lle-u-lu Dios chao ñügh-pepi-l-voe
et est assis Dieu père tout-puissant

ni man mo
de droite à
Reyle dghu mūpiltu-p-on quidu
septième article je crois que
Jesu-Christo gheu-lu chi che la-lu-chi che
vivants hommes morts hommes
cay ramtu-paya-lu cotū christiano pu-che
et juger viendra bons chrétiens les hommes
huenu-mo ye-a-lu, ñi mghen-que alab
ciel dans iront éternelle gloire
lleume-am, Dios ñi thoquile-l-chi dghu
pour avoir Dieu de commandements articles
ñi tancū-yum-egn. Huela eūun
parce qu'ils gardèrent méchants
pu-che minu alhue-ni ruca-mo ghyuntu
les hommes profond diable de maison dans
ghe-a-lu-ghu ñi mghenque lūf-lle-ume-am
iront éternellement pour souffrir
tancū-no-yum-egh Dios ñi thoquile-l-chi dghu
pour n'avoir pas gardé Dieu de commaudements articles

IMPERIAL

Mair Meli-j chi dghu ta iñ mupiltu-ya-e-l thva may.
Relüe dghu meù ta quimel-ghe-iñ Dios ta ñi Dios-ghen (divinité). Ca relüe hue-lu meù ta quimel-ghe-iñ Jesu Hpo ta ni che-ghen (humanité).

Dios ta ñi Dios-ghen ta iñ, quimel-eteù chi dghu vey tva.
Yune dghu mūpil-tu-n quiñe Dios meu vill-pepil-voe.
Epu dghu mūpiltu-n quidu Dios ta chao may.
Cúla dghu mūpiltu-n quidu Dios ta votm may.
Meli dghū mūpiltu-n quidu Dios vill-vem-voe.
Cayu dghu mūpiltu-n quidu Dios ta montul-voe.
Relüe dghū mūpiltu-n quidu Dios ta moll-tü-yúl voe.

Jesu-christo ñi che-ghen ta iñ quimel-eteu chi dghu vey tva.
Yune dghü müpiltu-n inchiñ ta iñ apo Jesu Christo Espiritu Sancto meù che gelge-uye-lu.

Epu dghü müpiltu-n quidu Jesu Christo virgin Sancta Maria-meù ghe-uye-lu, tva-chi señora sancta Maria virgin ghe-uye-lu ta ñi pñeñ-no-yüm ula (avant), ta ñi pñeñüm, deúma ta ñi pñañ-yüm cay.

Cüla dghu müpiltu-n, quidu Jesu Christo inchiñ huerilcavoe (pécheurs) che gen ta iñ montulu-ye-eteù (pour sauver) cuthantu-geh-uye-lu la-yvy cay.

Meli dgü müpiltu-n quidu Jesu Christo minu tue meù con-uye-yi, vey-meù pu-sancto ta ñi pu-pillü (les âmes) entumetu-uye-lu, ve-chi pu sancto may gheñ mayepe-bu-yghn Jesu Christo ta ñi puya-bu-e-l.

Quechu dgü müpiltu-n quidu Jesu Christo ñi la-mo-uye-üü cülan antü-meù mo ghetu-uye-y.

Cayu dghu müpiltu-n Jesu Christo pra-uye-y ta huenu-meù, vey-meù anü-le-y Dios chao vill-pepi-l-voe ta ñi man-meù.

Relüe dghü müpiltu-n quidu Jesu Christo ramtu-pa-ya-lu mo ghe-lu-chi che la-lu-chi che cay, cüme christiano pu-che huenu-meù yegh-a-yghn, moll ta ñi tuyuncle-am Dios ta ñi thoquile-l-chi dghü ta ñi müpiltu-uye-üü hüera-que che moll cuthantu-ghe-a-yghn Dios ta ni thoquile-l-chi dghu ta ñi müpitu-no-uye-üü.

LES COMMANDEMENTS DE DIEU

Sanctiago

Dios ñi toquile-l-chi dghü mari may
Dieu de commandements articles dix eux-sont
Cüla yune-lle-u-lu chi dghü, quidu
trois premiers articles, que
Dios ñi raqui ghe-am, yü reyle ñügh
Dieu de concernant autres sept tous

pu-che ñi cotú lleu-am
hommes les de bien touchant
Llitu dghü pi-lu, ñügh mo no
premier article disant tous de très
ayü-a-bi-mi ta Dios
tu aimeras Dieu
Epu dghü pi-lu chüca jurapta-la-ya-ymi
second article dit en vain tu ne jureras pas
Cüla dghü pi-lu domingo antü-mo fiesta-mo
3^e article dit jours fêtes dans
cay ürcü-tu-a-ymi mi ufchi-bi-am Dios
et tu te reposeras toi pour prier Dieu
Meli dghü pilu mi chao ñuque cay
4^e article dit toi père mère et
raqui-a-ymi
honoreras
Quechu dghü pilu la-ghm-che-la-ya-ymi
5^e article dit tu ne tueras pas (la-mourir ;
la = non)
Cayu dghü pilu, ghoyde-miau-la-ya-ymi
6^e article dit tu ne forniquerás pas
(ghayde prostituée)
Reyle dghü pilu: chu-qui-la-ymi
7^e article dit tu ne voleras pas
Pura dghü pilu adelche-la-ya-ymi
8^e article dit tu ne faux témoigneras pas
Aylla dghü pilu rucaulu chi che
9^e article dit marié l'homme....
ampel-la-ya-ymi
tu ne désireras pas
Mari dghü pilu yü che ñite
10^e article dit autre homme les biens
ampel-la-ya-ymi
tu ne désireras pas

Machi mari epu dghū mo
ces dix deux articles dans
lav-lle-u-lu : ñügh mo no
contenus tous plus que beaucoup
ayū-a-y-bi-mi Dios, ñügh pu-che
tu aimeras tous les hommes
cay ayū-a-y-mi chumge-chi ayū-u-que-y-mi
et tu aimeras comme tu t'aimes

IMPÉRIAL

Dios ta ñi thoquile-l-chi dghū mari-j.
Cüla yunele-lu-chi dghu quidu Dios ta ñi raqui-ghe-am,
relue hue-lu-may vill-pu-che ta ñi cümele-am.
Yune dghu pi-j, vill-meù no ayū-a-bi-mi ta Dios.
Epu dghu pi-j : re jura-pra-la-ya-y-mi.
Cüla dghu pi-j : domingo antú-meù fiesta-meù cay ürcü-tu-
ya-y-mi ta-mi uschia-bi-ñüm ta Dios.
Meli dghū pi-j : raqui-a-bi-mi ta-mi chao ta-mi ñuque cay.
Quechu dghu pi-j : la-ghm-che-la-ya-mi.
Cayu dghu pi-j : cüri-la-ya-nu.
Relüe dghu pi-j : chu qui-la-ya-y-mi
Pura dghu pi-j : coilla dghu pi-le-l-pra-la-ya-y-mi (pra = en
vain, la = non)
Aylla dghū pi-j : ca che ta-ñi cure (ca = autre; che =
homme; cure = femme mariée) culmey-e-nma-la-ya-bi-mi.
Tu ne désireras pas (culmey-e = désirer)
Mari dghu pi-j : ca che ta-ñi pen (pen = biens) culmey-e-
nma-la-ya-bi-mi.
Tva-chi mari dghu epu dghu-meù tavle-yghn : vill-meù no
ayū-a-bi-mita Dios ayū-a-bi-mi cay ta vill-pu-che chumge-chi
ayū-u-que-imí.

LES COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE

Sanctiago.

Iñ ñuque Santa Yglesia ñi thoqui-le
notre mère sainte Eglise de commandements
l-chi dghu quechu may
articles cinq eux
Llitu dghu pi-lu: Domingo antü fiesta-mo
1^e article disant dimanche jour fête dans
cay chüv Missa allcü-a-ymi
et toute Messe tu entendras
Epu dghu pi-lu: tipantu-mo
2^e article disant année-dans
Quiñe chi confessa-ya-ymi, cuthan-mo
une fois tu te confesseras maladie-dans
cünal-ghe-l-mi confessas-tu-a-ymi
si tu es en danger de mort tu te confesseras
comulga-duam-i-l-mi cay
quand tu veux communier aussi
Cüla dghu pi-lu: Jesu Christo
3^e article disant J. C.
ñi gheuta-yüm-chi pescua-mo comulga-ya-ymi
de résurrection Pâques à tu communieras
Meli dghu pi-lu: iñ ñuque
4^e article disant notre mère
sancta yglesia ñi thoqui-le-l-chi ayunan
sainte église de commande jeûne
antü-mo ayuna-ya-ymi
jours-dans tu jeûneras
Quechu dghu pi-lu: Diezmos primicias
5^e article disant: dime, prémices
cay elu-cu-lli-a-ymi
et tu donneras

IMPÉRIAL

Ta iñ ñuque sancta yglesia ta-ñi thoqui-le-l-chi dghu que chu-y.

Yune dghu pi-j : llitu gheu-meù alcü-a-ymi te missa Domingo antú-meù, fiesta meù cay, hue-chun pu-ayta-mi allcubi-el.

Epu dghu pi-j : tipantí-meù quiñe-chi confesa-ya-ymi, epela-l-mi confessatu-a-ymi cúpa comulga-l-mi cay.

Cúla dghu pi-j : Jesu Christo-ñi mo ghetu-yún chi vúta Pasqua-meù comulga-ya-ymi.

Meli dghu pi-j : sancta yglesia ñi thoqui-le-l-chi ayunan autú-meù, ayuna-ya-ymi.

Quecha dghu pi-j : Diejmos primicias cay elu-cu-lli-a-ymi.

LES SACREMENTS DE L'ÉGLISE

In ñuque Sancte Yglesia ñi Sacramento
notre mère sainte église de Sacrements
yúca reyle may
les sept eux sont
Yune-lle-ulu Baptismo
Epu-lle-ulu Confirmacua
Cälla-lle-ulu Penitencia, etc

LES ŒUVRES DE MISÉRICORDE

Sanctiago.

Ralcüche-am dghu mari meli
miséricorde articles dix quatre
huente Reyle iñanca ralcu-am
eux sept notre corps compassion ;

- yū reyla iñ plū ralcū-am
autres sept notre âme compassion
Iñ anca ralcu-am manay
corps compassion ceux-ci sont.
- 1º cuthan-lu-chi che quintum-e-a-ymi
malades hommes tu visiteras
- 2º ño pu-lu-chi che ya-vutu-lca-ya-ymi
très ayant faim homme tu feras manger
- 3º an cún-ma-u-lu-chi che pü-tu-lca-ya-ymi
ayant soif hommes tu abreuveras
- 4º ühuen-ghe-lu-chi che cüdu-tu-l-a-ymi
captifs hommes tu délivreras
- 5º tavayco che molca-ya-ymi
nus hommes tu habilleras
- 6º yū maputu cuñubal che
étrangère terre venant les hommes
pentu-l-ca-ya-ymi
tu receveras
- 7º La-lu-chi pu-che rügha-lca-ya-ymi
morts les hommes tu enterreras
Iñ plū ralcuam ma may
les esprit miséricordes celles-ci
1. quim-no-lu-chi che quime-lca-ya-ymi
ne sachant pas hommes tu enseigneras
2. ghlam-valu ghlama-ymi
conseil-digne tu conseilleras
3. cüunca-val-lu-chi che cüunca-ya-ymi
châtiment dignes hommes tu châtieras
4. eymi-mo huerilca-lu-chi che
toi contre offensant hommes
duam-tu-hue-nma-la-ya-bi-mi vey ta ñi
tu voudras pardonner lui de
hueril-can
offenses

5. cūun pimo-l-mi manta
autrui l'offense volontiers
duam-lle-u-a-y-mi
tu supporteras
6. raqui-duam-lu-chi che
tristes les hommes
alab-duam-el-ya-bi-mi
tu consoleras
7. gheu-lu-chi che la-lu-chi
vivants hommes morts
Christiano pu-che cay uf chin
chrétiens les-hommes et prière
dgu-nma-ya-bi-mi ta Dios
tu diras à Dieu

IMPERIAL

Ta iñ vürenyeü-am (*miséricorde*) mari meli huente relüe ta
iñ vüre-nyeanca-am, ca (autres) relüe-hue-lu ta iñ vürenye
pllü-am.

Ta iñ vürenye anca-am vey tva

1. Pentü cume-a-vi-mi cuthan-lu-chi che.
2. aron-lu-chi che ylelya-bi-mi.
3. huyhu-ulu-chi che pütu-l-ya-bi-mi.
4. reü-ghen-chi che montu-ly-a-bi-mi.
5. re molly-a-u-lu-chi che elucüdu-ya-bi-mi.
6. ca mapu cñnúbal-ya-u-lu-chi che allu-tu-ya-bi-mi.
7. la-lu-chi che rüghal-ya-bi-mi.

Ta iñ vürenye pllü-am vey tva.

1. quim-no-lu-chi che quimel-ya-bi-mi.
2. ghlam-mo-lu-chiche ghlam-ya-bi-mi.
3. thpun-mo-lu-chiche thpu-a-bi-mi.
4. ta mi hieeril-eteu abpe ta-mi huerilcan crüf-ghe-tu-pe pia-bi-mi.

5. Cüme-duan meú (*bon cœur de*) taü-ya-ymi ta mi hueril ghen.
6. ascü-duam-lu-chi che túyu-ly-a-bi-mi.
7. mo-ghe-lu chi che la-lu-chi Christiano che cay uschin dghu-nma-ya-bi-mi ta Dios.

VERTUS TÉOLOGALES

1. Diosmo mūpil-tu-n, *la foi*.
2. Dios mo ügel-quen, *l'espérance*.
3. iñ ayü-n ta Dios, *la charité*.

VERTUS CARDINALES

1. cotü-ghnen-ghen, *la prudence*.
2. thoquin, *la justice*.
3. yavun, *la force*.
4. munan, *la tempérance*.

LES PÉCHÉS CAPITAUX

(nûgh huerilcan ni hubque-ûm

tous péchés les principaux

1. cünalca un, *l'orgueil*.
2. rûcun, *l'avarice*.
3. ghoyde miaún, *la luxure*.
4. üvitù, *la colère*.
5. no in, *la gourmandise*.
6. maquin, *l'envie*.
7. chovún, *la paresse*.

LES ENNEMIS DE L'AME

Iñ pllû ni pu-cayne cüla mey
l'âme de les ennemis trois eux

na-chi coilla mapu, mundo pi-que-e-l
lui mensonge lieu monde s'appelle
alhue cayne. Diablo pi-que-e-l
diable ennemi diable s'appelle
inchiñ iñ anca, carne pi-que-e-l
nous notre chair chair s'appelle

LES QUATRE FINS DERNIÈRES

meli dghu christiano che yeya-valu ma cay
4 articles chrétiens hommes fins ceux-ci et
Iñ lan Muerte pi-que-e-l
la mort mort s'appelle
Dios-mo iñ ramia-ghe-pa-am juygu pi-que-e-l
Dieu-de jugement jugement s'appelle
Cüunca-ghe-que-üüm-chi ruca insierno
tourment maison enfer
pi-que-e-l
s'appelle
Dios-mo mghen-que iñ aleb-lle-üüm-e-am
Dieu-de éternellement la louange
gloria pi-que-e-l
gloire s'appelle

LE CONFITEOR

Sanctiago

Inche huerilca voe che nüigh-pepi-l-voe
je pécheur homme tout-puissant
Dios-mo confesssa-pi-n, mghen virgen
Dieu-à je me confesse toujours vierge
Santa Maria mo cay, San Juan Baptistam-o
cay, Apostol-yüca S. Pedro S. Pablo eghu
et les apôtres avec

mo cay, nūgh pu-sanctomo, eymi-mo cay
à et tous les saints toi-à et
Padre cūna huerilca-huen-che nī duam-tun-mo,
Père beaucoup j'ai péché en pensée
nī dghu-mo, nī mlel-mo cay, nī hueril-ca-yūm
en parole en action et en péchant
nī huerilca-yūn, nī mü huerilca-yūm
en péchant beaucoup en péchant
cay ma nibla ufchin-dghu-pu-bi-n
et cela pour je prie
mghen Virgen Sancta-Maria, San Miguel
toujours
Arcangel, San Júan Baptista cay Apostoly-üca
San Pedro San Pablo eghu, nūgh pu sancto
avec tous les saints
cay Ufchi-po-e-mi cay Padre nī
et je prie toi et Père-à
ufchin-dghu-nma-mo-am ta Dios
de prior-pour Dieu

PETIT CATÉCHISME

Sanctiago

Pi-e-n ghe-y cam Dios
dis-moi est est-ce que Dieu
Ca, Padre ghe-lu may Dios
oui, père existant est Dieu
Miyū-y cam Dios
combien est-ce que dieux
Quiñed-que ve
seul est
cheu cam ve-chi Dios
où est-ce que ce Dieu ?

huenu-mo tue-mo chem-que-pu-mo cay
ciel-dans terre-dans tous les lieux et
Yney cam Dios
qui est-ce que Dieu
Dios chao, Dios votm cay, Dios Espiritu
père fils et Dieu
Sancto cay, ni cüla persona ghey mo,
saint et trois personnes étant
quiñedque Dios gey-ghnve
unique Dieu est
chumghe-lu ni cüla personas ghe-üm,
comment trois peysonnes étant
quiñe Dios que gey-gu ?
un seul Dieu est
ma-chi cüla personas mo, chao-may
ces trois personnes dans père est
votm-no Espiritu Santo no cay. Votm
fils-non esprit saint-non et fils
cay chao-no, Espiritu Sancto-no que-pu.
et père-non esprit saint non est
Espiritu sancto chaú-no cay, votm-no
esprit saint père non et fils-non
pue-pu ; huelu quiñedque ni
est mais uniques
ghen-eghn, vey-mo quiñed-que Dios
ils sont elles-dans unique Dieu
ghei-gñ-que
est
autü cüyen huaghlen
soleil lune étoiles
uünel-voe arüm-co Dios-no cam
éclair tonnerre Dieu-pas est-ce que
Dios no may huelu Dios ni el el
Dieu non est étant Dieu de créature

quidu Dios huenu tue cay el-bi-lu mapu
qui Dieu ciel terre et créa lieux
yuca-mo ghe-lu-chi cay nūgh pu-che
les-dans étant et tout hommes les
ñi cotu-lleú-am
de pour le bien
chem cam che ñi cotü ghen ?
quel est-ce que homme de bien est
Dios quimin vitun cay ñi gracia ñi
Dieu connaître obtenir et grâce
ayün cay ve, ma chi gheun ñi deumo
amitié et cette existence de après
pe-bi-úm Dios iñ alabam huenu-mo
jouir Dieu de gloire ciel-dans
Ma-chi ghe-un able yü ghe-a-lu
cette vie après autre vie
cam iñ ghe-un
est-ce que est
Gea-lu-may pu-che ñi plü yüca
elle est les hommes de âmes les
hueque nghe-chi la-que-no-lu ñi anca
bêtes comme ne meurent pas corps
la-que-yüm la-val-no-lu ab-val-mo-lu
quand mourant sont immortels ne finissent pas
Chumghe-lu cam pu-che Dios ñi
comment est-ce que les hommes Dieu de
gracia ma-chi ge-un n mo vitu-que-lu
grâce cette vie dans obtiennent
deuma ñi la-yüm cay huenu-mo mighen
après mourir et ciel dans éternellement
geume-que-lu ?
vivent
Jesu Christo mo mupil-tu-yüm ñi
Jésus Christ de en croyant



thoquile-l-chi dghu thancu-yūm cay
commandements articles en croyant et
Yney-cam Jesu Christo ?
qui est-ce que J. Chr.
Jesu Christo may mūpu Dios, mūpu
J. C. donc vrai Dieu vrai
che cay, Dios ñi votm ñi ghen mo
homme et Dieu de fils étant
Virgen sancta Maria ñi pūta-mo
de ventre dans
che ghel-caúh-uye-lu vey-mo ge-uye-lu
homme fut fait là de naquit
cay ñi ñuque ñi mghen virgen lle-u-pom,
et mère toujours vierge demeurant
Cruz-mo cay la-uye-lu huerilca-mo iñ
croix sur et mourut pêchés pour
molcaya-eteú
délivrer
Mūpin Dios ghelu, chumghe-lu la-uye-lu
vrai Dieu étant comment mourut-il ?
ni cheghen mod-que la-uye-lu, ñi-la-yūm
homme étant comme il mourut de mourir
cúlan antú-mo gheú-tu-uye-lu, huenu-mo
troisième jour-dans il ressuscita ciel dans
pra-uye-lu cay, vey-mo mghen-que
il monte et là dans toujours
gheu-que-lu gheu-a-lu cay
il vit il règne et
Pi-e-n Jesu Christo ñi la-yūm ñügh
dis-moi J. Chr. mourant tous
pu-che ñibla, ñügh cam ta huenu-mo cuay-ghn ?
les hommes pour tous est-ce que ciel dans iront ?
Jesu Christo mo müpiltu-que-no-lu
J. Chr. dans qui ne croient pas

chi-che müpiltu-yüm-que pu
hommes en croyant dans
taucü-que-no-lu ñi thoqui-le-l-chi
ne gardent pas commandements
dghu, huenu-mo cu-no-a-lu huelu alhue
articles ciel-dans n'iront pas mais diable
ñi ru-ca-mo cu-a-lu, mghen que cüunca-ghe-
de maison-dans ils iront éternellement pour
am-ve
souffrir

Jesu Christo-mo müpiltu-que-lu-chi
J. Ch. dans qui croient
che ñi thoquile-l-chi dghu tancü-que-lu
hommes commandements articles gardant
cay huenu-mo cam pra-ya lu ?
et ciel-dans est-ce que ils iront ?

Emay, ñi anca éghú-que-ye pllü-eghu
oui corps avec âme avec
mghen-que alab lle-ume-a-lu vey-mo
éternellement gloire jouiront là-pour
ñügh mapu able, Jesu Christo ñüg pu-che
tous monde-les après *J. Ch. tous les hommes*
ramtu-paya-lu ñi rantuge-am-eghn
jugera pour être jugés
la-lu-chi pu-che gheu tu-tu-a-lu-ghu
morts les hommes ressusciteront

Pi-e-n-ghey cam dghu huerilcan-voe che
dis-moi est-ce que articles pécheurs hommes
ñi ghuyun-tu-ghe-no-am alhue ñi
ne peuvent-ils pas être préservés diable de
ruca-mo ?

maison dans

Bap-tiza-ghe-no-lu baptiza-va-lu-pe
s'ils ne sont pas baptisés en étant baptisés

ñi baptiza-gheyün Dios ñi votm ghe-tu-a-lu sancta Iglesia

Dieu de fils qu'ils deviennent

ñi coñi cay

des enfants et

Chem cam sancta Yglesia pi-que-

quoi est-ce que sainte église veut dire ?

bi-mi

Nügh Christiano pu-che Dios ñi

tous chrétiens les hommes Dieu de

dghu müpiltu-que-lu vey-eghn ta ñi yunen

paroles qui croient sont premier

apo Jesu-christo may, ta ñi ynan apo cay ghey

seigneur J. Chr. premier seigneur et est

ta Santo Padre Papa Roma pi-que-e-l

qui est dit

chi mapu-mo mllu-u-lu, quidu Jesu Xpo

terre dans qui est que J. Chr.

ñi elue nügh tue mapu meú

de a été donné tout terre lieu de

Baptiza-e-l chi che ni huerilca-tu-yüm

S'ils sont baptisés hommes en péchant de nouveau

chem cam tu mltu-a-lu ñi cuno-am

qui est-ce que ils feront pour être délivrés

alhue ñi ruca-mo ?

diable de maison de

Raqui-duam-tun-mo cotü confesssa-ya-lu

en se repentant bien qu'ils confessent

ñi huerilcan missa Patiru-mo

pêchés père au

Nügh ma tucü-yüm che huenu-mo

tous en faisant hommes ciel dans

cam cu-a-lu ghn ?

est-ce que ils iront ?

cu-a-lu-ghn may tancü-lle-u-le-ghn

ils iront s'ils gardent

Dios iñ thoqui le-l-chi dghu, sancta yglesia
Dieu de commandements articles sante église
ñii thoqui-le-l-chi dghu cay ñügh ma
de commandements articles et tous
tancù-a-lu ñügh-mo no-a-yüle Dios
gardent tout-plus que s'ils aiment Dieu
ñügh che ayü-le cay chumghe-chi
tous hommes s'ils aiment aussi comme
quidu ayu-u-que-lu
que ils s'aiment

2º Dialogues.

(*Extraits des estudios araucanos du Dr Rodolphe Lenzi*).

(1. En dialecte Huelli-che).

Tü fámu pétu métümnge-imí
Ici aussi tu es appelé
Küpánge tüsámu; konpanhe shuka-mo
viens ici; entre maison-dans
Wekun kiñe mülhi wenthú malhquen, müthan
dehors un est homme femme étranger
Pémesinge, zünhumesinge wüthan; wekun
viens le voir, viens parler étranger dehors
melhei chi wüthan? petú müthumeimo
est cet étranger déjà il l'appelle
Chen zuam ngepoi?
quel sujet est
Kiñe Kawalheru ayüe-imí mi peateu
un cavalier il te veut voir toi lui;
Fei pevúi ta puenthu, nuthamkavui
ainsi verrait eet homme s'informerait

Kimavúi ní chén zuamo ni miaùwen Kimavui
saurait sur quel sujet venir saurait
Ainonge wékun, ieme finge chi wuthan
va dehors amène ce voyageur
Konpape tufa chi pu shuka
qu'il entre cette dans maison.

Fei pi-af-eimi munlai amoam pi
ainsi tu lui diras de suite j'aurai dit
chi mèntru
cet homme

Mishkai, ngilhan; mishkai, chaú,
bonjour ami bonjour compagnon
Küme mungé-imai mai?
bien tu vis donc
Kümé múnge Ká; Küme mongen Ka
bien je vis bien je vis
Chén zungu nie-la-imai?
quelle chose n'as-tu pas
Chén zungu mai nie-la-n. Kiñe Küme
quelle chose donc je n'ai pas En une bonne
Zuamo ta monen. Küme-Kake-l-imai
condition ici je vis si tu es bien aussi
Küme Kashki ta-mi mülen
bonne vie ta est
Mülei pu-fütha, them-che niéi
sont (bien) les vieux, les vieilles, ils ont
ni pu peñen. Kiñe Küme juám móngéi
leurs enfants une bonne condition ils vivent
mûle-nó-l-mo wésha züngu
n'ayant pas mauvaise chose
Winkœ muléi, pu thokin mülei;
les Espagnols sont les juges sont
nie-la-i mai chen zunghu
ils n'ont donc nouvelle chose

Cheu mapu mai Küpa-imí eimi
d'où terre donc viens-tu toi

Inche mai Küpán ñi mapu-mo
moi donc je viens ma terre de

Kuifi mai peue-lá-yu thuyùn

Longtemps donc nous ne nous sommes vus ; je me réjouis
mi pefiel-mo
toi voir-de

Ka mapu miaú-mi eimi; chai no
autre terre tu es allé toi maintenant non
peu we-la-yu
nous ne nous sommes vus

Nemén pu Kasha. Inche miaúmen
j'ai été dans la ville je suis allé
ñi malhé-mo
mon oncle chez

Cheù mapu mongéi mi malhe
quelle terre vit ton oncle
Inalhtu lheùsu mongi ñi melhe,
au bord rivière vit mon oncle
tüfa-mu Kayu léwa; Kiñe shangiántei
d'ici six lieues un demi-jour
fachi shüpü
ce chemin

Feimu Kachilháme mülei; tü Kungel-um
là blé est dans le semer
fei chi mapu-mu filh i-payé mülhei
ainsi ce terrain de tout pour manger est

Melhei Kaüpùün; mülhei allhfija;

c'est avoine, c'est orge

mülhei weqa, áwas mülhei

est maïs, fèves sont

Müsí mangzuniei tüfi mi malhe
combien bœufs ce ton oncle

pu Koshal
dans étable

Niei waka ñi ilhitzi-payüm
il a vaches pour boire le lait
kishu ñi potero-mo niei althen Kulhin
seulement dans son potero il a beaucoup troupeaux
tüfichi ülmen
ce riche

Weche, inei pinge-imí
jeune homme, qui t'appelles-tu ?
Domingo pinhen ; fei mai ñi
Domingo je m'appelle ainsi donc mon
úüyo inche
nom moi.

Müfi thipantu nie-imí eimi,
combien années as-tu toi
Mazhi kiñe thipantu nien
dix ans années j'ai
cheù mapu müle-imí
quelle terre vis-tu
Ni chao-mù mülen
mon père-chez je vis
Ini pingei mi chao ; mie-imí
Comment s'appelle ton père, as-tu
ñuke, nie-yimi pu peñi eimi ?
une mère as-tu les frères toi
Nien kiñe thamquen, ka kiñe péni
j'ai une sœur autre un frère
ni lamquen zoi themnge-lü ; yunen-ngéi
ma sœur plus vieille étant est plus grande
inche-mu
moi-que

Chen-mu petu walhui fachi pefien
pourquoi ainsi pleure cet enfant
Yom walhü-la-iini. Newentu zungünge
plus ne pleure pas fortement parle
inche ni kimam
moi de sache

Lhai ñi chao, femu mai ngeman
est mort mon père cela donc je pleure
ñi ñuke kuthankülei; kenzave ñi
ma mère malade est qui sait si

mongeachi

elle vivra

Chen kuthanie mi ñuke?
quelle maladie a ta mère

Lhonko kuthani

tête malade

Inche kai lhekaken ñi tuyafiechi
je aussi je crains m'attaque

kuthan

la maladie

Inche ayü-la-fu-n ñi lha-ya ñi ñuke
je ne voudrais pas que meure ma mère
Kechu antü mülei kuthan. Wütha-la-i
cinq jours elle est malade Elle ne se lève
shume ni monge-no-ya-chi; welhu
jamais si elle ne se guérit pas mais
elhunie ngesui lhawen
ils lui donnaient remède

Eimi tutie-imí chilhkatún; feimu
tu apprendras à écrire alors

küme wenthu-ngam

bon homme pour être

Maziao ayeñùn ñi-kimia-chilhkatun
beaucoup je désirerais savoir-écrire

Ini pesulhi ñi kimel-helhia-teù
qui voudrait que il m'enseigne
kima-fun chilhka-tun, küme wenthu-nga-fun
je saurais écrire bon homme serait
Inche elhùia-imì kiñe escrivann
je te donnerai un écrivain;
maziao tichi wenthu küme ezkrúvanu
beaucoup cet homme bon écrivain
fei kimel-helhia-imù
celui-ci il t'enseignera
Filh antü akuá-imì; filh ántü
tous jours tu viendras tous les jours
aka-l-mi kümi. Tute-l-mi chilhkatur
si tu viens bon si tu apprends à écrire
akua-imì inche fii kimam; eimi
tu viendras je que je sache toi
züngulhelhian chi chilhka inche ñi kimam
tu me liras cette lettre je que je sache

Inche ayen ashetu kiñe shuka
je veux louer une maison
inche kai kulhiasin chi ngen shuka
je aussi paierai ce maître maison
Eifachi shuka thana-lepefui, inche
cette maison était non occupée jc
aye-fun nie ashentasin fachi shuka
voudrais avoir louée cette maison
Fachi wenthu mülhei kiñe kuyen:
cet homme est un mois
thipatualhu fachi wenthu, amóalhu kangéù
sortant cet homme allant ailleurs,
Fachi pu kalhi melei kiñe shuka
cette rue il y a une maison
thanali ayulhe chi ngen shuka
est non occupée si veut ce maître maison.

inche konan
je entrerai

Tunten fiukei ñi shuka-mo
combien il demande sa maison pour

kiñé kuyen
un mois

kine mashí patakón yom epu
un diz pesos plus deux
patákon. Chen ayüi fachi ngen
pesos que veut ce maître
shuka? pülata kenzave kulhin? Müley
maison argent ou troupeau il y a
waka, pülata ka mülhei; chen
vache, argent aussi il y a ce que
ayulhe fachi ngen shuka el-hua-fin
désire ce maître maison je le donnerai
Nü lange chi wülhngin, pe-me-fi-
ouvre cette porte pour voir
chi shuka chum-ngen-chi
la maison comme est

Eimi pichi shunge; pu-ülhngin shuka
toi un peu passe à la porte maison

lhe-lha-imi

ne reste pas

konpa-la-i chi antü, inche pe-la-n
n'entre pas ce jour je vois pas
Thümin küli, maziao fitúi-chi
obscure elle est beaucoup en fumée
Eitichi mamelh entu-singe wekun
ce pieu jete-le dehors
Nülsafinge chi welhuin kompanchi
ouvre la porte pour entrer

pelho.

lumière

Inche fachi shuka küme-tu-la-fin
je cette maison ne la trouve pas bonne
Fachi tafü küme-la-i ; peshankongi
Ce sol pas bon est est humide

fachi shuka
cette maison

Fachi vangku küme-la-i ; kützangelhe
ce banc n'est pas bon si nettoyé,
kümai
serait bon

Kincha fachi shuku filh püle
la quincha de cette maison toutes parts
Konpai Küruf; fa-chi wenù waqi
entre le vent ce toit dégoutte

Lhotoungi chi shuka ; tükulhelhsinge röu
brisée est la maison mcts lui une branche

Numüi fachi shuka
sent mauvais cette maison

Kangeù mülepe-la-fui shuka? kintüan
ailleurs n'y est-il pas maison je chercherai
kangeù pe-lhi shuka pe-man
ailleurs si je vois maison je verrai

Nüshakuno-finge chi wülhngin konpam
ouvre la porte pour entrer

antü
soleil

Chi ántü-mu nifái chi tasu
le soleil dans se séchera le sol

Nüshü-finge chi wülhngin, shéuma
ferme la porte après que

ngüfkenni
il fera nuit

Küme nüshüf-la-i chi wülhngin
bien ne se ferme pas la porte

Küpálhage kiñe mámül shetzungám fachi
amène un pieu pour clore la
wülngin
porte

Mülhe-la-i tzukifo fámo?
n'y a-t-il pas des voleurs ici

Nié-imí wéche faino mi wesküpáie?
As-tu jeune homme ici que m'envoyer
Fámu mülepi kiñe wénthu, pe-silhi
ici il y a un homme s'il vient

Kümé kulhianfin
bien je le paierai

Famu müli kiñe wénthù ayüni
ici est un homme il veut
alkilaüye, nie-ya kine pathón
se louer avoir un patron
Inche mai maziav athunkülhen
je beaucoup suis fatigué
kushuchi mai kushoan
pour me coucher donc je me coucherai
Fachi ngützantu pisusnei, küme-la-i,
ce lit est dur n'est pas bon
kuthani kalhelh; mongko ñi kalhelh
est malade corps tout mon corps

kuthani
malade

Uthen; küpalhelhen ka fréjadu
j'ai froid apporte-moi autre couverture
Fachi ngützantu küme künolen
ce lit bien aide à porter
Wülhe munáuen wüthayen; nien
demain à l'aube nous nous lèverons j'ai
zoam; konezu situayen soam
affaire ainsi nous atteindrons l'affaire

Umaütü ku-fu-li, inche eimi pelholhmen
si je dors moi tu me réveilleras
kümé umáq nie-la-i fachi pu wenthu
bon sommeil n'eut-il pas cet homme
Pe-la-n umaq fachi pun, maziao
je n'ai pas vu sommeil cette nuit beaucoup
shakizuaman
j'ai pensé

Maziao wanqkitúi chi thewa
beaucoup aboient les chiens
Eitichi ka shuka-mo maziáo zungu
cette autre maison dans beaucoup choses
chi pu wenthu ngolhin ; püshningün
les hommes ivrognes ils ont dansé
fietü kamú
fête avec

Angkün, pichi kintulhmen ko :
j'ai soif un peu cherche moi de l'eau
fachi fühl tükune chi kó
ce vase place l'eau
Asheni fachi ko ; kintulhmen fiskhe
est tiède cette eau cherche moi fraîche

Ko
eau

küme kützafinge chi vazu
bien nettoie cè vase
Fachi kuchilhu lhipüsinge kuyem-no
ce couteau nettoie sable-avec
kützafinge chi kutzara
nettoie cette cuiller
Lhepúün ; küpalhelhen ial
j'ai faim apporte-moi nourriture
küme-la-i fachi ilhon
bonne pas est cette viande

kiñe acholh ilhuain lhangeniem
une poule nous mangerons tuons
kümelh-finge küthalh
fais bien le feu
Pimu-finge küthal
souffle le feu
Minutu tükunge tufken ; shüngaltunge
dedans mets la cendre enterre
chi kethal : wenutu tükunge tufken
le feu dessus place la cendre
Mushkenge kuzi-mo
prépare la farine avec pierre à moudre
Washkü-finge chi kó ; petu-askü-la-i
fait bouillir l'eau encore elle ne l'est pas
Inaù tükual-finge chi pu küthal
autour place le feu
küme ; konezu münai ashengai
bien ainsi vite elle chauffera
washküai
elle bouillira

Entu-finge chi koshfü fushi-mo
tire le marmitte derrière-vers
petu thuspi chi ko
déjà sort l'eau
Pichi katafinge chi koske
petit fais le pain
küpalhelhel fishke ko
tire-moi fraiche eau
Küpalhelhel küthal püthemtuám
tire-moi du feu pour fumer

Cheù mülhe-fu-imi, Pe-la-imi
où as-tu été je ne t'ai pas vu
ámu mülhe-ka fu-n. Cheù no thipó-la-n
là j'étais nulle part je ne suis sorti

koilhatùi; müthumfo-imi; lhóume-la-imi
tu mens je t'appelais tu ne répondais pas
koilhatupa-la-imi; nhelhelh-ma-le-an
ne mens pas ne me trompe pas
ziempre koilhatu-l-mi; inche kulhpange-la-n
toujours si tu mens je pas en faute
fúshentu-la-imi
ne te plains pas

Chun külhe-imi? kumelé-imi mai
comment es-tu es-tu bien donc
Cheúm wütha-imi futh-antü
pourquoi te lèves tu à grand jour
ziempu inche kushún muña-pun umáqen,
toujours je me couche quand vient nuit dormir
konézu ñi wüth-amunaùün
aussi je me lève matin

Fáchi pun munávün kuthánon
cette nuit à petit jour je fus malade
feimu wütho-la-n
pour cela je ne me levais pas

Pu shüpu maziao mawüi; maziao
dans le chemin beaucoup il pleuvait beaucoup
kütünéni makün seimo kuthanün
se mouilla mantcau ainsi je fus malade
Maziao kuthani ñi tzang; seimo
beaucoup souffre ma jambe pour cela
tute-amo-lá-n
je ne puis marcher

Allhü we pañulhman
beaucoup récemment je me rétablis

Chem pi mi kumpan; chen ta züngù
que dit ton compagnon quelle chose
küpai aküi sachí mapu-mo
vint arriva cette terre-de

Inchén küpalien kûle chukiso ; thokin
nous avons apporté trois voleurs le juge
wesküeyenmo
nous a envoyés

Chen chuki féchi chukiso
qui ont volé ces voleurs
Ini pepayeù petu ñi chukin
qui les a vus pendant son vol
Aula chi thoki akúi, epú zoldau
maintenant le juge arriva dix soldats
kewái, maziao chi chufiko ; mamültungi
ont lutté beaucoup ces voleurs il fut frappé
pu lhonko ; alhfui zoi
dans la tête il se plaignit, mais

kulhpangi
c'est sa faute

Kiñe lha-ngünungi ; kanzelu nüngi
un fut mort les autres furent pris

Inche mai amoalhú po kasha
je donc allant à la ville
kintualhi inche ialh, kûme ialh
chercher moi manger, bonne nourriture
ngilhaman mishki
j'achèterai pomme douce
Amo-la-imi pu kasha. Inchi-mi-ngemen
ne va pas à la ville je fis ton chemin
pu kasha; pe-la-n chen no shume ñi
dans la commune je n'ai vu rien mon
zuamtuel
affaire

Maziao pilhini; seimu mai
beaucoup il a gelé pour cela donc
fün pela-i fachi tipan; wesha
fruit il ne vient pas cette année mauvaise

thipantu
année

Amoyù pu-shuka, üshküma-imí
allons à la maison tu mangeras
chumgechi monge-la-i tze
de toute manière ne vivent pas les gens
kümei ní sei pi-si-e-l ; lhüpü-la-n
bon ce que tu dis je n'ai pas faim
Muchai tardepüle küpáe-imí ;
bientôt vers le soir tu viendras
i-pa-imí ial
tu viendras manger nourriture
küpa-lha-i mi malhé
ne vient pas ton oncle
Mauwü-no-lh-e ; maziao mawülhe
s'il ne pleut pas beaucoup s'il pleut

poù-la-n
je n'arriverai pas

Kümei mi akún ; máñjúme-imí
bon ton arrivée je te remercie
tüyun mi akún-mo, tüzún mi
je me réjouis ton arrivée je me réjouis ton

akún-mo
arrivée de

Pon-u-su-li fushentuyano chi wenthu
si je n'étais pas venu se plaindrait l'homme ;
feimo Küpan
pour cela viens

Ka zúam Kónmapafulhi, weshkülhe-
si autre affaire m'était arrivée,
lpayafoi-imí
je t'aurais envoyé message.

Kompakámon puén ; fáple shupáman ;
entrez donc par ici passez

anü püngen
asseyez-vous

Ushkümén puen kiñe ialh ; wemüten
allons manger donc un ragoût, récemment
afúi fachi üskum ; fishke-lhai-i
s'est terminé ce mets ; il n'est pas froid

Pichi salhtan mai chazi ; kümé
un peu manque donc le sel ; bien
seúmalalhfimen chi ialh
tu n'as pas préparé le repas

Kankamen pichin ilhón fáchi wüthan
cuisez un peu viande cet étranger
Pichiémümimí pülku fachi wüthan
prenez un peu chicha cet étranger

üshain pühlkoam
se trempe la chicha

Tüsi kiñe fulh ; kiñen tükunge
voici un vase un coup

Ka kiñe chashu yemenün fechi wüthen ia
autre une chopine apportez cet étranger boire

Entu-patumün thoko
enlevez le plat

Miautúan fa ; shuamugen mai ni
je vais aller là j'ai affaire donc ma

pu shuka
dans maison

Ka pichi mülenge ; nüthamkalayn
autre peu reste causons
peúkelanyü :
nous ne nous sommes pas vu

Chumül thipayen, amoayen
quand nous sortirons, nous irons

Fachi antü thipafúyen ; nien suám,

ce jour nous sortirons j'ai affaire,

wülha thipayen amoáyen

demain nous sortirons nous irons

Inche ashüa-imi kiñe mula ; eimi kishu

je te prêterai une mule toi même

pi-a-imi

diras

Tumtem fükean kiñe mula
combien me demandes-tu (pour) une mule ;

Küme mulu nien

bonne mule j'ai

Epu patakon kiñe antü
deux pesos un jour

pe-fi-chi mai chi mulu ni mothiungench
à voir donc cette mule si elle grasse,

kümi

bien

Munawün mutha-ywi umeütuku-
au matin je t'appellerai ne reste pas-

la-ymi

à dormir,

ni peya

que je voie

Küpelhelhean chi mula inche

tu m'amèneras cette mule moi

chi antü

le soleil

Inche femalh, chen pielhlhi feman

je ferai ce que tu diras faire

Inche famu mülha-n, zeúma thipai

je ici serai déjà se lève

mets-moi

en selle

ma mule

serre

Chilhalhé ni mula ; füyümfinge

mettez-moi

en selle

ma mule

serre

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

chi karga
la charge

Welhei mo soi fanei chi karga
gauche à plus pèse la charge

Kiñe cheüchi muna fanelhu-mo
une où peu pesant

tekulhelh-á-fi-mi kúoha
tu placeras pierre

Chéú mápu amo-a-yen !
quelle terre nous irons

Fachi lhérifu-mo mo-a-yu, tiéchi

ce ruisseau par nous passerons cette

pülhi-mu shum-á-yu
côte-par nous passerons

Maziao kushantungi chi rüpu
beaucoup dangereux ce chemin

naqpüni chi püli
descend la côte

Lhüfungi fachi lheúsu ?
profond ce ruisseau

Fuchi tipantu apu-la-i chi lheusu
cette année n'est pas pleine la rivière,

mawe-la-i kai,
il n'a pas plu

Deúma shupayen, chi wésha
déjà nous avons passé le mauvais

rüpu-mo fa; Aula fa kümé shupu
chemin dans ici maintenant ici bon chemin

Kiñen no zuam-tuamoayu
un non nous craignons

Eitichi wentu shamtuka-finge chi
cet homme appelle ce

Rüpu : kenzave ñuwiñkepapuyú
chemin peut-être nous nous perdons

Tunten falhi mi achalh
combien vaut ton poulet
Famo konpai maziao uthe küpalhunga
ici entre beaucoup de froid apporte
pinu ; taku-fi-nge fa
paille bouche ici

Küme i chi Kamelhu
bien a mangé le cheval
Filh i-la-i
tout il n'a pas mangé
Inchi mule pichi alh-fúi ñi fushi
cette mule un peu a blessé son dos
Tükushe-la-fimi chi fiske ko ; ka
tu lui mettras la fraîche eau et
pichün chashi
un peu sel

Mülhepai kiñe puerte nochiamla
y a-t-il un pont pour passer
leufú rivière
Cheú mülepi chi ngélawe, kuñe-
où est le gué
wüngepe-la-i
n'y a-t-il pas de danger
Nolh-mi chi nome lheúfú, müli
si tu passes le côté de rivière il y a
Kiñe pantamtu ; seimo komotu-a-fi-mo
un petit marais alors tu regarderas
üpelthú sherma-imi Weja shüpüngei
un détroit, tu passeras mauvais chemin,
Kuñetuma-imi, küme shuma-imi
tu iras avec crainte bien tu passeras

Kime-la-i chi shüpü, kiñe
ne se connaît pas le chemin un
 fakeáno kintu-a-imí, ngiyulhme-a-imó
 vacher te le montrera il te guidera
 Inche ñí sóchem ngigulhmé-a-imó
 moi mon fils te guidera
 nôme lhéusu, elhmé-á-imó
 autre côté rivière il te laissera
 Müle-la-i panku famo, amokayo
il n'y a pas pierres ici marchons
 müten
 plus

shupa-á-imí
tu passeras

Kiñe pichi ko-mo shum-a-imí
un petit ruisseau-par tu passeras
inakaf-eimi chi shüpü
tu suivras le chemin

Kiñe shangi-antü shüpü, futha rüpu
un demi-jour chemin large chemin
Epe náqon antü po-á-imí
à peine baisser le jour tu arriveras

Shamtukáyú chi wenthu cheú mongepáyi
demande cet homme qui venu
chi shuka
la maison

Wülhe künongái chi kawelhu kumé
demain on laissera les chevaux bon
Kachu-mo
paturage dans

Küphaúmaqen Amoyú pu ngatzantú
je veux dormir allons dans lit
Mütho-fimün chi-lhapin ; kümeké
secouez la natte bien

lhif tzakú unazán chi wüthan
propre le cuir pour dormir l'hôte

Chen ialh nie-imí, máma ?
quelle nourriture as-tu maman

Nie-imí chi kushan achol ?
as-tu les œufs poule

nie-imí we ilhon ?

as-tu fraîche viande
mûle-la-i we ilhon ; ankú ilhon
je n'ai pas fraîche viande sèche viande

mülei
est

Külha kushan afumülhen. Chune-
trois œufs prépare-moi comment
chai ayü-imí; malhun u kaldu
veux-tu sancochados ou chauds
Fi pi-fi-nge mi peñien; pichi
ainsi dis à ton garçon un peu

Küpah-elhia-fo-mo ko
qu'il m'apporte eau

Asheni chi-ko, fiskü ko mülha-plha-foi?
tiède l'eau froide eau n'y avait-il pas

Kulhai elhu-e-n, kiñe syopa
avant tu m'as donné une soupe
fei numüi, aúmai, küme-ntu-la-fi-n
elle puait ensumée je ne l'ai pas trouvée bonne

Fachi lheufu-mo müle-pi chalhwa?
cette rivière-dans y a-t-il poisson

Chungechi nüngi fachi chalhwa?
comment se cuisent ces poissons
Anjuelo-mo
hamçon-par

Chen küyen-mo tubu-ngéi poñu
quel mois-dans se sème la patate

famo ?
ici

Posham-ngi kethan; zeüme elhkame.
est-il récolté le blé déjà
mo nie-n
grenier-dans je l'ai
Chen küyen-mo zoi mawni famo
quel mois-dans le plus il pleut ici

(2. En dialecte Picunche).

Petu mütümnge-imí, withapungé
déjà tu es appelé tire
ulqin̄-mu, inei mülei wekun
porte-de qui est dehors
Kiñe wenthu pe-a-vi-n
un homme je verrai

Ini pi-ng-imí ta mi qüi, chen düngu
quel est dit ton nom quelle chose
miaù-imí, pi-vinge
vas-tu faisait dis-le

Vaú-ple, kunpa-pe ; amnuge
ici-jusqu'à qu'il entre va
Müchai ulá amo-a-n ; pi-vi-nge
de suite après j'irai dis lui

Mari-mari ñam, chem duam-ngi-mi
bonjour ami quoi as besoin

Pe-pape-éyn, rekintwül-papéyu
je suis venu te voir je viens te demander
ta mi kümelen
ton bien être

Matèué ayuwün pe-paviel-mu
seulement je voulais te voir-de

anü-pángē
assieds-toi

Chen mapu kupu-imí ?
quelle terre viens-tu

Chumten-meú thipa-imí mi ruka-meú
quand depuis es-tu sorti ta maison-de

Pücha kuwi peu-la-yu
beaucoup temps nous ne nous sommes vus

Inché mülepen, ñi malhe ni ruka-meú
je suis allé mon oncle sa maison-dans
Chumten waka nie-i koral-mu ta mi
combien vaches il y a cour-dans ton

malhe
oncle

Chumten müngel chei ta ñi kulhin
combien étant est son troupeau

shthokom
tout

Mülei pelei tomú ke máke
il y a il paraît femelles vaches
patúka ; meli mari manchun mülei
cent quatre dix bœufs il y a
toro mari kechi
taureaux deux cinq

Chumten thipantu chei nie-imí
combien années as-tu
Nëepe-la-n mari kiñe thipantu
je ne parais pas dix une année

Nümapei Chemeúchi ngümepéi
Tu pleures pourquoi pleures-tu
Neúwentu düngunge ; newe, kimün
fortement parle fortement savoir
ma-la-qéyu ta mi düugun
je ne sais pas à toi que tu dis
Lai ta ñi küme chao em ;
est mort mon bon père oh
Kuthan-klei ta ñi ñuke
est malade ma mère
Rélqe antunenyu me-la-i ta ñi
sept jours ne va pas ma

ñuque Netantú-meú mülei
mère lit-dans elle est
Kintunge-la-i machi!
ne fut pas appelé médecin

Kim-i chilkatun
sais-tu écrire

Kim-chilkatu-la-n, welu pekevin
je ne sais pas écrire mais je suis venant
livrú-meí
livre-de

Küpa-kim-ú-imi chilkatoan, inche kimelo-a-yu
si tu veux apprendre à écrire moi enseigneraï-toi
ayema-imi

Née-la-i kiñe ruka rume welhi
n'y a-t-il pas une maison quelque vide
lelo
étant

Inche kiñe küyén müle-avun
je un mois voudrais être
tüfa-meú kima-qel kim-dungú-avel
ici pour apprendre pour savoir parler
Wili welhi pelai teyéchi
demain vide ne paraît pas cette
thamawide mülechi ruka ; tevichi
montagne pied étant maison le
ngenuka thipalo tevéchi thavia
maître sortant cette nuit
Vemürkéi düngu-lmeavi ngen ruka
bien ainsi ; je vais parler au maître maison
Elu-e-li-imi ta-mi ruka wilá
si tu me donnes ta maison demain

ipükaya-fin . pu liwén
nous la nettoierons à l'aube

Kiñel thipange ventén tuming küla-imí
à un (côté) sors tout obscurité tu fais

Mettéwe wesale-i tüvachi ruka
très mauvais est cette maison

Küchulemi tüvachi mapu, mütewe wowi
humide est ce sol beaucoup plut

tüvachi ruka
cette maison

wetod tüvachi ruka, mütte konpai
trouée cette maison beaucoup entre

Küref pun
vent la nuit

Mülten ngūmū-i, wedale-i
beaucoup elle pue elle est mauvaise

mülewe-la-yan tüfa meú
je ne logerai pas ici-par

Eimi mi ruka choi kümekali ta
tu ta maison plus bonne est

ñi ka ruká
ton autre maison

Pepi takulavì tüvachi ulhgın?
peut se fermer cette porte

Küpulelein Kiñe mamél dhüngküam
fais-moi venir un pieu pour la fermer

Müli weñewe tüva-meú Mülei
Ce voleur ici par il est,

welu kúpake-la-i tüfa-meù
mais il ne vient pas ici par

Ishtho müttewe athu lewel kuduwan
tout beaucoup fatigué étant je me coucherai

Rü-nge-la-i ta ñi ngetantú ; mütte
n'est pas bien mon lit très

Kuthan ankan
malade corps

Wothen kūpalelen kiñe pencho ekulhu-am
j'ai froid apporte-moi un manteau pour me couvrir
Thepélangél wilé kulewen, thepé-no-li
éveille-moi demain de bonne heure si je ne me réveille pas
Chunechi rupa-mi, tūvachi thavüa
comment as-tu passé cette nuit

Küme umañen
bien as-tu dormi

Umaq-tu-la-n reke tūvachi thavie
je n'ai pas dormi bien toujours cette nuit
Mütte wangküi thavia thewa ;
beaucoup a aboyé la nuit un chien
mühlewe ülkatüi thavia pepi ümatu
beaucoup ils chantaient nuit pouvoir dormir
ruka la-qél üngun
maison non moi eux
Pettu wishtha-la-yan. Elelen kiñe
encore je ne me leverai pas passe-moi une
Kuülh ñt ana wanku-meú. Tüvei-mu
frazada moi m'asseoir banc-sur là-par
anügan

Je m'asseoie

Mütu-meú elu-pangen ko muté
verre-dans viens me donner de l'eau beaucoup
wuywün
j'ai soif
pedpele, eñumkei tūvachi ko
elle est trouble bouillante cette eau
lipüm ñi kuchithu; kúcha-vinge
nettoie-moi mon couteau lave-moi
tū veichi wüshthù
cette cuiller

küpalelen yagel ; mütewe ngüñin
viens me faire pour manger beaucoup j'ai faim
I-la-yavin tûvachi ilo ; müté ngümüi
je ne mangerai pas cette viande beaucoup elle pue
küme-la-i tûvachi kûthal changi
non-bonne-est ce feu s'éteint
kai küme uyémtu-vinge
aussi bien allume le
Taku-singe thusken-meù, kalhi ñi
couvre le cendre avec seulement son
thon-no-am
ne pas s'éteindre
Vayémûlé tûvachi ko. Petu vai-la-i
fais bouillir cette eau encore elle ne bout pas
küno-vingé tûveichi chalha kûthel-meù.
place cette marmite feu sur

Chumûlke-imi müngely-am.
comment es-tu vivant
Ni amoaqel mawen man ; mütewe
mon voyage pluvant je fus beaucoup
kuthani ñi luku : pepi-amo-la-n
malade mon genou je ne puis marcher
Chem dûugu mülei kara-meù :
quelle chose il y a ville-dans
alkuyaùvü-l-imi am
as-tu appris quelque chose
Ni weñi, kûpal-ngéi kûlá weñewe
mon ami on a amené trois voleurs
Chen müngelchi weñee-ngei ? Epu mula
qui étant fut volé deux mules
weñee-ngei
furent volées,

Inei müngel chi presuyu túveichi küle
qui étant les a pris ces trois
weñeve! Meli soldado
voleurs quatre soldats
Ni kiñe ñi weñi em alfumei
mon un mon ami oh! fut blessé
weichaú-meù
combat dans

Amoan ngilhakamean ishchuko
j'irai j'achèterai tout
ngilha-kame-yavun, pi-vun ngilamean
qui sera à vendre dit-il, j'achèterai
pezard
des poires

Amu-pra-la-imi, chemune nge-la-ma
ne vas pas en vain quelque chose n'est pas
tûvei
là

Amuyu tuyu ñi ruka-meù i-meyayu
allons allons ma maison - dans nous irons manger
küme ñi vurevévuél; petú nguñi-la n
bon que moi tu as pitié encore je n'ai pas faim
Unyüm niepeeyu kupala-imi malhe
je suis t'endant tu feras venir oncle
Maù-no-le, kopapayu malhe in chu
s'il ne pleut pas nous irons oncle nous
Tefamu thavui rüpü epu rüpü
ici se joint le chemin deux chemins
Chuchi rüpü inaiyafiyu
quel chemin suivrons-nous
Man-ple amuchi rüpü doi aldü
droite vers allant chemin plus grand
rupái, doi inaayal ñi kehé
passe plus suitri sa trace

Doi küme pe-la-i tüvachi wile-ple
plus bon ne serait ce gauche-vers
amuchi rüpu? Teye ñi mülen elawam
allant chemin là son étant un garçon
müthüm-simün
appelle-le

Alkü-la-i, Naq-ple küpai kiüe
il n'entend pas en bas vers vient une
domu-che, ramtuvimün
femme interroge-la

Chu-chi koni tüvechi rüpu? Amui
où entre ce chemin il y a
kachilù-meú
ble-vert

Nam-peyavui tüvachi rüpu? Nam-la-i
pourrait se perdre ce chemin il ne se perd pas
Rumei tüvachi rüpu ko-meù kai?
passe ce chemin eau par aussi
Müli ko, püchi ki
il y a de l'eau peu elle est
Chunten-muchi puan Vitoria Petu
quand j'arriverai à Victoria encore
mütewe aldü mapu lewén ñi po-am
très beaucoup terre est moi pour arriver
Tüva nóchi lelmon, pape-la-ya-imí
là peu à peu si vous êtes arriverez-vous pas
kon antü
à l'entrée du soleil

Mütewe nie-la-i winke. Ni
beaucoup il n'y a pas de Chiliens mon
müté küme weñi tüveichi lonko; vei-meù
très bon ami ce cacique celui-ci vers
po-a-n kidu ñi ruku-mu reke
j'arriverai propre sa maison dans vraiment

po-a-imi

tu iras

Nilhamenge wá. Lamquen nie-la-imi
va acheter maïs sœur n'as-tu pas
kuram ulaqel. Mülei we ilo ?
auf à me vendre y a-t-il fraiche viande
Nie-la-imi püchi ke ochawalh
n'as-tu pas pelites poules
nie-la-imi wulaqel ngilhaiavul ?
n'as-tu-pas pour me donner je voudrais acheter
Mülei epu ülaha achawalh ka giñe
il y a deux poussins poule autre une
domu achowalh
femelle poule
Ule munauwün deùmalaqen achawal
demain au petit jour tu me prépareras poule
yaqel
pour manger
küpai-la n ; wedalei ñi piuke
je n'irai pas manger mauvais-est mon cœur
kümentuke-la-vin tüvachi angim yaqel
ne me plait pas cette chargée pour manger
Tüvachi yaqel chazi nge-la-i
cette nourriture sel n'a pas
tükul-vinge chazi. Tüva ñi mülel külo
jette sel ici moi étant rouge
thapi, karü thapi ka müli
l'aji vert aji aussi est
Tüvachi yaqel müte kümei ;
cette nourriture beaucoup bonne
chemume falta-la-i tüve. I-ke-la-imi
quelque chose ne mange pas ici ne manges-tu pas
wa kayam
maïs aussi

lüchi kám kenkatu-la-veyu,
un peu autre je ne t'ai pas cuit
ilo-tu-la-a-imí am ? wüné pütukonoeyu
ne mangeras-tu pas de la chair d'abord je te ferai bonne
tayu pulku
cette liqueur

Tüsamu mülei mütewe kochu poñi
ici est très doux patate
müte ngemi koske wa
beaucoup sert pain mais
I-ue-la-ya-n ; wedan
je ne mangerai plus je suis rempli

Chem-meù venthe antú aku-imí
quoi-pour tant jour est-tu arrivé ?
Chen müugel mülepe-imí ; wicha táyi
où as-tu été haut déjà
thipapai antú
est monté le soleil
Niela-n mai düngu. Kiñe tuyachi
je n'ai pas donc chose un ce
cawulu ñam-vüi thavia. Kintuwekin
cheval s'est perdu cette nuit nous l'avons cherché
ula petúfin lemu-meù
enfin je l'ai trouvé montagne dans
Vente düngungé Chilhele ñi
tout parle selle-moi mon
kawulu. Chech-vinge ka-kelo
cheval charge l'autre
Müte kheltolei ta ñi sintá ; küme
très lâche sa ceinture bien
nürüotu-vinge. Küme thai-vinge
serre le bien attache

tüvachi sakú, üthunal-no-am
ce sac pour qu'il ne tombe pas
Veimu nürüpuayu ko-meù veitie chi
alors nous irons eau-vers la cette
mawida-meù waitavayu
montagne vers nous tournerons
Mütewe kurantunge müten tüveichu
beaucoup pierreux seulement ce
rüpü, welu mütewe wishthai tewechi
chemin mais beaucoup s'élève cette
mawida
montagne
Une koungé tevi chechem-eñgün ;
premier entre cette charge-avec
Inche inalean
je suivrai
Deù wechun panmai ; tüfa-mu
déjà sommet est venu d'ici
Elwün ngei, amui rüpü ; toi vla
surface plane est va le chemin là vers
naqayu
nous descendrons
tüvechi aùka ilo. Mütewe thapu
cette jument chair beaucoup d'agi
mákúnakil-mi
tu me mettras
Chumlei kümé-i-tai kulhin puen
comment bien mangé animal nuit
tavüa ? (les animaux ont-ils bien mangé ?)
Neue nge-la-i kachu. Nie-la-i
suffisant ne fut pas le fourrage il n'y a pas
rume ko ni pütokoal ta iñ gulhin
aucune eau pour boire nos animaux

Intú-nulavine tüveiche chalha
découvre cette marmite
ñi chem ñi mülen tüvechi chalha meù
moi que son être cette marmite-dans.
Chumten piaquen túvachi
combien me diras-tu cette
kiñe thavúa-meù, umanpamum !
une nuit pour pour aller dormir
Inche kim-la-n ñi chunte-valin túvachi
je sais pas sa combien-valoir cette
kachu. Ramtu-a-vi-n ta ñi füta
nourriture je demanderai mon grand (mari)
Ya, mathüm-vinge mai; deugulavíñ
bien appelle-le donc nous causerons
Púchi-vle kelhénge. Tie ñi kúpan
un peu attends ici son venir
ñi füton-engu ñi unen koñi
mon mari avec mon premier fils
Kimv-imí kai amuchi rüpu kai
connais-tu aussi allant le chemin aussi
Temuko ? kim-vinka.
de Temuko je le sais
konpui tüvechi rüpu lemu-meú
entre ce chemin bois-dans
Uyeú po-a-imí müli sui rumeam
là tu arriveras pour passer
müli ko
il y a de l'eau
Nie-la-i puente rume-am ?
n'y a-t-il pas un pont pour passer
Müle-ke-fui; tüvachi pukem yerpai
il y avait cet hiver l'emporta
mangin ko
arrivée eau

Ni inan koñi vei kompana-imù
mon second fils là t'accompagner
Vei ve ñi koñi müte rupeyaùki, müte
ce mon fils très marche beaucoup

kimi

sait

Tüfa-meu doi küme naquel-mu
ici par plus bon descendre-de
Ynche unean; iuale-pa-ye-imì
je premier serai tu suivras
Mütewe püchake kurangi kai tüveichi
très grande pierre aussi ce

ngilaüe

gue

Cheù pi-ngi tüvachi mülewe
comment s'appelle ce peuple
thav lamu mülechi mülewe
près montagne étant peuple
kara no ta tevi. Mülei epu
ville non ici sont deux

kolan ta tavei

colons ceux là

Tiechi mawidu uù ngie-la-ya-m
cette montagne nom n'a-t-elle pas
kim-la-vi-n. Fi pi-keltukivin, kudü
je ne sais ainsi appelée on l'a nom

mawida

montagne

Tiechi degiñ cheù pi-ngi
ce volcan comment est appelé
tiechi piren-gechi dengin
ce neige étant volcan

Mülean kai luan tūvache
y a-t-il aussi chameaux ce
degiñ-um ? Mülei püügu tūvache
volcan sur il y a du gibier ce
kuyen akuke-la-yam kai ka küyen
mois ils ne viennent pas aussi autre mois
ula müle-a-i
après il y en aura

Lekak-eimn kai ngen mapu
avez-vous peur aussi le maître de la terre (le lion)
kam nükei che ?
attaque-t-il les gens

Chum ngechi nüngüki kai ngen mapu
comment étant est pris aussi le maître terre
(le lion)

Thewa-meù kam lhasu-meù
chiens avec ou lasso-avec
thalka-meù
fusil-avec

Müleam kai chalhwa ko-meù
y a-t-il aussi poisson eau-dans ?
Mülei, welu püchi ki; nüngüki
il y a mais petits ils sont ils sont pris
re-meù
filet avec

kimi-jimi kai ka kerume chalhwa ?
sais-tu aussi autre quelconque poisson
Chumten-mu naqraimn mi we poñi
quand récolte-t-on tes nouvelles patates

Chem üñäm küme kai il-mu
est-ce que oiseau bon aussi manger-pour
chi kam küme-la-i
est ou bon n'est pas

Chem kuyen-mù müngel müte
quel mois-dans étant beaucoup

we maùki

nouvelle pluie est

kim-imí kai rumeam wetod-klen

sais-tu aussi pour passer défilé-être

Re müte antüngi, müte arovün
vraiment beaucoup soleil-est beaucoup je transpire

Püchi wishthakelhiñ, Inche naqan
un peu arrêtons-nous je m'assierai

Naqmukuloan

tu m'aideras à m'asseoir

Nie-la-i ngen nuka. Püchi vüreniaven

N'est-il pas maître maison un peu permets

ñi naqael ñi lhaúfagel. Naqe maü
moi m'asseoir me mettre à l'ombre assieds-toi donc
püchi che, iñei piñe imi
petit homme quel es-tu appelé

kalhvün pingen

bleu je suis nommé

Chumten thipantù nie-imí?

combien d'années as-tu

Mülen ñi ruka meù ñi chao

je vis sa maison dans mon père

Nie-mi peñi? Nie-n; kiñe lamngen
as-tu frères j'ai une sœur
wumen, ka kiñe peñi inan

première autre un frère suivant

ka iñei mülei ta müñ ruka-meù?

autre qui vit maison-dans

Füta ñi lamugen, ka-ni kuku

grande ma sœur autre ma aieule paternelle

Nümape-imí-am? Chem-meù

Est-ce que tu pleures quoi-par

ngümape-imí. Vei pi-e-n. Doi

pleures-tu cela dis-moi plus

newentu dungun-ge ; kim-ün-ma-la-eyu
fortement parle je ne te comprends pas
Lhai ta ñi chao ; ka ta ñi
est mort mon père aussi ma
ñuke fenthepun kuthan küle-i
mère tant malade elle est

kim-chilhkatu-imi am kai
sais-tu écrire aussi
kimchuhkatu-la-n ; livra-mu püchi kim-fun
je ne sais pas écrire lire-de peu je sais
Tüvachi papel dungu-la-vu-imi ? kim-imi
ce papier ne le lirais-tu pas sais-tu
ta ñi chem pin-an-chi
son quoi dire
kim-la-vi-n ; mütte weda chilhkatu-ngei
je ne sais pas très mal il est écrit

Chumten-meù po-na-in chei Podoria?
quand nous arriverons à Victoria
Müthe allhü mapu leúei. Mülei
très beaucoup terre est encore y a-t-il
kai umañue ruka ?
aussi pour dormir maison
Müte müle-la-i winka tiyeù
beaucoup il n'y a pas étranger là ?
Welú tüveichi lonko wenüi yevin
mais ce chef ami je le porte
Fei ñi ruka-mu umañpuai-iñ
cette sa maison-dans nous irons dormir
Nilhamenge püchin wa, Nie-la imi
va acheter un peu de maïs n'as-tu pas

kuram wulhael ! Mülei we i-lo
des œufs à vendre ya-t-il fraîche chair.
Angim müthen nie-vu-n, welù
sèche seulement j'ai mais
mûte kûme-i; inche ni deumael
très bonne-est moi par préparée
Afûmelen kechu we kuram
prépare-moi cinq frais œufs
Fei pi-a-v-imî koñi
cela tu diras fils
Tüvachi domù kûme domu-che
cette femme bonne femme
ta mi kura anchi ? Ta ñi kure no
ta épouse est-elle mon épouse nou
ta ni kûrûn ta teve
ma belle-sœur est ici
Chunten pu-peñien nie-imî ?
combien enfants as-tu
Chum-nechi kûme mapu nie-imî am ?
combien-étant bonne terre as-tu
Inche ñi inan votûm inchu
je mon suivant fils avec moi
Kûdaútûmekeyu kiñe winka-mu
nous allons travailler un chrétien-chez
wei-mu mungelukem ; kelhumea-vin
ainsi pour vivre il nous secourt
Inche mai mûtewe kuñivulh. Chumten
je donc très pauvre combien
elu-pe-a-ven tüvachi tupu-meú
me donneras-tu ce (prendedor) pour
Tevachi papel yevinge, amo-a-imî
ce papier prends tu le porteras
soleaú-mu ; ngoyu-la-imî ushtho naqm-la-imî
au subdélégué ne l'oublie pas par hazard ne le perds pas

(3. En dialecte Pehuen-che).

Mütüm wekun. Amun-ge iñei che-i ?
appelle dehors va qui est
Kiñe kawalheru küpa-pee-imu
un monsieur désire te voir
Ramtu-fin-ge iñei chei chem-duam-ngen
demande-lui qui il est ce qu'il veut
Mari mari, wenüi, chem duam-imi
bonjour ami quoi désires-tu
Küpan pe-papeyu, dungul-pape-tuyu
je suis venu je viens te voir parler suis venu
Angüne ; Cheú am ta mülei ta mi
assieds-toi où est ta
tukukan ? Püchi mapu lei
propriété peu terre est
Chumten-mu thipapa-imi ruka-meú
quand-de es-tu parti maison-de
Tayi pu liwen thipapan
aujourd'hui ce matin je suis parti
Fütu kuivi pe-la-e-yu
beaucoup longtemps je ne t'ai vu
Cheú moyel mülepe-imi, lefsün-mo
où étant as-tu été plaine sur
Kam waria meú
ou ville dans
Chumten kulhin vaca nie-i ta mi
combien troupeau vache a ton
malhe korel meu
oncle étable dans
Fentepun súche ka mapu küpan
tellement très autre terre je viens
fenthepun kansan
tant je suis fatigué

Fei müke kimi tüveichi ngilau
lui bien connaît ce gue
rüpü tüveichi votha-meù
chemin celui-ci boue-par
Fei urke mai ; fei pi-nge koñi :
ceci est bien donc ceci dis fils
feyi-cachi küpa-pe
de suite qu'il vienne
Kim-elmean rüpü amu-lu Piero-mú ?
tu iras m'indiquant chemin allant Pierre-de
Chumte rupa-mi tüvichi leuvu-meu
quand as-tu passé cette rivière-par

Ventepun weda-yanwon nampülkael
tant mal-allé le voyage
Ye-fun meli kawelhu, kechu mula chechen
j'avais quatre chevaux cinq mules de charge
Kiñe mula ütükoni kiñe lil-meù
une mule tomba une roche de
fei-meù lai ; ka nge-lu ürfi
pour cela elle mourut autre était s'étonnfa
rumape-lu inche leusu-meà kiñe
passant moi rivière-par un
Kawelhu muthurüi kiñe than mamül-mu
cheval trébucha une chute arbre-dans
wathoi ñi kiñe namun. Kiñe yewa
brisa sa une patte une jument
fentepun lasongi ; kiñe pu birven chilha
tant un matin
a-vilu inche mankeeneú ni lipuny-mú
voulant retirer la selle je me foulai mon bras-dans
Ventepun kuthantüi ñi lipang allün
tant fut malade mon bras beaucoup

antū : pepi-ne wentue-la-n, fei-mú
jours n'avait plus de force cela pour
pepi-küdúne-la-n ñi lipang-mú
je ne pus travailler mon bras-avec
Kiñe ni kona ütunaqi kawelhu-mu
un mon garçon tomba cheval-de
fei-meú úükai ñi lonko. Yunge
cela-par il ouvrit sa tête pointue
kura-mu puroi ñi lonko, fei-meú
pierre-dans arriva sa tête cela-par
ventepan molhvùi ñi lonko. Kiñe
tant saigna sa tête un
antū thaviin puchi-rume rüppu-meú
jour nous rencontrâmes étroit chemin-dans
pu mapu-che wedañ mange-lu
les terre-hommes mauvais étant
Pi-la-i iñ vülmateú. Ni lonko
ils dirent non notre passer leur chef
engun winka kürüpayüngi ; nie-i
avec eux chilien noire-barbe fut il avait
ñi ange fentepun weda-ange-ngei
son front tant mauvais-visage-était
tüveichi wenthu. Kathüt-tol-nei
cet homme coupé front était
Kiñe nie-la-i ñi pilun. Alhküke-sin
une il n'avait pas sa oreille J'ai entendu
Küpa-la-yei ko túvachi müttawe mu
apporter cau cette cruche-dans
Ukelelen ñi kawelhu, amutu-no-am
attache-moi mon cheval pour ne pas s'en aller
pun
la nuit
Nie-la-imí achawalh wule-e-l
n'as-tu pas poule à vendre

Mülei, epu púchi ke achawalh ka
ilya deux petits toujours poulets autre

Kiñe kude achawalhu
une vieille poule

Elu-a-yú meli real. Feyikechi
je te donnerai quatre réaux de suite

lhengamelen tûvachi achawalh
tu me tueras cette poule

Wüle pu liwen deumalaen achawal
demain matin tu me prépareras poule

kore, müthe kuthani ñi piúke
bouillon très malade mon cœur

- Kecha-kulhimo kúma qútai kulhin ?
soigneur d'animaux bien repu l'animal

Chechem kúpalchi mula müthe
charge que porte la mule très

weraí

mauvais est

Deu-lai-i kora, papui ? Epe
préparé-pas-est le bouillon petite mère presque
a-fui

il est fini

mentun-ge takuchalhaúe ; pe-a-n
tire couvercle marmite je verrai
chem ñi mülen
quel son être

Chumte kulhi-a-eyu pun-meu ?

combien je te paierai nuit-pour

Ramtumevichi ta ñi fútha. Fei

je le demanderai à mon vieux celui-ci

urke mai ; mütüm-singe Dungula-vin
bien donc appelle-le je lui parlerai

Púchin mewú kelhenga Tiye kúpatun

un peu attends voici venir

ñi fütha, münen votüm engu
mon vieux premier fils avec lui
Wime rume-a-imí lelfun-meù
d'abord tu passeras plaine-par
veichi-ulu konpu-u-imün lemu-meú
cela-depuis tu entreras bois dans
Fei-mu pe-pu-a-imun rüpu kiñe leuvü
de là tu verras le chemin une rivière
fei-mu rume-an-imün,
là-de tu passeras
Nge-la-i puente ? Mülekee-vüi
n'y a-t-il pas un pont il y avait toujours
kiñe ; pu kem yei ko
un en hiver l'a emporté l'eau
Inan koñi fei kompañae imü
second fils celui-ci t'accompagnera
tüvachi püchi kampu müthe kimi
ce petit garçon beaucoup sait
Kiñe wenthu winküse thipai kuartel-
un homme larron sortit prison
meú ka thipantu Tüveichi wentu
de autre année cet homme
presungekei la-ngüm-lu epu-wenthu nelpe-lu
fut pris tuant deux hommes en luttant
Fantepun lhükakefiyu ; Inchu-meù dhoi
tant nous ne le craignions nous-de plus
ñüua am küme thalka nie-lu-am,
nombreux bons fusils ayant
fei-meú « küme wenüi » pi-fi-yó
cela-pour bon ami nous dîmes
Tüveichi tapay « elu-u-e-n kiñe
ce mois donne-moi une
Küme mula chachem külen » pi-eneù
bonne mule charge être il me dit

Tüveichi chechem mürke. Feei
cette charge farine cuite lui
pi : kulhitu-a-yu peúwünen Valdivia-meú
dit je le paierai au printemps à Valdivia
Ynche ngupintu-la-vin, puwnuavu-lu
moi je ne le crus pas qu'il arrive
Valdivia-am ; puw-le qiresúngeavulu-am
à Valdivia s'il arrive il sera pris
Feci-mu ayüvün tuvichi
cela pour je fus content de ce
vingküfe, kiñie mula am mütem am
voleur une mule scullement
yetu-lu Ishthokom nampelka-meù
emportant tout voyage-dans
Küme-lka-la-n
je n'ai pas été bien

3^e *Folklore.*

(Extrait du même ouvrage de Lenz).

(En dialecte Pehuen-che).

1^o LE RENARD ET LE TAON

Epeu ngürü engu pethokin

Pe-nge-rkei püthokiñ pe-rkeyu ngarü
fut un le taon le vit le renard
kude-a-yu, anei püthokin, pir-kei ngürü
jouons, ami taon dit le renard
Ya, pi-rkei püthokin. Chem kudeayu ?
bon dit le taon quoi jonerons-nous
pi-rkei
dit-il

kawelhkude-a-yú, pi-rkei ngürü
conrant dit le renard
Eimi pu mapu amu-a-imí; inche wente
tu en terre tu iras je sur
mapu amu-a-n; pi, piám, ngürü
la terre j'irai il dit, dit-on, le renard
Ya, pi-rkei pütokiñ
bon dit le taon
Tieghi füttu Koyam-men withapo-a-yú
ce grand chêne-dans nous nous arrêterons
pirkei nürü
dit le renard
Ya, pirkei pathokiñ
bon dit le taon
Vei ñi thipayante leo-leo ngüru, pünantu-
lorsque voulait sortir léger le renard
kulu-kumu-semi, pi-a-m, külel ñi rel-mu
se plaça collé, dit-on, queue de arc-dans
pütokiñ
le taon
Amuí, pi-a-m, ngürü. Fentepun
s'en alla dit-on le renard tant
le-fin, pi-a-m. Tien-ple mütte pe-i,
il se hâte, dit-on là vers beaucoup il vit
piám, lhaueñ
dit-on, petits fruits
Püchi yi-lhawen-kunuchani, pi,
un peu je veux m'arrêter à manger fruits dit,
piám, ngürü. Femi, piám. Velepukei.
dit-on, le renard ainsi (il fit) dit-on Il s'arrête
Cheu chi küpalu wedu püthokin? pirkei,
Où ce venant mauvais taon dit
piám, ngürü
dit-on le renard

I-lhame-nkei, piam, ngürü; pünakonklei
mangeait toujours des fruits dit-on le renard était collé
piam, kulen-mu püthokin. Puw kunukachi ani
dit-on sur la queue le taon je vais arriver là
weù kumvichi weda pütokm, pi, piám,
je vais gagner sur le mauvais taon dit dit-on
ngürü
e renard
levvui, piam, fentepun levi, piám
il se pressait dit-on tant se pressa dit-on
ngürü
le renard
Tieù-ple pe-i, piam, lhanglhay
là-vers vint dit-on un fruit
Püchi yi-lhanglhang kunucheani, pi
un peu manger ce fruit je me mettrai dit
piám, ngürü
dit-on le renard
Weimu, piam, yi lhenglang;
ensuite dit-on il mangea ce fruit
puwpuw pukunukucheani pi, piám
léger j'arriverai là dit-il dit-on
Amúi, piám, lev ngürü, eppe thipaùpulin
il alla dit-on léger le renard comme sautant
Uiql pi thuépapu puthokin
dit en sautant le taon
Uikerkelewi ñi wün lev-lu ngürü
haletant sa bouche courant le renard
Weungei piám, ngürü
sut vaincu dit-on le renard
Weueyu, anei ngürü, pingei, piám
j'ai vaincu ami renard dit-il, dit-on
elluen ñi weù, pingei, piám, ngürü
donne-moi mon enjou dit-il dit-on au renard

Veimeù püthokiñ, piام, thipari
alors le taon dit-on sortit
ñi wicha-kona-ya-e-l. Akui, piام,
pour jeunes gens joindre arrivèrent, dit-on,
putokhin; epu ke patuka, kula ke patake
les taons deux centaines trois centaines
meli ke pataka
quatre centaines

Lhompuñmengei, piام, ngürü ;
ils se collèrent dit-on sur le renard
talqamméi, piام, ngürü, Mongelen
ils dévorèrent dit-on le renard vivant
rulmeyei, piام. Vei meù pu puthu
entrèrent dit-on alors dans le ventre
ünatungei ka
il fut mordu aussi :

Vei-meù lev mawi, piام « amu-chi
alors courant il s'en alla, dit-on je veux aller
ko-meù, pi. Puwei piام, ko-meù
eau-vers dit-il il arriva, dit-on eau-à
Lhompuneyn, piام, püthokin; epe
se collèrent dit-on les taons ainsi
üwivü, piام, ngürü ko-meù
il s'étouffa dit-on le renard eau-dans
Wei-meù weyel thipai, piام,
alors nageant il sortit dit-on
ko-meù « Lemu-mu amúchi » pi
eau de montagne à je veux aller dit
ngürü
le renard

Lewúi, piام Doi püthokin
il s'approcha dit-on, davantage taons
lhompuñmayeù. Inaltù lemù puwlu
se collèrent au bord montagne arrivant

lhai, piām, ngūru ; langūmeyu puthakiñ
mourut dit-on le renard le tuèrent les taons

2^o LE CONTE DU RENARD ET DU TIGRE

Vei-mù malhe-yeworkei tingre yengu
alors neveu fut tigre de
kiñe ngürü. Feimu yaskourkingu
un renard, alors ils se fâchèrent ;
nie-ekei lamngen ngürü
avait sœur le renard
Fei-mu thipa-nkei langümürkeavel
alors sortit pour le tuer
ngürü ; feimu thiparkei kiñe koyam-mù
le renard alors il sortit un chêne à
Ihanveñ-meù mülerkei ngürü ; kathi-
ombre-dans était le renard
lhazù-meke-rkei. Feimeù pe-purkeyn
il coupait des cordes alors parvint à le voir
tingre
le tigre
Chum-pe-imì? ngürü, pi-ngepu-rkei
que vois-tu renard dit-il
kathi-lhapu-pen, koom waichevürkeallu
je coupe cordes bientôt se retournera
mapu, pirkei. Feimu tharintüküaln
la terre dit-il pour cela je m'attacheraï
inche fei tüvachi koyam-meù ; fei tüva
je ici ce chêne-à celui-ci
waiche vürke-no-a-lu, pirkei ngürü
ne se renversant pas dit le renard
Fei ürke mai. Inche tharmtükuyaqen
aussi vrai donc moi tu attacheras

kai, pir-kei tингre
aussi dit le tigre

Fei uike mai. Eimi wüne
aussi bien donc toi premier
tharikona-imí, pi-nge-rkei tингre. Fei-meù
tu seras attaché dit-il au tigre ainsi
küme mafulu-eimi tüvachi koyem meù
bien tu embrasseras ce chêne à
pingerkei
dit-il

Fei-meù masül-tüükür-kei ;
alors il se mit à l'embrasser
wischthakunur-kei. Veimeù tharintüku-nge-rkei
il s'arrêta ensuite il fut attaché
Feimu « mütte üfintükukeli », pi-rkei
ensuite très ne me serre pas dit

tingre
le tigre

U-pan tharintüku-e-l kintuliü-rkei
finissant de le lier fut cherché
farilha mamül. Fei-meù wima-kute-ye-nge-rkei
une baguette de bois alors fortement il fut fouetté
Feimkeeli, malhe ngürü, pingerke-su-i
ne le fais pas, neven renard, disait

tingre
le tigre

Chem-meú küpu-la-nge-mke-ε-n, weda
pourquoi voulais-tu me tuer mauvais
tingre, pi-nge-rkei ngürü
tigre dit le renard
Epe la-ngümkunnunye-rkei. Vei-maú
aussi il fut laissé mort alors
thipatu-rkei fta ka mapu ngürü
sortit loin autre terre le renard

Allhün-meú kintuu-nge-rkei tingre
peu après fit cherché le tigre
Fei-meú pe-rke-e-yú ngürü ñi
alors le vit renard de
lamgnen ; feimu eppe la-rkei
la sœur alors presque il mourait
Fei-mu pe-pu-e-l ngümayepu-rke-yú
alors à le voir le pleura beaucoup
ñi ma-he-ñawe, naitu-nge-pu-tu-rkei
sa nièce on le délie
Fei-mú thipatu-lu tingre : kiñe
alors sortant le tigre un
inu la-ngüma-e-yú-eimi »
suivre (tout de suite) je te tuerai toi
pi-nge-rkei ngurü ñi lamngen
dit-il renard de à la sœur
Chem-meú inche la-ngüma-e-n ?
pourquoi moi tu tueras
pi-rkei ngürü ñi lamngen
dit renard de la sœur
Kiñe ina kintoaviyú ngürü, pi-rkei
un suivre nous chercherons le renard il dit
Fei-meú kinthu-ngë-rkei ngürü
alors fut cherché le renard
Petu devlú pe-pu-rke-yu
pendant que il faisait des cordes de jonquille le vit
tingre
le tigre
Chum-pe-imí, ngurü ? T-uva me antü
que vois-tu renard ce jour
la-qa-imí fachi antü ; fente kuthankaqen
tu mourras ce jour tant tu m'as fait malade
mi medañmanyen, pi-ngë rkei ngürü
ta méchanceté-par dit le renard

Chuma-el devpe-imî ? pi-nge-pu-rkei
pourquoi fais-tu des cordes dit-il

Chumael fei pi-e-n, malhe, petu
pourquoi cela dis-tu-moi oncle lorsque
Kam ava-lu inchiñ ? pi-rkei ngürü
tous périssant nous dit le renard

Fei-mu : chem dungu müleam ?
ensuite quelle chose étant

pi-rkei tingre

dit le tigre

Kam ava-lu iñchin, malhe, pi-nge-
tous périssant nous oncle
rkei tingre. Koom pûrai wenu
dit le tigre tous sont montés

mapu che, pi-rkei ngürü. Tiye ni
terre hommes dit le renard ici de
pran che, pi-rkei ngürü

dessus les hommes dit le renard

Fei-meú pûra-kintu-rkei tingre
alors en haut cherche le tigre

Cheú ? pi-rkei

où dit-il

Tûye tufei ! Küme pra-kintulhenge
là eux bien en haut cherche
mai ! pi-nge-rkei tingre

donc dit-il tigre

Fei-meú küme pra-kintu-rkei
alors bien il cherche en haut,
fei-meú ngürü lev thipatu-rkei
alors le renard léger s'en alla

Allhü mapu tulu ulu, sei-meú
était terre beaucoup ensuite alors
naq-kintutu-rkei tingre « nge-la-i chem
retourne en bas le tigre il n'y a pas quoi

no rume, pi-nge-rkei ngürü Feei-meú
dit-il au renard alors
pe-nge-ve-tu-ike-lai ngürü
il ne vit pas le renard
Chum kunu-a-vi-n chei weda.
quoi ferai-je maintenant mauvais
ngürü ? pi-rke-i tigre
renard dit le tigre
Ka pe-pu-tu-rkei ngürü ni lamgnen
autre (fois) il retourna voir renard de sœur

3º LE CONTE DU PAIN

(epen kovke a)

Vei-meú tinkel-klei, piam. Kovke
alors allait roulant dit-on le pain
tieù-ple pe-eyú, piam, kiñe ngürü
là-par le vit dit-on un renard
Mari-mari, kov-ke pi ngürü
bonjour pain dit le renard
Mari-mari, pi, piam kovke
bonjour dit, dit-on, le pain
Münna kümne nümün nie-imí
très bonne odeur tu as
kovke, pi ngürü. Nümün-nümün
pain dit le renard odeur-odeur
tuveliú, kovke, pivi kovke ngürü
si je te prenais pain dit au pain le renard
Pi-la-n ; üna-nentueli rume
je ne veux pas tu me prends en mordant quelque chose

pi kovke
dit le pain
Unanentu-lu-ya-e-yu, anei
Je te prendrai pas en mordant ami
re-nümü-nümü-tu-a-e-yu, anei kovke
l'odeur seulement je te prendrai ami pain
pi ngürü
dit le renard
Ye pi, pi-am, kovke
bien dit dit-on le pain
Nümü-nümü-tu-ngei, pi-am; nümü-nümü
l'odeur lui fut prise dit-on l'odeur
tu-pe-e-l, ünanentufemi, pi-am, ngürü
en prenant lui tira (un morceau) dit-on le renard
lev thipai, pi-am
léger il partit dit-on
Kelper-kelper-femi, pi-am, kovke
par saut roule dit-on le pain
ka pe-vi kovke
autre (fois) il vit le pain
Feei tu-meú mütte koi-la-ngei
celui-ci là très menteur
tu twe weda nguru, pi-ngei kovke
ce méchant renard, dit le pain.
Vei-meú lev kontu-ngei kovke
alors léger s'approche du pain
i-ngei kuom
le mangea entier

4° L'ÉRUPTION DU VOLCAN CABBUCHO

Kiñe küme züngun, maziao küme,
un bon conte très bon
züngúúki-yu chi kawalheru eyú. Feimi
nous racontons à ce Monsieur alors

müthamkaeno
on me l'a raconté

Petú üyi chi pishe lhilh, fithúi
déjà brûle cette neigeuse montagne elle fume
maziao, kensabe (esp) chungai-el mongen
beaucoup qui sait, comment sera la vie

Maziao askütul-ngi, fe nge-ma-la-i
beaucoup fut exterminé ainsi ne fut pas
zume fenten thipantu mongien ;
jamais tant années nous vivons
alhkü-lu-fi-en alhküunma-la-si-en
nous ne l'avons pas entendu nous ne l'entendons pas

Fei-mo mai aluku-fien ; küpaichi
alors donc nous entendons vint
akuichi züngu fi femngen, petu
arriva chose de nouvelle déjà
üyen chi pishe chi cordilhere, kümé
brûle neigeuse la cordillère, bien
alhkufiyen

nous l'avons entendu

Akúi chi situn sorno ; chi tapü
arriva la fumée à Sorno les scuilles
mamelh lhiqzui, chi tue mongko lhiq-shúi
des arbres blanchirent la terre toute blanchie

Fei-mo maziao askü-tui chi pu mongen
pour cela beaucoup fut exterminée la vie

Kensabe (esp.) weza znngu mtlai, ngepai
qui sait mauvaise chose scra arrivera

Ulhkupéi mei chav díoz. Kishu mai
en colère donc père dieu seul donc
chao dios thaki-ai
père dieu gouvernera

Feimo si pi-fuyen : « Kachu mai
alors ainsi nous disons pâturage désormais

pe-üe-la-yen, lha-qai nai yen kulhin
nous ne verrons pas mourra donc notre troupeau
mongko ; kensabe füñ-la-yen yen kethan
toute qui sait ne fructifie pas notre culture
yen tükun. Chum-ngechi mongüfvién
notre semence comment vivrons-nous
ngepayi fun-no-fule in kethan
s'il arrive ne fructifie pas notre culture
Mongkai maziaoi qüyi chi lhilh
tout beaucoup a brûlé la montagne
chen, kensabe quïkepi minv ? Mülepai
qui qui sait brûle dedans sera
mai kensale küzulkhuzha
donc qui sait charbon de terre
Petui kai tüsichi lhilh ; cheú
continue aussi cette montagne où
qüyi chi lhilh mülewe-la-i lhosi
brûle la montagne il n'est pas d'habiter se ruina
Fei pi chi aleman, fei ni nüthamo
ainsi dirent les allemands ainsi nous avisèrent
« welhu zuam-lha-imu ; incien mapu-mo
mais ne craignez-pas notre terre-dans
qüiki lhilh. Feimo kim-ie-si-ye-n
brûlent montagnes pour cela nous savons
Feimo thepeükü-la-yen, pi-e-yen-mo
alors nous ne craignîmes pas ce que dirent-pour
chi aleman. Feimo kiñe no zuamiyen
les Allemands pour cela un non craignîmes

5° LES TROIS SŒURS

1. Fei-meú müle-rkei kiñe kuze, küla nie-rkei domo ke
püñen.

Kiñe « thipayan » pi-rkei ; küdaútuan, chem rume küdan-
puan ; venten thewa ngeyiñu.

Alors il y avait une vieille qui avait trois petites filles.

L'une « je sortirai » dit-elle, je travaillerai, quelque sorte je travaillerai, si pauvres nous sommes.

2. Fei-meu kiñe achawalh nie-rkei; ilo-kunu-rkei rokiñael.

Aum-rkei, amulu ; rangi antú :

« tüfa-meú püchi kansatu-chi » pi-rkei, kiñe puchi kuo-mu.

Alors une poule elle avait, elle prit pour manger pour provision.

Elle s'en fut cheminant, et à midi :

« Ici un peu je veux me reposer, dit-elle d'une petite source au bord.

3. Vei-mu kansatu-pu-rkei ; lhauvüñ-meu thanalelu pepu-rkei kiñe küme wenthu.

Mari-mari, pi-pe-rkei.

Mari-mari, pi-rkei.

Cheu konalin-imí kizu yan-imí ? pi-pe-rkei.

Alors elle alla se reposer ; à l'ombre sur le sol était étendue, elle vit un riche (bon) homme.

Bonjour, lui dit-il.

Bonjour, lui dit-elle.

Où vas-tu que tu es seule ? demanda-t-il.

4. Kündantua-lu mai inche, pi-rkei.

Eimi nie-pea-vu-imí küdaú kai ? pi-rkevi tüvichi küme wen-thu.

Nien küdaú, pi-rkei tüvichi küme wenthu, küchatulmean we-sakelu, pi-nge-rkei ti domo.

A travailler donc moi, dit-elle.

Toi as-tu par hasard du travail ? dit-elle à cet homme riche.

J'ai du travail, dit cet homme riche, tu iras laver mon linge, dit-il à la femme.

5. Feimu amu-rkeingu ; mankad yenge-rkei tüvichi domo.

Puwtoi, pi-am, ni ruka-mu tüvichi küme wenthu. Vei-meu umáñ pui, pi-am, tüvichi demo.

Pu liwen elungi wesakelu ñi küchato-al tūvichi domo.
Kücha-tui, piam.

Alors ils cheminèrent tous les deux, en croupe fut portée cette femme.

Il arriva, dit-on, dans sa maison cet homme riche. Ensuite il y logea cette femme.

A l'aube on lui donna le linge pour que le lave cette femme. Elle le lava, dit-on.

6. Ka umañ-meu wǖl-tui, piam, ñi wesake-lu. Vei-meu.

Chem duam-imí ? pi-nge-rkei ; farilha. Kam plata ? pi-nge-rkei.

Plata mai, pi-nge-rkei.

Fei-meu kine vüttu munu ventul-nge-pai plata ; elu-ngei, pi-am ; munu yetui ñi plata.

Après un autre sommeil, il déplia son linge. Alors Que désires tu ? lui dit-il, une baguette ou de l'argent, lui dit-il.

De l'argent donc, dit-elle.

Alors un grand tablier fut rempli d'argent et lui fut donné ; dans le tablier fut emporté l'argent.

7. Paw-tui, piam, ñi ruka-mu, punel-tvi-piam, ñi plata.

Fei-meu Küme-lkakunu tui wesake-lu-meu : üküllha, küpam ngilhai, piam ; ngilhalai ñi ñuke, piam, ka ; ñi pu lamgnen ngilhayelsi wesakelu.

Elle retourna, dit-on à sa maison, emporta son argent.

Alors elle s'habilla bien de toilette : elle acheta un reboso, une pollera ; elle acheta à sa mère, dit-on, autre chose (pareille) à ses sœurs, elle acheta de la toilette.

8. Fei-meu rapintu-ngechi dhomo :

« Kiñe ina thipayan kai » pi-rkei.

Fei-meú thipai, piam ; thipulu ka kiñe püchi ko meú kanza-tu-pui, piam. Fei-meu pe-pui, piam, kiñe küme wenthu ka.

Alors la fille entre les deux.

« Une fois je sortirai aussi, dit-elle. »

Alors elle sortit ; dit-on, étant sortie aussi auprès du petit ruisseau elle se reposa. Alors elle le vit, dit-on, aussi un homme riche.

9. Mari-mari, pi-nge-pui piam.

mari-mari, pi-rkei.

Cheú kona-imí ? pi-nge-rkei tichi domo.

Küdaútuan, pi-rkei, cheú peli küdaú deumayala-el.

Fei-meú-línche menküdaú, pi-ngei, piam. Amutuya ! pi-ngei, piam.

Bonjour lui dit-il.

Bonjour, lui dit-elle.

Où vas-tu ? dit-il à cette femme.

Je travaillerai, dit-elle, où je verrai travail de faire la cuisine de.

Alors : j'ai travail, lui répondit-il ; mettons-nous en chemin, dit-il, dit-on.

10. Fei-meú yenge-tui, piam.

Puwlnge-lu, seimeú deumeyal-pui, piam. Kayu antü deumuyal-pui, piam. Feimeu elu-ngi, piam, plata, fücha kaman plata, piam.

Alors elle fut emmène.

Après être arrivée, alors elle alla faire la cuisine, dit-on. Un jour, elle cuisina, ensuite on lui donna de l'argent, beaucoup d'argent.

11. Fei-meú amu-tui ñi ruka-mu, piam, Ka. Puwtalu pengelpu-tui, piam, ñi pluta ñi ñuke-meú.

Feulalhechi, koñi, pi-ngei, piam.

Alors elle retourna aussi à sa maison. En arrivant elle montra son argent à sa mère.

Maintenant c'est bien, ma fille, dit-elle, dit-on.

12. Fei-meu tüvichi doi püchi domo fentepun wesalkalei, piam.

« Kiñe ina thipayan kei ; chunli chuman » pi-rkei tüvichi püchi domo. Kiñe püchi achawalh inei, piam. Fei ilakunoi, piam, rakiña el.

Alors la plus petite fille restait aussi pauvre, dit-on.

« Bientôt je sortirai aussi, je ferai ce que je puis faire » dit cette petite fille ; une petite poule elle avait. Elle la prépara en nourriture, dit-on, pour provision,

13. Feimeú kiñe lhaúseñ koyam-meú, fei-meù thamukunu-pui, piám, Kansatia-lu.

Feimeú ka kiñe küme wenthu pe-pae-yu, piám.

Alors, sous un ombreux chêne, là elle se coucha sur le sol pour se reposer.

Alors aussi la vit un homme riche.

14. Chumpe-imí, thenale-imí ? pi-ngei, piám.

Küdaútuñ mealu-inche, pi-rkei.

Inche nien kuduú ; kechatúlme-an ñi wesakelu, pi-nge-rkei, ya, pi-rkei,

Qu'es-tu faisant ici couchée, lui dit-il.

Je suis cherchant du travail, dit-elle.

J'ai du travail ; tu iras me laver mon linge, lui dit-il.

Oui, dit-elle.

15. Feimú amui, puw-rkei.

Elha naq-antü elunge-rkei wesuke-lu ñiküchato-el. Wün-ple, wülturkei ñi wesukelu.

Alors elle se mit en chemin et arriva.

Au milieu de l'après-midi on lui donna le linge à laver. A l'aube elle rendit son linge.

16. Feimeú. Chem duam-imí ? farilha Kam plata ? pi-nge-rkei.

Parila, pi-rkei.

Fei-meú elu-ngei kiñe püchi farilha.

Alors : que désires-tu ? une petite baguette ou de l'argent ? lui demanda-t-on.

La petite baguette, dit-elle.

Alors on lui donna une petite baguette.

17. Fei-meú kimel-nge-rkei.

Tüfa farilha eloayu ; chem rume ngilhatuke-a-vimi, chum-banume pil-mi, fele-a-imí.

Kiñe kura-meú elkunu-a-v-imi, rungal-kunu-a-v-imi. »

Alors on lui apprit :

Je te donne la baguette ; quelque chose que tu demandes, de quelque manière que tu le dises, tu l'auras.

En une pierre tu la mettras, tu la mettras enterrée.

18. Fei-meú puwtu-rkei ñi ruka-meù ; puwlutu-rkei ñi farilha.

Chem yeme-imi ? pi-nge-rkei.

Tüva püchi farilha elu-nge-n, pi-rkei.

Chumel tümi farilha yeme-imi ? pofo, pi-nge-rkei.

Fei-meú rüngalkumei, piam, ñi püchi farilha.

Alors elle retourna vers sa maison et emporta la baguette.

Que vas-tu portant, lui demanda-t-on.

On m'a donné cette petite baguette, répondit-elle.

Pourquoi vas-tu portant cette baguette, folle, lui dit-on.

Alors elle enterra sa baguette.

19. Fei-meù mülei, piam, ngilhatun « amoain, pi-gen, piam.

Tüveichi püchi-lu : « müleka-a-imi « pi-ngei, piam.

Fei-meú : amoan kai, pi, piam.

Amu-la-a-imi, pi-ngei, piam.

Alors il y eut une fête, dit-on ; nous ironis, dirent-elles, dit-on.

A la petite, elles dirent : « tu resteras ici. »

Alors : j'irai aussi, dit-elle.

Tu n'iras pas, répondirent-elles.

20. Fei-meú amui, piam, ñi farilha-meú. Farilha, püchi farilha, eluen kiñe chilhan Kawelhu, re plata ngean, plata wishtantukuñ ngean ; epeú kona mi aülan, mürfemngeai ñi eppu kona. »

Alors elle s'en alla à sa petite baguette : baguette, petite baguette, donne-moi un cheval sellé, de pur argent je serai, d'argent j'aurai la bride, deux pages j'emmènerai avec moi, bien pareils seront mes deux pages.

21. Fei meú mütcha mütten thalli tüvichi kura : thipapú,

piam, kawelhu, tūvichi epu kona, kam neutupoi, piam, weskelu, chanai, zikil, thupelukucha, tūpū medalha ishthokom, piam.

Fei-meú tukutuwi, piam.

Alors tout de suite trotter (dans) cette pierre ; sortit, dit-on, un cheval, les deux pages, toute sortit la toilette, aros, ornement de poitrine, du cou, prededor, medallos, tout.

Alors elle se les mit.

22. Fei-meú amui, amu-lu, puwi, piam, ngilhatun-meú.

Miaúpui, piam, ñi ñuke, ñi lamguen. Naq-pui, piam, ñi eppu kona withaneleyu ñi kawelu.

Alors elle se mit en chemin et arriva à la fête. Arriva, dit-on, sa mère, ses sœurs. Elle descendit, dit-on, ses deux pages tenant la monture.

23. Fei-meú púchi allüñmamei, piam ; feimu küpatui. Koom tükukunupa-tui ñi wesakelu, ñi epu kona tükukunupa-tui, piam. Fentepun thewa-nge-tui, piam.

Ensuite elle s'arrêta un instant, ensuite elle s'en revint. Toute elle était à restituer sa robe, ses deux pages à restituer. Elle revint très pauvre.

24. Fei-meú aku-tui, piam, tvichi pu koñnen, Feimeú ngü-thamkapa-tui-ngen, piam.

« Miaùpei kiñe qülcha domo, fentepun küme domo, niawli epu kona, mürvem-ngein.

Pi-pa-tui, piam, tichi domo :

Inche no mai ? pi-rkei.

A puürkun ! pi-nge-rkei tuveichi pichi domo.

Alors arrivèrent, dit-on, ses sœurs. Alors elles conversèrent.

« allait là une femme belle, tout riche était la femme, elle avait avec elle deux pages bien pareils. »

vint à dire, dit-on, cette fille.

n'était-ce pas moi, dit-elle.

Ah ! au diable, répondirent-elles à la petite.

25. Feimeú kiñe fentepun küme wentu ñi votüm : Kureye-a vi-n tûveichi domo chan » pi-rke-vi ñi chao.

Feimeú kintu-rke-fi ; feimu pengi, piám, püchi domo ; feimeú kure yewingu, piám.

Feimeú yei ñi chilham kavelhu ka ñi eppu kona.

Alors le fils de l'homme très riche dit à son père : je me marierai avec cette petite, père.

Alors il la chercha, alors fut rencontrée la petite et ils se marièrent tous les deux.

Alors elle emmena son cheval sellé et ses deux pages.

6° LA FIANCÉE DU MORT

Epeu kiñe lha kureyeùwü-rkei mongen domo engu,
(conte d'un mort (qui) se maria vivante femme avec).

1. Fei-meú lha-rkei kúme 'wenthü üñam-nge-rkei. Feimeú ñi üñam alhkukee-yu ñi lhanc.

Alors mourut un homme, il était fiancé. Alors son amante apprit sa mort.

2. Lha-lu rüngal-nge-rkei ; la-ngem-tukulel-nge-rkei ñi kawelhu ishtokom, ishthokom ñi mel kükulél-nge-rkei, ñi chilha, ñi sipne-lu, ñi kuchilhu, thüpüe, ñi funrüngi tukulel-nge-rkei.

Mort, il fut enterré ; ils lui tuèrent ses chevaux tous, tous ses biens, ils placèrent (avec lui) tous ses biens, sa selle, ses éperons, son couteau, son chicote, sa lance de colihue.

3. Feimeú yao mari antü lha-lu amu-rkei ñi üñamyek-e-el-chi dhomo-meú.

Fei-meú puwü-rkei pu thavia ñi uñam-meú. Puw-lu, feimeú : « lhai, pi-nge-ke-imí, pi-nge-rkei.

Alors plus de dix jours étant mort, il alla où la femme qui était sa fiancée. Alors il arriva à la nuit à la maison de son aimée. A l'arrivée de lui, alors : il est mort, dit-on de toi ; dit-elle.

Koila-dungu-nu-am-ve? pi-rkei ; vente koila am che ; pi-rkei.

N'est-ce pas mensonge peut-être cela ? dit-il, les gens mentent tant, dit-il.

5. Allhū pun kom umantulu che, sei-meú puw-erkei ñi üñam-meú.

Kúpan, pi-rkei ; fücha kuivi dhunguyengeyu. Kiñe iña kureyemma-yu, pi-rkei ; tūvachi pun amo-a-yu, pi-rkei.

Plus tard nuit tous dormaient les gens, alors il arriva où était sa fiancée.

Je viens, dit-il, depuis longtemps on parle de nous deux. Dans l'acte, nous nous marierons, dit-il, cette nuit nous nous en irons, dit-il.

6. Fei ürke mai, pi-rkei tūvichi domo. Koom elel-ngei mi chilha ; chum-ngechi mentua-imí kai ? pi-nge-rkei.

Inche kizu kim-nie-gan ñi nentuto-a-el, pi-rkei tūvichi wenthu.

C'est bien, dit cette femme. Toute est jetée ta selle, comment la tiens-tu donc ! dit-elle.

Moi seul saurai comment la tirer, dit cet homme.

7. Fei ürke mai ; chilhantu-nge, amo-a-yu, pi-rkei tūvachi domo.

Feimeú chilhantu-rkei, kiñe kim-la-ayu rume tūvachi pu che.

Feimeu « rupan chihau-tun » pi-pa-tu-rkei tūveichi domo meú. Feimeú amu-rke-ingu.

C'est bien, monte en selle, allons, dit la femme.

Alors il se mit en selle, ne le suit aucun de ces hommes.

Alors « je finis de seller, vint-il à dire à la femme. Alors ils se mirent en route.

8. Püchi tieù-ple wiraopu-rkei ; vei-meù ülkatu-rkei
« Kalhoü-kalh-vüi mapu tayu rume-am » pi-rkei.

Un peu après là il galopa ; alors il chante azur, azur (loin, loin) est la terre où nous deux allons, dit-il.

9. Fei-meù kangentu-rke-vui tūveichi domo
Chem-meù ülkatuye-küpa-imí am ? pi-nge-rkei tūveichi lha wenthu

kinoi ke che vemke-vui ta ñi yenie-yūm domo kure-nge-yūm, pi-rkei tūveichi wenthu

*Alors eut soupçon cette femme
pourquoi vas-tu chantant ? dit cette femme à mort homme
Les anciens hommes faisaient ainsi lorsqu'ils enlèveraient
femmes se marier pour, dit cet homme.*

10. Fei-meù cheù ñi rüngal nge mum fei-meù puwe-rkei.
Feimeù povo-rkei tūveichi domo

Alors où sa tombe là ils arrivèrent. Alors devint folle cette femme.

17. Feimeù epue-ntūn-meu « am-o-an » pi-rkei tūveichi ngen ñawe. Fei-meù amu-rkei, puwū-rkei tūveichi ngen voltūm-meù.

Alors deux jours après « j'irai » dit cette maison de la fille (père). Alors chemina, arriva ce maître du fils-dans.

12. Küpan, chum-lepun ñi ñawe, tukul-ngen nka-mèù, pi-pu-rkei.

Fei-meù. Chem vott üm meu ? pi-rkei tūveichi fücha wenthu
Nie-rke-la-imí am ? pi-nge-rkei.

Fei-meù ; kuivi yav mari antü-meù lhai ñi vottüm em ! pi-rkei tūveichi wenthu

Je viens (voir) comment ma fille, si elle est placée maison dans, dit-il.

*Alors : quel fils ai-je ? dit ce vieillard
Peut-être n'en as-tu pas ? lui dit-on
Alors, il y a du temps, plus de dix jours est mort mon fils
oh ! dit cet homme.*

13. Fei-meù amu-rkei-ngnen eltun-meù. Fei-meù peugepu-rkei tūveichi domo püra-kawelhu-lelu tūveichi lha kawelhu-meù. Fei-meù ngü-ma-ngü-mange-rkei.

Alors ils furent au cimetière. Alors ils virent cette femme montée ce mort cheval sur. Alors elle était pleurant-pleurant.

14. Fei-meù yenge metu-rkei akul-nge-tu-rkei ñi mapu-meù.
Fei-meù marichi wim-la-i, piam ; pu ruka nie-nge-vui, piam ;
marichi müle-la-i, piam

Alors ils l'emportèrent, le firent arriver sa terre à. Alors dix fois (jamais) elle ne s'accoutuma, dit-on ; dans maison fut retenue, dit-on ; dix fois ne resta pas, dit-on.

15. Fei-meù « kiñe ima ngilhaya-vin tüveichi domo » pi-rkei. Fei-meú ngilha-ngei, piam, tüveichi domo. Fei-meù la-nge-tuku-ngéi, piam, tüveichi lha wenthu-meù.

Alors « un acte j'achèterai cette femme, dit-il. Alors elle fut achetée, dit-on, cette femme. Ensuite elle fut mise à mort, dit-on (sur la tombe) ce mort homme de

7^e CONTE D'UN INDIEN QUI MONTA AU VOLCAN

(Epeù kiñe mapu-che püra-lu dequiñ-meù).

1. Thipa-i, piam, kiñe püchi mapu-che ; pürai, piam, dhe-qüñ-meù.

wechui, piam, dheqüñ-meù ; pe-pu-i ruka cheruve, piam.

Sortit, dit-on, un petit terre-homme (Indien) monta, dit-on, volcan à

Arriva, dit-on, sommet à, vit la maison de Cheruve, dit-on.

2. Vei-meù kon-pu-i puw-lu, piam.

Chum-pe-imí, tva meù konpa-imí ? pi-ngei, piam
kintú-küdaù-pen, pi, piam

Tüva-mu nie-la-i ta küdaù ? Tüva Cheruve ni ruka, pi-ngei,
piam, püchi mapu-che

Nie-la-yam küdaù Cheruve ? pi, piam, püchi mapu-che
Akukükulhai, niei chamai küdau, pi-ngei, piam.

Alors il s'approcha arrivant, dit-on.

Comment es-tu, que ici tu viens, lui dirent-ils, dit-on.

Je vais travail cherchant, dit-il, dit-on.

*Par ici il n'y a pas de travail ! celle-ci Cheruve du maison,
dirent-ils, dit-on, au petit Indien.*

*N'a-t-il pas de travail le Cheruve, dit, dit-on, le petit In-
dien.*

*Il viendra après, qui sait s'il a du travail, dirent-ils, dit-
on.*

3. Vei-meù allün-meù aku-tvi, piam, Cheruve. Pe-nge-pa-tu-
i, piam, püchi mapu-che.

Chumpe-imì, faù mülapa-imì ? pi-nge-pai, piam, puchi ma-pu-che

kintu-küdaù-pe-vun, pi, piam, puchi mapu-che

Fey ürke mai, elo-e-yu. Küdaù inche, pi, piam, Cheruve

Alors moment après arriva, dit-on, le Cheruve. Fut aperçu, dit-on, le petit Indien.

Comment es-tu, que tu viens être ici ? fut-il dit, dit-on, au petit Indien

Je venais chercher du travail, dit, dit-on, le petit Indien

C'est bien donc, je t'en donnerai du travail moi, dit, dit-on, le Cheruve.

4. Vei-meù zañue-mu inarumei, piam. Allün-meù üñampugeñmavi ñawe, piam, Cheruve

Vei-meù kim-ngei, piam, ñi üñamgen

kiñe ima kiñe sütta mapu wa deùmalaen. Wüle mütten akuen katü-wa-tuam ! pi, piam, Cheruve

Alors parmi les choclos il fut surveillant, dit-on ; un temps après il s'unit, dit-on, avec la fille du Cheruve.

Alors on sut, dit-on, qu'il l'avait pour amante

Tout de suite il me fera un grand champ de maïs. Demain je ne viendrai plus manger les choclos verts ! dit, dit-on, le Cheruve.

5. Vei-meù weña-nkei, piam, puchi mapu-che. Pe-pue-yu, piam, ñi üñam

Umaùtù-a-imì : « kiñe-mapu wa, kiñe ke apkulewai » pi-a-imì, pi-ngei, piam, puchi mapu-che

Alors fut triste, dit-on, le petit Indien. Son amante le vit, dit-on.

Tu dormiras : un grand champ de maïs, quelques choclos, seront déjà secs, tu diras, fut dit, dit-on, au petit Indien.

6. Vei-mu umaùtua-lu, vei pi, piam. Allün-meù thepei, piam ; rangi wo, piam, thanalei.

Vei-meù amu-tui, piam, Cheruve-meù

Dewüi, pi-pu-tui, piam

Vei-meù kúppa-i, piam, Cheruve ; pepai ñi wa ; yepai, piam, meli wa puvül-tui, piam, ñi ruka-meù

Fôt! münna kümme kudawürken ! pi, piam, Cheruve
Alors, lorsqu'il voulait dormir, elle dit cela, dit-on. Temps après, il s'éveilla, dit-on, au milieu du maïs, dit-on, il était couché.

Alors il chemina, dit-on, jusqu'à Cheruve
C'est déjà fait, dit-il, dit-on
Alors vint, dit-on, le Cheruve ; il vint voir son maïs ; vint à prendre, dit-on, deux choclos, les fit venir, dit-on, en sa maison.

Caramba ! il me travaille bien, à ce qu'il paraît, dit, dit-on, le Cheruve.

7. Vei-mú velei, piam, püchi mapu-che
Deù kureyeñ maya-eneù ñi ñuwe, pi, piam, Cheruve. Deuma-la-eneù kiñe rüngen ko, ishthovilh üñüm müleai, pi, piam, Cheruve

Alors ainsi fit, dit-on, le petit indien
Désormais il se mariera avec ma fille, dit, dit-on, le Cheruve. Il me fera une mare d'eau, tous les oiseaux y seront, dit, dit-on, le Cheruve

8. Weña-ukei, piam, püchi mapu che
Pe-pu-eyu, piam, ñi üñam.
Umautu-a-imí « Isththowil kage müleai pi-a-imí, pi-ngei, piam, püchi mapu-che

Fut triste, dit-on, le petit Indien
Le vit, dit-on, son amante
Tu dormiras ; tous les canards (patos) il y a tu diras, fut-il dit, dit-on, au petit Indien.

9. Vei meù vei pi, piam, umaú-tui, piam. Allün-meù thepei, piam, püchi mapu-che Ishthovilh kaqe, piam, mülei tveichi püchi mayin-meù.

Vei-meù kuppa-tui, piam, püchi mapu-che Cheruve-meù.
Deuman ! pi-pu-tui, piam, Cheruve-meù.
Alors elle dit cela, dit-on, quand il fut à dormir. Un moment après il se réveille, dit-on, le petit Indien. Tous les canards, dit-on, il y eut dans ce petit étang.

*Alors vint, dit-on, le petit Indien, jusqu'au Cheruve
Je l'ai déjà fait, dit-il, dit-on, au Cheruve.*

10. Vei-meù amui, piām, Cheruve ; pe-pui, piām, ñi māyin ; ishthovilh kāqe, mülei, piām. Ka ke umēñe dungun tveichi kāqe, piām.

Fot ! pi, piām, Cheruve ; chum kumi deúmai müchai ? pi, piām, Cheruve. Münna kūme ngünechen eleyù tvachi püch mapu-che, pi, piām, Cheruve

Alors se mit en marche, dit-on, le Cheruve, il vit, dit-on, son étang, tous les canards, il y eut, dit-on. Tous parlaient différemment ces canards, dit-on.

Caramba ! dit, dit-on, le Cheruve, comment se fait-il qu'il a fini si vite ? dit, dit-on le Cheruve. Un très bon Dieu a créé ce petit Indien, dit, dit-on, le Cheruve.

FIN



BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

FORMAT IN-8; IMPRESSION SOIGNÉE

A TRÈS PETIT NOMBRE

LETTRÉS ORNÉES, TITRES EN ROUGE ET NOIR

SONT PUBLIÉS :

Tome I. — **Uricoechea** (E.). Gramatica, Vocabulario, Catecismo i Confesionario de la lengua Chibcha, segun antiguos mss. anonimos y ineditos, aumentados y corregidos. *Paris*, 1871, in-8, br., LX et 252 pp. 15 fr.

Tome II. — **Castillo i Orozco** (Eugenio, cura de Talaga). Vocabulario Paéz-Castellano, Catecismo, Nociones grammaticales i dos Pláticas, con adiciones i un Vocabulario Castellano-Paez, par E. URICOECHEA. *Paris*, 1877, in-8, br., xxiv et 123 pages. 10 fr.

Tome III. — **Breton** (le P. Raymond). Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme dans la même langue. Nouvelle édition publiée conformément à l'originale, par L. ADAM et CH. LECLERC. *Paris*, 1878, in-8, br., XXXII-80 et 56 pages 10 fr.

Tome IV. — **Ollantai**, drame en vers quechuas du temps des Incas. Texte original écrit avec les caractères d'un alphabet phonétique spécial pour la langue quechuas, précédé d'une étude du drame au point de vue de l'histoire et de la langue, suivi d'un appendice en deux parties et d'un vocabulaire de tous les mots contenus dans le drame. Traduit et commenté par PACHECO ZEGARRA. *Paris*, 1878, in-8, CLXXIV et 272 pp. 20 fr.

Tome V. — **Celedon** (R.). Grammatica, Catecismo i Vocabulario de la lengua Coajira, con una introducción i un appendice por E. URICORCHEA. *Paris*, 1878, in-8, br., LI et 179 pages, carte de la province de Goajira 15 fr.

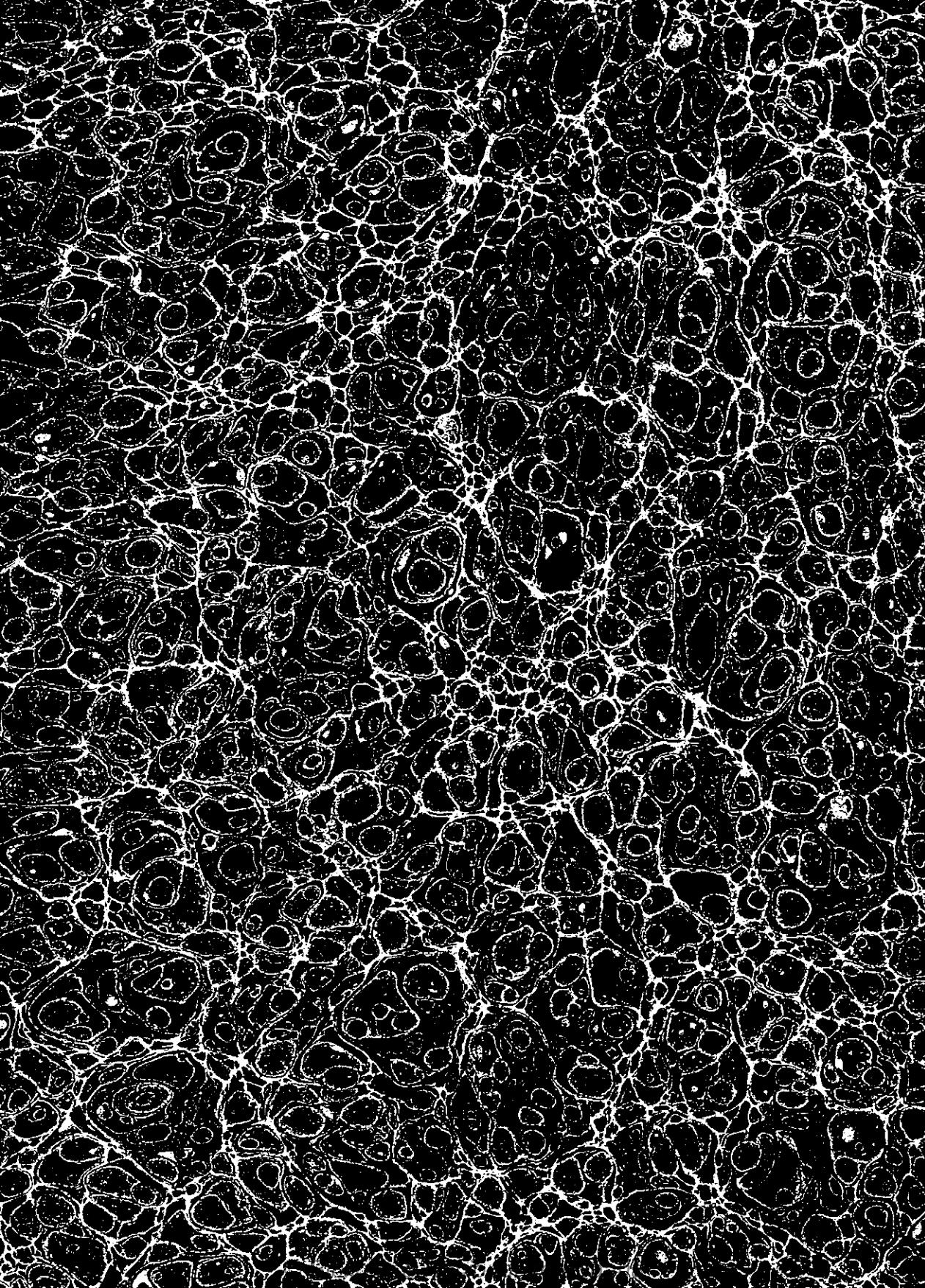
Tome VI. — **Arte y Vocabulario** de la lengua chiquita. Sacados de manuscritos ineditos del siglo XVIII, por L. ADAM y V. HENRY. *Paris*, 1880, in-8, br., XVI et 316 pages. 10 fr.

Tome VII. — **Magio** (Padre Antonio). Arte de la lengua de los Indios Baures de la provincia de los Moxos, conforme al manuscrito original del P. ANTONIO MAGIO, de la Compagnie de Jésus, por L. ADAM y C. LECLERC. *Paris*, 1880, in-8, br., de III et 118 pages. 10 fr.





- | | |
|---|---------------|
| Tome VIII. — Grammaires et Vocabulaires roucouyenne, aïrouague, piacopo et d'autres langues de la région des Guyanes , par J. CRAVAUX, P. SAGOT et L. ADAM. <i>Paris</i> , 1882, in-8, br., III et 288 pp. | 20 fr. |
| Tome IX. — Grammaire et Vocabulaire de la langue taensa , avec textes traduits et commentés par J. D. HAUMONTÉ, PARISOT, L. ADAM. <i>Paris</i> , 1882, in-8, br., xii et 113 pages. | 10 fr. |
| Tome X. — Celedon (Rafael) . Grammatica de la lengua Koggaba, con Vocabularios y Catecismos (y un vocabulario Espagnol, Guamaka, Chimilla y Bintukua). <i>Paris</i> , 1886, in-8 br., xxxiv et 129 p. | 10 fr. |
| Tome XI. — Pareja (P. Francisco) . Arte de la lengua Timuquana compuesto en 1614 y publicato conforme al ejemplar original unico par LUCIEN ADAM y VINSON. <i>Paris</i> , in-8, br., xxxi et 132 pp. | 10 fr. |
| Tome XII. — Siméon (Rémi) . Annales de Domingo Francisco de San Anton Munon CHIMALPAHIN QUAUHTLEHUANITZIN. Sixième et septième Relations 1258-1612, publiées et traduites sur le manuscrit original. <i>Paris</i> , 1889, in-8, br., XLIV et 355 p. et 2 colonnes | 24 fr. |
| Tome XIII. — Adam (Lucien) . Arte de la lengua de los Indios Antis o Campas ; varias preguntas, advertencias i doctrina cristiana conforme al manuscrito original hallado en la ciudad de Toled por Ch. LECLERC, con un Vocabulario metodico i una Introducción comparativa. <i>Paris</i> , 1890, In-8, br. de 118 pages. | 10 fr. |
| Tome XIV. — Adam (Lucien) . Langue Mosquito. Grammaire, vocabulaire, textes. <i>Paris</i> , 1891, in-8, br., de 134 pages. | 10 fr. |
| Tome XV. — Coudreau (Henri) . Vocabulaires méthodiques des langues ouayans, aparaí, oyampi, émerillion. Précédés d'une introduction par LUCIEN ADAM. <i>Paris</i> , 1892, in-8 br., de 475 pages. | 10 fr. |
| Tome XVI. — La Cueva (G. R. P.) . Principes et dictionnaire de la langue Yuracare ou Yurujure publiés conformément au manuscrit de A. D'ORBIGNY, par LUCIEN ADAM. <i>Paris</i> , 1893, in-8, br., de 122 pp. | 10 fr. |
| Tome XVII. — Lucien Adam . Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille caribe. <i>Paris</i> , in-8, br. 139 pp. | 10 fr. |
| Tome XVIII. — Lucien Adam . Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Tupi. <i>Paris</i> , 1896, in-8, br., de 136 pp. | 15 fr. |
| Tome XIX. — Raoul de la Grasserie et Nicolas Léon . Langue Tarasque. Grammaire. Dictionnaire. Textes traduits et analysés. <i>Paris</i> , 1896, in-8, br. de 293 pp. | 20 fr. |
| Tome XX. — Lucien Adam . Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille Kariri. <i>Paris</i> , 1897, in-8, br. de iv 123. | 12 fr. |





1002197608